

# *V*ietnamese

elementary

*“Clear, comprehensive,  
and user friendly . . .*

*Vastly superior to other  
Vietnamese language  
teaching materials.”*

—Ladson Hinton, MD  
Harvard Medical School,  
Department of Social Medicine

Binh Nhu Ngo

ELEMENTARY  
VIETNAMESE

# ELEMENTARY VIETNAMESE

Binh Nhu Ngo  
(Ngô Như Bình)

Tuttle Publishing  
Boston • Rutland, Vermont • Tokyo

First published in 1999 by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd., with editorial offices at 153 Milk Street, Boston, Massachusetts, 02109.

Copyright ©1999 Binh Nhu' Ngô

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from Tuttle Publishing.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Ngô, Nhu' Binh.

Elementary Vietnamese / Binh Nhu Ngo.

p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN 0-8048-3207-2 (hc)

1. Vietnamese language--Conversation and phrase books--English.

I. Title.

PL4373.N33 1999

99-30228

495.9'2283421--dc21

CIP

Distributed by

USA

Tuttle Publishing  
Distribution Center  
Airport Industrial Park  
364 Innovation Drive  
North Clarendon, VT 05759-9436  
Tel: (802) 773-8930  
Tel: (800) 526-2778

JAPAN

Tuttle Publishing  
RK Building, 2nd floor  
2-13-10 Shimo-Meguro, Meguro-ku  
Tokyo 153 0064  
Tel: (81) 44-883-1924  
Fax: (81) 44-822-0413

CANADA

Raincoast Books  
8680 Cambie Street  
Vancouver, British Columbia V6P 6M9  
Tel: (604) 323-7100  
Fax: (604) 323-2600

SOUTHEAST ASIA

Berkeley Books Pte Ltd  
5 Little Road #08-01  
Singapore 536983  
Tel: (65) 280-1330  
Fax: (65) 280-6290

First Edition

06 05 04 03 02 01 00 99 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Designed and typeset by The Write Idea  
Printed in the United States of America

## Acknowledgments

I would like to express my gratitude to my friends Prof. Martha Collins of the University of Massachusetts/Boston and Dr. Glenn Adams of Spyglass Co. for their comments on the textbook and their assistance in editing the English part of the textbook.

I am also grateful to Prof. Hue-Tam Ho Tai of Harvard University, for her enthusiastic support and encouragement on this project and her advice on the content of the textbook; to Ms. Ann Robinson of Harvard University, who contributed to the English translations in some parts of the textbook; to Ms. Nguyễn Thị Nhã of the Ministry of Foreign Affairs of Vietnam, Ms. Chu Tuyết Lan of the Institute of Han-Nom Studies in Hanoi, Ms. Xuân Hoa of Hanoi National University, Mr. Todd Espinosa of Harvard University, and Dr. Glenn Adams, for their contribution to the recording of the textbook. I wish to thank Mr. Robert Doyle, Ms. Margaret Keyes and Mr. Jeffrey Martini of the Language Labs of Harvard University for their excellent production of the audio tapes.

My deep gratitude is expressed to my students of the beginning Vietnamese class at Harvard University in the academic years of 1994–1995, 1995–1996, 1996–1997 and 1997–1998, and of the intermediate Vietnamese class in the academic year of 1996–1997, for their comments on the textbook as learners and users. Thanks also to Dr. Glenn Adams, Dr. Do Hyun Han, Mr. Nester Clark, Ms. Nguyễn Thị Nhã, Mr. Nils Per Erik Eriksson, and Ms. Narquis Barak, to Mr. Benjamin Wilkinson, who granted me permission to use their photos of Vietnam in my textbook, and to my Chinese colleagues Hwei Li Chang and Weijia Huang in the Department of East Asian Languages and Civilizations of Harvard University for their help in incorporating the Chinese characters to Lesson 14 of the textbook.

Finally, I would like to thank Charles E. Tuttle Company, Inc., for honoring me with the First Annual Tuttle Language Grant for Asian Language Publication Research, and the Consortium for Language Teaching and Learning for its support.

# Contents

Preface	15
Introduction	17
Syllable Structure	17
Organs of Speech	18
Initial Consonants	18
Triangle of Vowels	19
Symbols and Typography	20
Pronunciation Guide	21
Unit One	21
Nuclei vowels a, i, u	21
Initial consonants m, b, v, [f] (ph), [d] (đ), n, l, t, h	21
Mid-level and low-falling tones	21
Spelling	22
Pronunciation drills	22
Unit Two	23
Nuclei vowels ơ, ư	23
Initial consonants [k] (c, k, qu), ng	23
Initial consonants kh, g	24
High-rising and low-falling-rising tones	24
Spelling	24
Pronunciation drills	25
Unit Three	26
Nuclei vowels ê, e, ô, o	26
Initial consonant nh	27
High-rising broken and low-falling broken tones	27
Contours of the six tones	27
Pronunciation drills	28
Unit Four	29
Diphthongs ia, ủa, ua in open syllables	29
Initial consonants th, ch	29
Initial consonant tr	29
Spelling	30
Pronunciation drills	30
Unit Five	31
Final semivowels [i] and [u]	31
Nuclei short vowels	31
Diphthongs iê, ươ, uô in closed syllables	31
Initial consonants [z], [z]	32
Initial consonants [s], [s]	32
Spelling	32
Pronunciation drills	33
Intonation	34
Unit Six	35
Labialization	35
Spelling	35
Pronunciation drills	35
Unit Seven	37

Final consonants m, n, ng (ng, nh), p, t, [k] (c, ch)	37
Pronunciation drills	37
Unit Eight	39
Final consonants ng (ng, nh), [k] (c, ch)	39
Pronunciation drills	40
Lesson One	43
Topic: Greetings	
Dialogues	43
Grammar	44
Interrogative sentences	44
Equative verb là	44
Demonstrative adverbs đây, đấy, đó, kia	45
Interrogative word ai	45
Position of an adjective modifying a noun	45
Usage: chào, xin lỗi, cảm ơn	46
Drills	46
Saying	50
Lesson Two	51
Topic: Getting acquainted	
Dialogues	51
Grammar	52
Interrogative word [cái] gì	52
Interrogative word nào	52
Interrogative expression phải không	53
Interrogative word à	53
Interrogative adverb ở đâu	53
Classifiers cái, chiếc, cây, quả, con, quyển, cuốn, tờ, toà, ngôi	53
Demonstrative pronouns này, kia, ấy, đó	54
Usage: ở as a verb and as a preposition	55
Drills	55
Exercise	60
Lesson Three	61
Topic: Language, nationality	
Dialogues	61
Grammar	62
Ít, nhiều	62
Ordinal numbers	63
Plural markers các, những	63
Adverbs of degree rất, lắm, quá	63
Hay meaning “or”	64
Interrogative word [như] thế nào	64
Position of an adjective modifying a verb	64
Drills	64
Saying	68
Lesson Four	69
Topic: Getting acquainted in the classroom	
Dialogue	69
Grammar	70

Interrogative words bao nhiêu, mấy	70
Number system from 11 to 99	70
Frame construction có ... không used with an adjective	70
Usage	71
Final particle ạ	71
Initial particle thưa	71
Drills	71
Lesson Five	75
Topic: Address system	
Dialogues	75
Grammar	76
Personal pronouns	76
Drills	77
Saying	78
Lesson Six	79
Topic: Year, month, week, day, days of the week, dates	
Dialogues	79
Grammar	80
Number system from 100	80
Time expressions	81
Interrogative words bao giờ, khi nào, ngày nào, thứ mấy, hôm nào	81
Có in the sense of "Yes"	83
Usage	84
Initial particle ừ	84
Drills	84
Lesson Seven	87
Topic: Time	
Dialogues	87
Grammar	88
Clock time	88
Temporal prepositions	89
Interrogative word bao lâu	89
Usage	89
Rồi added to the phrase mấy giờ	89
Different meanings of giờ	89
Verbs chờ, đợi	89
Set expressions used with đồng hồ	89
Drills	90
Lesson Eight	93
Topic: Introductions	
Dialogues	93
Grammar	95
Tense markers đã, vừa, mới, vừa mới, đang, sẽ, sắp	95
Negative chưa	95
Usage	96
Final particles đấy, thế	96
Drills	97
Exercises	100



Narrative	101
Usage	102
Speaking of age	102
Verb tốt nghiệp	102
Trai, gái	102
Expressions “get married,” “be (un)married” in Vietnamese	102
Verb sinh	102
Word order in set expressions ông bà, bố mẹ, vợ chồng	102
Drills	103
Exercises	104
Saying	104
Lesson Nine	105
Topic: In the classroom	
Dialogues	105
Grammar	106
Preposition của	106
Ways of expressing requests, suggestions, invitations	107
Xong	109
Verbs indicating the direction of a movement	109
Drills	110
Exercises	113
Narrative	114
Grammar	115
Comparison of adjectives	115
Vừa ... vừa in the sense of “both ... and,” “at the same time”	115
Rồi meaning “then,” “and then”	116
Usage	116
Preposition tại	116
Hoặc meaning “or”	116
Drills	116
Exercises	118
Advertisements	119
Saying	119
Lesson Ten	121
Topic: In the dormitory	
Dialogues	122
Grammar	123
Conjunction mà	123
Interrogative word đâu	124
Emphatic negation	124
Prepositions and conjunctions of time	124
Conjunction of condition nếu	125
Construction “whether or not” in Vietnamese	125
Modal verbs muốn, có thể, cần, phải, nên	125
Verbs ra, đi, lại, lên following adjectives	127
Usage	127
Final particle đấy	127
Adverbs of degree hơi, khá	127

Interrogative words sao, đâu	127
Adverb of degree thế	127
Use of thời gian and thì giờ	127
Adjectives xa, gần	128
Drills	128
Exercises	133
Narrative	134
Grammar	136
Location terms trên, dưới, trong, ngoài, giữa, trước, sau	136
Verb cách	136
Interrogative word bao xa	136
Verb mất	137
Clause of reason	137
Construction còn ... nữa	137
Clause of purpose	138
Drills	138
Exercises	141
Advertisements	142
Saying	142
Lesson Eleven	143
Topic: Asking directions	
Dialogues	143
Grammar	146
Particle ơ	146
Interrogative particle hỏi	146
Hết used after a verb	146
Restrictive construction chỉ ... thôi	146
Emphatic cũng used with interrogative words	146
Construction còn ... thì	147
Construction thêm ... nữa	147
Preposition bằng	147
Lại in the sense of "moreover, in addition"	147
Verbs gọi, coi	148
Preposition ngoài ... ra	148
Conjunction kéo	148
Usage	149
Làm ơn denoting a request	149
Không dám, không có gì as replies	149
Prepositions đầu, cuối	149
Kia kia	149
Verb thử	149
Word-formation	149
Compounding	149
Drills	150
Exercises	155
Narrative	157
Grammar	159
Passive voice	159

Classifiers con, cuộc	159
Preposition khỏi	159
Drills	160
Exercises	160
Vietnamese poem	160
Advertisements	162
Saying	162
Lesson Twelve	163
Topic: Shopping	
Dialogues	163
Grammar	165
Preposition bằng	165
Final particle chữ	165
Mời denoting a suggestion	165
Preposition cho used with some verbs demanding two objects	166
Particle đâu placed at the end of a negative sentence	166
Người ta	166
Thôi as a separate sentence	167
Preposition về	167
Usage	167
Verbs “wear,” “have on the body” in Vietnamese	167
Được không as an interrogative word and được as a reply	167
Questions and responses about prices	167
Word-formation	168
Affixation	168
Drills	169
Exercises	173
Narrative	173
Grammar	175
Reciprocal pronoun nhau	175
Lại placed after some verbs	175
Ngay in the sense of “just, right”	175
Emphatic có	176
Classifier nền	176
Usage	176
Verb quen	176
Noun siêu thị	176
Drills	177
Exercises	179
Advertisements	179
Saying	180
Lesson Thirteen	181
Topic: Health Care	
Dialogues	182
Grammar	183
Verbs được and bị	183
Cũng denoting the speaker’s reluctant agreement	184
Hết in the sense of “not any longer”	184

Nửa with the temporal meaning “in”	184
Mỗi meaning “each”	185
Usage	185
Bị indicating the feelings of illness	185
Verbs cởi ra “take off” and mặc vào “put on”	185
Verbs khuyên, xem	186
Word-formation	186
Reduplication	186
Drills	187
Exercises	190
Narrative	192
Grammar	193
Temporal preposition từ	193
Emphatic cả “even”	194
Usage	194
Final particle chứ in a question	194
Rules for writing a letter	194
Drills	195
Exercise	196
Saying	196
Lesson Fourteen	197
Topic: Ordering and having a meal	
Dialogues	197
Grammar	200
Đều	200
Tự ... lấy	200
Nửa, rưỡi, rưỡi	200
Cả and tất cả	200
Mọi and từng	201
Đây ... này	201
Là and rằng as conjunctions in noun clauses	201
Preposition của used with verbs denoting “receiving”	202
Usage	202
Initial particle à	202
Personal pronoun chú	202
Một ít	202
Differences between lúa, thóc, gạo, cơm	202
Word-formation	203
Borrowing	203
Drills	205
Exercise	207
Narrative	208
Grammar	209
Clauses of concession	209
Conjunctions không phải ... mà and chứ không ...	210
[Càng] ngày càng	210
Mới with the meaning “not ... until”	210
Drills	210

Exercises	212
Saying	213
Vietnamese-English Glossary	215
English-Vietnamese Glossary	231
Bibliography	248

## Preface

The development of this text was completed in the summer of 1994. The text was used to teach Vietnamese in the beginning class at Harvard University during the academic years of 1994–1995, 1995–1996 and 1996–1997. At the end of each semester, the students evaluated the text. Their feedback was taken into consideration to make necessary changes in the text in the summers of 1996 and 1997.

The text consists of two parts. The first part called *Pronunciation Guide* introduces the phonetic system of the Vietnamese language based on the Hanoi dialect and the spelling rules. The *Guide* includes the descriptions of the Vietnamese sounds, the comparison of phonological similarities, and differences between some Vietnamese and English sounds. Several basic differences between the Hanoi and Saigon dialects are also explained. This phonetic part can be introduced to students either before they start the main part or along with the main part. The second part is composed of fourteen lessons:

- Each lesson is opened by several short dialogues, presenting real situations related to the lesson's cultural theme. The new vocabulary used in the dialogues is given with translations into English.
- The dialogues and the vocabulary are followed by grammar and usage explanations, which are accompanied by numerous and varied drills. These drills are designed to reinforce all of the grammatical constructions and the usage of the vocabulary introduced in the dialogues.
- The exercises following the drills focus on the lesson's topic and encourage students to interact with each other, sharing thoughts, concerns, and opinions as they learn about today's Vietnam.
- The advertisements taken from Vietnamese newspapers and magazines provide up-to-date information on Vietnam, the lesson's theme, and give students practice in reading Vietnamese while using dictionaries.
- Lessons Eight through Fourteen contain narratives on the lesson's topic, which introduce students to written Vietnamese. The narrative is followed by English translations of the vocabulary, grammar and usage notes, plus drills and exercises. All share the same purpose as these sections for the dialogues.
- Lessons Eleven, Twelve, Thirteen and Fourteen introduce students to four of the most important word-formation processes (compounding, affixation, reduplication and borrowing) in the Vietnamese language.
- Each lesson has a proverb at the end that is related to the lesson's topic. It is accompanied by the English translation.
- Most of the photos used in the lessons are also related to the lesson's topic. They were originally color and were scanned into the text as color, too. However, the copies of the text can show the black and white pictures only.

The text is provided with a Vietnamese-English glossary and an English-Vietnamese glossary that include all the words and most frequent combinations introduced in the text.

The text is accompanied by a set of audio tapes. The tapes consist of recordings of (1) all the units of the *Pronunciation Guide*; (2) the fourteen lessons consisting of dialogues, narratives with vocabulary, grammar and usage notes for both the dialogues and the narratives; and (3) an *Audio-Lingual Course*. The *Audio-Lingual Course* exists on the tapes only. In order to do homework, the students have to listen to the tapes. Each lesson on the tapes consists of (1) a drill asking the students to write down a dozen sentences on the

grammar, usage and cultural topic of the lesson; (2) a conversation related to the lesson's topic; and (3) several questions about the conversation to which the students should give answers. The recordings were conducted at the Harvard University language labs.

## INTRODUCTION

1. Vietnamese is the official language of Vietnam, spoken by eighty million people in Vietnam and approximately two million overseas Vietnamese. It belongs to the subfamily of Mon-Khmer languages in the Austroasiatic family of languages.

Vietnamese has three main dialects: northern, central and southern. The dialectal differences concern both the vocabulary and the phonetic system. However, the Vietnamese everywhere understand each other despite these dialectal differences.

The Vietnamese language does not have a standard pronunciation. The Hanoi dialect represents the phonetic system of the language more fully than the other dialects. The Vietnamese language used in news broadcasts on the Vietnamese radio and television and in Vietnamese books, newspapers and magazines is mostly based on the Hanoi dialect. The next most significant dialect is the dialect spoken in Saigon (Ho Chi Minh City), the biggest city in Vietnam and the most important political, economic and cultural center in Southern Vietnam.

This Vietnamese language text introduces the contemporary Hanoi dialect. The phonetic part of the text represents the full system of Vietnamese sounds and introduces the specific features of the Hanoi pronunciation. The audio-lingual course is recorded by native speakers of the Hanoi dialect.

2. Vietnamese is a tonal language where changes of the pitch level signal a change in meaning. The Vietnamese language has six tones: mid-level, low-falling, high-rising, low-falling-rising, high-rising broken and low-falling broken. Except for the mid-level tone, all the tones are denoted by diacritic marks.

### Syllable structure

In the Vietnamese language, the syllable is the minimal meaningful unit that cannot be divided into smaller meaningful parts. Each syllable consists of two mandatory components: a tone and a nuclei vowel; in addition, three optional components may be present: an initial consonant, a sound indicating the labialization (rounding of the lips) of the syllable, and a final consonant or semi-vowel. The structure of the Vietnamese syllable can be presented as follows:

TONE			
INITIAL CONSONANT	LABIALIZATION	NUCLEI VOWEL	FINAL CONSONANT/ SEMI-VOWEL

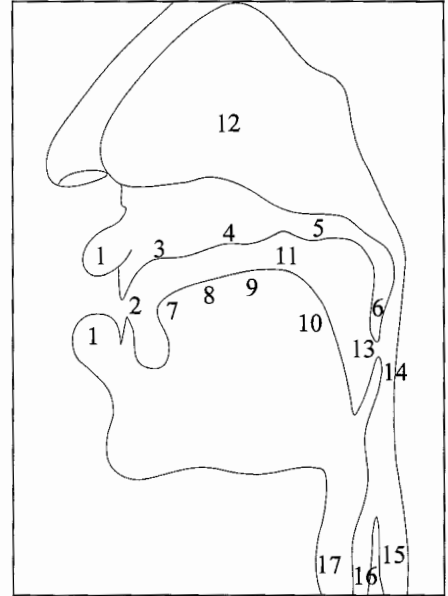
The tone and the nuclei vowel are the compulsory constituents of the Vietnamese syllable. The initial consonant, labialization and final consonant/semi-vowel are not always obligatorily present.



When describing the production of the sounds, some technical terms are used in the phonetic part of the text. Please refer to organs of speech in the following figure.

## Organs of Speech

1. lips
2. teeth
3. alveolar ridge
4. (hard) palate
5. velum
6. uvula
7. tongue tip
8. tongue blade
9. front of the tongue
10. back of the tongue
11. mouth cavity
12. nose cavity
13. pharynx
14. epiglottis
15. oesophagus
16. glottis
17. larynx



## Initial consonants

The Vietnamese phonetic system contains 23 *initial consonant* sounds: b, ph [f], v, m, t, đ [d], th, x [s], d [z], n, l, tr [t], s [ʃ], [z], ch, nh, [k], g, kh, ng, h, p, r\*. The Vietnamese consonants are represented in the following chart based on the place and manner of their production (articulation).

Manner	Place	Labial	Alveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Glottal
	Stop	Voiceless	p	t	[t]	ch	k
Stop	Voiced	b	[d]				
Stop	Voiceless Aspirated		th				
Fricative	Voiceless	ph	[s]	[ʃ]		kh	h
Fricative	Voiced	v	[z]	[ʒ]		g	
Nasal	Voiced	m	n		nh	ng	
Lateral	Voiced		l				
Rolled	Voiced		r				

Consonants are produced by obstructing the flow of air through the vocal tract in some manner. The place of articulation of sounds indicates where the obstruction takes place and the organs involved. The *labial* consonants are made with one or both lips; *dental*, with tongue

\* The consonants p and r in the Hanoi dialect occur only in words borrowed from European languages.

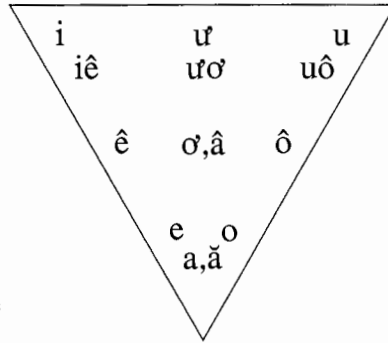
tip and upper front teeth; *retroflex*, with tongue tip curled back past the alveolar ridge; *palatal*, with front of the tongue and the hard palate; *velar*, with back of the tongue and the velum; and *glottal*, with the vocal cords.

Besides describing the place where the obstruction occurs in the production of a consonant, it is also essential to consider the manner of articulation, i.e., the nature and extent of the obstruction. A *stop* consonant is made when the organs of speech involved come together, then completely cut off the flow of air momentarily, followed by abrupt separation. A *fricative* consonant is produced with the organs of speech brought very close together, leaving only a very narrow channel through which the air squeezes on its way out, producing turbulence in the process. *Nasal* sounds are produced with air escaping through the nose; the velum is lowered to allow access to the nasal tract. To produce a *lateral* sound, the air is obstructed by the tongue at a point along the center of the mouth, but the sides of the tongue are left low so that air is allowed to escape over both sides of the tongue. The *rolled* consonant *r* is made with a sequence of rapid vibratory movements produced by the tongue tip.

A *voiceless* consonant is produced if the vocal cords are apart (inactive). If the vocal cords are very close together, the air will blow them apart as it forces its way through and make them vibrate, producing a *voiced* sound.

## Triangle of vowels

The Vietnamese language has eleven *nuclei monophthong vowels*: i, ê, e, ư, ơ, â, a, ă, u, ô, o and three nuclei *diphthongs*: iê/ia, ươ/ưa, uô/ua. According to the part of the tongue that is raised, the monophthongs can be *front* (i, ê, e), *mid* (ư, ơ, â, a, ă), and *back* (u, ô, o). They can be *high* (i, ư, u), *mid* (ê, ơ, â, ô), and *low* (e, a, ă, o), depending on the extent to which the tongue rises in the direction of the palate. The lips are rounding when producing three *rounded* vowels u, ô, o, and the diphthong uô/ua. The nuclei vowels in Vietnamese are represented in the triangle on the basis of the part of the tongue that is raised and the position of the tongue toward the palate.



In Vietnamese there are six *final* consonants: p, t, c/ch, m, n, ng/nh and two final semivowels: i/y, o/u.

3. Vietnamese belongs to the group of *isolating* languages where there are no inflectional endings and all the words are invariable. Grammatical relationships are expressed not by changing the internal structure of the words (the use of inflectional endings), but by the use of auxiliary words and word order.
4. The Chinese writing system, which was previously adopted along with other cultural elements, was used in Vietnam for official documents of all sorts as well as for creating literature and poetry for a very long period of time. It is called in Vietnamese *chữ Hán* or *chữ nho*.

A writing system known as *chữ nôm* was developed by Vietnamese Buddhist scholar-priests around the thirteenth century. It was based on Han Chinese writing. Composite

graphs borrowed from Chinese were used in which one component signals the pronunciation, while the other component indicates the meaning of a Vietnamese word. However, the new writing system was not so popular because it was too complicated to learn. That is the reason why *chữ nôm* existed for several centuries alongside the standard written Chinese used both by the royal court and the Vietnamese intellectuals for different purposes.

The Roman script was introduced by Catholic missionaries at the beginning of the seventeenth century when they began their efforts to Christianize Vietnam. The writing system based on the Roman script is called *quốc ngữ*. It has obvious advantages over the official *chữ nho* and *chữ nôm*, because it makes use of the phonetic principle (where each symbol, for the most part, represents a structurally significant phonetic entity, i.e., phoneme). Since the beginning of the twentieth century, *quốc ngữ* has become the official alphabet in Vietnam.

The Vietnamese alphabet contains twenty-two Roman characters: a, b, c, d, e, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, and y. Some diacritic marks are also used to indicate specific sounds: ă, â, ê, ô, ư, ơ, đ and the tones: ̀, ́, ̂, ̃, ̄.

5. Most words in Vietnamese are monosyllabic (consisting of one syllable) or disyllabic (consisting of two syllables). The number of polysyllabic words (comprising more than two syllables) is rather small. Besides the words of Mon-Khmer origin, the Vietnamese vocabulary also contains a large number of words and parts of words borrowed from Chinese. It also makes use of words of French and English origin.

## Symbols and Typography

In the phonetic part of this text, the square brackets [ ] enclose phonetic transcription for the specific Vietnamese sounds which differ from the English sounds that are denoted by the same letter, for instance: the letter *d* represents the consonant [d] in English and the consonant [z] in Vietnamese.

In the notes on grammar and usage, the optional words and elements of a pattern are shown between square brackets [ ].

A preposition used together with a verb to show its connection with another word is enclosed between round brackets ( ).

The slash / means that either of two choices is possible.

The quotation marks “ ” are used to enclose English translations of Vietnamese words, phrases and sentences.

When a Vietnamese word or phrase is introduced in the text for the first time, it is printed in *italics*.

# PRONUNCIATION GUIDE

## UNIT ONE

*Nuclei vowels: a, i, u*

*Initial consonants: m, b, v, [f] (ph), [d] (đ), n, l, t, h*

*Tones: mid-level, low-falling*

*Spelling: nuclei vowel i*

### Pronunciation

#### 1. Nuclei vowels

- 1.1. **A** is a low central and unrounded vowel. When producing this vowel, the mouth is wide open, and the tongue is in the lowest position. This vowel is almost like the English vowel [a:] as in *calm*, *father*, *heart*.
- 1.2. **I** is a high front and unrounded vowel. The lips are spread, the tongue tip is in a low position, and the front of the tongue is rising towards the hard palate. This vowel is almost like the English vowel [i:] as in *field*, *team*, *key*.
- 1.3. **U** is a high back and rounded vowel. The tongue tip is in a low position and away from the lower front teeth. The lips are sharply rounded. This vowel is almost like the English vowel [u:] as in *boot*, *move*, *shoe*.

#### 2. Initial consonants

- 2.1. The initial consonants **m**, **b**, **v**, [f] (ph), [d] (đ), **n**, **l** are similar to the English consonant sounds **m**, **b**, **v**, **f**, **d**, **n**, **l**.
- 2.2. The consonant **t** is the voiceless counterpart of the voiced consonant [d], for example: ta, ti, tu. It can never be pronounced as a voiced sound, like the English consonant **t** in the words *water*, *better*. The Vietnamese **t** is an unaspirated consonant; it must not be confused with the aspirated consonant **th** (Unit Four), which is pronounced almost like the consonant **t** in English at the beginning of a stressed syllable as in *talk*, *attend*.
- 2.3. **H** is a glottal voiceless fricative consonant which sounds almost like the English consonant **h**: *ha*, *hi*.

#### 3. Tones

- 3.1. The **mid-level** tone has a pitch starting at the midpoint of the normal speaking voice range and remaining stable during the pronunciation of a syllable. It is very important to keep the mid-level tone at the same pitch level in the flow of speech when pronouncing the syllables having this tone, without any fluctuation. This tone is symbolized in the writing system by the absence of any diacritic mark, for example: *ma*, *ba*.

- 3.2. The **low-falling** tone starts just slightly lower than the midpoint of the normal voice range and trails downward toward the bottom of the voice range. It is symbolized by the grave accent, which is called in Vietnamese *dấu huyền*: *mà, bà*.

### Spelling

The nuclei vowel *i* is represented mostly by the character *i*. However, in some cases it is indicated by the character *y*: (a) when *i* is the only sound that forms a syllable: *y* “medicine”, *y* “idea, thought”; (b) in the diphthong *ia* without an initial consonant and with a final (Lesson Five); and (c) in some words formed by an initial consonant and the nuclei vowel *i* (without a final) both *i* and *y* are used to indicate the vowel *i*: *hi vọng* or *hy vọng* “hope,” *kí* or *ký* “sign,” *lí* or *lý* “physics.”

### Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker.

ma - mi	a - i	mà - mị	à - ì	mi - mị	i - ì
ba - bi	đa - đi	bà - bì	đa - đi	bi - bì	đi - đi
va - vi	ta - ti	và - vị	tà - tì	vi - vị	ti - tì
pha - phi	ha - hi	phà - phị	hà - hì	phi - phị	hi - hì

2. Listen to and repeat after the speaker.

đa - đa	đi - đi	đu - đu	đa - đa	đi - đi	đu - đu
ta - tà	ti - tì	tu - tù	tà - ta	tì - ti	tù - tu
ha - hà	hi - hì	hu - hù	hà - ha	hì - hi	hù - hu
a - à	i - ì	u - ù	à - a	ì - i	ù - u

3. Listen to and repeat after the speaker.

ma - mi - mu	ba - bi - bu	ta - ti - tu	la - li - lu
mà - mị - mù	bà - bì - bù	tà - tì - tù	là - lì - lù
la - lì - lu	pha - phì - phu	đa - đi - đu	na - nì - nu
nù - na - nì	lù - la - lì	tù - ta - tì	hù - hi - hà

## UNIT TWO

*Nuclei vowels: ơ, u*

*Initial consonants: [k] (c, k, qu), ng, kh, g*

*Tones: high-rising, low-falling-rising*

*Spelling: initial consonants [k], ng, g*

## Pronunciation

## 1. Nuclei vowels

- 1.1. **Ơ** is a mid central unrounded vowel. The lips keep a neutral position, the front of the tongue is rising towards the point between the hard palate and the velum. This sound is produced to some degree like the schwa [ə] (the reduced, unstressed vowel characteristic of unstressed syllables) in English, e.g., in *alone, system, easily*. However, the muffled vowel sound [ə] in English occurs only in an unstressed position, while the Vietnamese **ơ** is always the main vowel of a syllable.

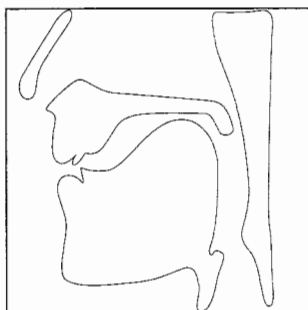


Figure 2: Ơ

- 1.2. **U** is a high central and unrounded vowel. The tongue blade is moving a little backwards and tense, the back of the tongue is rising towards the velum. In the central position of the tongue, **ư** is the least open vowel, **a** is the most open vowel, and **ơ** is the half-open (or half-close) vowel.

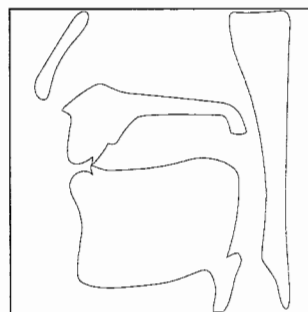


Figure 3: U

## 2. Initial consonants

- 2.1. The initial consonant [k] (c, k, qu) is similar to the English consonant [k].
- 2.2. **Ng** is a velar voiced stop nasal consonant. In the production of this consonant the tongue blade is moving backwards, with the contact of the back of the tongue against the velum, which is lowered to allow air to escape through the nasal cavity: *nga, nghe*. Note that in English the consonant **ng** occurs at the end of a syllable, for instance, in the words *hang, long, thing*, and is never an initial consonant. The Vietnamese **ng** occurs both at the beginning and at the end of a syllable (the final consonant **ng** is introduced in Units Seven and Eight).

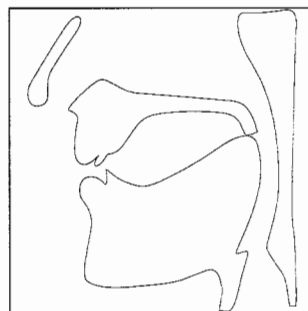


Figure 4: Ng

- 2.3. **Kh** is a velar voiceless fricative consonant. **Kh** is created by narrowing the passage between the back of the tongue and the roof of the mouth, for instance: *khơ, khi, khư*. Note that [k] and **kh** in Vietnamese are quite different consonants, unlike the English [k], which can be aspirated when occurring at the beginning of a stressed syllable, e.g., in *cat, account*.
- 2.4. **G** is a velar voiced fricative consonant, the voiced counterpart of the voiceless consonant **kh**. When producing the consonant **g**, the tongue blade is moving backwards, the tongue tip is located at the bottom of the lower teeth, the back of the tongue rises toward the velum, leaving a narrow channel through which the air squeezes on its way out. Note that the Vietnamese consonant **g** is unlike the English **g**, which is a stop consonant produced by the back of the tongue and the velum coming together and completely cutting off the flow of air momentarily, then separating abruptly, for example: Vietnamese *ga, ghi* and English *garment, give*.
3. Tones
- 3.1. The **high-rising** tone starts a little higher than the mid-level tone, then approximately in the middle of the syllable the voice sharply rises. It is symbolized by the acute accent, which is called in Vietnamese *dấu sắc*: *má, bá*.
- 3.2. The **low-falling-rising** tone starts at about the beginning point of the low-falling tone and drops rather abruptly, then is followed by a sweeping rise at the end of the syllable. It is symbolized by an accent made of the top part of a question mark, which is called in Vietnamese *dấu hỏi*: *mả, bả*.

## Spelling

1. The consonant [k] is represented by the character **c**, e.g., *củ, cơ, ca*.

*Exception:* before the vowels *i, ê, e* **k** is written, for instance: *kỷ, kê, kẻ*. (Unit Six will introduce the consonant **k** represented by the combination of two characters **qu**.)

2. The consonant **ng** is represented by the combination of two characters **ng**: *ngủ, ngờ, nga*.

*Exception:* before the vowels *i, ê, e* **ng** is written: *ngủ, nghề, nghe*.

3. The consonant **g** is represented by the character **g**: *ga, gờ*.

*Exception:* before the vowels *i, ê, e* **g** is written: *ghỉ, ghê, ghé*.

## Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker.

ơ - ư	ờ - ừ	i - ư	ì - ừ	ư - ừ
bơ - bư	bờ - bừ	bi - bư	bì - bừ	đư - đừ
đơ - đư	đờ - đừ	đi - đư	đì - đừ	tư - từ
tơ - tư	tờ - từ	ti - tư	tì (tỳ) - từ	hư - hừ
hơ - hư	hờ - hừ	hi - hư	hì (hỳ) - hừ	

2. Listen to and repeat after the speaker.

ma - mơ - mư	ngà - ngờ - ngừ	đu - đa - đi	ngư - ngơ - nga
ba - bơ - bư	gà - gờ - gừ	tu - ta - ti	cừ - cờ - cà
ca - cơ - cư	phà - phờ - phừ	gu - ga - ghi	phư - phờ - pha
ha - hơ - hư	khà - khờ - khừ	ngu - nga - nghi	gà - ghi - giữ
đa - đơ - đư	cà - cờ - cừ	hu - ha - hi	ky - cù - cừ
ta - tơ - tư	hà - hờ - hừ	phu - pha - phi	mà - mi - mù

3. Listen to and repeat after the speaker.

ca - nga - ha - kha - ga	cư - ngư - hư - khư - gư	cu - ngu - hu - khu - gù
cà - ngà - hà - khà - gà	cừ - ngư - hừ - khừ - gừ	cù - ngù - hù - khù - gu
cơ - ngơ - hơ - khơ - gơ	ki - nghi - hy - khi - ghi	ki - nghi - hư - khừ - gờ
cờ - ngờ - hờ - khờ - gờ	kì - nghi - hỳ - khi - ghi	cà - nga - hà - kha - gà

4. Listen to and repeat after the speaker.

ba - bá	ca - cá	ti - tí	ty - tý	nga - ngá - ngà
bi - bí	cơ - cố	tư - tứ	hý - hy	ngu - ngú - ngù
bu - bú	cư - cừ	tu - tú	mý - my	ngư - ngư - ngữ
				nghi - nghi - nghi

ma - má - mà	phi - phí - phì
hơ - hớ - hờ	đư - đứ - đừ
khư - khừ - khừ	vu - vú - vù

5. Listen to and repeat after the speaker.

bà - bà	hà - há	tì - tỳ	phì - phí	ga - gá	nga - ngá
bì - bí	hờ - hớ	từ - từ	đì - đỉ	ty - tử	bơ - bờ
bù - bù	hừ - hử	tù - tử	kỳ - kỷ	đu - đủ	tư - tử
ghi - ghi	há - há	khá - khá	ngí - nghi		
khư - khừ	hí - hỷ	khớ - khở	ngư - ngữ		
tu - tử	hú - hử	khừ - khừ	ngú - ngữ		



## UNIT THREE

*Nuclei vowels: ê, e, ô, o*

*Initial consonants: nh*

*Tones: high-rising broken, low-falling broken*

## Pronunciation

## 1. Nuclei vowels

- 1.1. Ê is a mid front and unrounded vowel. In the production of this vowel the tip of the tongue is in a low position close to the lower front teeth, the back of the tongue rises slightly toward the hard palate, the mouth is open wider than in pronouncing i: *phê, bẻ, đẻ*.

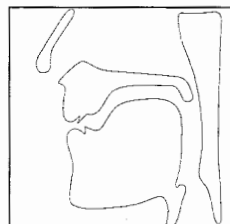


Figure 5: Ê

- 1.2. E is a low front and unrounded vowel. The tongue has almost the same position as in the production of ê; however, the place of articulation is deeper than ê, and the mouth is open wider than ê: *nghe, bé, ké*.

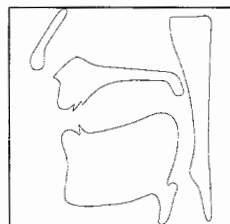


Figure 6: E

- 1.3. Ô is a mid back and rounded vowel. The blade of the tongue is moving backwards, and the tip of the tongue is in a very low position. The lips are moving forwards and rounded, and the mouth is open wider than in producing u: *khô, tở, phỏ*.

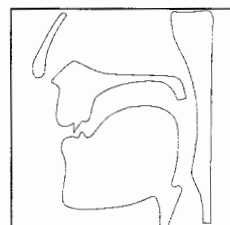


Figure 7: Ô

- 1.4. O is a low back and rounded vowel, which is produced in a deeper position than ô. The lips are moving forwards and rounded, and the mouth is open wider than in production of ô: *mỏ, đỏ, phỏ*.

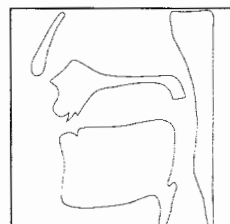


Figure 8: O

2. Initial consonant

**Nh** is a palatal nasal consonant, which is created with the tip of the tongue being lowered toward the lower teeth and the back of the tongue rising toward the hard palate and contacting it: *nha, nhờ, nhũ*.

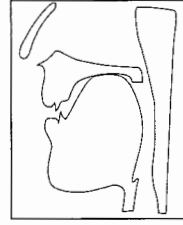


Figure 9: Nh

3. Tones

- 3.1. **High-rising broken** tone has a high-rising pitch starting as high as the high-rising tone and is accompanied by a glottal stop. It is symbolized by the tilde, which is called in Vietnamese *dấu ngã: mẫ, bẫ*.
- 3.2. **Low-falling broken** tone has a low pitch starting as low as the low-falling tone and then dropping very sharply. It is almost immediately cut off by a strong glottal stop. This tone is symbolized by a subscript dot, which is called in Vietnamese *dấu nặng: mạ, bạ*.

The contours of the six tones in Vietnamese are described in figure 10.

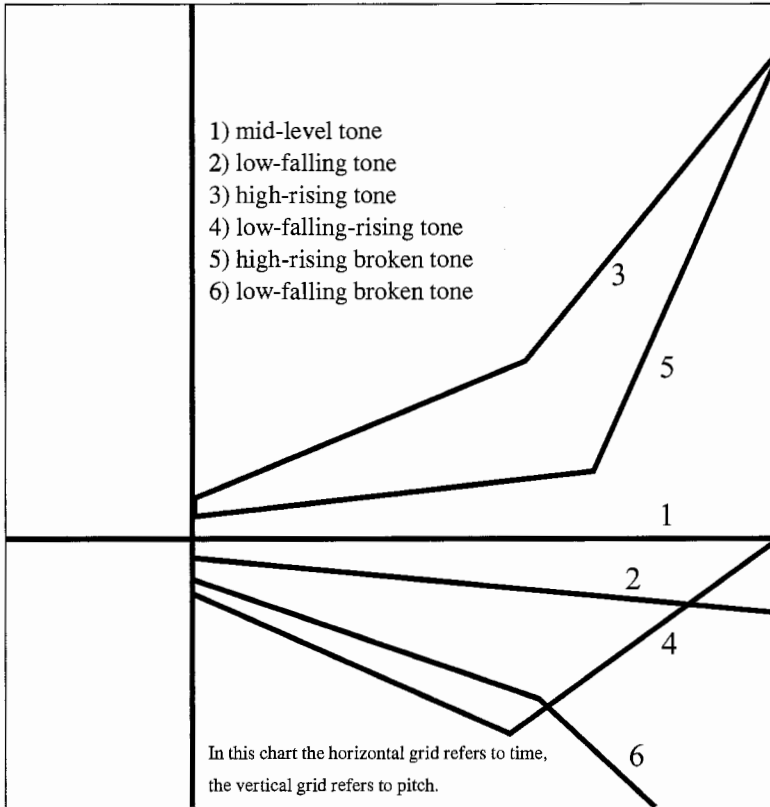


Figure 10: The Six Vietnamese Tones

## Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the difference between **ê** and **e**.

mê - me	tê - te	ca - ke - kê - ki/ky	nga - nghe - nghe - nghi
mề - mề	tề - tề	cà - kè - kề - ki/ky	ngà - nghe - nghe - nghi
mế - mé	tế - té	cá - ké - kê - ki/ky	ngá - nghe - nghe - nghi
mể - mẽ	tể - tể	cả - kẻ - kẻ - ki/ky	ngả - nghe - nghe - nghi
mễ - mẽ	tễ - tễ	cã - kê - kê - ki/ky	ngã - nghe - nghe - nghi
mệ - mẹ	tệ - tệ	cạ - kẹ - kẹ - ki/ky	ngạ - nghe - nghe - nghi

2. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the difference between **ô** and **o**.

vô - vo	lô - lo	nô - no	nga - ngo - ngô - ngu	kha - kho - khô - khu
vồ - vồ	lồ - lò	nồ - nồ	ngà - ngò - ngò - ngu	khà - khò - khô - khu
vố - vố	lố - ló	nố - nố	ngá - ngó - ngó - ngu	khá - khó - khô - khu
vỏ - vỏ	lỏ - lỏ	nỏ - nỏ	ngả - ngỏ - ngỏ - ngu	khả - khỏ - khô - khu
vỗ - vỗ	lỗ - lỗ	nỗ - nỗ	ngã - ngỗ - ngỗ - ngu	khã - khỗ - khô - khu
vộ - vộ	lộ - lộ	nộ - nộ	ngạ - ngọ - ngọ - ngu	khạ - khọ - khô - khu

3. Listen to and repeat after the speaker.

lu - lô	ghi - ghê - ghe	khư - khơ
lù - lò	ghì - ghề - ghề	khừ - khờ
lú - lố	ghí - ghé - ghé	khử - khớ
lủ - lỏ	ghỉ - ghe - ghe	khử - khớ
lũ - lỗ	ghĩ - ghe - ghe	khữ - khờ
lụ - lộ	ghị - ghe - ghe	khử - khớ

4. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the consonant **nh**.

nha - nhơ - như	nhu - nhô - nho	nhe - nhê - nhi	như - như
nhà - nhờ - như	nhù - nhò - nhò	nhè - nhề - nhi	nhừ - như
nhá - nhớ - như	nhú - nhố - nhố	nhé - nhế - nhi	nhử - như
nhà - nhở - như	nhủ - nhỏ - nhỏ	nhê - nhể - nhi	nhử - như
nhã - nhỡ - như	nhữ - nhỗ - nhỗ	nhẽ - nhẽ - nhi	nhữ - như
nhạ - nhợ - như	nhụ - nhộ - nhộ	nhẹ - nhẹ - nhi	nhự - như

nhì - nhề	như - như
nhì - nhề	nhừ - như
nhí - nhế	nhử - như
nhỉ - nhể	nhử - như
nhĩ - nhẽ	nhữ - như
nhị - nhẹ	nhự - như

## UNIT FOUR

*Nuclei vowels: diphthongs ia, ua, ua in open syllables*

*Initial consonants: th, ch, tr*

*Spelling: diphthongs ia, ua, ua in open syllables*

## Pronunciation

## 1. Nuclei vowels

The Vietnamese language has three diphthongs, i.e., vowels whose quality changes during their production: **ia**, **ua**, **ua**. All three diphthongs in Vietnamese are falling (or descendant), which means the first vowel in each of them is the main vowel of the nuclei and is pronounced longer and stronger. In the open syllable (i.e., syllable which does not have any final) the second vowel is pronounced as a neutralized mid central vowel between **o** and **a** that is transcribed as [ʌ], for example:

*tia = ti[ʌ]*

*tua = tu[ʌ]*

*tua = tu[ʌ]*

## 2. Initial consonants

- 2.1. **Th** is an alveolar voiceless aspirated stop consonant which has a position similar to that of **t**, but is pronounced with aspirated release. The Vietnamese **t** and **th** are quite different consonants which contrast with each other as aspirated and unaspirated and are used to distinguish word meanings: *ta* “we” - *tha* “forgive,” *ti* “service” - *thi* “exam,” *tơ* “silk” - *thơ* “poetry,” *tu* “private” - *thu* “letter,” etc.

Note that the consonant indicated by **th** in English differs from the aspirated consonant **th** in Vietnamese. It is neither a voiced fricative [ð]: *that, then, those*, nor a voiceless fricative [θ]: *thatch, thaw, think, thumb*.

- 2.2. **Ch** is a palatal voiceless stop consonant in the production of which the tongue tip is down near the backs of the lower teeth and the contact is made by the blade against the hard palate: *cha, chò, chử*.

Note that the Vietnamese **ch** and the English **ch** are different consonants: the Vietnamese sound is a palatal stop which is created by the tongue tip being down near the backs of the lower teeth, with the blade rising towards the back of the alveolar ridge and the front of the hard palate, while the English palato-alveolar sound is generally produced by the tongue tip against the alveolar ridge with the blade touching just behind it: Vietnamese *cha* - English *char*.

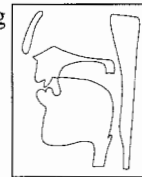


Figure 11: Ch

- 2.3. **Tr** is a retroflex voiceless stop consonant. The tongue tip is rising and slightly curled back, while the front of the tongue blade makes a contact with the alveolar ridge: *trà, tre, trí*. However, the Hanoi dialect does not distinguish the two consonants; they are pronounced like **ch**: *tra* “to fit in” - *cha* “father,” *tre* “bamboo” - *che* “to cover.”

Note that **tr** in Vietnamese indicates one consonant sound unlike the combination of

two characters **tr** in English where they indicate two separate sounds **t** and **r**, for instance: *train, treat, trim*.

### Spelling

When syllables containing one of the three diphthongs do not have any final, the second vowel of the diphthongs is denoted by the character *a*: *thìa, thũa, thũa*.

### Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the consonants **t** and **th**.

ta - tha	tì - thì	tư - thừa	tì - tê - thìa	tu - tô - thua
tà - thà	tì - thì	từ - thừa	tì - tè - thìa	tù - tò - thũa
tá - thá	tí - thỉ	tử - thừa	tí - tế - thía	tú - tở - thũa
tả - thả	tỉ - thỉ	tử - thừa	tỉ - tế - thía	tủ - tở - thũa
tã - thã	tĩ - thĩ	tữ - thừa	tĩ - tế - thía	tữ - tở - thũa
tạ - thả	tị - thị	tự - thừa	tị - tệ - thĩa	tụ - tộ - thũa

2. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the consonant **ch**.

cha - chơ	chi - chê	chu - cho	chư - chừ	chè - chệ	cha - chá
chà - chờ	chì - chề	chù - chò	chơ - chờ	chè - chệ	chơ - chớ
chá - chớ	chí - chể	chú - chớ	cha - chà	chì - chị	chư - chú
chả - chở	chỉ - chể	chủ - chỏ	chử - chử	ché - chề	chú - chủ
chã - chỡ	chĩ - chể	chũ - chỡ	chớ - chỡ	chế - chễ	chố - chỏ
chạ - chợ	chị - chệ	chụ - chọ	chá - chả	chí - chĩ	chó - chỏ

3. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the consonants **ch** and **tr** in the southern dialect.

cha - tra	chư - trư	chi - tri	chu - tru	chê - trê	cho - tro
chà - trà	chừ - trừ	chì - trì	chù - trừ	chè - trề	chò - trò
chá - trá	chử - trữ	chí - trí	chú - trữ	ché - trể	chớ - trớ
chả - trã	chử - trữ	chỉ - trí	chủ - trữ	ché - trể	chỏ - trỏ
chã - trã	chữ - trữ	chĩ - trì	chũ - trữ	chễ - trễ	chỡ - trỡ
chạ - trạ	chự - trữ	chị - trị	chụ - trữ	chệ - trệ	chọ - trữ

4. Listen again to Drill 3 with the consonants **ch** and **tr** produced in the northern dialect where people do not distinguish the two consonants: **tr** is pronounced like **ch**.

## UNIT FIVE

Final semi-vowels [i], [u]

Nuclei vowels:

1. Short vowels: ă, â
2. Diphthongs: iê, ươ, uô in closed syllables

Initial consonants: [z] (d, gi), [z] (r), [s] (x), [ʃ] (s)

Spelling:

1. Final semi-vowels: [i], [u]
2. Nuclei short vowel: ă
3. Diphthong: iê
4. Initial consonant: [z]

Intonation of assertive and interrogative sentences

## Pronunciation

## 1. Final semi-vowels

The Vietnamese language has two final semi-vowels [i] and [u], which are pronounced shorter than the nuclei vowels **i** and **u**. However, their degree of length depends on the types of nuclei vowels that they follow: after a long nuclei vowel they are pronounced shorter, after a short vowel they are pronounced longer. For instance:

*tai* “ear” - *tay* “hand”  
*cao* “high, tall” - *cau* “betel nut”

The short vowel ă in *tay* and *cau* will be described below.

## 2. Nuclei vowels

2.1. There are two *short vowels* in Vietnamese: ă and â, which are pronounced shorter than their long counterparts a and ơ. For example:

*may* “lucky” - *mãi* “tomorrow”  
*mấy* “how many” - *mới* “new”

2.2. When the *diphthongs* occur in a closed syllable that has a final semi-vowel, the second vowel of the diphthongs is pronounced more closed than in an open syllable (Unit Four, 1. Nuclei vowels). For example:

*miếu* “temple” - *mía* “sugar cane”  
*lười* “lazy” - *lừa* “deceive”  
*muối* “salt” - *múa* “dance”

## 3. Initial consonants

- 3.1. [z] is an alveolar voiced fricative consonant which is denoted by either the character **d** or the combination of two characters **gi**. [z] is similar to English **z** in *zebra*, for example: *da, ði, gia, gi*.
- 3.2. [ʒ] is a retroflex voiced fricative consonant which is indicated by the character **r**. This consonant is produced by the tongue tip rising and slightly curled back and the front of the tongue rising towards the hard palate. It resembles the sound of **g** as pronounced in the word *genre*, for instance: *ra, rố, rìa*.

This consonant does not exist in the Hanoi dialect where it sounds like the consonant [z]; however, they are distinguished in spelling: *ra* “to go out” - *da* “skin” - *gia* “family.”

- 3.3. [s] is the voiceless counterpart of the consonant [z]; it is similar to the English sound **s** in *sand, some*. This consonant in Vietnamese is denoted by the character **x**: *xa, xế, xù, xua, xủ, xâu*.
- 3.4. [ʃ] is a retroflex voiceless fricative consonant, the voiceless counterpart of the voiced consonant [ʒ]. It is to a certain degree similar to English **sh** in *shall, show*. This sound is denoted by the character **s**, for instance: *sa, sĩ, sử, sâu*.

This consonant does not exist in the Hanoi dialect, where it sounds like the consonant [s] (indicated by the character **x**). However, they differ from each other in spelling: *sa* “to fall, drop” - *xa* “far,” *sử* “history” - *xử* “to judge,” *sâu* “deep” - *xâu* “string.”

## Spelling

1. The final semi-vowel [i] is represented by the character **i**: *bụi, tôi, coi, gửi, mới, ai*.

*Exception:* When the final [i] follows the short vowels **ă** and **â**, it is indicated by the character **y**: *tay, tây*.

Note that the final [i] is never preceded by the front nuclei vowels **i, ê, e, ia/iê**.

2. The final semi-vowel [u] is represented by the character **u**: *kêu, chịu, đau, hươu, gấu*.

*Exception:* When the final [u] follows the nuclei vowel **e** and the long nuclei **a**, it is denoted by the character **o**: *đeo, táo*.

Note that the final [u] is never preceded by the rounded nuclei vowels **u, ô, o, ua/uô**.

3. The short vowel **ă** is indicated (a) by **ă** when followed by the final consonants **p, t, [k], m, n, ng** (Lesson Seven), and (b) by **a** when followed by the final semi-vowels **y** and **u**: *tay, đau*.

Note that the short vowels **ă** and **â** are always followed by a final.

4. The diphthong **iê** is represented by the combination of characters **yê** when followed by a final in syllables that do not contain any initial consonant, for instance: *yêu, yến, yếm*.

5. When the consonant [z] indicated by **gi** occurs before the nuclei vowel **i**, one character **i** is dropped: *gi*.

## Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker. Note that the final semi-vowels sound short.

mì - mai	ng <sup>h</sup> i - ng <sup>h</sup> oi	nhu - nhau	tu - tiu
mì - mài	ng <sup>h</sup> i - ng <sup>h</sup> oi	nhù - nhàu	tù - tiu
mí - mái	ng <sup>h</sup> i - ng <sup>h</sup> oi	nhú - nhầu	tú - tíu
mỉ - mại	ng <sup>h</sup> i - ng <sup>h</sup> oi	nhủ - nhẫu	tủ - tíu
mỹ - mãi	ng <sup>h</sup> i - ng <sup>h</sup> oi	nhữ - nhẫu	tữ - tíu
mị - mai	ng <sup>h</sup> i - ng <sup>h</sup> oi	nhụ - nhẫu	tụ - tụ

2. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the short vowels **ă** and **â**.

tay - tây	thay - thây	cau - câu	đau - đầu
bày - bày	cày - cây	màu - màu	làu - lâu
máy - máy	ngáy - ngáy	bầu - bầu	cầu - cầu
nhảy - nhảy	phảy - phảy	nhẫu - nhẫu	tẩu - tẩu
đầy - đầy	bầy - bầy	ngẫu - ngẫu	phẫu - phẫu
nạy - nạy	lạy - lạy	tạy - tạy	lạ - lạ

3. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the contrast between the long and short nuclei vowels, and, accordingly, between the relatively short and long final semi-vowels.

bai - bay	hai - hay	bơi - bày	phơi - phây
cài - cày	đài - đày	lời - lầy	nhời - nhây
mái - máy	cái - cáy	mới - máy	sời - sáy
phải - phảy	bãi - bày	khởi - khảy	bởi - báy
đãi - dầy	hãi - hây	lỡ - lầy	đỡ - dáy
lại - lạy	vại - vạy	vợ - vạy	đợi - đạy

4. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the diphthongs in open and closed syllables.

tia - tiêu	mưa - mười - mươu	đua - đầu
lià - liêu	lừa - lười - lườu	rùa - ruồi
phía - phiếu	dừa - dưới - dươu	múa - muối
đĩa - điếu	bữa - bươi - bườu	bũa - buối
đĩa - điếu	rữa - rười - rườu	dũa - duối
khĩa - khiếu	vừa - vười - vườu	ngựa - nguội



5. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the consonants [z] and [ʒ] in the southern dialect.

da - gia - ra	di - gi - ri	du - giu - ru	diêu - riêu
dà - già - rà	dì - gì - rì	dù - giù - rù	diêu - riêu
dá - giá - rá	đí - gí - rí	đú - giú - rú	điêu - riêu
dã - giã - rã	đỉ - gỉ - rỉ	đủ - giủ - rủ	điêu - riêu
dã - giã - rã	đĩ - gĩ - rĩ	đũ - giũ - rũ	điêu - riêu
dạ - giạ - rạ	đị - gị - rị	dụ - giụ - rụ	điêu - riêu

6. Listen again to Drill 5 with the consonants [z] and [ʒ] produced in the northern dialect where the two consonants are not distinguished: [z] is pronounced like [ʒ].
7. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the consonants [s] (denoted by x) and [ʃ] (denoted by s) in the southern dialect.

xa - sa	xi - si	xu - su	xiêu - siêu	xuôi - suôi
xà - sà	xì - sị	xù - sù	xiêu - siêu	xuôi - suôi
xá - sá	xí - sị	xú - sú	xiểu - siểu	xuối - suối
xả - sả	xỉ - sỉ	xủ - sủ	xiểu - siểu	xuối - suối
xã - sã	xĩ - sĩ	xữ - sữ	xiểu - siểu	xuối - suối
xạ - sạ	xị - sị	xụ - sụ	xiệu - siệu	xuội - suội

8. Listen again to Drill 7 with the consonants [s] and [ʃ] produced in the northern dialect where people do not distinguish the two consonants: [ʃ] is pronounced like [s].

#### Intonation

In Vietnamese, pitch differences are the main component in producing the tones that are used for contrasting the lexical meanings of syllables; they do not function as intonation patterns to distinguish the syntactical meanings of sentences. However, there are certain pitch differences between an assertive and an interrogative sentence: generally speaking, tones in an interrogative sentence are pronounced at a higher pitch level than tones in an assertive one. At the same time, the contrast of the tones in the whole sentence remains.

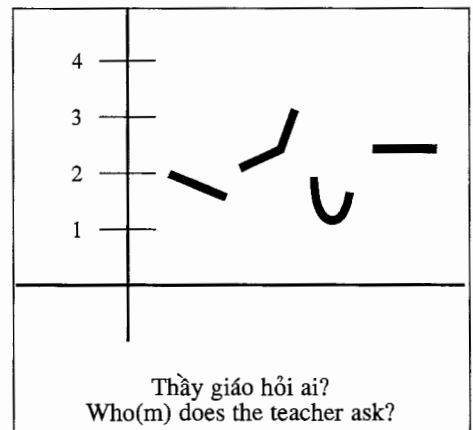
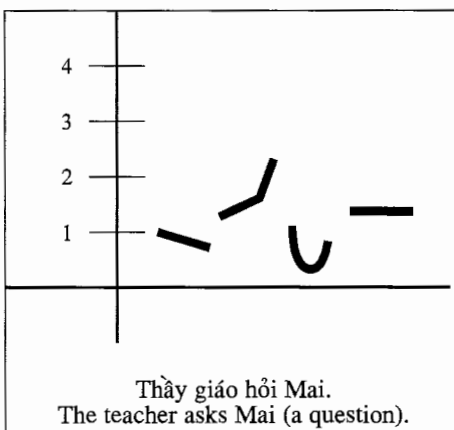


Figure 12: The intonation of an assertive sentence and an interrogative sentence.

## UNIT SIX

*Labialization**Spelling:*

1. Labialization represented by *u, o*
2. Diphthong *ia/iê* in labialized syllables

## Pronunciation

**Labialization** of the beginning of a syllable may occur in the syllables that do not contain the rounded vowels. The lips start rounding when the initial consonant (if any) is produced and finish rounding at the beginning of the production of the nuclei vowel, for example: *hoa, tuy*.

Labialization never occurs (a) in syllables having the rounded nuclei vowels **u, ô, o, ua/uô**, or the nuclei vowels **ư, ươ**, or (b) in syllables containing the following initial consonants: **b, [f]** (ph), **v, m, n, g, [z]** (r) and **[z]** denoted by the combination of two characters **gi**.

## Spelling

1. Labialization is represented by the character **u** in syllables containing the close nuclei vowels **i, ê, ơ, â**: *huy* (the character **y** indicates the nuclei **i**), *thuê, thuở, khuấy*.

When labialization occurs in syllables with **e, a** and **ã** as nuclei vowels, it is represented by the character **o**: *khoẻ, nhòa, hoay*.

When labialization occurs in syllables with **[k]** as the initial consonant, it is represented by the character **u**, and the initial **[k]** by the character **q**: *quả, queo, quý*.

2. The diphthong **ia/iê** in labialized syllables is indicated by **ya/yê**: *khuya, quyển* (the final consonant **n**: Unit Seven).

## Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker.

ao - oa	iu - uy	tha - thoa	thê - thuê	nghe - ngoe	phui - phuy
xào - xoà	tìu - tuỳ	nhà - nhòa	hề - huề	nhè - nhoẻ	chùi - chuỳ
đáo - đoá	thíu - thúy	cá - quá	tế - tuế	té - toẻ	túi - tuý
hảo - hoả	xửu - xuỷ	hả - hoả	để - đuể	kẻ - quẻ	củi - quỷ
lão - loả	kĩu - quỹ	lã - loả	lễ - luể	lẽ - loẻ	lũi - luyỷ
tạo - toạ	nhịu - nhuy	tạ - toạ	nghe - nguê	hẹ - hoe	thụi - thuy

## 2. Listen to and repeat after the speaker.

qua - quà - quá - quả - quã - quạ  
 quai - quài - quái - quải - quãi - quại  
 quay - quày - quáy - quẫy - quãy - quạy  
 quây - quày - quấy - quẫy - quấy - quậy

khoa - khoà - khoá - khoả - khoã - khoa  
 khoai - khoai - khoai - khoải - khoãi - khoai  
 khoa - khoà - khoáy - khoả - khoã -  
 khoa  
 khuây - khuày - khuấy - khuấy - khuấy  
 khuây

xoa - xoà - xoá - xoả - xoã - xoa  
 xoai - xoài - xoái - xoải - xoãi - xoại  
 xoay - xoày - xoáy - xoẫy - xoãy - xoạy  
 xuây - xuày - xuấy - xuẫy - xuấy - xuậy

nhoa - nhoà - nhóa - nhỏ - nhõ - nhoa  
 nhoai - nhòi - nhói - nhỏ - nhõ - nhòi  
 nhoay - nhòay - nhóay - nhỏay - nhõay  
 nhòay  
 nhuây - nhuày - nhuấy - nhuỷ - nhuỷ -  
 nhuỷ

## UNIT SEVEN

Final consonants: *m, n, ng (ng, nh), p, t, [k] (c, ch)*

## Pronunciation

There are six final consonants in Vietnamese: **m, n, ng** (ng, nh), **p, t, [k]** (c, ch). **M, n,** and **ng** are created like the similar initial consonants. The voiceless stop consonants **p, t, [k]** when occurring in the final position of a syllable are implosives, that is, they are made without an egressive airstream from the lungs, unlike the finals **p, t, [k]** in English, which are plosives. They are created with a rapid burst when the closure is released: Vietnamese *bóp, thót, các* - English *bop, thought, cake*.

The syllables with the stop final consonants **p, t, [k]** may have only two tones – either the high-rising or the low-falling broken. In this type of syllable, the high-rising tone starts much higher than the similar tone in open syllables or syllables with the sonorant final consonants **m, n, ng**, and rises sharply; the low-falling broken tone drops abruptly right at the beginning of the syllable. For example: *má - mác, mạ - mạc*.

## Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the contrast between the long and short vowels. Note that the short vowels are always followed by a final.

a - ă	can - cãn	ơ - ơ	bơn - bãn
ca - cãn	màn - mãn	ơ - ơ	đờn - đãn
ta - tãn	bán - bãn	phơ - phãn	tơn - tãn
na - nãn	hãn - hãn	sơ - sãn	mởn - mãn
nga - ngãn	lãn - lãn	hơ - hãn	lờn - lãn
tha - thãn	đạn - đãn	tơ - tãn	thợn - thãn

2. Listen to and repeat after the speaker. Note the difference between the syllables without finals and the syllables with finals.

ba - bam - ban - bang	cơ - côm - cơn - cân	tô - tôm - tôn
cà - cà - cãn - cãn	đờ - đờm - đờn - đãn	đồ - đờm - đờn
phá - phám - phãn - phãn	tớ - tớ - tớn - tãn	ngổ - ngổm - ngổn
đả - đả - đãn - đãn	phở - phởm - phởn - phãn	hổ - hỏm - hỏn
mã - mã - mãn - mãn	nỡ - nỡm - nỡn - nãn	gỗ - gổm - gổn
lạ - lạ - lạ - lạ	chợ - chợm - chợn - chãn	cộ - cộm - cộ

3. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of the tones with different finals.

bớ - bớm - bớp	phí - phím - phíp	xú - xúm - xúp	đũa - đưỡm - đưỡp
bợ - bợm - bợp	phị - phịm - phíp	xụ - xụm - xúp	đũa - đưỡm - đưỡp
tớ - tớm - tớp	khí - khím - khíp	chú - chúm - chúp	tũa - tưỡm - tưỡp
tợ - tợm - tợp	khị - khịm - khíp	chụ - chụm - chụp	tũa - tưỡm - tưỡp
đớ - đớm - đớp	nhí - nhím - nhíp	tú - túm - túp	ngũa - ngưỡm - ngưỡp
đợ - đợm - đợp	nhị - nhịm - nhíp	tụ - tụm - tụp	ngũa - ngưỡm - ngưỡp
nớ - nớm - nớp	bí - bím - bíp	thú - thúm - thúp	lũa - lưỡm - lưỡp
nợ - nợm - nợp	bị - bìm - bíp	thụ - thùm - thụp	lũa - lưỡm - lưỡp
lá - lán - lát	khí - khín - khít	tú - tún - tút	tũa - tiến - tiết
lạ - lạn - lạt	khị - khịn - khít	tụ - tụn - tụt	tũa - tiện - tiết
tá - tán - tát	bí - bín - bít	đú - đún - đút	thũa - thiến - thiết
tạ - tạn - tạt	bị - bìn - bít	đụ - đụn - đụt	thũa - thiện - thiết
đá - đán - đát	kí - kín - kít	bú - bún - bút	nghĩa - nghĩa - nghĩa
đạ - đạn - đạt	kị - kìn - kít	bụ - bụn - bụt	nghĩa - nghĩa - nghĩa
nhá - nhán - nhất	nhí - nhín - nhít	phú - phún - phút	mĩa - miến - miết
nhạ - nhận - nhạ	nhị - nhịn - nhít	phụ - phụn - phụt	mĩa - miến - miết
đá - đáng - đác	bớ - bắng - bắc	nhá - nhắng - nhắc	lũa - luống - luốc
đạ - đạng - đạc	bợ - bậng - bắc	nhạ - nhắng - nhắc	lũa - luống - luốc
tá - táng - tác	thớ - thắng - thắc	thá - thắng - thắc	bũa - buống - buốc
tạ - tạng - tạc	thợ - thắng - thắc	thạ - thắng - thắc	bũa - buống - buốc
khá - kháng - khác	sớ - sắng - sắc	tá - táng - tắc	mũa - muống - muốc
khạ - khạng - khác	sợ - sậng - sắc	tạ - tặng - tắc	mũa - muống - muốc
trá - tráng - trác	lớ - lắng - lắc	khá - khắng - khắc	chũa - chuống - chuốc
trạ - trạng - trạc	lợ - lậng - lắc	khạ - khắng - khắc	chũa - chuống - chuốc

## UNIT EIGHT

*Final consonants: ng (ng, nh), [k] (c, ch) in different positions*

## Pronunciation

The final consonants **ng** (ng, nh) and **[k]** (c, ch) occur in three positions.

1. After the mid nuclei vowels **ư, â, a, ă** and the three diphthongs **iê, ươ, uô**, they occur in their main variants as deep velar stops produced by the contact of the back of the tongue against the velum. They are written as **ng** and **c**:

đứng - đức	điêng - điềc
đấng - đắc	đường - đườc
đáng - đắc	đuống - đườc
đấng - đắc	

Note that the finals **ng** and **c** never follow the nuclei **ơ**.

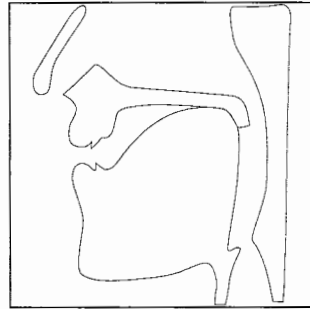


Figure 13: Tongue and lip position for the regular final **ng**.

2. After the back nuclei vowels **u, ô, o**, they are pronounced as labialized variants: they are modified to adjust to preceding rounded vowels (regressive assimilation), which leads to the lips coming together at the end of the production of the syllable:

đùng - đុc
đồng - độc
đòng - đợc

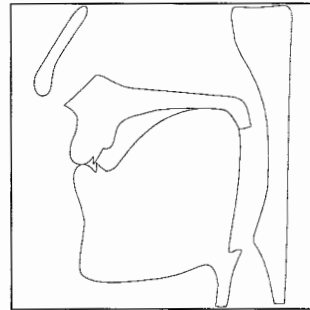


Figure 14: Tongue and lip position for the final **ng** after **u, ô, o**.

Note that the lips do not start rounding until the end of the production of the rounded vowels. At the beginning the vowels are pronounced like their central unrounded counterparts:

đùng = d[ù <sup>u</sup> ]ng	đុc = d[ɥ <sup>u</sup> ]c
đồng = d[ò <sup>u</sup> ]ng	độc = d[ɔ <sup>u</sup> ]c
đòng = d[ɔ̃ <sup>u</sup> ]ng	đợc = d[ʌ <sup>u</sup> ]c

3. When following the front vowels **i, ê, e**, the finals **ng** and **[k]** are made partly in the palatal region to agree in place of articulation with the preceding vowels; therefore, they are slightly palatalized and written as **nh** and **ch**:

inh	ích
ênh	ếch
anh	ách

(The vowel **e** is represented by the character **a**: *anh - ách*.)

Note that when following the diphthong **iê**, the finals **ng** and **[k]** remain in their main variant, that is, they are pronounced as **ng** and **[k]** and written as **ng** and **c**: *nghiêng, tiếc*.

There is a small number of words where **ng** and **[k]** occur in their main variant (as velar stops) when following the nuclei **e**: *kẻng, xẻng, éc*.

Note that syllables where the front and back rounded vowels are followed by the finals **ng** (ng, nh) and **[k]** (c, ch) are always short and tense. Compare:

tín - <i>tính</i>	hít - <i>hích</i>	cúm - <i>cúng</i>	ngựt - <i>ngục</i>
bên - <i>bênh</i>	chết - <i>chếch</i>	nòm - <i>nờng</i>	lột - <i>lộc</i>
kèn - <i>cành</i>	phét - <i>phách</i>	mỏm - <i>mởng</i>	sọt - <i>sọc</i>

#### Pronunciation Drills

1. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of syllables with the finals **m** and **ng** following the rounded nuclei vowels.

um - ung	ôm - ông	om - ong	úp - úc	ôp - ôc	óp - óc
đùm - đùng	xôm - xông	còm - còng	cụp - cục	phốp - phốc	hợp - học
túm - túng	đốm - đống	ngóm - ngóng	đúp - đúc	hộp - hộc	ngóp - ngóc
bùm - bùng	chốm - chống	nhóm - nhóng	sụp - sục	lộp - lộc	cộp - cộc
lùm - lùng	ngổm - ngổng	chốm - chống	húp - húc	độp - độc	tộp - tóc
cùm - cụng	nhộm - nhộng	khộm - khộng	ngụp - ngục	tộp - tấc	độp - độc

2. Listen to and repeat after the speaker.

ung - bung - dung - khung - cung - hung - lung - xung - sung - phung - trung - tung - mung - nung - rung - nhung - chung  
 mông - cồng - tông - phồng - bông - chông - nòng - sòng - đồng - rông - hồng - vòng - lông - ngồng  
 mỏng - tống - đống - nhống - lỏng - phỏng - hỏng - ngỏng - đống - bông  
 úc - túc - đúc - múc - rúc - xúc - lúc - phúc - nhúc - súc - cúc - húc - núc - thúc  
 ục - tục - đục - mục - rục - xúc - lục - phục - nhục - sục - cục - hục - nục - thực  
 ốc - xóc - bóc - vốc - cốc - tấc - đóc - nhốc - đóc - sốc - ngốc - hốc - phốc - khốc - nốc - thốc - lốc - mốc  
 ộc - xộc - bộc - vộc - cộc - tấc - độc - đục - sộc - hộc - phộc - lộc - mộc - ngọc  
 óc - nóc - bóc - róc - cốc - ngóc - sốc - thốc - đóc - tấc - hóc - nhóc - vốc - khóc - xóc - lốc - mốc  
 ọc - nọc - bọc - rọc - cọc - ngọc - sọc - thọc - đục - tọc - học - nhọc - vọc - xọc - lọc - mọc

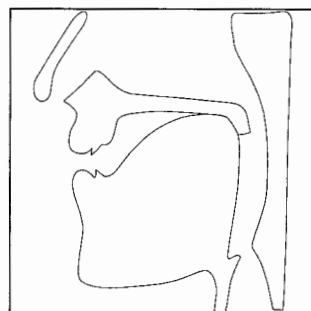


Figure 15: Tongue and lip position for the final **nh** after **i**, **ê**, **e**.

3. Listen to and repeat after the speaker. Pay attention to the production of syllables with the finals **nh** and **ch** following the front nuclei vowels. In such syllables the vowel e is indicated by the character **a**. This type of syllable is always tense and short.

in - inh	hên - hênh	then - thanh	khít - khích	phết - phếch
thìn - thình	dên - dênh	kèn - càn	tít - tịch	nghệt - nghệch
kín - kính	nén - nênh	sén - sánh	bít - bích	chết - chềch
nhìn - nhình	nghên - nghênh	lên - lánh	nít - nịch	bệt - bệch
vĩn - vình	tến - tênh	bẽn - bánh	xít - xích	kết - kếch
mịn - mịnh	bện - bệnh	nhện - nhạnh	nghít - nghịch	vệt - vệch
		nhét - nhách		
		kẹt - cạch		
		nghét - ngách		
		vẹt - vạch		
		nét - nách		
		tẹt - tạch		

4. Listen to and repeat after the speaker. Note that after the diphthong **iê** the consonants **ng** and [k] occur in their main variants (as **ng** and [k]).

inh - ênh - anh - <i>iêng/yêng</i>	ích - ếch - ách - <i>iếcyếc</i>
kình - kênh - càn - <i>kiềng</i>	nghịch - nghệch - ngách - <i>nghiệc</i>
tính - ténh - tánh - <i>tiếng</i>	phích - phếch - phách - <i>phiếc</i>
đỉnh - đénh - đánh - <i>điềng</i>	tịch - tệch - tạch - <i>tiệc</i>
lĩnh - lénh - lánh - <i>liềng</i>	mích - mếch - mách - <i>miếc</i>
thỉnh - thénh - thánh - <i>thiệng</i>	xịch - xệch - xạch - <i>xiệc</i>



# LESSON

# 1

## Topic: Greetings

### Grammar:

1. Interrogative sentences
2. Equative verb: là
3. Demonstrative adverbs: đây, đấy, đó, kia
4. Interrogative word: ai
5. Position of an adjective modifying a noun

### Usage:

chào, xin lỗi, cảm ơn

## Dialogue 1

- A: Chào chị!  
B: Chào anh!  
A: Chị có khoẻ không?  
B: Vâng, cảm ơn anh, tôi khoẻ. Còn anh thế nào?  
A: Cảm ơn chị, tôi cũng khoẻ. Xin lỗi chị, chị tên là gì?  
B: Tên tôi là Mary. Còn anh, tên anh là gì?  
A: Tôi tên là Thắng.

## Dialogue 2

- A: Đấy có phải là anh Dũng không?  
B: Không phải, đấy là anh Hùng.  
A: Còn kia là ai?  
B: Kia là chị Lan.

## Dialogue 3

- A: Anh có báo mới không?  
B: Không, tôi không có báo mới.

## Vocabulary

<i>chị:</i>	elder sister; you	<i>tên:</i>	name
<i>anh:</i>	elder brother; you	<i>là:</i>	to be (linking verb)
<i>có:</i>	to have	<i>gì?:</i>	what?
<i>có ... không?:</i>	question pattern	<i>tên anh (chị...) là gì?/</i>	
<i>khoẻ:</i>	fine, well, healthy, strong	<i>anh (chị...) tên là gì?:</i>	what is your name?
<i>vâng:</i>	yes	<i>tên tôi là.../tôi tên là...:</i>	my name is
<i>cám ơn:</i>	to thank	<i>đấy:</i>	there, that
<i>còn:</i>	as for	<i>kia:</i>	there, that
<i>cũng:</i>	also, too	<i>ai?:</i>	who?
<i>xin lỗi:</i>	to excuse, to beg pardon	<i>có:</i>	to have
<i>xin lỗi anh</i>		<i>báo:</i>	newspaper
<i>(chị...):</i>	excuse me	<i>mới:</i>	new, recent

## Grammar Notes

1. A question is formed with the frame construction ... có ... không? The word order will be:

SUBJECT + CÓ + PREDICATE + KHÔNG

*Anh có khoẻ không?*  
 “How are you?”

When the predicate is expressed by the verb *có*, only one *có* appears in the question:

*Anh có báo không?*  
 “Do you have a newspaper?”

The word *vâng* is used very commonly at the beginning of the affirmative response:

*Vâng, tôi khoẻ.*  
 “Yes, I am fine.”

The negation *không* is used in the negative response, both at the beginning and immediately before the predicate:

*Không, tôi không khoẻ.*  
 “No, I am not fine.”

*Không, tôi không có báo.*  
 “No, I don’t have a newspaper.”

2. The equative (or linking) verb *là* is used to link the subject with the identification predicate, which may be represented by a noun (*kỹ sư* “engineer”) or a pronoun (interrogative *ai?*):

*Hỏi là ai?* “Who is Hải?”  
*Hỏi là kỹ sư.* “Hải is an engineer.”

When an adjective functions as the predicate of a sentence, it follows the noun immediately, without any linking verb. The word order will be:

SUBJECT (noun, pronoun) + PREDICATE (adjective)

For example: *Cô Hà trẻ.* “Miss Hà is young.”

3. When a question contains the equative verb *là*, the frame construction ...*có phải* ... *không?* is used to form the question. The word order will be:

SUBJECT + CÓ PHẢI LÀ + IDENTIFICATION PREDICATE + KHÔNG

*Anh có phải là kỹ sư Hải không?*  
“Are you engineer Hải?”

The word *vâng* is used at the beginning of the affirmative response:

*Vâng, tôi là kỹ sư Hải.*  
“Yes, I am engineer Hải.”

The negation *không* or *không phải* is used at the beginning of the negative response, and *không phải* is used before the equative verb *là*:

*Không/Không phải, tôi không phải là kỹ sư Hải.*  
“No, I am not engineer Hải.”

4. Demonstrative (locational) adverbs *đây, đấy, đó, kia* are used for replacing nouns denoting place. *Đây* “here, this” denotes a place, person or thing close to the speaker: *Đây là cô Hà.* “This is Miss Hà.”

*Đấy, đó* “there, that” indicates a place, person or thing far from the speaker, but close to those to whom he or she is talking: *Đấy/đó là cô giáo* “female teacher” Thu. “That is teacher Thu.”

*Kia* “there, that” demonstrates a place, person or thing far from both the speaker and those to whom he or she is talking: *Kia là nhà mới.* “That is a new house.”

5. The interrogative word *ai?* “who?, whom?” is used for a person. It may function as the identification predicate “*Hải là ai?*”, as the subject (*Ai có ô tô?* “Who has a car?”), as the object (*Nga vẽ ai?* “Whom is Nga drawing?”). When *ai* functions as the subject of the question, it is placed at the beginning of the question. When functioning as the identification predicate, it follows the identification marker *là*. When functioning as the object, it is placed after the verb.
6. When an adjective modifies a noun functioning as an attribute of the noun modified, it follows the noun, for instance:

*Cô Hà có nhà nhỏ* “small.”  
“Miss Ha has a small house.”

## Notes on Usage

In most cases a second personal pronoun is used after such words as chào “hello,” xin lỗi “to beg one’s pardon, to be sorry, to excuse,” cảm ơn “to thank.”

<i>Chào ông!</i>	<i>Xin lỗi ông!</i>	<i>Cảm ơn ông!</i>
<i>Chào bà!</i>	<i>Xin lỗi bà!</i>	<i>Cảm ơn bà!</i>
<i>Chào anh!</i>	<i>Xin lỗi anh!</i>	<i>Cảm ơn anh!</i>
<i>Chào chị!</i>	<i>Xin lỗi chị!</i>	<i>Cảm ơn chị!</i>

## Drills

1. Make up questions for the following sentences, using the frame construction *có ... không?* or *có phải ... không?*

*Example:*

- A. *Bố* “father” *đọc báo.*  
 → *Bố có đọc báo không?*
- B. *Đấy là cô Nga.*  
 → *Đấy có phải là cô Nga không?*

A

- Bài* “lesson” *dễ* “easy.”
- Bố* “father” *có ô tô* “car” *mới.*”
- Hà ghi* “to write down” *từ* “vocabulary.”
- Mẹ* “mother” *đi* “to go” *chợ* “market.”
- Thư ký* “secretary” *hỏi* “to ask” *bác sĩ* “doctor” *Hùng.*”
- Dũng nghe* “to listen” *nhạc* “music.”
- Thầy giáo* “Mr. teacher” *hỏi Lan.*
- Sách* “book” *hay* “interesting.”
- Thanh mua* “to buy” *ô tô.*
- Hùng thích* “to like” *ăn* “to eat” *đu đủ* “papaya.”
- Dừa* “coconut” *ngon* “tasty.”
- Hà trả lời* “to answer” *cô giáo* “Ms. teacher.”
- Họ* “they” *hiểu* “understand” *câu hỏi* “question.”
- Dũng mở* “to open” *cửa* “door.”
- Bố đọc* “to read” *sách.*
- Lan chào* “to greet” *cô giáo.*
- Xe* “vehicle” *tốt* “good.”
- Họ bán* “to sell” *nhà* “house.”
- Nhà đẹp* “beautiful.”
- Câu hỏi khó* “hard, difficult.”

B

- Đấy là báo mới.*
- Cô* “Miss” *Mai là y tá.*
- Kia là dứa* “pineapple.”
- Đấy là từ điển* “dictionary” *Anh-Việt* “English-Vietnamese.”
- Ông ấy* “he” là *bác sĩ.*
- Cô ấy* “she” là *cô Thuý.*
- Đây là chanh* “lemon, lime.”
- Đấy là vở* “notebook” *ghi từ mới.*
- Cô Thu* là *thư ký.*
- Kia là anh lái xe* “driver” *tắc-xi* “taxi.”
- Cô ấy* là *bác sĩ Lan.*
- Đây là phố* “street” *Lê Lợi.*
- Đấy là tạp chí* “magazine” *cũ* “old.”
- Cô ấy* là *y tá* “nurse.”
- Ông ấy* là *thầy Thắng.*
- Anh Hải* là *kỹ sư.*
- Họ* là *sinh viên* “student.”
- Kia* là *xe mới.*
- Ông* “Mister” *Long* là *bác sĩ.*
- Đây* là *phố Hai Bà Trưng.*
- Đó* là *kỹ sư Hùng.*

## 2. Change the sentences given in Drill 1 to the negative sentences.

Example: A. Bố đọc báo.

→ Bố không đọc báo.

B. Đây là cô Nga.

→ Đây không phải là cô Nga.

## 3. Give both the affirmative and the negative answers to the following questions.

Example: A. Câu hỏi có khó không?

→ Vâng, câu hỏi khó.

→ Không, câu hỏi không khó.

B. Cô Nga có phải là bác sĩ không?

→ Vâng, cô Nga là bác sĩ.

→ Không, cô Nga không phải là bác sĩ.

A

1. Anh có báo mới không?
2. Xe có *đắt* “expensive” không?
3. Kỹ sư Johnson có đi Hà Nội không?
4. Nhà có đẹp không?
5. Hà có hiểu câu hỏi không?
6. Bà có *lo* “to worry” không?
7. Cô ấy có mua *hoa* “flower” không?
8. Bài có khó không?
9. Dừa có ngon không?
10. Chị có đọc sách không?
11. Thắng có chào cô Mai không?
12. Anh có ghi từ mới không?

B

1. Ông ấy có phải là kỹ sư Thắng không?
2. Kia có phải là cô Thư không?
3. Bà ấy có phải là bác sĩ Thủy không?
4. Đây có phải là phố Lý Thường Kiệt không?
5. Đây có phải là *cam* “orange” không?
6. Đó có phải là thầy Hùng không?
7. Đây có phải là đủ đủ không?
8. Cô Thanh có phải là thư ký không?
9. Kia có phải là *bưu điện* “post office” không?
10. Đây có phải là từ điển mới không?

## 4. Give answers to the following questions.

Example:

A. Hải là ai? (kỹ sư)

→ Hải là kỹ sư.

1. *Chị* “Miss” Nga là ai? (kỹ sư)
2. Cô Hà là ai? (cô giáo)
3. Mai là ai? (thư ký)
4. Hải là ai? (thầy giáo)
5. Chị Phi là ai? (cô giáo)

6. Cô Thu là ai? (thư ký)
7. Hà là ai? (kỹ sư)
8. Chị Mai là ai? (cô giáo)
9. Cô Thư là ai? (y tá)
10. Hải là ai? (lái xe)

## 5. Give answers to the following questions.

*Example:*

Ai có từ điển? (cô Hà)

→ Cô Hà có từ điển.

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. Ai có nhà to “big”? (bố mẹ “parents”) | 11. Ai mua ô tô mới? (bà)           |
| 2. Ai hỏi chị Nga? (bà)                  | 12. Ai mở cửa? (cô Mỹ)              |
| 3. Ai trả lời bà? (chị Nga)              | 13. Ai đi ngủ “to go to bed”? (Mai) |
| 4. Ai ghi từ mới? (chị Thư)              | 14. Ai có vở ghi từ mới? (Hải)      |
| 5. Ai là y tá? (Hà)                      | 15. Ai mua nhà to? (cô giáo Thuý)   |
| 6. Ai về nhà? (bố)                       | 16. Ai là thư ký? (chị Thuý)        |
| 7. Ai nghỉ? (mẹ)                         | 17. Ai vẽ hổ “tiger”? (Thư)         |
| 8. Ai là lái xe? (Hải)                   | 18. Ai hiểu bà? (bố mẹ)             |
| 9. Ai có ô tô? (cô Thu)                  | 19. Ai có mũ “hat” mới? (Thu)       |
| 10. Ai nghe câu hỏi? (chị Thu)           | 20. Ai hỏi bố mẹ? (bà)              |

## 6. Give answers to the following question using the words given below.

Nga hỏi ai?

bố, mẹ, cô giáo, bà Mai, cô thư ký, cô Hà, thầy giáo, Hải

7. Replace the verb *hỏi* in Drill 6 by the verbs *trả lời*, *nghe*, *chào*, *vẽ*, and give the answers to the questions.

## 8. Give answers to the following questions.

*Example:*

Thầy giáo hỏi ai? (Thuý)

→ Thầy giáo hỏi Thuý.

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Hà vẽ ai? (bà)             | 6. Bố mẹ hiểu ai? (bà)                      |
| 2. Thuý trả lời ai? (cô giáo) | 7. Thư ký trả lời ai? (cô Thu)              |
| 3. Thư nghe ai? (thầy giáo)   | 8. Bố mẹ hỏi ai? (y tá)                     |
| 4. Thuý chào ai? (cô Hải)     | 9. Thầy giáo trả lời ai? (tôi)              |
| 5. Cô giáo hỏi ai? (Phi)      | 10. Cô Nga mở cửa <i>cho</i> “for” ai? (bố) |

9. Give answers to the following questions.

*Example:*

Anh tên là gì?/Tên anh là gì?

→ Tôi tên là Thắng./Tên tôi là Thắng.

1. Ông “you” tên là gì? (Dũng)
2. Chị tên là gì? (Thúy)
3. Tên anh là gì? (Hùng)
4. Bà tên là gì? (Phượng)
5. Cô tên là gì? (Lan)
6. Tên ông là gì? (Tân)
7. Anh tên là gì? (Tuấn)
8. Tên chị là gì? (Phượng)
9. Tên bà là gì? (Thuỷ)

10. Ông ấy tên là gì? (Hiển)
11. Chị ấy tên là gì? (Hiền)
12. Tên anh ấy là gì? (Hiển)
13. Bà ấy “she” tên là gì? (Hiển)
14. Ông kỹ sư ấy tên là gì? (Hải)
15. Cô bác sĩ ấy tên là gì? (Mai)
16. Tên cô thư ký đó là gì? (Nga)
17. Cô giáo ấy tên là gì? (Ngà)
18. Cô ấy tên là gì? (Liên)

10. Complete the following sentences.

*Example:*

Tôi tên là Thắng. (anh)

→ Tôi tên là Thắng. Còn anh tên là gì?

1. Tôi tên là Hiển. (chị)
2. Tôi tên là Trung. (ông)
3. Tên tôi là Mai. (cô)
4. Tôi tên là Dũng. (bà)
5. Tôi tên là Vân. (anh)

6. Tên tôi là Nga. (ông)
7. Tôi tên là Thuỷ. (anh)
8. Tên tôi là Ngọc. (chị)
9. Tên tôi là Liên. (anh)
10. Tôi tên là Hiền. (cô)

11. Complete the following sentences.

*Example:*

Anh có khoẻ không? (cô)

→ Cám ơn cô, tôi khoẻ. Còn cô thế nào?

1. Ông có khoẻ không? (bà)
2. Anh có khoẻ không? (cô)
3. Bà có khoẻ không? (ông)
4. Cô có khoẻ không? (ông)
5. Chị có khoẻ không? (anh)

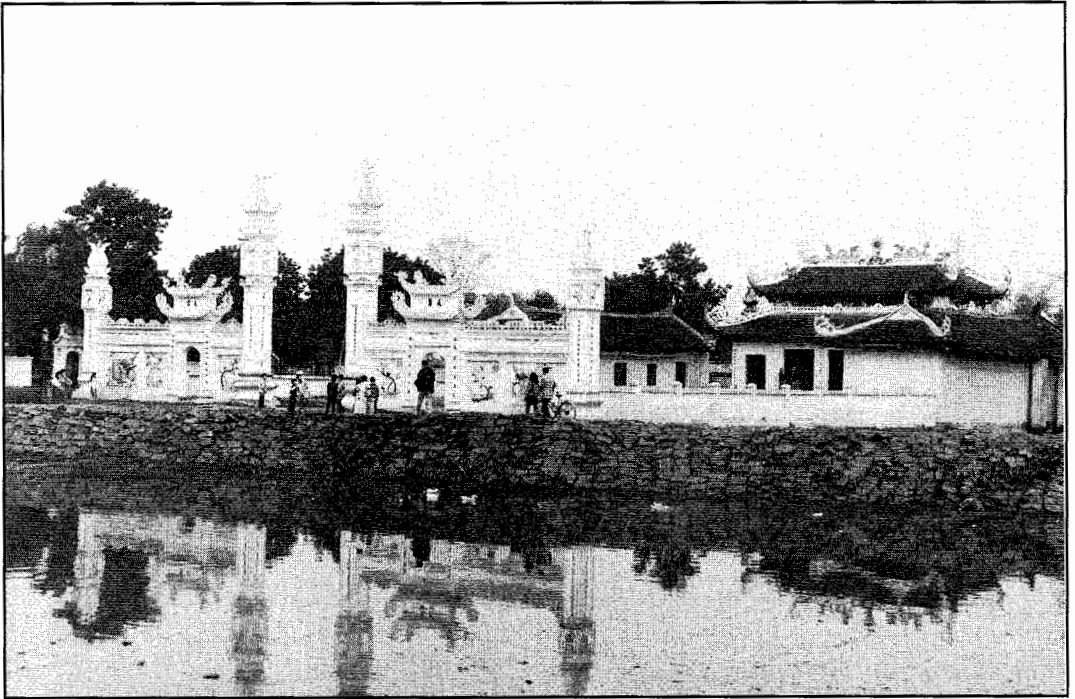
6. Cô có khoẻ không? (bà)
7. Ông có khoẻ không? (anh)
8. Chị có khoẻ không? (bà)
9. Anh có khoẻ không? (cô)
10. Bà có khoẻ không? (chị)

*Tục ngữ*

(Proverb, saying)

*Lời chào cao hơn mâm cỗ.*

“It’s better to greet someone with respect than to serve him an auspicious meal.”



Đình làng ở đồng bằng sông Hồng

A village community hall in the Red River delta



# LESSON

# 2

## Topic: Getting acquainted

---

### Grammar:

1. Interrogative words: [cái] gì, nào
2. Interrogative expression: phải không
3. Interrogative word: à
4. Interrogative adverb: ở đâu
5. Classifiers: cái, chiếc, cây, quả, con, quyển, cuốn, tờ, toà, ngôi
6. Demonstrative pronouns: này, kia, ấy, đó

### Usage:

ở as a verb and as a preposition

---

## Dialogue 1

A: Chào cô!

B: Chào anh!

A: Xin lỗi cô, cô là người nước nào?

B: Tôi là người Việt. Còn anh là người Mỹ, phải không?

A: Vâng, tôi là người Mỹ. Cô là sinh viên à?

B: Vâng, tôi là sinh viên.

A: Tôi cũng là sinh viên.

B: Anh học ở đâu?

A: Tôi học ở trường Đại học Harvard.

## Dialogue 2

A: Anh ơi! Toà nhà cao kia có phải là thư viện trường không?

B: Không phải. Thư viện trường là ngôi nhà trắng gần đấy. Cô cần gì ở thư viện?

A: Tôi muốn mượn mấy quyển sách.

## Vocabulary

<i>người:</i>	man, person	<i>toà:</i>	classifier, used for tall buildings
<i>nước:</i>	country	<i>cao:</i>	tall, high
<i>nào?:</i>	what? which?	<i>kia:</i>	that
<i>cô là người</i>		<i>thư viện:</i>	library
<i>nước nào?:</i>	where are you from?	<i>ngôi:</i>	classifier, used for houses, buildings
<i>người Việt:</i>	Vietnamese person	<i>trắng:</i>	white
<i>Mỹ:</i>	America; the U.S.A.	<i>gần:</i>	near, close
<i>người Mỹ:</i>	American	<i>gần đây:</i>	close to there
<i>học:</i>	to study, to learn	<i>cần:</i>	to need
<i>ở:</i>	in, at	<i>muốn:</i>	to want
<i>trường:</i>	school	<i>mượn:</i>	to borrow
<i>đại học:</i>	college, university	<i>mấy:</i>	a few
<i>trường đại học:</i>	college, university	<i>cuốn:</i>	classifier, used for books
<i>oi:</i>	vocative particle, used to attract someone's attention		

## Grammar Notes

- The interrogative word [*cái*] *gì?* "what?" is used for a thing. The element *cái* is optional. [*Cái*] *gì* functions as
  - the identification predicate following *là*:  
 Đây là [*cái*] *gì?* "What is that?"
  - the object following a verb:  
 Cô Mai mua [*cái*] *gì?* "What does Miss Mai buy?"
- The interrogative pronoun *nào* "which, what" follows the noun it modifies and denotes a choice which is to be made from a known set of things or people. The interrogative pronoun *gì* "what" is used in the same function when the choice is from an indefinite set of things or people:

<i>gì?</i>	<i>nào?</i>
Đây là quyển <i>gì?</i> "What kind of book is this?" Đây là [ <i>quyển</i> ] từ điển. "This is a dictionary."	Anh mua quyển từ điển <i>nào?</i> "Which dictionary are you buying?" Tôi mua quyển [ <i>từ điển</i> ] <i>kia.</i> "I am buying that one."

Note that if *gì* follows a classifier, the classifier may be omitted in the reply. If *nào* follows a noun used together with a classifier, the noun may be omitted in the reply, but the classifier is required.

3. The interrogative expression *phải không*, similar to the English question tag, is placed at the end of the sentence to form a question when the speaker expects his hearer to confirm what he/she just said:

Cô học ở trường Đại học Harvard, *phải không?*  
“You study at Harvard, don’t you?”

Anh là người Mỹ, *phải không?*  
“You are an American, aren’t you?”

The responses to this kind of question are similar to the responses to the questions formed by the frame construction *có...không?* and *có phải là...không?* In the negative response *không phải* may also occur at the beginning:

Anh là người Mỹ, *phải không?*  
“You are an American, aren’t you?”

*Không phải*, tôi là người Anh.  
“No, I am an Englishman.”

4. The interrogative *à* when placed at the end of the sentence to form a question also asks for confirmation or agreement. However, *à* denotes a speaker’s stronger belief that the hearer will agree with him than the expression *phải không*:

Cô học ở trường Đại học Harvard *à?*  
“You study at Harvard, right?”

Anh là người Mỹ *à?*  
“You are an American, right?”

5. The interrogative adverb *ở đâu* “where” is placed at the end of the question, indicating a location only, not a motion:

Anh học *tiếng* “language” Việt *ở đâu?*  
“Where are you studying Vietnamese?”

Cô mua chiếc xe máy này *ở đâu?*  
“Where did you buy this motorbike?”

6. The Vietnamese language has a group of words called classifiers, which indicate the semantic class to which a class of words belongs. Classifiers express a wide range of categories, such as size, shape, fruits, trees, animateness, inanimate things, etc. *Cái, chiếc, cây, quả, con, quyển, cuốn, tờ, toà, ngôi* in the above given examples are classifiers.

*Cái* and *chiếc* are the most common classifiers in Vietnamese. They are used with many nouns denoting inanimate objects: *cái/chiếc* ô tô “a car,” *cái/chiếc* áo “a shirt,” *cái/chiếc* ô “an umbrella.”

Cây is used for trees: *cây lê* “a pear tree,” *cây chuối* “a banana tree,” *cây đu đủ* “a papaya tree.”

*Quả* is used for fruits: *quả lê* “a pear,” *quả chuối* “a banana,” *quả đu đủ* “a papaya.”

*Con* is used for animals, fish, birds: *con hổ* “a tiger,” *con cá* “a fish,” *con chim* “a bird.”

*Quyển* and *cuốn* are used for books: *quyển/cuốn sách* “a book,” *quyển/cuốn từ điển* “a dictionary.”

*Tờ* is used for paper, newspapers, magazines: *tờ giấy* “a sheet of paper,” *tờ báo* “a newspaper,” *tờ tạp chí* “a magazine.”

*Ngôi* is used for houses, buildings, *toà* is used for tall buildings.

When a countable noun is used with a number, the phrase demands a classifier inserted between the number and the noun, for instance: *một cái ghế* “chair,” *hai tờ báo*, *ba con chim*.

NUMBER + CLASSIFIER + NOUN

7. When modifying nouns, the demonstrative pronouns *này* “this,” *kia* “that,” *ấy/đó* “that” follow the nouns: *ngôi nhà ấy*, *cái bàn kia*, *quyển từ điển này*, *tờ báo đó*. Note the following word order of the noun group:

CLASSIFIER + NOUN + PRONOUN

A demonstrative may follow a classifier, forming a phrase without a noun:

Đây là cái mũ.

*Cái này* là cái mũ.

Kia là cây chuối.

*Cây kia* là cây chuối.

Dùng và “and” Hùng đọc sách. Hùng đọc *quyển này*, Hùng đọc *quyển kia*.

Note the similarities and differences between the demonstrative adverbs and the demonstrative pronouns:

ADVERBS	PRONOUNS
đây	này
kia	kia
đấy	ấy
đó	đó

## Notes on Usage

The word ở may function as a verb in the sense of “to live”: Ông bà tôi ở phố này. “My grandparents live on this street.” It may function also as a preposition in the sense of “in, on, at”: Ông bà tôi mua một ngôi nhà ở phố này. “My grandparents bought a house on this street.”

## Drills

1. Give answers to the following questions.

*Example:*

A. Đây là quyển gì? (sách)

→ Đây là [quyển] sách.

B. Anh thích “to like” quyển sách nào? (kia)

→ Tôi thích quyển [sách] kia.

A

1. Kia là cây gì? (*chuối* “banana”)
2. Kĩ sư Thắng mua xe gì? (*xe máy* “motorcycle, motorbike”)
3. Đây là vở gì? (ghi từ mới)
4. Đó là quả gì? (*xoài* “mango”)
5. Bố đọc báo gì? (cũ)
6. Hà vẽ con gì? (hổ)
7. Bà mua quả gì? (cam và dứa)
8. Cô ấy nói “to speak” tiếng gì? (Anh)
9. Ông Hải đọc tạp chí gì? (Mỹ)
10. Họ học tiếng gì? (Việt)
11. Con kia là con gì? (*ngựa* “horse”)
12. Trường ấy là trường gì? (đại học)
13. Anh thích đi xe gì? (xe đạp)
14. Kia là nhà gì? (bưu điện)
15. Ông đọc sách gì? (tiếng Anh)
16. Cô thích lái “to drive” xe gì? (xe máy)

B

1. Quả dứa nào ngon? (này)
2. Anh trả lời câu hỏi nào? (ấy)
3. Họ thấy “to see” ngôi nhà nào? (kia)
4. Bác sĩ Hùng ở phố nào? (đó)
5. Cô Mai là thư ký ở bưu điện nào? (Bờ Hồ)
6. Cô thích cái áo nào? (*đỏ* “red” kia)
7. Hiền học ở trường đại học nào? (Huế)
8. Bố lái chiếc xe nào? (trắng này)
9. Còn mẹ lái chiếc xe nào? (*đen* “black” kia)
10. Anh muốn đọc tờ báo nào? (mới kia)
11. Cuốn sách nào đắt? (này) Còn cuốn nào *rẻ* “inexpensive”? (ấy)
12. Ông nào là kĩ sư Hải? (kia)
13. Cô nào là bác sĩ? (này) Còn cô nào là y tá? (kia)
14. Cô Lan mua cái ô nào? (*xanh* “green”)
15. Cây nào là cây cam? (này) Còn cây nào là cây *bưởi* “grapefruit”? (ấy)

2. Give answers to the following questions.

*Example:*

Chiếc áo ấy màu “color” gì? (xanh)

→ Chiếc áo ấy màu xanh.

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. Cái ô ấy màu gì? (đen)           | 6. Cái bút “pen” này màu gì? (đen)            |
| 2. Ngôi nhà cao kia màu gì? (trắng) | 7. Cái quần “pants” kia màu gì? (nâu “brown”) |
| 3. Chiếc xe ấy màu gì? (đỏ)         | 8. Con chó “dog” ấy màu gì? (vàng “yellow”)   |
| 4. Quả bưởi màu gì? (xanh)          | 9. Quyển từ điển ấy màu gì? (đen)             |
| 5. Hoa ấy màu gì? (trắng)           | 10. Ông Hiến mua xe màu gì? (trắng)           |

3. Make up questions to the following sentences, using *phải không* at the end of the questions. Then give both positive and negative answers to them.

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Ông ấy là bác sĩ Tuấn.      | 9. Bà ấy là y tá.                         |
| 2. Bà Ngọc mua nhà mới.        | 10. Anh ấy tên là Hiến.                   |
| 3. Cô Mai là thư ký.           | 11. Cô Mary thích ăn xoài.                |
| 4. Kỹ sư Thắng có ô tô màu đỏ. | 12. Họ học tiếng Anh ở trường này.        |
| 5. Bố mẹ nghỉ.                 | 13. Bài tập “exercise” ấy rất “very” khó. |
| 6. Hà trả lời câu hỏi ấy.      | 14. Mẹ đi chợ.                            |
| 7. Anh ấy thích đọc sách.      | 15. Lan trả lời thầy giáo.                |
| 8. Bà mở cửa cho tôi.          | 16. Chị Thanh ở phố này.                  |

4. Make up questions to the following sentences, using the interrogative particle à.

*Example:*

Anh ấy học tiếng Việt.

→ Anh ấy học tiếng Việt à?

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. Câu hỏi này khó.                  | 6. Tôi không hiểu.                         |
| 2. Anh ấy lái xe đi Hà Nội.          | 7. Bà mua nhiều “much” nho “grape” và cam. |
| 3. Bố đọc báo.                       | 8. Mẹ ngủ “to sleep”.                      |
| 4. Cô Thu là bác sĩ.                 | 9. Cây kia là cây dừa.                     |
| 5. Ông kỹ sư Tuấn mua xe mới màu đỏ. | 10. Quả dưa này không ngon.                |

5. Write questions using the interrogative particle *à* so that the following sentences could be the responses to them.

1. \_\_\_\_\_?

Vâng, tôi là sinh viên.

2. \_\_\_\_\_?

Vâng, tôi học ở trường đại học Harvard.

3. \_\_\_\_\_?

Vâng, ông kia là bác sĩ Dũng.

4. \_\_\_\_\_?

Vâng, họ lái xe đi New York.

5. \_\_\_\_\_?

Vâng, cô ấy ở phố này.

6. \_\_\_\_\_?

Vâng, tôi học tiếng Nga "Russia".

7. \_\_\_\_\_?

Không, cô ấy không phải là y tá.

Cô ấy là bác sĩ.

8. \_\_\_\_\_?

Vâng, tôi không hiểu câu hỏi ấy.

9. \_\_\_\_\_?

Không, bà ấy không mua xe mới. Bà ấy mua xe cũ.

10. \_\_\_\_\_?

Vâng, kỹ sư Hải ở phố này.

6. Give answers to the following questions.

*Example:*

A. Ông là người nước nào? (Anh)

→ Tôi là người Anh.

B. Cô học tiếng gì? (Việt)

→ Tôi học tiếng Việt.

A

1. Cô là người nước nào? (*Pháp* "France")

2. Anh là người nước nào?

(*Đức* "Germany")

3. Chị là người nước nào? (*Nhật* "Japan")

4. Bà là người nước nào? (*Nga*)

5. Ông ấy là người nước nào? (*Ý* "Italy")

6. Anh ấy là người nước nào? (*Trung Quốc* "China")

7. Bà ấy là người nước nào? (*Tây Ban Nha* "Spain")

8. Họ là người nước nào? (*Canada*)

9. Cô là người nước nào? (*Bồ Đào Nha* "Portugal")

10. Anh ấy là người nước nào? (*Mexico*)

B

1. Anh học tiếng gì? (*Tây Ban Nha*)

2. Bà ấy hiểu tiếng gì? (*Trung Quốc*)

3. Bác sĩ Trung *biết* "to know" tiếng gì? (Anh và Pháp)

4. Họ học tiếng gì? (*Ý*)

5. Bà Ngọc nói tiếng gì? (*Pháp*)

6. Cô sinh viên ấy học tiếng gì? (*Bồ Đào Nha*)

7. Họ nói tiếng gì? (*Đức*)

8. Anh học tiếng gì? (*Indonesia*)

9. Tiếng gì khó? (*Trung Quốc và Nhật*)

10. Tiếng gì dễ? (*Việt*)

7. Give answers to the following questions, using the phrases given in the parentheses where *ở* functions either as a verb or as a preposition.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Bà nghỉ ở đâu? ( <i>ở nhà</i> “at home”)                      | 6. Cô đọc báo ở đâu? (thư viện)              |
| 2. Họ ở đâu? (phố kia)   | 7. Ở đâu <i>mưa</i> “to rain” nhiều? (Huế)   |
| 3. Sinh viên ấy học tiếng Việt ở đâu?<br>(trường Đại học Hà Nội) | 8. Họ mua nhà ở phố nào? (phố Huế)           |
| 4. Ở đâu có nhiều xoài? (Việt Nam)                               | 9. Ông ấy ở đâu? (Pháp)                      |
| 5. Anh mua tạp chí này ở đâu?<br>( <i>hiệu sách</i> “bookstore”) | 10. Anh ấy thích lái xe ở đâu?<br>(New York) |

8. Listen to and repeat after the speaker the cardinal numbers in Vietnamese (from one to ten).

*một*: one  
*hai*: two  
*ba*: three  
*bốn*: four  
*năm*: five

*sáu*: six  
*bảy*: seven  
*tám*: eight  
*chín*: nine  
*mười*: ten

9. Replace the underlined phrases with the phrases given in the parentheses.

*Example:*

Bà mua một cái ô tô. (một cái nhà)  
→ Bà mua một cái nhà.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Hà vẽ <u>hai con hổ</u> . (ba con ngựa)                 | 11. Tôi mua <u>sáu tờ báo mới</u> . (ba tờ tạp chí)                    |
| 2. Bố đọc <u>một quyển sách mới</u> .<br>(năm tờ báo)      | 12. Dũng ăn <u>một quả dưa to</u> .<br>(bốn quả chuối)                 |
| 3. Cô Nga mua <u>một cái mũ xanh</u> .<br>(một cái ô)      | 13. Họ thấy <u>năm cây dừa cao</u> .<br>(hai ngôi nhà)                 |
| 4. Đây là <u>ba cây chuối</u> .<br>(sáu quả táo “apple”)   | 14. Bố mẹ mua <u>một chiếc bàn “table” to</u> .<br>(sáu chiếc ghế đẹp) |
| 5. Kỹ sư Hà mua <u>một cái ô tô cũ</u> .<br>(một ngôi nhà) | 15. Hùng có <u>mười chiếc áo mới</u> .<br>(bảy cái quần)               |
| 6. Thuý ăn <u>hai quả táo to</u> .<br>(ba quả cam nhỏ)     | 16. Bà có <u>hai chiếc xe</u> . (một cái xe đỏ và<br>một cái xe xanh)  |
| 7. Kia là <u>một toà nhà lớn</u> “big.”<br>(ngôi nhà nhỏ)  | 17. Thuý vẽ <u>mười con cá to</u> .<br>(năm con chim nhỏ)              |
| 8. Họ có <u>một cái bàn to</u> . (sáu cái ghế)             | 18. Đây là <u>hai quyển từ điển mới</u> .<br>(cuốn sách)               |
| 9. Tôi thấy <u>ba ngôi nhà nhỏ</u> .<br>(hai toà nhà mới)  | 19. Tôi đọc <u>hai tờ báo mới</u> .<br>(một tờ tạp chí)                |
| 10. Thuý vẽ <u>một cây dừa</u> . (ba cây lê)               |  |



10. Fill in the blanks with the proper classifiers.

- Bà mua 10 \_\_\_\_\_ cam.
- Kia là \_\_\_\_\_ bàn cao.
- Hùng mua 1 \_\_\_\_\_ xe xanh cũ.
- Họ thấy 2 \_\_\_\_\_ táo và 5 \_\_\_\_\_ lê.
- Nga có 1 \_\_\_\_\_ từ điển mới và 3 \_\_\_\_\_ sách hay.
- Kỹ sư Dũng mua 2 \_\_\_\_\_ tạp chí rất hay.
- Mẹ mua 1 \_\_\_\_\_ mũ mới rất đẹp.
- Hà vẽ 4 \_\_\_\_\_ ngựa to.
- Tôi thấy 6 \_\_\_\_\_ nhà nhỏ và 1 \_\_\_\_\_ nhà lớn.
- Thuỷ ăn 2 \_\_\_\_\_ chuối to.

11. Replace the underlined pronoun with the pronoun given in the parentheses.

*Example:*

Hùng đọc cuốn sách này. (ấy)

→ Hùng đọc cuốn sách ấy.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Bố mua cái nhà <u>này</u> . (kia)                 | 11. Họ thấy toà nhà <u>ấy</u> . (này)       |
| 2. Cô Thuỷ đọc tờ báo <u>kia</u> . (ấy)              | 12. Bà mua cái mũ xanh <u>kia</u> . (đó)    |
| 3. Dũng vẽ con ngựa <u>đó</u> . (này)                | 13. Cô Hà hỏi cô thư ký <u>này</u> . (kia)  |
| 4. Tôi ghi từ mới <u>kia</u> . (đó)                  | 14. Tôi hiểu câu hỏi <u>ấy</u> . (này)      |
| 5. Kỹ sư Ngọc ở “to live” ngôi nhà <u>này</u> . (ấy) | 15. Họ chào thầy giáo <u>này</u> . (kia)    |
| 6. Hà có quyển vở <u>này</u> ghi từ mới. (kia)       | 16. Mẹ mở cửa cho cô y tá <u>kia</u> . (ấy) |
| 7. Họ bán ngôi nhà nhỏ <u>ấy</u> . (đó)              | 17. Cô kỹ sư <u>này</u> là cô Thuý. (kia)   |
| 8. Cô y tá <u>này</u> hỏi chị Mai. (kia)             | 18. Bà bán chiếc xe cũ <u>đó</u> . (này)    |
| 9. Cô giáo <u>ấy</u> là cô Bích. (này)               | 19. Nga ăn hai quả cam <u>này</u> . (kia)   |
| 10. Ông lái xe <u>ấy</u> rất tốt. (kia)              | 20. Hùng vẽ ba cây dừa <u>ấy</u> . (này)    |
|  | 21. Câu hỏi <u>này</u> dễ. (đó)             |

12. Fill in the blanks with the words given in the parentheses.

*Example:*

Cái này là cái bàn. Cái kia \_\_\_\_\_ (ghế)

→ Cái kia là cái ghế.

- Cây này là cây chuối. Cây kia \_\_\_\_\_ (cam)
- Quả này là quả dưa. Quả ấy \_\_\_\_\_ (dừa)
- Quyển kia là quyển sách. Quyển này \_\_\_\_\_ (từ điển)
- Cái này là cái mũ. Cái ấy \_\_\_\_\_ (ô)
- Cô này là cô Thuý. Cô kia \_\_\_\_\_ (Thuý)
- Tờ này là tờ báo. Tờ ấy \_\_\_\_\_ (tạp chí)
- Con kia là con mèo “cat.” Con này \_\_\_\_\_ (chó)
- Quả này là quả cam. Quả kia \_\_\_\_\_ (chanh “lime, lemon”)
- Cái này và cái kia là hai cái xe đạp “bicycle.” Cái ấy \_\_\_\_\_ (xe máy)
- Ông này là ông Quang. Ông kia \_\_\_\_\_ (Thắng)

13. Fill in the blanks with the proper demonstrative pronouns.

*Example:*

Kia là ngôi nhà. Ngôi nhà \_\_\_\_\_ đẹp.

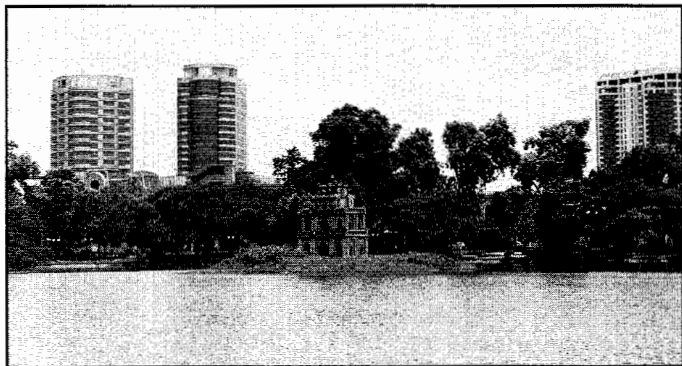
→ Kia là ngôi nhà. Ngôi nhà kia đẹp.

1. Đây là quyển sách. Quyển sách \_\_\_\_\_ hay.
2. Đó là câu hỏi. Câu hỏi \_\_\_\_\_ khó.
3. Kia là hai tờ báo. Hai tờ báo \_\_\_\_\_ cũ.
4. Đây là bà kỹ sư. Bà kỹ sư \_\_\_\_\_ là bà Phương.
5. Kia là toà nhà. Toà nhà \_\_\_\_\_ cao và đẹp.
6. Đây là chị Mai. Chị \_\_\_\_\_ là thư ký.
7. Đây là quả dứa. Quả dứa \_\_\_\_\_ ngon “tasty.”
8. Đó là cái ô. Cái ô \_\_\_\_\_ đắt.
9. Đây là cái ghế. Cái ghế \_\_\_\_\_ nhẹ “light, not heavy.”
10. Kia là ông kỹ sư. Ông kỹ sư \_\_\_\_\_ là ông Thắng.
11. Đây là hai quả đu đủ và ba quả dứa. Hai quả đu đủ và ba quả dứa \_\_\_\_\_ rất ngon.
12. Đó là cô Thuý. Cô \_\_\_\_\_ rất trẻ.
13. Đây là ngôi nhà. Ngôi nhà \_\_\_\_\_ nhỏ.
14. Kia là chiếc ô tô. Chiếc ô tô \_\_\_\_\_ mới và tốt.
15. Đây là cuốn từ điển. Cuốn từ điển \_\_\_\_\_ rất cũ.

### Exercise

Prepare with your partner the following dialogue, then perform the dialogue for the class.

A	B
1. greets B	1. greets A, asks where A is from
2. answers B's question, asks where B comes from	2. answers A's question, talks about the university library
3. agrees with B that the library is big, asks if B is a student at this university	3. answers the question
4. closes	4. closes



Tháp Rùa trên Hồ Gươm (Hà Nội)  
Turtle Temple on the Lake of the Returned Sword (Hanoi)

# LESSON

# 3

## Topic: Language, nationality

---

### Grammar:

1. Ít “few, little,” nhiều “many, much”
  2. Ordinal numbers
  3. Plural markers: các, những
  4. Adverbs of degree: rất, lắm, quá
  5. Hay with the meaning “or”
  6. Interrogative word: [như] thế nào
  7. Position of an adjective modifying a verb
- 

## Dialogue 1

A (*an American student*): Chào anh! Anh là người Việt, phải không?

B (*a Vietnamese student*): Chào anh! Anh biết tiếng Việt à?

A: Tôi biết tiếng Việt rất ít. Tôi học tiếng Việt ở trường Đại học Harvard. Tôi là sinh viên năm thứ nhất.

B: Ai dạy các anh tiếng Việt?

A: Một cô giáo người Việt. Tiếng Việt khó lắm.

B: Tiếng Anh cũng rất khó.

A: Anh nói tiếng Anh giỏi lắm.

B: Anh khen tôi quá lời!

## Dialogue 2

A: Năm nay cậu học ngoại ngữ nào? Tiếng Pháp hay tiếng Đức?

B: Năm nay mình định học tiếng Tây Ban Nha. Nhiều người nói tiếng Pháp và tiếng Đức khó lắm.

A: Còn tiếng Tây Ban Nha thế nào?

B: Tiếng Tây Ban Nha không khó lắm.

## Vocabulary

<i>ít:</i>	little, few	<i>quá:</i>	very, excessively
<i>năm:</i>	year	<i>khen quá lời:</i>	to flatter someone too much
<i>thứ nhất:</i>	first	<i>năm nay:</i>	this year
<i>sinh viên năm</i>		<i>cậu:</i>	you (familiar)
<i>thứ nhất:</i>	first-year student, freshman	<i>ngoại ngữ:</i>	foreign language
<i>dạy:</i>	to teach	<i>hay:</i>	or
<i>các:</i>	plural marker	<i>mình:</i>	I (familiar)
<i>giỏi:</i>	well, good	<i>định:</i>	to plan, intend
<i>lắm:</i>	very	<i>thế nào?:</i>	what? how?
<i>khen:</i>	to praise		



Trường Đại học Tổng hợp Hà Nội  
Hanoi College of Arts & Sciences, Hanoi University

## Grammar Notes

- The words *ít* “few, little” and *nhiều* “many, much” indicate quantity.
  - They may precede: (1) a countable noun without any classifier: *ít sách* “few books,” *nhiều sách* “many books”; (2) an uncountable noun: *ít cơm* “little rice,” *nhiều cơm* “much rice.”
  - They may follow a verb, modifying it: *biết ít* “to know little,” *biết nhiều* “to know much.”

2. Ordinal numbers are formed from the regular number system by the addition of *thứ* before the numbers. Note that there are two exceptions: *một* is replaced by *nhất*, and *bốn* is replaced by *tư*.

*thứ nhất*: first  
*thứ hai*: second  
*thứ ba*: third  
*thứ tư*: fourth  
*thứ năm*: fifth

*thứ sáu*: sixth  
*thứ bảy*: seventh  
*thứ tám*: eighth  
*thứ chín*: ninth  
*thứ mười*: tenth

3. The plural markers *các* and *những* convey the notion of plurality: *các* sinh viên “students,” *những* quyển sách “books.” Generally speaking, *các* implies that all of a given set of entities are involved, while *những* suggests that only a certain number of the total possible number are referred to.

Note that (1) only *các* is used before personal pronouns in direct addressing: Chào *các* anh *các* chị! “Hello!”; (2) in most cases only *những* is used with the word *người*: *những* người Pháp ấy, *những* người Mỹ này.

4. The adverbs of degree *rất* “very,” *lắm* “very,” and *quá* “very, excessively” are used with adjectives and with a few verbs such as *thích* “to like,” *yêu* “to love,” *sợ* “to fear, to be afraid,” *lo* “to worry, to be worried.”

*Rất* precedes the adjectives and the verbs, *lắm* and *quá* follow them. In terms of conveying degree, *rất* denotes a moderate degree, *lắm* is used in the sense of a greater degree, and *quá* indicates an extreme degree, sometimes going beyond the usual limits:

Chiếc áo này *rất* đẹp.  
 Chiếc áo này đẹp *lắm*.  
 Chiếc áo này đẹp *quá*!

“This shirt is quite beautiful.”  
 “This shirt is very beautiful.”  
 “This shirt is extremely beautiful!”

When the verb functioning as the predicate has an object, *rất* is placed before the verb, *lắm* and *quá* at the end of the sentence, **without** the word *nhieu* “much”:

Tôi *rất* thích chiếc áo này.  
 Tôi thích chiếc áo này *lắm*.  
 Tôi thích chiếc áo này *quá*!

“I rather like this shirt.”  
 “I like this shirt very much.”  
 “I really like this shirt!”

In the question formed by the frame construction *có...không* and in the negative sentences, the adverbs *rất* and *quá* are replaced by the adverb *lắm*:

Chiếc áo này <i>rất</i> đẹp.	→	Chiếc áo này có đẹp <i>lắm</i> không?
Chiếc áo này đẹp <i>lắm</i> .	→	Chiếc áo này không đẹp <i>lắm</i> .
Chiếc áo này đẹp <i>quá</i> !	→	Chiếc áo này không đẹp <i>lắm</i> .

However, when the predicate is expressed by a verb, the adverb *rất* may precede the verb in the negative sentence in the sense of “at all”:

Tôi không thích chiếc áo này *lắm*.  
 Tôi *rất* không thích chiếc áo này.

“I don’t like this shirt very much.”  
 “I don’t like this shirt at all.”

5. The word *hay* [là] has the meaning “or”:

Năm nay tôi định học tiếng Nhật *hay* [là] tiếng Trung Quốc.  
 “This academic year I plan to study Japanese or Chinese.”

The word *hay* [là] may function as an interrogative word and refer to any part of the sentence:

Bố đọc sách <i>hay</i> nghỉ?	“Does father read a book or rest?”
Ngôi nhà ấy đẹp <i>hay</i> xấu “ugly”?	“Is that house nice or ugly?”
John nói tiếng Việt giỏi <i>hay</i> kém “not well”?	“Does John speak Vietnamese well or not?”

Note that when a question contains the interrogative word *hay* [là], the interrogative construction is not used to form the question.

6. The interrogative word *thế nào/như thế nào* “what, how” is placed after a noun group without the link verb là, and is placed after a verb in the questions:

Ngôi nhà này [như] <i>thế nào</i> ?	“What is the house like?”
Ngôi nhà này mới và đẹp.	“This house is new and beautiful.”
Hà vẽ [như] <i>thế nào</i> ?	“How does Ha draw?”
Hà vẽ rất đẹp.	“Ha draws very beautifully.”

7. When an adjective modifies a verb (like an adverb modifying a verb in English), it follows the verb or the verb group: vẽ đẹp “to draw beautifully,” hát *hay* “to sing well,” học *khá* “to study well,” nói tiếng Việt *giỏi* “to speak Vietnamese well.”

## Drills

1. Replace the numbers in the following sentences by the words *ít* and *nhều*. Note that classifiers are not used between *ít/nhiều* and countable nouns.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Anh ấy có mười cuốn sách hay.                          | 11. Tôi có ba tờ báo và hai tờ tạp chí.                    |
| 2. Bài này có chín từ mới.                                | 12. Quang <i>nhớ</i> “remember” mười từ khó.               |
| 3. Cô Thu mua hai cái áo đẹp.                             | 13. Sinh viên học ba bài mới.                              |
| 4. Phố này có ba ngôi nhà cao.                            | 14. Tôi biết hai bác sĩ ở <i>bệnh viện</i> “hospital” này. |
| 5. Bà mua mười quả chuối và hai quả dứa.                  | 15. Trường đại học này có sáu sinh viên Việt Nam.          |
| 6. Hà vẽ năm con chim và ba con cá.                       | 16. Thắng mua bảy cái bút tốt.                             |
| 7. Thanh có bốn quyển từ điển mới.                        | 17. Phố kia có tám cây cao.                                |
| 8. Họ có ba chiếc xe.                                     | 18. <i>Lớp</i> “class” ấy có chín sinh viên.               |
| 9. <i>Phòng</i> “room” ấy có hai cái bàn và chín cái ghế. | 19. <i>Hiệu</i> “store” đó bán sáu chiếc xe cũ.            |
| 10. Cây bưởi kia có mười quả.                             |  |

2. Add the words *ít* and *nhều* in the following sentences. Pay attention to their position.

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Anh ấy ngủ.                                    | 8. Hà nhớ từ mới.                  |
| 2. Họ có sách.                                    | 9. Ông ăn cơm.                     |
| 3. Bố đọc báo và tạp chí tiếng Anh và tiếng Pháp. | 10. Phố này có nhà đẹp.            |
| 4. Bà ấy nói.                                     | 11. Ở đây "here" mưa.              |
| 5. Mẹ mua cam và xoài.                            | 12. Họ uống "to drink" bia "beer." |
| 6. Sinh viên lớp ấy học.                          | 13. Cây dừa kia có quả.            |
| 7. Họ nghỉ.                                       | 14. Ông ấy làm việc "to work."     |
|   | 15. Mẹ lo.                         |

3. Fill in the blanks with the ordinal numbers.

*Example:*

Anh ấy là sinh viên năm \_\_\_\_\_ (1)

→ Anh ấy là sinh viên năm thứ nhất.

- Họ học năm \_\_\_\_\_ (3)
- Bài \_\_\_\_\_ (1) rất khó, còn bài \_\_\_\_\_ (2) không khó lắm.
- Đó là hai quyển từ điển. Quyển \_\_\_\_\_ (1) là từ điển Anh-Việt, còn quyển \_\_\_\_\_ (2) là từ điển Việt-Anh.
- Chúng tôi học tiếng Việt *tháng* "month" \_\_\_\_\_ (3)
- Lớp tiếng Việt năm \_\_\_\_\_ (2) có 7 sinh viên, còn lớp năm \_\_\_\_\_ (3) có 8 sinh viên.
- Thầy giáo hỏi hai câu. Câu \_\_\_\_\_ (1) dễ, *nhưng* "but" câu \_\_\_\_\_ (2) khó quá!
- Đây là *lần* "time" \_\_\_\_\_ (2) tôi đọc cuốn sách này.
- Anh Jeff đi Hà Nội lần \_\_\_\_\_ (3)
- Cô ấy học năm \_\_\_\_\_ (4) ở trường này. Năm \_\_\_\_\_ (1) và năm \_\_\_\_\_ (2) cô ấy học tiếng Nhật, còn năm \_\_\_\_\_ (3) và năm \_\_\_\_\_ (4) học tiếng Trung Quốc.
- Đây là chiếc ô tô \_\_\_\_\_ (2) chúng tôi mua ở hiệu này.

4. Change the following sentences, using numbers and *những* or *các*. Pay attention to the position of the classifiers.

*Example:*

Đây là báo mới. (hai, những) → 1) Đây là hai tờ báo mới.

→ 2) Đây là những tờ báo mới.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Đó là cây dừa. (bốn, những)           | 7. Chiếc xe ấy màu trắng. (bốn, những)          |
| 2. Tôi thích quyển sách này. (ba, những) | 8. Người Pháp này biết tiếng Đức. (sáu, những). |
| 3. Đây là sinh viên Pháp. (năm, các)     | 9. Bệnh viện ấy có bác sĩ giỏi. (nhiều, những)  |
| 4. Từ mới rất khó. (mười, các)           |   |
| 5. Tạp chí ấy hay. (ba, những)           |   |
| 6. Nhà ở đây cao. (hai, những)           |   |

5. Fill in the blanks, using *những* or *các*.
1. Chào \_\_\_\_\_ bà! 2. \_\_\_\_\_ người Nhật ấy làm việc ở bệnh viện. 3. Chào \_\_\_\_\_ anh \_\_\_\_\_ chị! \_\_\_\_\_ anh \_\_\_\_\_ chị có phải là sinh viên trường đại học này không?
  4. Chào \_\_\_\_\_ ông! \_\_\_\_\_ ông có khoẻ không? 5. \_\_\_\_\_ cô có biết anh ấy không?
  6. Họ không hiểu \_\_\_\_\_ người Ý ấy nói gì. 7. \_\_\_\_\_ anh có muốn nghe nhạc không?
  8. Xin lỗi \_\_\_\_\_ ông \_\_\_\_\_ bà, \_\_\_\_\_ ông \_\_\_\_\_ bà là người Trung Quốc, phải không? 9. \_\_\_\_\_ người ấy làm việc ở đây. 10. \_\_\_\_\_ ông có báo mới không? 11. Cảm ơn \_\_\_\_\_ anh! 12. \_\_\_\_\_ cô có thích chiếc áo này không? 13. \_\_\_\_\_ lớp ở trường này học tiếng Tây Ban Nha. 14. \_\_\_\_\_ người Anh ấy là ai? 15. \_\_\_\_\_ anh \_\_\_\_\_ chị muốn nghỉ à? 16. Tôi thích \_\_\_\_\_ chiếc áo đỏ này, còn \_\_\_\_\_ chiếc kia tôi không thích lắm. 17. \_\_\_\_\_ anh có *quen* “to know, to be acquainted with” bà ấy không? 18. \_\_\_\_\_ từ mới dễ lắm! 19. \_\_\_\_\_ cô ấy là sinh viên trường này, phải không? 20. \_\_\_\_\_ cuốn từ điển ấy cũ quá!
6. Add the adverbs *rất*, *lắm* and *quá* in the following sentences. Pay attention to their position and the type of the sentences (assertive, negative or interrogative).
- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Họ thích nghe nhạc Mozart.      | 9. Ở đây có nhiều hoa đẹp.          |
| 2. Trường đại học ấy có lớn không? | 10. Người Đức thích uống bia.       |
| 3. Dứa Hawai'i ngon.               | 11. Tiếng Nhật khó.                 |
| 4. Mưa to.                         | 12. Tôi không thích cuốn sách này.  |
| 5. Hà sợ chó.                      | 13. Nhiều người sợ lái xe ở Boston. |
| 6. Ngôi nhà ấy đẹp.                | 14. Cây dừa ấy cao.                 |
| 7. Cái bàn này không nặng.         | 15. Bố mẹ lo.                       |
| 8. Bà ấy yêu con.                  | 16. Ông ấy không khoẻ.              |
7. Give both the positive and negative answers to the following questions, using *rất*, *lắm* and *quá*.
- |   |  |
|---|--|
| 1. Anh/chị có thích đọc báo không?                | 9. Bà ấy sợ đi <i>máy bay</i> “airplane,” phải không?              |
| 2. Bài này khó lắm, phải không?                   | 10. Bài đó có nhiều từ mới không?                                  |
| 3. Anh/chị thích uống bia à?                      | 11. Cô ấy thích chó và mèo à?                                      |
| 4. Lớp ấy có nhiều sinh viên không?               | 12. Anh/chị có thích ăn <i>com</i> “food, cuisine” Việt Nam không? |
| 5. Anh ấy học ít, phải không?                     | 13. Xe ô tô Anh có đắt không?                                      |
| 6. Xoài Việt Nam có ngon không?                   | 14. Anh/chị có thích đi Việt Nam không?                            |
| 7. Cô ấy thích đi xe đạp à?                       |  |
| 8. Bệnh viện ấy có nhiều bác sĩ giỏi, phải không? |  |



## 8. Give answers to the following questions.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Cái áo ấy cũ hay mới?   | 11. Bác sĩ Dung hay kỹ sư Dũng mua nhà?                   |
| 2. Ngôi nhà kia đẹp hay xấu?                                       | 12. Đây là gì: báo hay tạp chí?                           |
| 3. Chiếc xe này đắt hay rẻ?  | 13. Bài tập này khó hay dễ?                               |
| 4. Cô Hà hay cô Nga dạy tiếng Việt?                                | 14. Ai trả lời đúng: Lan hay Phương?                      |
| 5. Tờ báo ấy cũ hay mới?   | 15. Kia là cây cam hay cây chanh?                         |
| 6. Bà nói to “loud” hay nhỏ?                                       | 16. Ai mở cửa cho bà: bố hay mẹ?                          |
| 7. Toà nhà ấy cao hay thấp “short, low”?                           | 17. Cô giáo hỏi từ mới hay từ cũ?                         |
| 8. Thắng vẽ đẹp hay xấu?   | 18. Ai nói tiếng Việt hay: anh John hay anh Jeff?         |
| 9. Cuốn từ điển ấy cũ hay mới?                                     | 19. Ai có quyển từ điển Việt-Anh mới: cô Nga hay cô Thuý? |
| 10. Dũng trả lời <i>đúng</i> “correct” hay <i>sai</i> “incorrect”? | 20. Chiếc xe máy kia cũ hay mới?                          |

## 9. Give answers to the following questions.

*Example:*

Cái ô ấy [như] thế nào? (tốt)

→ Cái ô ấy tốt.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ngôi nhà kia như thế nào? (đẹp)                                    | 11. Kỹ sư Hải thế nào? (rất giỏi)               |
| 2. Quả dưa ấy thế nào? (ngon)   | 12. Thắng vẽ như thế nào? (xấu)                 |
| 3. Tờ tạp chí này thế nào? (hay)                                      | 13. Hai cái áo mới này thế nào? (đẹp)           |
| 4. Bài tập ấy như thế nào? (khó)                                      | 14. Thầy giáo hỏi thế nào? ( <i>rõ</i> “clear”) |
| 5. Cô Thuý thế nào? (trẻ và đẹp)                                      | 15. Toà nhà ấy như thế nào? (rất cao)           |
| 6. Hai cuốn từ điển này như thế nào? (cũ)                             | 16. Ba quả dưa đó thế nào? (nhỏ)                |
| 7. Hoà trả lời thế nào? (đúng)  | 17. Ông bác sĩ ấy như thế nào? (tốt)            |
| 8. Chiếc ô tô đó như thế nào? (đắt)                                   | 18. Bà nói thế nào? (to)                        |
| 9. Cái bàn và sáu cái ghế ấy thế nào? (to)                            | 19. Dũng học thế nào? (giỏi)                    |
| 10. Cô Thu nói <i>tiếng Anh</i> “English language” như thế nào? (hay) | 20. Bố mẹ thế nào? ( <i>khỏe</i> “well, fine”)  |

10. Ask questions referring to the underlined words in the following sentences.

*Example:*

Quyển sách này hay.

→ Quyển sách này [như] thế nào?

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ba cái áo và hai cái quần ấy <u>mới</u> . | 11. Dũng vẽ <u>rất đẹp</u> .                |
| 2. Quả dưa ấy <u>ngon</u> .                  | 12. Cô giáo hỏi <u>rõ</u> .                 |
| 3. Tờ báo kia <u>hay</u> .                   | 13. Cái bàn ấy <u>to</u> .                  |
| 4. Chiếc ô tô ấy <u>rất đắt</u> .            | 14. Cô Nga hát <u>hay</u> .                 |
| 5. Ngôi nhà này <u>đẹp</u> .                 | 15. Thắng học <u>giỏi</u> .                 |
| 6. Cây chuối ấy <u>cao</u> .                 | 16. Toà nhà ấy <u>cao và đẹp</u> .          |
| 7. Quyển từ điển ấy <u>rất cũ</u> .          | 17. Ông Johnson nói tiếng Việt <u>hay</u> . |
| 8. Cô Hà <u>trẻ</u> .                        | 18. Hà trả lời <u>đúng</u> .                |
| 9. Cái ô ấy <u>xấu</u> .                     | 19. Thầy giáo nói <u>to và rõ</u> .         |
| 10. Chiếc xe đạp kia <u>rẻ</u> .             | 20. Tôi hiểu <u>đúng</u> .                  |

*Tục ngữ*

*Có công mài sắt có ngày nên kim.*

“If one polishes iron long enough, some day it will become a needle.”

“Practice makes perfect.”



Tháp Chăm (Phan Rang)  
Cham Tower (Phan Rang)

# LESSON

# 4

## Topic: Getting acquainted in the classroom

---

### Grammar:

1. Interrogative words: bao nhiêu, mấy
2. Number system from 11 to 99
3. Frame construction: có ... không used with an adjective

### Usage:

1. Final particle: ạ
  2. Initial particle: thưa
- 

## Dialogue

A (*cô giáo*): Chào các anh các chị!

B (*sinh viên*): Chào cô ạ!

A: Đây là lớp tiếng Việt năm thứ nhất, phải không?

B: Vâng ạ.

A: Lớp có bao nhiêu sinh viên?

C: Thưa cô, có mười lăm sinh viên, 7 nam, 8 nữ.

A: Tôi nói tiếng Việt, các anh các chị hiểu có rõ không?

B: Thưa cô, chúng em hiểu rõ lắm ạ!

## Vocabulary

<i>ạ</i> :	polite final particle
<i>thưa</i> :	initial polite particle
<i>bao nhiêu</i> :	how many
<i>nam</i> :	male
<i>nữ</i> :	female
<i>chúng em</i> :	we

## Grammar Notes

1. *Bao nhiêu* in the sense of “how many” is used when the speaker presumes a quantity of 10 or more than 10, and *mấy* is used for a quantity of less than 10.
2. Number system from 11 to 99

- 2.1. The numbers from 11 to 19 are formed by adding *một*, *hai*, *ba*, *bốn*, *năm*, *sáu*, *bảy*, *tám*, *chín*, to the number *mười*. The number *năm* changes into *lăm*:

*mười một*: 11

*mười hai*: 12

*mười ba*: 13

*mười bốn*: 14

*mười lăm*: 15

*mười sáu*: 16

*mười bảy*: 17

*mười tám*: 18

*mười chín*: 19

- 2.2. The numbers 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 add the element *mười* (with mid-level tone) to the numbers *hai*, *ba*, *bốn*, *năm*, *sáu*, *bảy*, *tám*, *chín*: *hai mươi*, *ba mươi*, *bốn mươi*, *năm mươi*, *sáu mươi*, *bảy mươi*, *tám mươi*, *chín mươi*.
  - 2.3. The number *một* in the numbers 21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 91 changes its tone to the high-rising tone: *hai mươi một*, *ba mươi một*, *bốn mươi một*, *năm mươi một*, *sáu mươi một*, *bảy mươi một*, *tám mươi một*, *chín mươi một*.
  - 2.4. The number *bốn* in the numbers 24, 34, 44, 54, 64, 74, 84, 94 changes to *tư*: *hai mươi tư*, *ba mươi tư*, *bốn mươi tư*, *năm mươi tư*, *sáu mươi tư*, *bảy mươi tư*, *tám mươi tư*, *chín mươi tư*.  
Speakers of the Saigon dialect retain the form *bốn* in those numbers: *ba mươi bốn* (34).
  - 2.5. The number *năm* in the numbers 25, 35, 45, 55, 65, 75, 85, 95 changes to either *nhăm* or *lăm*: *hai mươi nhăm/lăm*, *ba mươi nhăm/lăm*, *bốn mươi nhăm/lăm*, *năm mươi nhăm/lăm*, *sáu mươi nhăm/lăm*, *bảy mươi nhăm/lăm*, *tám mươi nhăm/lăm*, *chín mươi nhăm/lăm*.  
The other numbers (*hai*, *ba*, *sáu*, *bảy*, *tám*, *chín*) preserve their original forms: *hai mươi hai* (22), *ba mươi ba* (33), *bốn mươi sáu* (46), *năm mươi bảy* (57), *sáu mươi tám* (68), *bảy mươi chín* (79).
3. When an adjective follows a verb and modifies it, the interrogative frame construction *có ... không* usually encircles the adjective:

Anh nghe có rõ không?

“Do you understand clearly?”

Hà vẽ có đẹp không?

“Does Hà paint beautifully?”

## Notes on Usage

1. The final particle *ạ*, used in spoken Vietnamese, may be placed at the end of the sentence as an indication of respect for the addressed person, being in most cases older than the speaker:

Chào cô ạ! - "Hello!"

Cám ơn bà ạ! - "Thank you!"

Anh có bút không? - "Do you have a pen?"

Không ạ! - "No, sorry."

2. The initial particle *thưa* may precede a personal pronoun in a direct address, denoting politeness and respect for the person the speaker is talking to:

*Thưa* ông, đây có phải là phố Lý Thường Kiệt không?

"Excuse me, sir, is this Lý Thường Kiệt Street?"

Anh có quen cô ấy không? - "Do you know her?"

*Thưa* bà, không ạ. - "No, madam."

*Thưa* ông, ông có phải là bác sĩ Thắng không?

"Excuse me, sir, you are doctor Thắng, aren't you?"

Vâng, tôi là bác sĩ Thắng. - "Yes, I am."

## Drills

1. Give the answers to the following questions, using the numbers given in the parentheses.

*Example:*

Anh có mấy quyển từ điển? (3)

→ Tôi có ba quyển từ điển.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Lớp này có bao nhiêu sinh viên? (14)            | 13. Ngôi nhà ấy có mấy phòng? (8)                          |
| 2. Bà mua mấy cái ô? (5)                           | 14. Bao nhiêu sinh viên học tiếng Việt? (35)               |
| 3. Phòng này có bao nhiêu chiếc ghế? (25)          | 15. Bao nhiêu sinh viên học tiếng Nhật? (98)               |
| 4. Cây dừa kia có bao nhiêu quả? (34)              | 16. Phòng này có bao nhiêu cái bàn? (11)                   |
| 5. Dũng ghi bao nhiêu từ mới? (41)                 | 17. Anh/chị quen bao nhiêu sinh viên ở trường này? (95)    |
| 6. Hiệu này bán bao nhiêu chiếc xe cũ? (15)        | 18. Thành phố "city" ấy có bao nhiêu trường đại học? (14)  |
| 7. Phố ấy có mấy ngôi nhà cao? (4)                 | 19. Họ mua bao nhiêu cuốn sách? (22)                       |
| 8. Trường này có bao nhiêu lớp? (21)               | 20. Sổ "a small notebook" ghi từ mới có bao nhiêu từ? (85) |
| 9. Sinh viên làm "to do, to make" mấy bài tập? (7) | 21. Lớp này có mấy quyển từ điển Việt-Anh? (5)             |
| 10. Bệnh viện ấy có bao nhiêu bác sĩ? (60)         |  |
| 11. Bao nhiêu kỹ sư làm việc ở đây? (74)           |  |
| 12. Bưu điện này có bao nhiêu người làm việc? (24) |  |

2. Read the following sentences and put questions with *mấy* or *bao nhiêu* to them.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Bố mẹ có 2 chiếc xe.  | 11. Trường ấy có 3 lớp tiếng Việt.                             |
| 2. Họ mua 15 tờ báo và tạp chí.                                      | 12. Mẹ mua 20 quả cam.   |
| 3. 21 bác sĩ làm việc ở bệnh viện ấy.                                | 13. Thắng vẽ 10 con chim và 2 con hổ.                          |
| 4. Cây bưởi này có 48 quả.   | 14. Hùng nhớ 71 từ khó.  |
| 5. Lớp tiếng Tây Ban Nha có 38 sinh viên.                            | 15. Dũng ăn 3 quả xoài.  |
| 6. Hiệu ấy bán 35 cuốn từ điển Anh-Việt và 17 cuốn từ điển Việt-Anh. | 16. Lớp tiếng Việt năm thứ hai có 15 sinh viên, 6 nam và 9 nữ. |
| 7. Trường này có 19 cô giáo và 15 thầy giáo.                         | 17. Mary hiểu 12 câu hỏi.                                      |
| 8. 31 sinh viên học tiếng Pháp và 45 sinh viên học tiếng Đức.        | 18. Cô ấy trả lời đúng 10 câu hỏi.                             |
| 9. Phố Trần Hưng Đạo có 8 toà nhà cao.                               | 19. Ngôi nhà kia có 24 phòng.                                  |
| 10. Thành phố này có 4 bưu điện.                                     | 20. Bài ấy có 22 từ mới.                                       |

3. Put questions to the following sentences, using the construction *có ... không*.

*Example:*

Hà vẽ *đẹp*.

→ Hà vẽ *có đẹp không?*

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Hùng học <i>giỏi</i> .             | 6. Bà đi <i>chậm</i> "slow."             |
| 2. Cô Ngọc hát <i>hay</i> .           | 7. Ông ấy ăn <i>nhiều</i> .              |
| 3. Anh ấy lái xe <i>nhANH</i> "fast." | 8. Cô ấy nói tiếng Pháp <i>giỏi</i> .    |
| 4. Họ hiểu <i>rõ</i> .                | 9. John trả lời câu hỏi ấy <i>đúng</i> . |
| 5. Họ nói <i>to</i> .                 | 10. Ông ngủ <i>nhiều</i> .               |

4. Give answers to the questions received in drill 3, using the construction *không ... lắm*.

*Example:*

Hà vẽ *có đẹp không?*

→ Hà vẽ *không đẹp lắm*.

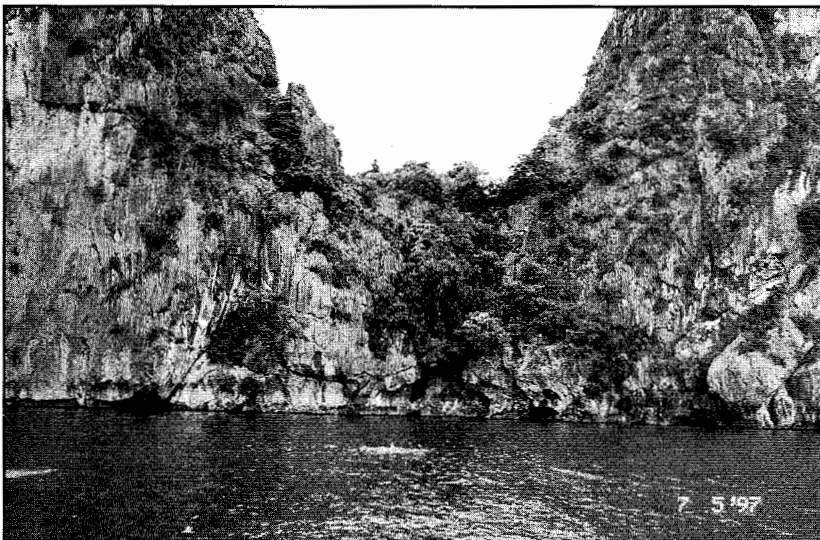
5. Add the particles *thưa* and *ạ* to the following sentences.

*Example:*

Đây có phải là bưu điện không?  
Vâng.

→ *Thưa ông/bà*, đây có phải là bưu điện không?  
Vâng *ạ*.

1. Thầy có phải là thầy giáo tiếng Việt không?
2. Bà có quen ông ấy không?  
Tôi không quen ông ấy.
3. Ông có biết tiếng Đức không?  
Không.
4. Bà bác sĩ ấy làm việc ở bệnh viện Saint Paul, phải không?  
Vâng, bà ấy làm việc ở bệnh viện Saint Paul.
5. Ông là kỹ sư Thắng, phải không?  
Không phải, tên tôi là Hiến.
6. Họ có phải là sinh viên lớp tiếng Nhật không?  
Vâng.
7. Anh có báo mới không?  
Không.
8. Ông có biết tiếng Trung Quốc không?  
Vâng, tôi biết.
9. Thư viện trường này có báo và tạp chí tiếng Việt không?  
Có.
10. Các anh các chị làm bài tập à?  
Vâng.



Vịnh Hạ Long  
Ha Long Bay

# LESSON

# 5

## Topic: Address system

---

Grammar: *Personal pronouns*

### Dialogue 1

- A: Lâu ngày không gặp cậu. Đạo này thế nào?  
B: Nhiều việc quá! Mình chuẩn bị thi. Cậu có khoẻ không?  
A: Cảm ơn cậu, mình khoẻ lắm. Chúng mình cũng chuẩn bị thi.  
B: Thi mấy môn?  
A: Năm môn.  
B: Năm môn à? Nhiều quá!

### Dialogue 2

- A: Chào cháu! Bố có nhà không?  
B: Chào bác ạ! Thưa bác, bố cháu không có nhà.  
A: Tiếc quá! Bác muốn mời bố đi xem một bộ phim mới.  
B: Bác chờ bố cháu mấy phút ạ. Bố cháu đi mua báo.

### Vocabulary

<i>lâu:</i>	long	<i>môn:</i>	subject
<i>ngày:</i>	day	<i>có nhà:</i>	to be at home
<i>lâu ngày:</i>	for a long time	<i>không có nhà:</i>	not to be at home
<i>gặp:</i>	to meet, to see	<i>tiếc:</i>	to regret
<i>đạo này:</i>	these days, nowadays	<i>Tiếc quá!:</i>	What a pity!
<i>Đạo này thế nào?:</i>	How are you these days?	<i>mời:</i>	to invite
<i>việc:</i>	business	<i>xem:</i>	to watch, look, take a look
<i>Nhiều việc quá!:</i>	I have a lot to do. I'm very busy.	<i>bộ:</i>	set; classifier for movies
<i>chuẩn bị:</i>	to prepare	<i>phim:</i>	movie
<i>thi:</i>	to take an exam; exam, examination	<i>chờ:</i>	to wait (for)
		<i>phút:</i>	minute



## Grammar Notes

### USAGE OF PERSONAL PRONOUNS

1. The Vietnamese language does not have words that function strictly as pronouns in the second person; rather, a large number of kinship terms serve this function. These terms will be covered more fully below.

	Singular	Plural
First Person	<i>tôi, mình</i>	<i>chúng tôi, chúng ta, chúng mình</i>
Second Person	∅	∅
Third Person	<i>nó</i>	<i>họ, chúng nó</i>

- 1.1. For the speaker in most polite situations, use of the form *tôi* is appropriate.
- 1.2. The plural form *chúng tôi* excludes the person addressed, and the form *chúng ta* includes that person/those persons.
- 1.3. The singular form *mình* is used on a familiar basis.
- 1.4. The familiar plural form *chúng mình* both excludes and includes the person(s) addressed, depending on circumstances.
- 1.5. *Nó* and *chúng nó* are used in referring to children and animals. They are familiar, and sometimes may be offensive when used in referring to adults. *Nó* may be also used to refer to an inanimate object.
2. In Vietnamese many kinship terms are used as personal pronouns to refer to persons both within and outside the family. Here are several of them.

<i>bố</i> : father	<i>ông</i> : grandfather
<i>cha</i> : father	<i>bà</i> : grandmother
<i>ba</i> : father (in Southern Vietnam)	<i>bác</i> : uncle, aunt (father's and mother's elder brother or sister)
<i>mẹ</i> : mother	<i>chú</i> : uncle (father's younger brother)
<i>má</i> : mother (in Southern Vietnam)	<i>cậu</i> : uncle (mother's younger brother)
<i>anh</i> : elder brother	<i>cô</i> : aunt (father's and mother's younger sister)
<i>chị</i> : elder sister	<i>cụ</i> : great-grandparent
<i>em</i> : younger brother or sister	
<i>con</i> : child	
<i>cháu</i> : (1) nephew or niece (2) grandchild	

- 2.1. *Ông* is used in addressing a middle-aged male person. *Bà* is used in addressing a middle-aged female.
- 2.2. *Anh* is used in addressing a young male person; *cô* is used in addressing a young female person. In Northern Vietnam the word *chị* may be also used in the sense of *cô*.
- 2.3. *Bác* is used in addressing a person as old as the speaker's parents.

- 2.4. *Cụ* is used in addressing an old man or woman.
- 2.5. *Cậu* is a familiar form used by young people, especially by male persons, in addressing each other.
- 2.6. *Em* or *cháu* is used when addressing a child.
3. In high schools, colleges and universities in Vietnam, students use *thầy/thà*y when addressing a male teacher, and use *cô* when addressing a female teacher. A student refers to himself/herself as *em*; students refer to themselves as *chúng em*. At high schools a teacher uses *em* when addressing a student. At colleges and universities a teacher uses *anh* when addressing a male student and *chị* when addressing a female student. A teacher refers to himself/herself as *tôi*.
4. The plural forms for second persons are made by adding the word *các* before the kinship terms:  
*ông* → *các ông*; *bà* → *các bà*; *anh* → *các anh*; *cô* → *các cô*; *chị* → *các chị*; *bác* → *các bác*;  
*cụ* → *các cụ*; *cậu* → *các cậu*; *em* → *các em*; *cháu* → *các cháu*.
5. The word *ấy* is added after a kinship term to form the third person for both singular and plural:  
*ông* → *ông ấy/các ông ấy*; *bà* → *bà ấy/các bà ấy*; *anh* → *anh ấy/các anh ấy*; *cô* → *cô ấy/các cô ấy*; *chị* → *chị ấy/các chị ấy*; *bác* → *bác ấy/các bác ấy* ...

## Drills

1. Fill in the blanks, using the proper personal pronouns.
- Tôi hỏi một người *bạn* "friend": "\_\_\_\_\_ có thích nhạc Mozart không?"
  - Thầy giáo nói với sinh viên: "Hôm nay \_\_\_\_\_ học bài mới."
  - Sinh viên hỏi cô giáo: "Thưa \_\_\_\_\_, bài này có nhiều từ mới không ạ?"
  - Bà Ngọc làm việc ở trường Đại học Huế. \_\_\_\_\_ dạy tiếng Pháp.
  - Dùng chào bác Thắng: "Chào \_\_\_\_\_!"
  - \_\_\_\_\_ là người Mỹ. Còn các ông các bà là người nước nào?
  - Anh Hiền là bác sĩ. \_\_\_\_\_ làm việc ở bệnh viện Saint-Paul.
  - Cô giáo hỏi *học sinh* "student in an elementary or high school": "\_\_\_\_\_ có nhớ từ ấy không?" Học sinh trả lời: "Thưa \_\_\_\_\_, có!"
  - Những người này là sinh viên. \_\_\_\_\_ học tiếng Việt.
  - Ông Hải làm việc ở đâu? \_\_\_\_\_ làm kỹ sư ở *nhà máy* "factory."
  - Tôi không thích cái áo này. \_\_\_\_\_ *ngắn* "short" quá.
  - Chúng tôi chào cụ Hiền: "Chào \_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ có khoẻ không?"
  - Cháu Phương học *lớp hai* "is in second grade." \_\_\_\_\_ rất thích vẽ.
  - Mình gặp chị Lan. \_\_\_\_\_ mời mình đi ăn cơm Việt Nam.
  - Mẹ hỏi con: "\_\_\_\_\_ có thích ăn cam không?" Con trả lời: "\_\_\_\_\_ thích lắm."

2. Answer the following questions.

*Example:*

Chào anh. Anh có khoẻ không? (cô, tôi)

→ Cám ơn cô, tôi khoẻ.

1. Anh có hiểu câu hỏi này không? (thầy, em)

2. Bà Khanh làm bác sĩ ở đâu? (bà ấy)

3. *Cháu học lớp mấy?* “What grade are you in?” (bác, cháu)

4. Ông có quen ông Tuấn không? (tôi, ông ấy)

5. Thưa cô, hôm nay chúng em học bài mới, phải không? (các anh các chị)

6. Anh John học ở đâu? (anh ấy)

7. Bà tên là gì? (ông, tôi)

8. Cô Hằng và cô Thảo học tiếng Anh ở đâu? (bà, các cô ấy)

9. Các anh làm việc ở đâu? (chị, chúng tôi)

10. Cô có thích chiếc xe này không? (nó)

*Tục ngữ.*

*Một giọt máu đào hơn ao nước lã.*

“Blood is thicker than water.”



Hồ Trúc Bạch (Hà Nội)  
Lake Truc Bach (Hanoi)

# LESSON

# 6

**Topic:** Year, month, week, day, days of the week, dates

---

*Grammar:*

1. Number system from 100
2. Time expressions
3. Interrogative words: bao giờ, khi nào, ngày nào, thứ mấy, hôm nào
4. The word có in the sense of “Yes”

*Usage:*

Initial particle: ừ

---

## Dialogue 1

A: Hôm nay thứ sáu, phải không?

B: Ừ, hôm nay thứ sáu.

A: Thứ tư tuần sau ngày bao nhiêu? Cậu có lịch túi không?

B: Có, thứ tư là mồng tám. Bao giờ lớp ta đi xem phim Việt Nam?

A: Thứ năm tuần sau. Cậu có đi không?

B: Có.

## Dialogue 2

A: Ngày mai sinh nhật mình.

B: Thế à? Chúc mừng cậu!

A: Tối mai mình tổ chức ăn sinh nhật ở nhà. Mời cậu lại.

B: Cám ơn cậu. Tối mai mình đến.

## Vocabulary

<i>hôm nay:</i>	today	<i>ngày mai:</i>	tomorrow
<i>thứ sáu:</i>	Friday	<i>sinh nhật:</i>	birthday
<i>ừ:</i>	yeah, sure thing!	<i>thế à?:</i>	oh! really?
<i>thứ tư:</i>	Wednesday	<i>chúc mừng:</i>	to congratulate; congratulations
<i>tuần:</i>	week	<i>tối mai:</i>	tomorrow night
<i>tuần sau:</i>	next week	<i>tổ chức:</i>	to organize
<i>lịch:</i>	calendar	<i>ăn sinh nhật:</i>	to celebrate one's birthday
<i>túi:</i>	pocket, bag	<i>lại:</i>	to come over
<i>mồng:</i>	particle used with the date	<i>đến:</i>	to come
<i>bao giờ?:</i>	when?		

## Grammar Notes

### 1. Number system from 100.

100: một trăm	100 000: một trăm nghìn
1 000: một nghìn	1 000 000: một triệu
10 000: mười nghìn	1 000 000 000: một tỷ

Note that in Vietnamese commas are not used as thousands separators (i.e., to divide the digits into groups of three):

	English	Vietnamese
One Thousand	1,000	1 000
Ten Thousand	10,000	10 000
One Hundred Thousand	100,000	100 000
One Million	1,000,000	1 000 000

Four-, five- and more digit numbers are made by adding number at a lower level:

1 100:	một nghìn một trăm
1 500:	một nghìn năm trăm
1 930:	một nghìn chín trăm ba mươi
2 367:	hai nghìn ba trăm sáu mươi bảy
31 645:	ba mươi mốt nghìn sáu trăm bốn mươi nhăm/lăm

The particle *linh* signals that the ten level is skipped:

101:	một trăm <i>linh</i> một
204:	hai trăm <i>linh</i> bốn

When the ten- or more level is skipped, the word *không* may be added with *trăm*:

2 004: hai nghìn *không* trăm linh bốn, or: hai nghìn linh bốn  
 20 004: hai mươi nghìn *không* trăm linh bốn, or: hai mươi nghìn linh bốn  
 3 050: ba nghìn *không* trăm năm mươi, or: ba nghìn năm mươi  
 12 003: mười hai nghìn *không* trăm linh ba, or: mười hai nghìn linh ba  
 204 005: hai trăm linh bốn nghìn *không* trăm linh năm, or: hai trăm linh bốn nghìn linh năm

The word *lẽ*, borrowed from the Saigon dialect, is sometimes used instead of *linh*.

## 2. Time expressions

### 2.1. Year

*năm*: year  
*năm nay*: this year

*năm ngoái*: last year  
*sang năm*: next year

### 2.2. Month

*tháng*: month  
*tháng này*: this month

*tháng trước*: last month  
*tháng sau*: next month

*tháng giêng*: January  
*tháng hai*: February  
*tháng ba*: March  
*tháng tư*: April  
*tháng năm*: May  
*tháng sáu*: June

*tháng bảy*: July  
*tháng tám*: August  
*tháng chín*: September  
*tháng mười*: October  
*tháng mười một*: November  
*tháng mười hai/tháng chạp*: December

Only the interrogative word *mấy* is used in a question about a month; the interrogative word *bao nhiêu* is not used in this case:

Bây giờ “now” là tháng *mấy*?  
 Bây giờ là tháng mười một.

What month is it?  
 It's November.

### 2.3. Week

*tuần/tuần lễ*: week  
*tuần này*: this week

*tuần trước*: last week  
*tuần sau*: next week

### 2.4. Day

*ngày*: day  
*hôm nay*: today  
*hôm qua*: yesterday

*hôm kia*: the day before yesterday  
*ngày mai*: tomorrow  
*ngày kia*: the day after tomorrow

## 2.5. Days of the week

*chủ nhật*: Sunday  
*thứ hai*: Monday  
*thứ ba*: Tuesday  
*thứ tư*: Wednesday

*thứ năm*: Thursday  
*thứ sáu*: Friday  
*thứ bảy*: Saturday

Only the interrogative word *mấy* is used with the word *thứ* (*bao nhiêu* is incorrect):

Hôm nay *thứ mấy*?  
 Hôm nay *chủ nhật*.

What day is today?  
 Today is Sunday.

Note that the verb *là* is used with month (see 2.2. above), but not with the day of the week.

## 2.6. Dates

Pay attention to the word order in Vietnamese:

*ngày 27 tháng 10 năm 1994*  
 or: 27-10-1994  
 or: 27/10/1994

(English: October 27, 1994; or: 10/27/94)

In spoken Vietnamese the particle *mồng/mùng* is added to the number indicating the date from the first through the tenth day of each month:

*ngày mồng/mùng một tháng giêng* (January 1)  
*ngày mồng/mùng mười tháng giêng* (January 10)  
 Cf.: *ngày mười một tháng giêng* (January 11)

Both *bao nhiêu* and *mấy* may be used with the word *ngày*. The particle *mồng/mùng* is added between *ngày* and *mấy*: The word *ngày* in this case is optional:

Hôm nay [ngày] *bao nhiêu*?  
 Hôm nay [ngày] *mười một*.  
 Hôm nay [ngày] *mồng/mùng mấy*?  
 Hôm nay [ngày] *mồng/mùng mười*.

What date is today?  
 Today is the eleventh.  
 What date is today?  
 Today is the tenth.

## 2.7. Time of day

The day is divided into several approximate periods of time as follows:

*sáng* "morning" from 4 a.m. to 11 a.m.  
*trưa* "noon" from 11 a.m. to 2 p.m.  
*chiều* "afternoon" from 2 p.m. to 6 p.m.  
*tối* "evening" from 6 p.m. to 11 p.m.  
*đêm* "night" from 11 p.m. to 4 a.m.

Each word appears after the word *buổi*, which means “division of the day,” except for *đêm*:

*buổi sáng, buổi trưa, buổi chiều, buổi tối*

The words *ngày* and *đêm* may be used after the word *ban*: *ban ngày* “daytime,” *ban đêm* “nighttime.”

- 2.8. The demonstrative pronoun *nay* or *này* is added to the time expressions to denote the current period of time. Pay attention to the tone:

**Nay:** *hôm nay* “today,” *sáng nay* “this morning,” *trưa nay* “this noon,” *chiều nay* “this afternoon,” *tối nay* “this evening/tonight,” *đêm nay* “tonight,” *năm nay* “this year”

**Này:** *tuần này* “this week,” *tháng này* “this month”

The words *qua* and *mai* are added to the times of day to indicate yesterday's and tomorrow's times of day:

*sáng qua* “yesterday morning,” *trưa qua* “yesterday noon,” *chiều qua* “yesterday afternoon,” *tối qua* “yesterday evening/last night,” *đêm qua* “last night”

*sáng mai* “tomorrow morning,” *trưa mai* “tomorrow noon,” *chiều mai* “tomorrow afternoon,” *tối mai* “tomorrow evening/tomorrow night,” *đêm mai* “tomorrow night”

3. There are many words for the English interrogative term “when?” in Vietnamese. The words *bao giờ?* “when?,” *khi nào?* “when?” may be used in almost any situation. The words *ngày nào?* “what day?,” *thứ mấy?* “what day of the week?,” *hôm nào?* “when?” “what day?” etc. are more specific to a particular period of time. The interrogative words are placed at the beginning of the question when the action takes place in the future. They are placed at the end of the question when the action took place in the past:

*Bao giờ anh về?*

When will you come back?

*Tuần sau tôi về.*

I will come back next week.

*Anh về bao giờ?*

When did you come back?

*Tôi về tuần trước.*

I came back last week.

4. *Có* in the sense of “Yes” may be used in a reply to a question formed with the frame construction *có ... không?*

*Anh có từ điển Việt-Anh không?*

Do you have a Vietnamese-English dictionary?

*Có.*

Yes, I do.

*Ngày mai cô có đi làm không?*

Do you go to work tomorrow?

*Có.*

Yes, I do.



## Notes on Usage

The initial particle *ừ* is used in a reply in the sense of "Yes" or "Yeah," signalling a speech addressed to someone with whom the speaker is on familiar terms:

Ngày mai cậu thi, phải không?  
Ừ!

"Do you take the exam tomorrow?"  
"Yeah."

## Drills

1. Read the following numbers in Vietnamese.

15; 21; 25; 81; 100; 301; 754; 915; 1 115; 1 155; 2 574; 5 861; 7 411; 8 532; 10 000;  
11 100; 15 751; 48 965; 75 351; 99 606; 100 000; 274 306; 402 701; 589 041; 887 003;  
906 050; 1 000 000; 3 765 803; 28 609 471; 108 437 005; 469 058 201; 751 409 080;  
872 056 325; 4 000 000 000.

2. Read the following dates in Vietnamese.

*Example:*

12-8-1957 → ngày mười hai tháng tám năm một nghìn chín trăm năm mươi bảy

24-6-1987; 04-5-1943; 17-2-1993; 15-12-1979; 07-4-1955; 23-1-1867; 10-3-1976;  
31-12-1944; 19-8-1945; 04-3-1963; 30-6-1986; 04-7-1776; 12-9-1931; 01-01-2001;  
29-11-1786; 03-10-1598.

3. Answer the following questions.

*Example:*

Tháng này/bây giờ là tháng mấy? (August, sau)

→ Tháng này/bây giờ là tháng tám. Tháng sau là tháng chín.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Tháng này là tháng mấy? (July, trước)      | 11. Tháng trước là tháng mấy? (March, sau)     |
| 2. Bây giờ là tháng mấy? (February, trước)    | 12. Tháng sau là tháng mấy? (September, trước) |
| 3. Tháng này là tháng mấy? (March, sau)       |  |
| 4. Bây giờ là tháng mấy? (January, trước)     | 13. Tháng trước là tháng mấy? (June, này)      |
| 5. Bây giờ là tháng mấy? (October, sau)       | 14. Bây giờ là tháng mấy? (April, sau)         |
| 6. Tháng sau là tháng mấy? (May, trước)       | 15. Tháng sau là tháng mấy? (July, trước)      |
| 7. Tháng này là tháng mấy? (April, trước)     | 16. Tháng này là tháng mấy? (December, trước)  |
| 8. Bây giờ là tháng mấy? (November, sau)      |  |
| 9. Tháng sau là tháng mấy? (June, trước)      | 17. Bây giờ là tháng mấy? (March, trước)       |
| 10. Tháng trước là tháng mấy? (November, sau) | 18. Tháng trước là tháng mấy? (February, sau)  |

## 4. Answer the following questions.

*Example:*

Hôm nay ngày bao nhiêu? (25-4-1994)

→ Hôm nay ngày hai mươi nhăm tháng tư năm một nghìn chín trăm chín mươi tư.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. Hôm qua ngày bao nhiêu? (14-2-1993)  | 9. Ngày kia bao nhiêu? (28-2-1991)  |
| 2. Hôm nay ngày mùng mấy? (05-9-1994)   | 10. Hôm qua bao nhiêu? (15-6-1990)  |
| 3. Hôm kia ngày bao nhiêu? (31-3-1989)  | 11. Ngày mai mùng mấy? (04-11-1992) |
| 4. Ngày mai ngày bao nhiêu? (01-8-1978) | 12. Hôm kia mùng mấy? (09-5-1985)   |
| 5. Hôm nay ngày bao nhiêu? (15-7-1995)  | 13. Ngày kia bao nhiêu? (21-1-1948) |
| 6. Ngày kia ngày mùng mấy? (10-10-1994) | 14. Hôm nay bao nhiêu? (30-9-1994)  |
| 7. Hôm qua ngày bao nhiêu? (17-4-1985)  | 15. Hôm kia mùng mấy? (03-3-1969)   |
| 8. Hôm kia ngày mùng mấy? (08-12-1976)  | 16. Ngày mai bao nhiêu? (01-9-1993) |

## 5. Answer the following questions.

*Example:*

Hôm nay thứ mấy? (sáu, ngày mai)

→ Hôm nay thứ sáu. Ngày mai thứ bảy.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Hôm nay thứ mấy? (tư, hôm qua)        | 9. Ngày mai thứ mấy? (chủ nhật, hôm qua)  |
| 2. Ngày mai thứ mấy? (bảy, ngày kia)     | 10. Hôm nay thứ mấy? (ba, hôm kia)        |
| 3. Hôm kia thứ mấy? (năm, hôm qua)       | 11. Ngày kia thứ mấy? (sáu, hôm kia)      |
| 4. Hôm qua thứ mấy? (ba, ngày mai)       | 12. Ngày mai thứ mấy? (bảy, hôm nay)      |
| 5. Ngày kia thứ mấy? (chủ nhật, hôm qua) | 13. Hôm qua thứ mấy? (tư, ngày kia)       |
| 6. Hôm kia thứ mấy? (sáu, hôm qua)       | 14. Ngày kia thứ mấy? (hai, hôm nay)      |
| 7. Ngày mai thứ mấy? (hai, hôm kia)      | 15. Ngày mai thứ mấy? (năm, hôm kia)      |
| 8. Ngày kia thứ mấy? (tư, hôm qua)       | 16. Hôm kia thứ mấy? (chủ nhật, ngày mai) |

## 6. Answer the following questions.

*Example:*

A. Bao giờ cô đi? (thứ sáu)

→ Thứ sáu tôi đi.

B. Cô đi bao giờ? (thứ sáu)

→ Tôi đi thứ sáu.

A

- Bao giờ các anh thi? (tháng sau)
- Khi nào cô đi bưu điện? (sáng mai)
- Thứ mấy họ về? (chủ nhật tuần sau)
- Ngày mùng mấy kỹ sư Hải đến đây? (mùng tám tháng sau)
- Khi nào họ mua nhà? (sang năm)
- Bao giờ các anh học bài mới? (ngày mai)

B

- Ông mua chiếc xe ấy khi nào? (năm ngoái)
- Bà gặp anh ấy bao giờ? (hôm kia)
- Mẹ đi chợ khi nào? (sáng nay)
- Anh xem phim ấy hôm nào? (hôm kia)
- Bác sĩ Smith đến Hà Nội bao giờ? (đêm qua)

7. Tháng mấy bác sĩ Hùng đi Pháp? (tháng giêng sang năm)
8. Bao giờ sinh nhật cô ấy? (ngày kia)
9. Hôm nào anh mời chúng tôi đi ăn cơm Việt Nam? (tối thứ bảy tuần sau)
10. Khi nào cô đi gặp ông ấy? (chiều mai)
6. Các anh các chị học bài này khi nào?
7. Bà Ngọc về thứ mấy? (thứ hai)
8. Họ lại đây hôm nào? (hôm qua)
9. Ông ấy hỏi tôi bao giờ? (trưa nay)
10. Họ mua ngôi nhà ấy khi nào? (năm kia)

7. Complete the following sentences.

*Example:*

Tôi gặp anh ấy tối qua.  
Thế à? \_\_\_\_\_

→ Tôi gặp anh ấy tối qua.  
Thế à? Ở đâu?

1. Tuần sau ông ấy đến đây.  
Thế à? \_\_\_\_\_
2. Tôi không thích bộ phim ấy.  
Thế à? \_\_\_\_\_
3. Cô thư ký hôm nay không làm việc.  
Thế à? \_\_\_\_\_
4. Hôm qua tôi gặp cô ấy. Tôi chào cô ấy nhưng cô ấy không chào tôi.  
Thế à? \_\_\_\_\_
5. Bài mới dễ lắm!  
Thế à? \_\_\_\_\_
6. Tôi quen anh ấy.  
Thế à? \_\_\_\_\_
7. Ngày mai họ đi Việt Nam.  
Thế à? \_\_\_\_\_
8. Anh Hùng mua ô tô tuần trước.  
Thế à? \_\_\_\_\_
9. Cô ấy thích lái xe ở Boston.  
Thế à? \_\_\_\_\_
10. Tôi muốn học tiếng *Thái Lan* "Thailand."  
Thế à? \_\_\_\_\_



Văn Miếu (Hà Nội)  
Temple of Literature (Hanoi)

# LESSON

# 7

## Topic: Time

---

### Grammar:

1. Clock time
2. Temporal prepositions
3. Interrogative word: bao lâu

### Usage:

1. Rồi added to the phrase mấy giờ
  2. Different meanings of the word: giờ
  3. Verbs: chờ, đợi
  4. Set expressions used with: đồng hồ
- 

## Dialogue 1

- A: Anh ơi! Bây giờ mấy giờ rồi? Đồng hồ tôi đứng.  
B: Theo đồng hồ tôi, bây giờ 7 giờ 35. Nhưng đồng hồ tôi chạy nhanh.  
A: Nhanh mấy phút?  
B: Nhanh 5 phút. Tức là bây giờ đúng 7 rưỡi.

## Dialogue 2

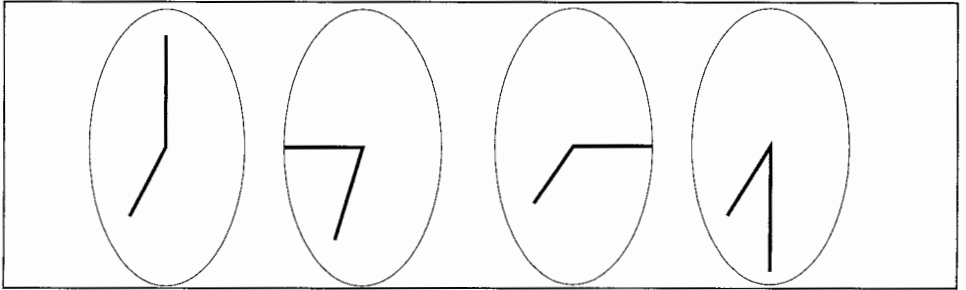
- A: Chiếc đồng hồ này chạy có đúng không?  
B: Chiếc này chậm mấy phút. Chiếc kia chạy đúng. Sáng nay tôi lấy đồng hồ theo đài lúc 7 giờ.

## Dialogue 3

- A: Cô chờ ông ấy bao lâu rồi?  
B: Tôi chờ 15 phút rồi. Hôm qua tôi cũng chờ ông ấy gần nửa tiếng, từ 8 giờ kém 10 đến 8 giờ 15.  
A: Đạo này ông ấy hay đến muộn quá!

## Vocabulary

<i>giờ</i> :	hour, time	<i>lấy đồng hồ</i> :	to set [one's] watch
<i>mấy giờ?</i> :	what time?	<i>đài</i> :	radio
<i>đồng hồ</i> :	clock, watch	<i>lúc</i> :	at
<i>đứng</i> :	to stand, to stop (of watches, clocks)	<i>bao lâu?</i> :	[for] how long?
<i>theo</i> :	according to	<i>gần</i> :	approximately, about
<i>chạy</i> :	to run	<i>nửa</i> :	half
<i>tức là</i> :	that is, that means	<i>tiếng</i> :	hour
<i>rưỡi</i> :	(and a) half	<i>hay</i> :	often, frequently
<i>lấy</i> :	to take	<i>muộn</i> :	late



7 giờ đúng

6 giờ 45, or:  
7 giờ kém 15

7 giờ 15

7 giờ 30, or:  
7 [giờ] rưỡi

## Grammar Notes

### 1. Clock time

*giờ*: hour      *phút*: minute      *giây*: second

The word *giờ* in the phrase *7 giờ rưỡi* is optional: *7 rưỡi*. In the other cases, it may not be omitted: *7 giờ*; *7 giờ đúng*; *6 giờ 45*; *7 giờ kém 15*; *7 giờ 15*; *7 giờ 30*.

The phrase *7 giờ đúng* may have the different word order: *đúng 7 giờ*. However, when a word denoting time of day is added, only the word order *đúng 7 giờ sáng* is possible.

The words denoting the times of day can be added: *6 rưỡi sáng*; *12 giờ trưa*; *5 giờ kém 15 chiều*; *7 giờ tối*; *3 giờ đêm*.

Only the interrogative *mấy* is used with the word *giờ* in the sense of "what time?" *Bao nhiêu* is not used in this case. *Bây giờ mấy giờ rồi?* "What time is it now?"

*Mấy giờ* placed at the beginning of a question implies an action that will occur in the future. When it is placed at the end of a question, the action took place in the past; in that case, it is usually used together with the word *lúc*:

*Mấy giờ tối mai anh đến?*  
*Bấy rưỡi.*

"What time will you come tomorrow night?"  
"At half past seven."

*Anh đến lúc mấy giờ?*  
*Tôi đến lúc bảy rưỡi.*

"What time did you come?"  
"I came at half past seven."

## 2. Temporal prepositions

*Từ* "from": Tôi học tiếng Việt *từ* tháng 9. "I have been studying Vietnamese since September."

*Đến* "to": Chúng tôi học tiếng Việt *từ* 9 giờ *đến* 10 giờ sáng. "We study Vietnamese from 9 to 10 o'clock in the morning."

*Vào* "on, at": Năm mới *bắt đầu* "to begin, start" *vào* ngày mùng một tháng giêng. "The New Year starts on January 1."

When used in the sense of clock time, *vào* is combined with the word *lúc*: Anh ấy lại đây *vào lúc* 7 rưỡi. "He came over at half past seven." Sometimes *vào* is optional: Anh ấy lại đây *lúc* 7 rưỡi.

3. The interrogative word *bao lâu* "how long" is used at the end of a question about a quantity of time during which an action took place and was completed in the past:

Anh học tiếng Việt *bao lâu*? "How long did you study Vietnamese?"  
Tôi học tiếng Việt hai năm. "I studied Vietnamese for two years."

The word *rồi* is added to express an action which started in the past and is continuing in the present:

Anh học tiếng Việt *bao lâu rồi*? "How long have you been studying Vietnamese?"  
Tôi học tiếng Việt hai năm *rồi*. "I have been studying Vietnamese for two years."

## Notes on Usage

1. *Rồi* is usually added to the phrase *mấy giờ* in the question *Bây giờ mấy giờ rồi?* "What time is it now?"

2. The word *giờ* is used in the sense of both "hour" and "o'clock":  
Tôi chờ anh ấy một *giờ*. "I waited for him for one hour."  
Anh ấy đến lúc một *giờ*. "He came at one o'clock."

In spoken Vietnamese *giờ* may be replaced by the word *tiếng* in the sense of "hour":  
Tôi chờ anh ấy một *tiếng*. "I waited for him for one hour."

3. The verb *chờ* "to wait" and its synonym *đợi* do not demand any preposition, unlike the English verb "to wait *for*":  
Chúng tôi *chờ/đợi* cô ấy một tiếng rồi. "We have been *waiting for* her for one hour."

4. Here are several set expressions used with *đồng hồ*:  
*đồng hồ chạy đúng* "the watch runs exactly"  
*đồng hồ chạy chậm* "the watch runs slow"  
*đồng hồ chạy nhanh* "the watch runs fast"  
*đồng hồ đứng/chết* "the watch has stopped (it's dead)"

## Drills

1. Answer the following questions.

*Example:*

A. *Mấy giờ anh đến? (8 a.m.)*  
→ 8 giờ sáng tôi đến.

B. *Anh đến lúc mấy giờ? (8 a.m.)*  
→ Tôi đến lúc 8 giờ sáng.

A

1. *Mấy giờ bà về? (7:30 p.m.)*
2. *Mấy giờ cậu đi học? (8:30 a.m.)*
3. *Mấy giờ họ đến? (12 a.m.)*
4. *Mấy giờ ngày mai các anh bắt đầu thi? (9:15 a.m.)*
5. *Mấy giờ cậu đi? (4:50 p.m.)*
6. *Mấy giờ Hùng lại đây? (12 p.m.)*
7. *Mấy giờ ngày kia chúng ta gặp anh ấy? (1 p.m.)*
8. *Mấy giờ ngày mai bác sĩ Hiền đến đây? (3 p.m.)*
9. *Mấy giờ chiều nay họ lại? (2:45 p.m.)*
10. *Mấy giờ ông đến? (8:55 p.m.)*

B

1. *Ông ấy đi bệnh viện lúc mấy giờ? (11 a.m.)*
2. *Cô về nhà lúc mấy giờ? (7:20 p.m.)*
3. *Anh gặp kỹ sư Thắng lúc mấy giờ? (8:40 a.m.)*
4. *Sinh viên đến lúc mấy giờ? (9:45 a.m.)*
5. *Thành đến thư viện lúc mấy giờ? (8:30 p.m.)*
6. *Cô Mai đi chợ lúc mấy giờ? (7 a.m.)*
7. *Họ đi ăn lúc mấy giờ? (6:35 p.m.)*
8. *Ông Hiền đi New York lúc mấy giờ? (5:30 a.m.)*

2. Extend the following sentences.

*Example:*

A. *Tôi đọc sách từ 7 giờ. (10 giờ)*  
→ Tôi đọc sách từ 7 giờ đến 10 giờ.

B. *Tôi đọc sách đến 10 giờ. (7 giờ)*  
→ Tôi đọc sách từ 7 giờ đến 10 giờ.

A

1. *Bà ngủ từ 11 giờ đêm. (5 giờ sáng)*
2. *Chúng tôi ăn cơm từ 12 rưỡi. (1 giờ)*
3. *Họ thi từ 2 giờ 30. (5 giờ 30)*
4. *Bố đọc báo từ 6 giờ. (6 rưỡi)*
5. *Năm ngoái ông ấy làm việc ở Việt Nam từ tháng 9 (tháng 12)*
6. *Họ ở thành phố này từ năm 1961. (năm 1992)*
7. *Nhung làm bài tập từ 7 giờ. (2 giờ đêm)*
8. *Ông ấy là sinh viên trường này từ năm 1971. (năm 1977)*

B

1. *Bác sĩ Hà làm việc đến 5 giờ. (9 giờ)*
2. *Lớp chúng ta học tiếng Việt đến 12 rưỡi. (11 giờ)*
3. *Tuần trước mưa đến thứ sáu. (thứ tư)*
4. *Chúng tôi học bài này đến thứ ba tuần sau. (thứ năm tuần này)*
5. *Sinh viên chuẩn bị thi đến 14 tháng 5. (29 tháng 4)*
6. *Tôi đọc cuốn sách này đến thứ ba. (chủ nhật)*
7. *Cháu Dũng vẽ đến 12 giờ. (10 giờ)*
8. *Họ xem phim đến 11 rưỡi. (8 giờ)*

9. Cô ấy làm y tá ở bệnh viện này từ tháng 5. (bây giờ)  
10. Tôi ăn sáng từ 6 rưỡi. (7 giờ kém 5)

9. Giáo sư “professor” Nguyễn Đức Vinh dạy ở trường này đến năm 1993. (năm 1973)

3. Answer the following questions.

Example:

- A. Anh học tiếng Việt bao lâu? (2 năm)  
→ Tôi học tiếng Việt 2 năm.

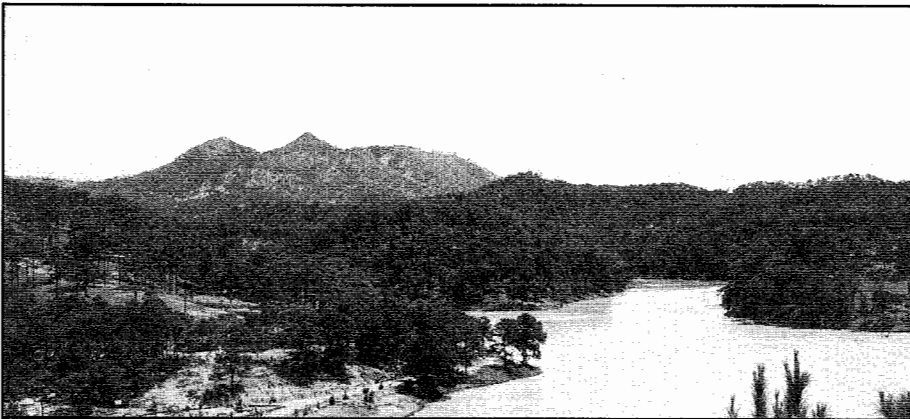
- B. Anh học tiếng Việt bao lâu rồi? (2 năm)  
→ Tôi học tiếng Việt 2 năm rồi.

A

1. Tối qua cô xem ti vi bao lâu? (1 giờ)
2. Ông ấy làm việc ở đây bao lâu? (2 năm)
3. Hôm qua anh đọc báo ở thư viện bao lâu? (nửa tiếng)
4. Cậu làm bài tập ấy bao lâu? (1 tiếng)
5. Kỹ sư Hải làm việc ở đây bao lâu? (4 năm)
6. Giáo sư Lê Quang Minh dạy tiếng Pháp ở Đại học Sài Gòn bao lâu? (7 năm)
7. Cậu học từ mới bao lâu? (nửa tiếng)
8. Tuần trước các anh nghỉ bao lâu? (2 ngày)
9. Chủ nhật cậu nghe nhạc bao lâu? (3 tiếng)
10. Ông bà ở phố này bao lâu? (12 năm)

B

1. Ông bà *sống* “to live” ở thành phố này bao lâu rồi? (21 năm)
2. Các anh học bài này bao lâu rồi? (2 tuần).
3. Hùng *ốm* “to be sick” bao lâu rồi? (10 ngày)
4. Chị học ở trường này bao lâu rồi? (1 năm rưỡi)
5. Cậu đọc tờ tạp chí này bao lâu rồi? (2 ngày)
6. Anh John làm việc ở Hà Nội bao lâu rồi? (4 tháng)
7. Các cô ấy học tiếng Trung Quốc bao lâu rồi? (4 năm)
8. Cô Lan làm thư ký ở đây bao lâu rồi? (7 tháng)
9. Cậu quen cô ấy bao lâu rồi? (1 năm)



Thung lũng Tình yêu (Đà Lạt)  
Valley of Love (Dalat)



# LESSON

# 8

## Topic: Introductions

---

### Grammar:

1. Tense markers: đã, vừa, mới, vừa mới, đang, sẽ, sắp
2. Negative: chưa

### Usage:

1. Final particles: đấy, thế
  2. Speaking of age
  3. The words: tốt nghiệp, trai, gái, sinh
  4. Expressions “get married,” “be (un)married”
  5. Word order in set expressions: ông bà, bố mẹ, vợ chồng
- 

## Dialogue 1

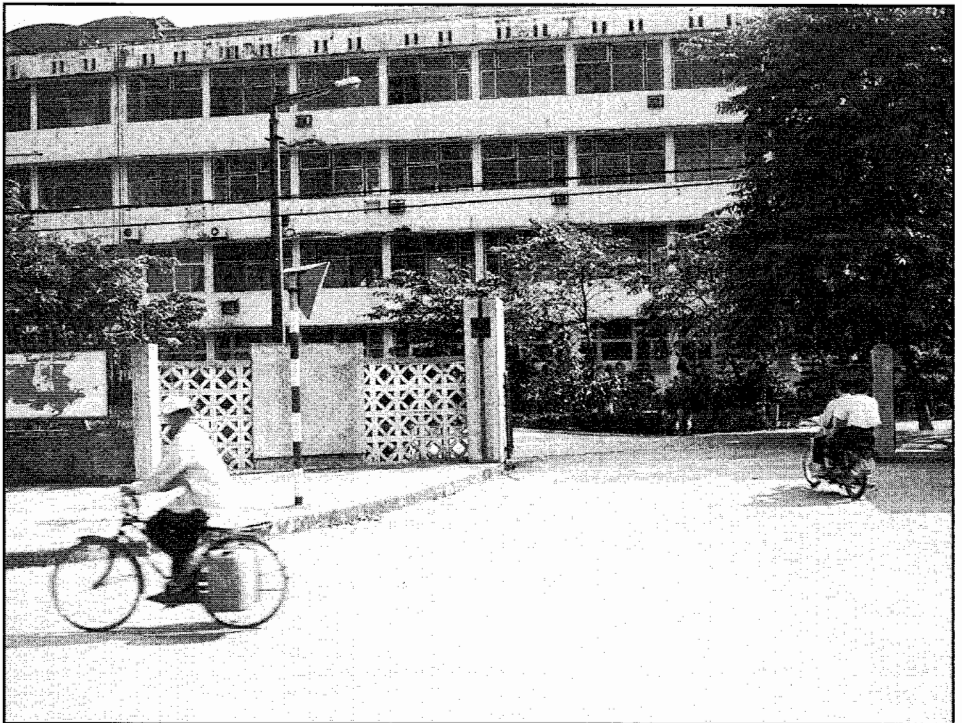
- A: Xin giới thiệu với giáo sư: đây là anh Jeff, đang học tiếng Việt ở Đại học Tổng hợp. Còn đây là giáo sư Phạm Ngọc Tuấn, dạy toán ở Đại học Bách khoa.
- B: Rất hân hạnh được làm quen với giáo sư.
- C: Chào anh Jeff! Anh nói tiếng Việt khá quá! Anh học tiếng Việt bao lâu rồi?
- B: Thưa giáo sư, tôi bắt đầu học tiếng Việt cách đây ba năm.
- A: Anh Jeff chuyên về lịch sử Việt Nam, mới sang Hà Nội tháng 11 năm ngoái.
- C: Anh học trường nào bên Mỹ?
- B: Thưa giáo sư, tôi học trường Harvard.

## Dialogue 2

- A: Chào cô! Tôi tên là Thành. Còn cô có phải là Mary không?
- B: Vâng.
- A: Tôi đã nghe các bạn tôi nói nhiều về cô.
- B: Thế à? Họ nói gì về tôi đấy?
- A: Họ nói: cô biết tiếng Việt rất khá, đã đi Việt Nam thực tập một năm, đang làm việc cho một công ty có văn phòng ở Hà Nội, sắp bảo vệ luận án tiến sĩ, sau đó sẽ sang Việt Nam làm việc. Và chưa có gia đình.
- B: Các bạn anh biết về tôi nhiều quá!

## Vocabulary

<i>xin</i> : to let, allow, permit (someone to do something)	<i>bên</i> : side
<i>giới thiệu (ai với ai)</i> : to introduce (someone to someone)	<i>bên Mỹ</i> : in the USA
<i>xin giới thiệu</i> : let me introduce	<i>nghe</i> : to hear
<i>đang</i> : to be happening, to be occurring	<i>nói (về)</i> : to speak, talk (of, about)
<i>đại học tổng hợp</i> : university	<i>đấy</i> : thus, so
<i>toán</i> : mathematics	<i>đã</i> : to have happened, occurred
<i>đại học bách khoa</i> : polytechnic institute, institute of technology	<i>thực tập</i> : to practice
<i>hân hạnh</i> : to have the honor	<i>công ty</i> : company
<i>làm quen</i> : to meet (to be introduced to)	<i>văn phòng</i> : office
<i>hân hạnh được làm quen với anh</i> : nice to meet you	<i>sắp</i> : soon
<i>cách đây</i> : ago	<i>bảo vệ</i> : to defend
<i>cách đây ba năm</i> : three years ago	<i>luận án</i> : thesis, dissertation
<i>chuyên (về)</i> : to specialize (in)	<i>tiến sĩ</i> : doctor
<i>lịch sử</i> : history	<i>sau đó</i> : then, after that
<i>sang</i> : to go, come over	<i>sẽ</i> : to happen, occur [in future]
	<i>chưa</i> : not yet
	<i>gia đình</i> : family
	<i>chưa có gia đình</i> : to be unmarried



Trường Đại học Bách khoa Hà Nội  
Hanoi Polytechnic Institute

## Grammar Notes

## Tense markers

1. The marker *đã* is used before a verb to indicate an action that took place in the past:

Anh ấy *đã* đi Việt Nam. “He went to Vietnam.”

When a completed action is emphasized, the marker *đã* is used together with *rồi*, which is placed at the end of the sentence and means “already”:

Chúng tôi *đã* học bài ấy *rồi*. “We have learned that lesson already.”

2. The marker *vừa/mới/vừa mới* placed before a verb denotes an action that has been completed only very recently:

Họ *vừa/mới/vừa mới* đến. “They've (only) just arrived.”

3. The marker *đang* is used before a verb to denote an action as actually going on at the time the sentence is formed:

Ông ấy *đang* ngủ. “He is sleeping.”  
Anh ấy *đang* học năm thứ ba. “He is a third-year student.”

4. The marker *sẽ* is used before a verb to indicate an action that will take place in the future:

Cô ấy *sẽ* đi Việt Nam. “She will travel to Vietnam.”

5. The marker *sắp* is used before a verb to represent an action that will take place only a short time from now:

Bà ấy *sắp* đến. “She is coming soon.”

The word *chưa* is placed at the end of the sentence to form a question with *sắp*:

Anh *sắp* thi *chưa*? “Are you going to take the exams soon?”

6. The negative *chưa* “not yet” is used before a verb to denote an incomplete action in the past, present or future:

Hôm qua anh ấy *chưa* đến. “Yesterday he still hadn't come.”  
Tôi *chưa* hiểu. “I don't understand yet.”  
Ngày mai cô ấy *chưa* đi. “Tomorrow she still won't have gone.”

The frame construction *đã ... chưa* is used to form a question. *Đã* is optional, *chưa* is always placed at the end of the question:

Anh [*đã*] ăn cơm *chưa*? “Have you eaten yet?”

*Rồi* is used in the affirmative reply to this question. *Đã* is also optional in the reply:

Anh [*đã*] ăn cơm chưa? "Yes, I have already eaten."  
 Vâng, tôi [*đã*] ăn cơm rồi.

*Chưa* is used in the negative reply to the question. Note that *chưa* replaces *không* in the sense of "No":

Anh [*đã*] ăn cơm chưa? "No, I have not yet eaten."  
 Chưa, tôi chưa ăn cơm.

Generally speaking, the three tense markers *đã*, *đang* and *sẽ* are not used if the time at which an action occurs has been made clear in the context, or if the sentence contains a time expression:

Ông ấy học ở trường này từ năm "He studied at this college from 1964  
 1964 đến năm 1969. to 1969."

Bây giờ cô ấy làm việc ở bệnh "She now works at the Saint Paul Hospital."  
 viện Saint Paul.

Sang năm họ đi Việt Nam hai tháng. "Next year they will go to Vietnam for  
 two months."

## Notes on Usage

The final particle *đấy* is used at the end of a question to make the question more polite. The final particle *thế* also may be used with the same meaning:

Anh đang làm gì *đấy*/*thế*? "What are you doing there?"  
 Cô đi đâu "where" *đấy*/*thế*? "Where are you going now?"



Trung tâm luyện thi tại Đại học Bách khoa (thành phố Hồ Chí Minh)  
 Exam Preparation Center at the Institute of Technology (Ho Chi Minh City)

## Drills

1. Change the following sentences.

*Example:*

Anh ấy đang học năm thứ ba. (năm nay)

→ Năm nay anh ấy học năm thứ ba.

A.

1. Cô Lan đã làm việc ở đây. (từ năm 1987 đến năm 1989)
2. Chúng tôi đã học bài ấy rồi. (thứ tư tuần trước)
3. Tôi đã gặp họ ở thư viện. (hôm qua)
4. Anh John đã làm việc ở Việt Nam. (năm ngoái)
5. Tôi đã đọc tờ tạp chí ấy rồi. (hôm kia)
6. Chị Thu đã nghỉ, không đi làm việc. (tuần trước)
7. Bà Ngọc đã mua xe ô tô. (tháng trước)
8. Sinh viên đã thi môn ấy rồi. (thứ năm tuần trước)
9. Tôi đã đợi cô ấy, *nhưng* “but” cô ấy không đến. (tối qua, từ 7 giờ đến 7 rưỡi)
10. Anh Jeff đã ốm hai ngày. (tuần trước)

B.

1. Thầy Thắng đang dạy toán ở trường này. (năm nay)
2. Kỹ sư Hải đang nghỉ. (tuần này)
3. Mary đang thực tập ở bệnh viện. (*năm học* “academic year” này)
4. Sinh viên đang chuẩn bị thi. (tháng này)
5. Họ đang nghe nhạc. (bây giờ)
6. Chúng tôi đang học bài này. (một tuần rồi)
7. Kỹ sư Dũng đang làm việc ở nhà máy ấy. (từ năm 1980)
8. Cô ấy đang học tiếng Nhật. (năm học này)
9. Cháu đang ngủ. (từ 1 giờ đến bây giờ)
10. Tôi đang chờ họ. (15 phút rồi)

C.

1. Anh ấy sẽ lái xe đi Washington D.C. (thứ hai tuần sau)
2. Cô Kathleen sẽ đi Việt Nam dạy tiếng Anh 1 năm. (sang năm)
3. Lớp chúng tôi sẽ đi ăn cơm Việt Nam ở Boston. (tối mai)
4. Họ sẽ đến đây làm việc. (tháng sau)
5. Em tôi sẽ *vào* “to enter, to be admitted” trường Đại học Bách khoa. (sang năm)
6. Tôi sẽ đi gặp anh ấy. (sáng mai)
7. Sinh viên sẽ thi ba môn. (tuần sau)
8. Cô ấy sẽ từ Việt Nam về Mỹ. (tháng sau)
9. Bạn tôi sẽ tổ chức ăn sinh nhật. (tối ngày kia)
10. Ông bà sẽ mua nhà ở thành phố nhỏ này. (sang năm)

2. Replace the marker *đã* in the following sentences with the markers *vừa/mới/vừa mới*.
1. Bố mẹ *đã* về.
  2. Họ *đã* thi môn ấy rồi.
  3. Cô ấy *đã* bắt đầu làm thư ký ở công ty này.
  4. Tôi *đã* ăn cơm.
  5. Ông ấy *đã* đi làm.
  6. Chúng tôi *đã* gặp cô ấy rồi.
  7. Lớp ta *đã* học bài ấy rồi.
  8. Anh ấy *đã* giới thiệu tôi với giáo sư Smith.
  9. Mẹ *đã* đi chợ.
  10. Sáng nay tôi *đã* lấy lại đồng hồ theo đài.
  11. Anh Dũng *đã* mua xe mới.
  12. Tôi *đã* đọc cuốn sách này.
  13. Bạn tôi *đã* đi Việt Nam thực tập.
  14. Sinh viên *đã* học từ ấy rồi.
  15. Đồng hồ tôi *đã* đứng.
3. Give both positive and negative answers to the following questions.

*Example:*

Họ *[đã]* đến chưa?

→ Vâng, họ *[đã]* đến rồi.

→ Chưa, họ chưa đến.

1. Chị đọc quyển sách này chưa?
2. Anh *đã* gặp bác sĩ Thành chưa?
3. Cô *đã* giới thiệu ông ấy với kỹ sư Hiền chưa?
4. Anh ấy đi Hà Nội chưa?
5. Các anh *đã* ăn cơm Việt Nam chưa?
6. Sinh viên năm thứ nhất thi hai môn ấy chưa?
7. Họ *đã* mua xe mới chưa?
8. Anh *đã* quen cô ấy chưa?
9. Các anh các chị có từ điển Việt-Anh chưa?
10. Lớp ta làm bài tập này chưa?
11. Các anh *đã* biết từ này chưa?
12. Cô ấy *đã* bắt đầu làm việc ở đấy chưa?
13. Bố mẹ về chưa?
14. Cô *đã* làm quen với giáo sư Trần Đức Thiện chưa?
15. Anh mời họ chưa?

4. Complete the following short dialogues, using the interrogative words *bao giờ?*, *khi nào?*, *ngày nào?*, *hôm nào?*, *thứ mấy?*, *mấy giờ?*

Example:

Họ sắp đến. (7 rưỡi)

→ Họ sắp đến.

Vào lúc mấy giờ?

7 rưỡi.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Tom sắp đi Sài Gòn. (thứ bảy tuần sau)<br>_____?<br>_____              | 9. Cháu sắp đi ngủ. (9 giờ 15)<br>_____?<br>_____                                   |
| 2. Mẹ sắp đi chợ về. (9 giờ)<br>_____?<br>_____                           | 10. Một giáo sư từ bên Pháp sắp sang đây dạy toán. (tháng giêng)<br>_____?<br>_____ |
| 3. Cô ấy sắp vào trường này. (tháng sau)<br>_____?<br>_____               | 11. Tôi sắp đi gặp cô giáo. (12 giờ đúng)<br>_____?<br>_____                        |
| 4. Tracy sắp đi Hà Nội thực tập tiếng Việt. (tuần sau)<br>_____?<br>_____ | 12. Họ sắp có con. (tháng bảy)<br>_____?<br>_____                                   |
| 5. Chúng tôi sắp thi. (mùng 3 tháng sau)<br>_____?<br>_____               | 13. Phim sắp bắt đầu. (9 giờ 45)<br>_____?<br>_____                                 |
| 6. Họ sắp mua nhà. (tháng sáu)<br>_____?<br>_____                         | 14. Bác sĩ Hùng sắp về hưu “to retire.” (sang năm)<br>_____?<br>_____               |
| 7. Ông ấy sắp đi làm. (8 giờ kém 15)<br>_____?<br>_____                   | 15. Chúng ta sắp đi xem phim. (đúng 8 giờ)<br>_____?<br>_____                       |
| 8. Lớp chúng tôi sắp học bài này. (thứ hai)<br>_____?<br>_____            |   |

5. Write the questions for the following replies, using the final particles *thế* or *đấy*.

*Example:*

\_\_\_\_\_?

Tôi làm bài tập.

→ Anh làm gì thế/đấy?

Tôi làm bài tập.

1. \_\_\_\_\_?

Tôi đang đọc báo.

2. \_\_\_\_\_?

Họ ăn cơm.

3. \_\_\_\_\_?

Ông ấy đang nghỉ trưa.

4. \_\_\_\_\_?

Sinh viên lớp ấy đang học tiếng

Đức.

5. \_\_\_\_\_?

Hùng đang học từ mới.

6. \_\_\_\_\_?

Mình đi học.

7. \_\_\_\_\_?

Tôi ghi tên sinh viên lớp ta.

8. \_\_\_\_\_?

Chúng tôi đang học bài mới.

9. \_\_\_\_\_?

Tôi xem ti vi.

10. \_\_\_\_\_?

Họ đang nghe nhạc Beethoven.

11. \_\_\_\_\_?

Cô giáo hỏi Maureen.

12. \_\_\_\_\_?

Chúng tôi làm quen với những người bạn mới.

13. \_\_\_\_\_?

Bà Lan mở cửa cho tôi.

14. \_\_\_\_\_?

Cháu vẽ máy bay và ô tô.

## Exercises

1. Write five short dialogues, using the following models.

1.1. Xin giới thiệu với \_\_\_\_\_: đây là \_\_\_\_\_, còn đây là \_\_\_\_\_

Chào \_\_\_\_\_

Chào \_\_\_\_\_ Tôi đã nghe nói nhiều về \_\_\_\_\_

1.2. Chào \_\_\_\_\_ Tôi tên là \_\_\_\_\_ Còn \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Rất hân hạnh được làm quen với \_\_\_\_\_



2. Prepare with two classmates the following dialogue, then perform it for the class.

Three university students meet in the hall on their way to class. A knows both B and C, but B and C don't know each other.

A	B	C
1. greets B 2. introduces C	1. greets A 2. greets C 3. asks C about his or her classes	2. replies to B 3. tells what classes he or she is taking
4. remarks how well C is doing in school	5. invites A and C to dinner at a Vietnamese restaurant	
6. accepts invitation		6. accepts invitation

## Narrative

Xin giới thiệu với các bạn: anh Jeff, bạn tôi. Năm nay Jeff 19 tuổi. Tôi cùng học với Jeff ở trung học, cùng tốt nghiệp trung học năm ngoái. Sau đó, Jeff thi vào một trường đại học ở California. Hiện giờ, Jeff đang học năm thứ nhất ở bên ấy.

Gia đình Jeff ở Massachusetts, có 5 người: bố mẹ Jeff, chị và em trai. Bố Jeff chuyên về máy điện toán, làm cho một công ty lớn. Mẹ Jeff làm bác sĩ ở Bệnh viện Đa khoa Massachusetts. Hai ông bà mới mua một căn nhà không lớn lắm nhưng rất đẹp ở thành phố Belmont. Chị Jeff tên là Judy, năm nay 23. Chị ấy đã lấy chồng, mới sinh cháu gái năm ngoái. Vợ chồng chị ấy ở gần nhà bố mẹ Jeff, hay sang thăm hai ông bà. John, em trai Jeff, đang học lớp 11. John rất giỏi toán, định sau này cũng chuyên về máy điện toán như bố Jeff. Sang năm John tốt nghiệp trung học, chưa biết sẽ thi vào trường nào. Bố mẹ Jeff muốn John học trường Đại học Kỹ thuật Massachusetts.

Nghỉ đông và nghỉ hè, Jeff từ California về thăm nhà. Jeff thích đi du lịch với gia đình. Thỉnh thoảng Jeff mời tôi đi cùng.

## Vocabulary

*tuổi*: age, year of age

*cùng*: together

*cùng với*: together with

[*trường*] *trung học*: high school

*tốt nghiệp*: to graduate

*thi vào*: to take entrance exams to a college

*hiện giờ*: now

*trai*: male

*em trai*: younger brother

*máy điện toán*: computer

*Bệnh viện Đa khoa Massachusetts*:

Massachusetts General Hospital

*căn*: classifier for small houses

*chồng*: husband

*lấy chồng*: to get married (for a woman)

*vợ*: wife

*vợ chồng chị ấy*: she and her husband

*sinh*: to give birth to; to be born

*gái*: female

*con gái*: daughter

*thăm*: to visit

*sau này*: in the future

*như*: like, as

*kỹ thuật*: technology

*Trường Đại học Kỹ thuật Massachusetts*: MIT

*nghỉ đông*: (to have) a winter break

*nghỉ hè*: (to have) a summer vacation

*du lịch*: to travel

*thỉnh thoảng*: sometimes, occasionally

## Notes on Usage

1. In spoken Vietnamese the phrase *năm nay* is commonly added when speaking of age. The word *tuổi* may be omitted:

*Năm nay anh bao nhiêu [tuổi]?*

"How old are you?"

*Năm nay tôi 20 [tuổi].*

"I'm twenty years old."

When speaking of children's age ten and under, the word *lên* is used:

*Năm nay cháu lên mấy?*

"How old are you?"

*Cháu lên bảy.*

"I'm seven years old."

2. The verb *tốt nghiệp* does not demand any preposition: *tốt nghiệp đại học* "to graduate from a university/college."
3. The words *trai* "male" and *gái* "female" serve to distinguish the sex of several kinship terms: *em trai* "younger brother," *em gái* "younger sister," *con trai* "son," *con gái* "daughter."
4. The English phrase "to get married" is *lấy chồng* (for a woman) and *lấy vợ* (for a man; *vợ* "wife"). Their synonym is *lập gia đình*.  
*Anh tôi mới lấy vợ/lập gia đình.* "My older brother has just got married."  
 The English phrase "to be married" is [*đã*] *có vợ/chồng* or [*đã*] *có gia đình*.  
*Anh tôi [đã] có vợ/gia đình.* "My older brother is married."  
 The English phrase "to be unmarried," "to be single" is *chưa có chồng/vợ* or *chưa có gia đình*.  
*Ông ấy chưa có vợ/gia đình.* "He's unmarried."
5. The verb *sinh* has two meanings: (1) to give birth, (2) to be born:  
*Cô ấy sinh con gái.* "She gave birth to a daughter."  
*Ông ấy sinh năm 1930.* "He was born in 1930."
6. Note the word order in the following set expressions: *ông bà* "grandparents," *bố mẹ* "parents," *vợ chồng* "wife and husband," *ông bà Smith* "Mr. and Mrs. Smith," *vợ chồng*

*anh Cường* "Cường and his wife," *vợ chồng chị Mai* "Mai and her husband." *Hai* "two" may be added to *ông bà* and *vợ chồng*: *hai ông bà Smith* "Mr. and Mrs. Smith," *hai vợ chồng* "wife and husband."

## Drills

6. Write questions and replies, using the words given in the parentheses.

*Example:*

(ông Thắng), (42)

→ Năm nay ông Thắng bao nhiêu?

Năm nay ông Thắng 42.

1. (bà Ngọc), (51)

2. (cháu Dũng), (8)

3. (ông Johnson), (65)

4. (bà Châu), (47)

5. (chị Mai), (33)

6. (anh Hải), (29)

7. (chú Thịnh), (58)

8. (anh Hùng), (27)

9. (cô Lan), (17)

10. (cụ Hiền), (86)

11. (em Bảo), (10)

12. (bác Thanh), (54)

13. (chị Nhung), (18)

14. (cô Tuyết), (46)

7. Give answers to the following questions, using the words given in the parentheses.

*Example:*

Anh chuyên về gì? (toán)

→ Tôi chuyên về toán.

1. Cô chuyên về gì? (tiếng Việt)

2. Anh chuyên về gì? (lịch sử)

3. Họ chuyên về gì? (tiếng Trung Quốc)

4. Bà ấy chuyên về gì? (*sinh học* "biology")

5. Ông kỹ sư ấy chuyên về gì? (xe Nhật)

6. Ông Thành chuyên về gì? (tiếng Pháp)

7. Chị chuyên về gì? (*văn học* "literature"  
Anh)

8. Anh ấy chuyên về gì? (xe máy)

9. Ông chuyên về gì? (máy điện toán)

10. Cô Lan chuyên về gì? (tiếng Ý)

8. Give answers to the following questions.

1. Anh Jeff năm nay bao nhiêu?

2. Jeff tốt nghiệp trung học bao giờ?

3. Hiện giờ Jeff học trường nào?

4. Gia đình Jeff ở thành phố nào? *Tiểu bang* "state" nào?

5. Gia đình Jeff có mấy người? Đó là những ai?

6. Bố Jeff chuyên về gì? Làm ở đâu?

7. Mẹ Jeff làm gì? Ở đâu?

8. Chị Jeff năm nay bao nhiêu tuổi? Chị ấy đã lập gia đình chưa? Hiện giờ ở đâu?

9. Em trai Jeff tên là gì? Đang học lớp mấy?

10. Em trai Jeff giỏi môn nào? Bố mẹ Jeff muốn em trai Jeff thi vào trường nào?

11. Khi nào Jeff từ California về thăm nhà?

12. Khi nào anh/chị *thường* "usually" về thăm nhà?

## Exercises

1. Write a story about a friend of yours and his/her family.
2. With a partner, prepare a dialogue about you and your family and be prepared to make a presentation to your classmates.

*Tục ngữ  
Tìm sư học đạo.*

“One must seek out a good teacher to learn the true life's way.”



Chùa Dơi (Sóc Trăng)  
Temple of the Bats (Soc Trang)

# LESSON

# 9

## Topic: In the classroom

---

### Grammar:

1. Preposition: của
2. Ways of expressing requests, suggestions, invitations
3. Word xong indicating a completed action
4. Verbs indicating the direction of a movement
5. Comparison of adjectives
6. Vừa ... vừa in the sense of “both, and,” “at the same time”
7. Rồi meaning “then,” “and then”

### Usage:

1. Preposition: tại
  2. Hoặc meaning “or”
- 

## Dialogue 1

Cô giáo: Chào các anh các chị!

Sinh viên: Chào cô!

Cô giáo: Giờ học hôm nay ai vắng mặt?

Sinh viên A: Thưa cô, anh George không đi học. Anh ấy ốm đã hai ngày rồi.

Cô giáo: Lần trước tôi giao về nhà những bài tập nào?

Sinh viên B: Thưa cô, hai bài tập cuối cùng của bài 10 và bài tập đầu tiên của bài 11.

Cô giáo: Bây giờ các anh các chị hãy mở sách, trang 40, làm hai bài tập cuối cùng của bài 10.

Ai làm bài tập này rồi, giơ tay lên! Tốt lắm, mời anh Jeff lên bảng làm bài tập này.

## Dialogue 2

Thầy giáo: Bây giờ tôi trả bài kiểm tra. Chị Mary ôn bài cũ tốt, làm đúng, không có lỗi. Bài của anh John có ba lỗi ngữ pháp. Còn bài này của ai, không có tên?

Sinh viên: Thưa thầy, bài của em.

Thầy giáo: Anh làm bài chưa tốt, có nhiều lỗi. Lần sau đừng quên ghi tên.

## Dialogue 3

Cô giáo: Các anh các chị đã làm xong bài tập này chưa?

Sinh viên A: Thưa cô, chúng em làm xong rồi ạ.

Sinh viên B: Em chưa làm xong.

Cô giáo: Ai làm xong, sang phòng học tiếng nghe băng ghi âm bài 12. Còn anh cứ làm đi nhé!

## Dialogue 4

A: Cậu biết lịch thi chưa?

B: Biết rồi. Môn tiếng Việt thi vào ngày 18 tháng giêng.

A: Còn thời khoá biểu học kỳ hai?

B: Thời khoá biểu học kỳ hai chưa có.

## Vocabulary

*giờ học*: class period

*vắng mặt*: to be absent

*đi học*: to come to class

*lần trước*: last time

*giao*: to assign

*cuối cùng*: last

*của*: of (preposition)

*đầu tiên*: first

*hãy*: do something (imperative)

*trang*: page

*tay*: arm, hand

*giơ tay lên*: to raise one's hand

*tốt lắm!*: very good! excellent!

*lên*: to go up

*bảng*: chalkboard

*trả*: to return

*kiểm tra*: to check, test, examine

*bài kiểm tra*: test, quiz

*ôn*: to review, read (for a test, exam)

*lỗi*: error, mistake

*ngữ pháp*: grammar

*lần sau*: next time

*đừng*: do not (imperative)

*quên*: to forget

*xong*: to be finished, be done

*phòng học tiếng*: language lab

*băng*: tape

*ghi âm*: to record (sound)

*băng ghi âm*: audio tape

*cứ*: continuing without interruption

*nhé*: O.K.?

*thời khoá biểu*: schedule

*học kỳ*: semester

## Grammar Notes

- The preposition *của* in Vietnamese indicates possession: đồng hồ *của* tôi “my watch,” sách *của* thư viện “a library book, a book belonging to the library.”

A noun or a pronoun following the preposition *của* may function as a modifier of a noun or as a predicate of the sentence.

- 1.1. The preposition *của* followed by a noun or a pronoun modifies a noun:

Anh ấy đang đọc cuốn sách *của* thư viện.

“He is reading a library book/a book belonging to the library.”

In some cases, the preposition *của* may be omitted. When the noun followed by the preposition *của* does not have any modifier, *của* is optional:

Xe [*của*] anh ấy tốt lắm. “His motorcycle (or car) is very good.”

When the noun followed by the preposition *của* is modified by another word, the preposition *của* is necessary:

Cái xe mới *của* anh ấy tốt lắm. “His new motorcycle (or car) is very good.”

When a compound followed by the preposition *của* contains a verb, *của* cannot be omitted:

Câu hỏi *của* thầy giáo khó quá. “The teacher's question is really hard.”

*Hỏi* is a verb used in the compound *câu hỏi* in the sense of “question.”

When a kinship term is used with a personal pronoun, the preposition *của* very seldom occurs: *anh tôi* “my older brother,” *bố nó* “his father,” *chồng cô ấy* “her husband,” etc.

When a kinship term is used with a proper name, *của* is necessary to avoid a misunderstanding:

Cf.: *ông Thắng* “Mr. Thắng” and *ông của Thắng* “Thắng's grandfather”

1.2. The preposition *của* followed by a noun or pronoun functions as a predicate of the sentences containing the verb *là*, which is always optional in (a) assertive, (b) negative and (c) interrogative sentences:

(a) Chiếc xe mới này [là] *của* anh ấy.  
“This new motorcycle (or car) is his/belongs to him.”

(b) Chiếc xe mới này không phải [là] *của* anh ấy.  
“This new motorcycle (or car) is not his/does not belong to him.”

(c) Chiếc xe mới này có phải [là] *của* anh ấy không?  
“Is this new motorcycle (or car) his?/Does this new motorcycle (or car) belong to him?”

1.3. To pose a question using the preposition *của*, an interrogative is used in place of the noun or pronoun or is added to it as a modifier:

Chiếc xe mới này *của* ai?  
“To whom does this new motorcycle (or car) belong?”  
“Who owns this new motorcycle (or car)?”

Quyển sách ấy *của* thư viện nào?  
“Which library does that book belong to?”

2. There are many ways in Vietnamese to ask someone to do something. The choice of the right expression to use depends on: (1) whether the situation is formal or informal, (2) whom one is talking to, and (3) what one wants to express beyond the request itself.

2.1. The word *hãy* is placed before a verb to convey a strong and rather formal command or request:

Các anh <i>hãy</i> đọc bài này.	“Read this text.”
<i>Hãy</i> mở cửa cho bà ấy.	“Open the door for her.”

2.2. The word *cứ* is placed before a verb to suggest doing something without hesitation or without interruption:

Anh <i>cứ</i> hỏi.	“Go ahead. Ask.”
Bà <i>cứ</i> nói, tôi đang nghe.	“Keep speaking; I’m listening.”

2.3. The word *đi* is placed after a verb, or after the sentence if the verb is modified by other words, and has the meaning of an informal suggestion to start doing something:

Ăn <i>đi</i> !	“Go ahead and eat.”
Đọc câu này <i>đi</i> !	“Go ahead; read this sentence!”

2.4. The word *nhé* is used at the end of a sentence in the sense of a mild, informal suggestion or an invitation to do something when the speaker expects agreement:

Anh làm việc này cho tôi <i>nhé</i> !	“Please do that for me, O.K.?”
Chúng ta đi xem phim <i>nhé</i> !	“We’ll go watch a movie, O.K.?”
	“Let’s go watch a movie, shall we?”

2.5. In some cases one of these words may be used in combination with another word:

Anh <i>cứ</i> hỏi <i>đi</i> !	“(Go ahead and) ask.”
Cô <i>hãy</i> đọc <i>đi</i> !	“(Go ahead and) read.”
Cô <i>cứ</i> chờ chúng tôi ở đây <i>nhé</i> !	“Please wait for us here, O.K.?”

2.6. The word *mời* is used at the beginning of the sentence as a polite suggestion or invitation to do something:

<i>Mời</i> anh ngồi!	“Take a seat, please!”
----------------------	------------------------

2.7. The word *đừng* placed immediately before the verb is used in negative imperative sentences in the meaning of “don’t do something”:

<i>Đừng</i> nói to!	“Don’t speak loudly!”
<i>Đừng</i> nghe anh ấy!	“Don’t listen to him!”

2.8. In Vietnamese, when the speaker expresses a command or request, the person addressed may be mentioned: Ăn đi!/Anh ăn đi!; Đừng nói to!/Chị đừng nói to!; Đến đúng giờ nhé!/Các anh đến đúng giờ nhé!



3. The word *xong* is used after a verb to indicate that an action reached an end:

Tôi học *xong*. "I finished studying."

When the verb requires an object, the word *xong* may be placed either before the object or after it:

Tôi học *xong* bài ấy./Tôi học bài ấy *xong*. "I finished studying that lesson."

The word *xong* may be used in combination with the tense markers *đã*, *sắp*, *vừa*, *mới*, *vừa mới*, or with the words *rồi*, *đã... rồi*, emphasizing the goal which the action achieves:

Tôi *đã* học *xong* bài ấy. "I have finished studying that lesson."

Tôi *sắp* học *xong* bài ấy. "I will have finished studying that lesson soon."

Tôi *vừa/mới/vừa mới* học *xong* bài ấy. "I have just finished studying that lesson."

Tôi [*đã*] học *xong* bài ấy *rồi*. "I have finished studying that lesson already."

The word *chưa*, similar to the English word *yet*, is used: (1) at the end of the sentence to form the question with the word *xong* (*đã* is optional in the question):

Các anh [*đã*] học *xong* bài ấy *chưa*? "Have you finished that lesson yet?"

and (2) before the verb in the negative sentence:

Chúng tôi *chưa* học *xong* bài ấy. "We haven't finished that lesson yet."

4. The Vietnamese language has some verbs which indicate the direction of a movement, and which are usually expressed in English by combinations of a verb and an adverb, or a verb, an adverb, and a preposition (no tense is implied):

*Ra* "to go out, to come out": Họ *ra* phố. "They come out to the street."

*Vào* "to come in, to enter": Anh ấy *vào* phòng. "He comes into the room."

*Lên* "to go up, to come up": Sinh viên *lên* phòng học tiếng trên *tầng* "floor" ba.

"The students go up to the language lab on the third floor."

*Xuống* "to go down, to get down": Họ *xuống* *tầng* một. "They go down to the first floor."

*Đến/tới* "to come, to arrive": Ông ấy *đến* Hà Nội hôm qua. "He arrived in Hanoi yesterday."

*Về* "To come back, to return": Bao giờ anh *về*? "When will you come back?"

*Sang* "to cross, to pass, to come over": Cô ấy hay *sang* nhà chúng tôi. "She often comes over to our house."

*Qua* "to cross, to pass": Mời anh *qua* phòng này! "Please stop by this room!"

These verbs may follow the verb *đi* and convey the same meaning as when used alone: *đi ra*, *đi vào*, *đi lên*, *đi xuống*, *đi đến*, *đi tới*, *đi về*, *đi sang*, *đi qua*. They can be used as adverbs when following other verbs: *chạy ra*, *chạy vào*, *chạy lên*, *chạy xuống*, *chạy đến*, *chạy tới*, *chạy về*, *chạy sang*, *chạy qua*.

## Drills

1. Fill in the blanks with the word *của* where it is necessary.

- Cuốn sách mới \_\_\_\_\_ ông ấy hay lắm.
- Xe \_\_\_\_\_ anh đâu?
- Anh \_\_\_\_\_ cô vừa mới ở Việt Nam về, phải không?
- Thứ bảy tuần này sinh nhật \_\_\_\_\_ tôi, tôi mời anh lại nhà tôi chơi.
- Bà \_\_\_\_\_ Ngọc *già* "old" rồi nhưng chưa về hưu.
- Sinh viên \_\_\_\_\_ trường này đang nghỉ đông.
- Bạn \_\_\_\_\_ tôi thích phim ấy lắm.
- Bài kiểm tra \_\_\_\_\_ Hùng nhiều lỗi quá!
- Mình sẽ giới thiệu cậu với các bạn mới \_\_\_\_\_ mình.
- Gia đình \_\_\_\_\_ chị sống ở Hà Nội hay Sài Gòn?
- Câu hỏi \_\_\_\_\_ giáo sư Johnson không khó lắm.
- Cái đồng hồ Timex \_\_\_\_\_ tôi chạy đúng lắm.
- Chồng \_\_\_\_\_ cô ấy dạy ở trường nào?
- Toà nhà cao \_\_\_\_\_ trường Đại học Tổng hợp ở phố Nguyễn Trãi.
- Tôi không hiểu *câu* "sentence" thứ ba \_\_\_\_\_ bài tập 8.

2. Change the following sentences to negative sentences.

*Example:*

Ngôi nhà này [là] của bà Lan.

→ Ngôi nhà này không phải [là] của bà Lan.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Chiếc xe máy này của anh Thắng.                | 8. Quyển từ điển Việt-Anh này của tôi.     |
| 2. Quyển tạp chí kia là của ông ấy.               | 9. Trường đại học này là của tiểu bang.    |
| 3. Cái máy điện toán này của bạn tôi.             | 10. Cái đồng hồ này của cô Thanh.          |
| 4. Cuốn sách ấy của thư viện trường.              | 11. Chiếc ô tô ấy của gia đình tôi.        |
| 5. Toà nhà cao kia là của báo The New York Times. | 12. Thư viện này là của thành phố.         |
| 6. Bệnh viện này của bác sĩ Thành.                | 13. Chiếc máy bay ấy của Vietnam Airlines. |
| 7. Nhà máy mới ấy là của công ty Bia Sài Gòn.     | 14. Cái áo này của bà Ngọc.                |
|   | 15. Bài này là của Thanh.                  |

3. Give both positive and negative answers to the following questions.

*Example:*

Ngôi nhà này có phải [là] của bà Lan không?

→ Vâng, ngôi nhà này [là] của bà Lan.

→ Không, ngôi nhà này không phải [là] của bà Lan.

- Thư viện này có phải của trường Tổng hợp không?
- Hiệu sách ấy của ông Hiền, phải không?
- Chiếc máy điện toán này là của anh à?
- Cái mũ ấy có phải của giáo sư Smith không?
- Ngôi nhà mới kia của bố mẹ anh ấy, phải không?
- Cuốn từ điển Anh-Nhật này có phải của Minh không?

7. Chiếc máy bay đó của gia đình cô ấy à?
8. Bài này là của cậu, phải không?
9. Cuốn băng ghi âm ấy có phải của phòng học tiếng không?
10. Quyển sách này của thư viện trường Bách khoa, phải không?

4. Give answers to the following questions.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Toà nhà mới kia của công ty nào?     | 9. Chiếc ti vi này của ai?                     |
| 2. Quyển từ điển cũ ấy là của ai?       | 10. Bài kiểm tra này là của ai?                |
| 3. Thư viện này của trường nào?         | 11. Nhà máy ấy của ai?                         |
| 4. Căn nhà nhỏ ấy của ai?               | 12. Đài ấy của nước nào?                       |
| 5. Chiếc xe đất ấy là của ai?           | 13. Luận án ấy của ai?                         |
| 6. Cuốn băng ghi âm này của ai?         | 14. Chiếc máy điện toán này là của ai?         |
| 7. Trường đại học ấy của tiểu bang nào? | 15. Phòng học tiếng ấy của trường đại học nào? |
| 8. Chiếc máy bay kia của ai?            |  |

5. Change the following sentences to requests, using the words given in the parentheses. Pay attention to the word order.

*Example:*

Mở cửa cho bà ấy. (hãy)  
 → Hãy mở cửa cho bà ấy.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Anh ăn <i>món</i> "dish" ấy. (đi)                             | 16. Quên <i>gọi điện thoại</i> "to telephone" cho Hùng. (dừng, nhé) |
| 2. Các anh các chị nói, tôi nghe đây. (cứ)                       | 17. Các anh nghỉ. (cứ, đi)  |
| 3. Chiều mai anh đến nhà tôi chơi. (mời)                         | 18. Nhớ trả thư viện cuốn sách. (nhé)                               |
| 4. Cậu uống bia. (nhé)   | 19. Nói to, cháu đang ngủ. (dừng)                                   |
| 5. Anh ăn cơm, tôi chờ anh. (cứ, đi)                             | 20. Chị làm việc. (cứ, đi)  |
| 6. Bác <i>ngồi</i> "to sit, take a seat." (mời)                  | 21. Lái xe nhanh quá! (dừng)  |
| 7. Các anh các chị làm ba bài tập này. (hãy)                     | 22. Cậu nhớ qua văn phòng gặp kỹ sư Dũng. (nhé)                     |
| 8. Anh đi đến đây. (dừng)  | 23. Uống bia nhiều quá! (dừng)                                      |
| 9. Ông hỏi, tôi nghe ông. (cứ)                                   | 24. Tối nay chúng ta đi xem bộ phim ấy. (nhé)                       |
| 10. Cô làm như thế. (dừng)                                       | 25. Cậu giới thiệu mình với cô ấy. (đi)                             |
| 11. Sáng mai anh đến gặp giáo sư Hoà (nhé)                       | 26. Nghe nhạc to quá, họ đang làm việc. (dừng)                      |
| 12. Quên mua báo hôm nay cho tôi. (dừng)                         |   |
| 13. Tối nay tôi về muộn, các anh ăn cơm, đừng chờ tôi. (cứ, nhé) |   |
| 14. Anh vào, họ đang chờ anh. (đi)                               |   |
| 15. Cô đi ăn hiệu với tôi. (mời)                                 |   |

6. Change the following sentences, using the word *xong* alone and with the other words: *đã, sắp, vừa, mới, vừa mới, rồi, đã ... rồi*. Pay attention to the word order.

*Example:*

Chúng tôi học bài ấy.

- Chúng tôi học xong bài ấy./Chúng tôi học bài ấy xong.
- Chúng tôi đã học xong bài ấy.
- Chúng tôi sắp học xong bài ấy.
- Chúng tôi vừa/mới/vừa mới học xong bài ấy.
- Chúng tôi [đã] học xong bài ấy rồi.

1. Họ làm việc này.

2. Chúng tôi ăn cơm.

3. Cô Lan đọc cuốn tạp chí ấy.

4. Ông Hiền vẽ *tranh* “painting.”

5. Sinh viên nghe băng ghi âm bài ấy.

6. Mẹ làm cơm.

7. Bà Trang *viết* “to write” quyển sách đó.

8. Chúng tôi chuẩn bị bài mới.

9. Sinh viên thi môn ấy.

10. Hùng ghi từ mới của bài này.

11. Họ *ăn sáng* “to eat breakfast.”

12. Ông ấy bán nhà.

13. Kỹ sư Thắng *chữa* “to fix, repair” chiếc xe ấy.

7. Give both positive and negative answers to the following questions.

*Example:*

Các anh học xong bài ấy chưa?

- Vâng, chúng tôi học xong bài ấy rồi.
- Chưa, chúng tôi chưa học xong bài ấy.

1. Anh đọc xong cuốn sách này chưa?

2. Chị chuẩn bị thi xong chưa?

3. Chị Lan làm cơm xong chưa?

4. Anh ghi xong từ mới chưa?

5. Cậu làm xong bài tập ấy chưa?

6. Chị viết *thư* “letter” xong chưa?

7. Chị xem xong cuốn băng video ấy chưa?

8. Kỹ sư Dũng *chữa* xong chiếc máy điện toán đó chưa?

9. Họ ăn cơm xong chưa?

10. Anh ấy học xong chưa?

8. Give answers to the following questions, using the words in the parentheses. Pay attention to the usage of the verbs denoting the directions of movement.

Example:

Ông ấy đi đâu? (ra phố)  
→ Ông ấy [đi] ra phố.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Cô Thuý đến đây bao giờ? (hôm qua)   | 11. Ông đi đâu? (ra phố mua báo)   |
| 2. Tối nay anh định đi đâu thế?<br>(sang thăm anh Hải)                          | 12. Bao giờ cô ấy định sang Việt Nam?<br>(sang năm)                          |
| 3. Họ vào phòng nào? (kia)  | 13. Chị đi đâu? (xuống tầng 1 đọc tạp chí)                                   |
| 4. Các ông ấy đi đâu? (lên tầng 2 họp<br>“to meet, have a meeting”)             | 14. Bà ấy đi đâu? (ra bưu điện gửi<br>“to send” thư)                         |
| 5. Máy bay đến lúc mấy giờ? (6 giờ 40)  | 15. Anh Hùng tới chưa? (chưa)  |
| 6. Khi nào cô ấy về đây? (tuần sau)   | 16. Bao giờ cô ấy về nước “to go back to<br>one’s home country”? (tháng sau) |
| 7. Anh Thắng đâu rồi? (qua phòng kỹ sư<br>Hiền)                                 | 17. Cô đi đâu bây giờ? (xuống nhà “<br>[to go] downstairs” ăn cơm)           |
| 8. Cậu định mang “to carry” cái này đi đâu<br>thế? (lên gác “[to go] upstairs”) | 18. Tối thứ bảy anh định đi đâu?<br>(lại nhà anh Dũng ăn sinh nhật)          |
| 9. Mẹ đi đâu? (ra chợ)  |  |
| 10. Các anh các chị đi đâu đấy?<br>(xuống tầng 4 xem ti vi)                     |  |

## Exercises

- A and B are friends. A suggests to B that they go somewhere to have a cup of coffee, using *nhé*.  
A: \_\_\_\_\_  
B: Ừ! Ở đâu?
- A and B are neighbors in the dormitory. A knocks at the door of B's room and asks for permission to enter. B uses the words *cứ* and *đi*.  
B: Ai đấy?  
A: \_\_\_\_\_  
B: \_\_\_\_\_
- A friend of yours would like to drink some beer before driving to visit his/her family. You advise him/her not to drink too much beer, using *đừng*.
- Write with several partners a short dialogue between the teacher and the students in an English language class, and then perform it for the class.

## Narrative

Trường Đại học Harvard ở thành phố Cambridge, tiểu bang Massachusetts, là một trường rất nổi tiếng. Đây là trường đại học cổ nhất nước Mỹ, có từ năm 1636. Trường mang tên John Harvard. Ông là mục sư, một trong những người đầu tiên góp phần thành lập trường. Lúc ấy, trường chỉ có 12 sinh viên và một giảng viên. Hiện giờ, mười khoa của trường có gần 20 nghìn sinh viên đại học và cao học. Ngoài ra, khoảng 14 nghìn sinh viên đang học tại hệ mở rộng của trường. Trường có hơn hai nghìn giảng viên, trong đó có khoảng 1 300 giáo sư. Trường vừa là nơi đào tạo, vừa là trung tâm nghiên cứu khoa học. Có 37 giáo sư của trường đã được giải thưởng Nobel.

Lớp tiếng Việt của chúng tôi không đông lắm, vừa có sinh viên đại học vừa có sinh viên cao học. Một tuần chúng tôi có 5 giờ tiếng Việt. Hàng ngày, chúng tôi học từ 9 giờ đến 10 giờ sáng. Trước giờ học, tôi thường đến sớm mấy phút, nói chuyện với các bạn rồi vào lớp. Giờ học bắt đầu. Chúng tôi tập nói tiếng Việt với nhau. Thầy giáo vừa nghe chúng tôi nói vừa chữa lỗi. Thỉnh thoảng, thầy giáo đặt câu hỏi, chúng tôi trả lời, hoặc một sinh viên đặt câu hỏi, sinh viên khác trả lời. Lớp vui lắm. Sau đó, thầy giáo kiểm tra bài cũ rồi giảng bài mới. Chúng tôi chú ý nghe thầy giáo giảng ngữ pháp. Ngữ pháp bài này không khó như bài trước. Học xong phần ngữ pháp, chúng tôi tập đặt câu. Chúng tôi làm các bài tập ngữ pháp trong bài rồi lại tập nói tiếng Việt. Cuối giờ, thầy giáo giao bài tập về nhà.

## Vocabulary

*nổi tiếng*: famous, renowned

*cổ*: old, ancient

*mang tên*: to be named for

*mục sư*: minister

*một trong những*: one of

*góp phần*: to contribute, make a contribution

*thành lập*: to found, establish

*lúc ấy*: at that time

*giảng viên*: teacher at a college or university

*khoa*: faculty, school (at a university)

*cao học*: graduate

*ngoài ra*: in addition, besides

*khoảng*: approximately, about

*tại*: in, at

*hệ mở rộng*: extension school

*hơn*: more than, over

*nơi*: a place

*đào tạo*: to train

*trung tâm*: center

*nghiên cứu*: to research

*khoa học*: science

*được*: to receive

*giải thưởng*: prize, award

*đông*: crowded, having many people

*vừa ... vừa ...*: both ... and ...

*hàng ngày*: every day

*trước*: before; previous

*sớm*: early

*nói chuyện*: to talk, converse

*rồi*: then, and then

*tập*: to practice

*với nhau*: with each other

*chữa*: to correct

*đặt*: to put

*hoặc*: or

*khác*: another, different

*vui*: to have/be fun; to enjoy, be enjoyable

*giảng*: to explain

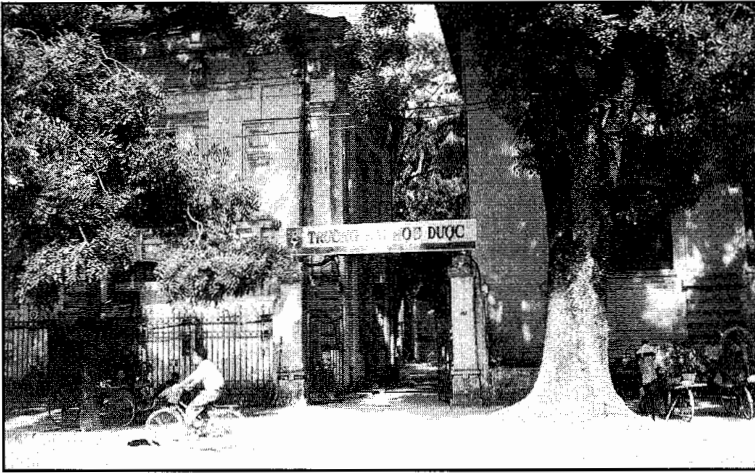
*chú ý*: to pay attention to; attentively, closely

*phần*: part

*lại*: again

*cuối giờ*: at the end of the class

*bài tập về nhà*: homework



Trường Đại học Dược Hà Nội  
Hanoi College of Pharmacy

## Grammar Notes

### 1. Comparison of the Adjective

#### 1.1. The word *như* or *bằng* is added after an adjective to form the positive:

Chiếc xe này to *như/bằng* chiếc xe kia.      “This vehicle is as big as that one.”

The word *cũng* may be used with *như* to emphasize similarity. The word order is:

cũng + adjective + như

Chiếc xe này *cũng* to *như* chiếc xe kia.      “This vehicle is just as big as that one.”

#### 1.2. The word *hơn* is added after an adjective to form the comparative:

Chiếc xe này tốt *hơn* chiếc xe kia.      “This vehicle is better than that one.”

#### 1.3. The words *nhất* and *hơn cả* are used to form the superlative:

Chiếc xe ấy tốt *nhất/hơn cả*.      “That car is the best.”

### 2. *Vừa ... vừa ...* in the sense of “both ... and ...,” “at the same time” is used to emphasize a combination of two or several

#### a. verbs functioning as predicates:

Anh ấy *vừa* đọc báo *vừa* nghe nhạc.      “He is reading newspapers while  
(at the same time) listening to music.”

#### b. adjectives functioning as predicates:

Chiếc xe ấy *vừa* tốt *vừa* rẻ.      “That car is both good and cheap.”

c. link verbs *là*:

Ông ấy *vừa* là giáo sư *vừa* là tiến sĩ. "He is both a professor and a doctor."

d. adjectives modifying a verb:

Hùng trả lời *vừa* nhanh *vừa* đúng. "Hùng replied both quickly and correctly."

3. The word *rồi*, meaning "then, and then," is used to join two sequential clauses:

Tôi làm xong bài tập *rồi* đi ngủ. "I did my homework and then went to sleep."

Note that the Vietnamese word *và* "and" cannot be used in this meaning.

## Notes on Usage

- Tại* is a synonym for the preposition *ở* in the sense of "in, at," but is used only in formal Vietnamese:  
Tôi mua quyển sách ấy *ở* hiệu sách của trường Đại học.  
"I bought that book in the University bookstore."  
Công ty ấy có nhà máy *tại* nhiều thành phố của Việt Nam. (formal)  
"That company has factories in many cities of Vietnam."
- Hoặc* is similar to *hay*, meaning "or," but it is used only in affirmative sentences; *hay* may be used both in affirmative sentences and as an interrogative word in questions:  
Ông ấy thích đọc báo Anh *hay/hoặc* báo Pháp.  
"He likes reading either English or French newspapers."  
Ông ấy thích đọc báo Anh *hay* báo Pháp?  
"Does he likes reading English newspapers or French newspapers?"

## Drills

9. Change the following sentences, using the words given in the parentheses.

*Example:*

Chiếc xe này tốt. (chiếc xe kia)  
→ Chiếc xe này tốt như/bằng chiếc xe kia.  
→ Chiếc xe này cũng tốt như chiếc xe kia.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Kỹ sư Dũng giỏi. (kỹ sư Hùng)                       | 11. Cơm Việt Nam ngon. (cơm Trung Quốc)          |
| 2. Tiếng Đức khó. (tiếng Pháp)                         | 12. Đạo này anh ấy bận. (tháng trước)            |
| 3. Cuốn sách này hay. (cuốn kia)                       | 13. Bệnh viện Bạch Mai lớn. (bệnh viện Việt-Đức) |
| 4. Dừa ở đây ngon. (dừa ở Việt Nam)                    | 14. Hôm nay cô ấy đến muộn. (hôm qua)            |
| 5. Quyển từ điển này mới. (quyển kia)                  | 15. Buổi tối mưa to. (buổi sáng)                 |
| 6. Chiếc xe đỏ đắt. (chiếc xe đen)                     | 16. Bạn tôi trả lời đúng. (tôi)                  |
| 7. Anh Thắng cao. (anh Hiến)                           | 17. Thi vào trường đại học này khó. (trường kia) |
| 8. Cái áo này đẹp. (cái kia)                           | 18. Cái đồng hồ này chạy đúng. (cái ấy)          |
| 9. Từ trường đến thư viện gần. (bưu điện)              | 19. Quần áo ở hiệu này rẻ. (hiệu kia)            |
| 10. Tôi thi môn văn học Mỹ tốt. (môn lịch sử Việt Nam) |  |



10. Do the previous drill again, with the comparative instead of the positive.

11. Give answers to the following questions.

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Xe ô tô nào tốt nhất?           | 11. Hoa quả ở đâu ngon nhất?              |
| 2. Ở Mỹ, báo nào hay nhất?         | 12. Thư viện nào nhiều sách hơn cả?       |
| 3. Ở Boston, phố nào đẹp nhất?     | 13. Lái xe ở đâu khó nhất?                |
| 4. Hiệu ăn nào rẻ hơn cả?          | 14. Quyển từ điển tiếng Anh nào tốt nhất? |
| 5. Tiếng nào khó nhất?             | 15. Ở Mỹ, trường đại học nào đắt nhất?    |
| 6. Ở lớp này, ai trẻ nhất?         | 16. Ở đâu mưa nhiều hơn cả?               |
| 7. Phim nước nào hay nhất?         | 17. Ai nhớ nhiều từ nhất?                 |
| 8. Bệnh viện nào gần đây nhất?     | 18. Nhạc của ai hay nhất?                 |
| 9. Câu trả lời của ai đúng hơn cả? | 19. Đồng hồ của ai chạy đúng nhất?        |
| 10. Nước nào lớn nhất?             |   |

12. Combine the following sentences into one.

*Example:*

Anh ấy đọc báo. Anh ấy nghe nhạc.

→ Anh ấy vừa đọc báo vừa nghe nhạc.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tôi xem ti vi. Tôi uống bia.                              | 7. Ngôi nhà kia là thư viện.<br>Ngôi nhà kia là hiệu sách. |
| 2. Họ nói chuyện. Họ đi vào nhà.                             | 8. Bà ấy nói nhiều. Bà ấy nói to.                          |
| 3. Bạn tôi lái xe. Bạn tôi nghe nhạc rất to.                 | 9. Đây là luận án của ông ấy.<br>Đây là sách của ông ấy.   |
| 4. Cô ấy đi làm. Cô ấy học đại học.                          | 10. Chiếc xe đó đắt. Chiếc xe ấy không tốt.                |
| 5. Hiệu ăn ấy ngon. Hiệu ăn ấy rẻ.                           |  |
| 6. Ông ấy chuyên về máy điện toán.<br>Ông ấy chuyên về toán. |  |

13. Complete the following sentences.

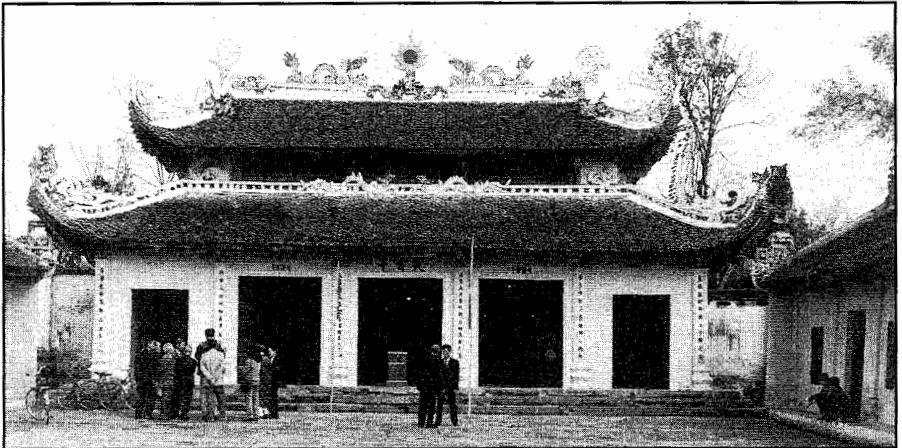
- Tôi vừa ăn sáng vừa \_\_\_\_\_
- Đó vừa là từ điển Việt-Anh, vừa \_\_\_\_\_
- Bạn tôi vừa học sinh học vừa \_\_\_\_\_
- Hiệu ăn ấy vừa gần vừa \_\_\_\_\_
- Chúng tôi vừa nghe cô giáo giảng vừa \_\_\_\_\_
- Tờ tạp chí này vừa đắt vừa \_\_\_\_\_
- Cô ấy vừa là thư ký vừa \_\_\_\_\_
- Sinh viên vừa chuẩn bị thi vừa \_\_\_\_\_
- Môn ấy vừa khó vừa \_\_\_\_\_
- Hôm nay vừa là sinh nhật tôi vừa \_\_\_\_\_

14. Complete the following sentences.

1. Tôi làm bài tập về nhà xong rồi \_\_\_\_\_
2. Anh ấy nói chuyện với cô thư ký rồi \_\_\_\_\_
3. Tôi chào họ rồi \_\_\_\_\_
4. Mẹ đi chợ rồi \_\_\_\_\_
5. Chúng tôi đến phòng học tiếng nghe băng ghi âm rồi \_\_\_\_\_
6. Tôi mua hoa rồi \_\_\_\_\_
7. Bạn tôi sang nhà tôi rồi \_\_\_\_\_
8. Chúng ta thi xong môn ấy rồi \_\_\_\_\_
9. Anh tôi tốt nghiệp đại học rồi \_\_\_\_\_
10. Tôi ăn sáng rồi \_\_\_\_\_

15. Give answers to the following questions.

1. Trường Đại học Harvard có từ bao giờ?
2. John Harvard là ai?
3. Hiện giờ có bao nhiêu sinh viên đang học tại trường Harvard?
4. Bao nhiêu giáo sư của trường đã được giải thưởng Nobel?
5. Lớp tiếng Việt của anh/chị có đông sinh viên không?
6. Ai dạy tiếng Việt lớp anh/chị?
7. Một tuần anh/chị có mấy giờ tiếng Việt?
8. Anh/chị học tiếng Việt từ mấy giờ đến mấy giờ?
9. Trong giờ tiếng Việt anh/chị làm gì?
10. Anh/chị làm bài tập về nhà ở đâu? Khi nào?



Sân đình ở nông thôn miền Bắc Việt Nam  
Community hall courtyard in rural Northern Vietnam

## Exercises

1. Write a story about another university in the U.S.A.
2. With a classmate, prepare a dialogue about a foreign language class.
3. Use the dictionary to read the following advertisements taken from the Vietnamese newspaper *Tuổi trẻ*, Thursday, December 29, 1994.

<p><b>Trung tâm ngoại ngữ Đại học Sư phạm</b>  <i>Thông báo</i>  <b>Tổ chức thi C.C.Q.G.<sup>1</sup> tiếng Anh trình độ A, B, C</b></p> <p>1. Ngày 08/01/1995: thi vòng 1 (Pretest).  2. Ngày 22/01/1995: thi vòng 2, cho thí sinh đạt yêu cầu trong kỳ thi vòng 1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Đăng ký thi Chứng chỉ C tiếng Anh phải có Chứng chỉ B tiếng Anh (nộp bản sao C.C.<sup>2</sup> B, có thị thực).</li> <li>• Khi đăng ký thi: mang theo 2 tấm ảnh 3x4 để làm Phiếu dự thi (ảnh mới chụp: từ ngày chụp tới ngày đăng ký thi không quá 40 ngày).</li> <li>• Đăng ký dự thi từ: 20/12/1994 - 04/01/1995 tại các chi nhánh của trung tâm:  - 280 An Dương Vương, Q. 5<sup>3</sup>, Đ.T.<sup>4</sup>: 355082  - 9B Võ Văn Tần, Q.3, Đ.T.: 295165  - 222 Lê Văn Sĩ, Q.3  - 124 Hùng Vương, Q.5  - 295 Hai Bà Trưng, Q.3</li> </ul>	<p><b>Tuyển sinh đi du học tự túc tại Bắc Mỹ, Tây Âu và Úc</b></p> <p>Trung tâm Hợp tác chuyên gia và kỹ thuật với nước ngoài thuộc Bộ Giáo dục và Đào tạo tổ chức giới thiệu và tuyển sinh du học tự túc theo hệ thống liên trường của Viện Ngôn ngữ và Đại học Quốc tế EF (Hoa Kỳ) dành cho các đối tượng là học sinh, sinh viên, doanh nhân và viên chức đi bồi dưỡng ngoại ngữ và nghiệp vụ. Học viên có thể chọn học tiếng Anh, Pháp, Đức, Ý và Tây Ban Nha, cũng như có thể theo học dài hạn để lấy văn bằng cử nhân của các nước Anh, Canada, Úc, Ý và Tây Ban Nha (riêng học viên chọn theo học ở Canada được phép nộp thêm hồ sơ du học tại Mỹ để chuyển trường ngay khi Hoa Kỳ cho nhập cảnh).</p> <p>Đại diện của Viện EF sẽ có mặt để giải đáp thắc mắc, vào các buổi sáng từ 8h30 đến 1h30 từ thứ hai tới thứ sáu hằng tuần.</p> <p>Địa điểm: Trung tâm Hợp tác chuyên gia và kỹ thuật với nước ngoài, 14 Lê Thánh Tông - Hoàn Kiếm - Hà Nội.  Điện thoại: 253449</p>
<p><sup>1</sup> C.C.Q.G.: Chứng chỉ Quốc gia  <sup>2</sup> C.C.: chứng chỉ  <sup>3</sup> Q.5: quận 5  <sup>4</sup> Đ.T.: điện thoại</p>	

*Tục ngữ*  
*Tiên học lễ, hậu học văn.*

“One must first learn how to behave and only then learn literature.”

# LESSON

# 10

## **Topic:** In the dormitory

---

### *Grammar:*

1. Conjunction: mà
2. Interrogative word: đâu
3. Emphatic negation
4. Prepositions and conjunctions of time
5. Conjunction of condition: nếu
6. Construction “whether or not” in Vietnamese
7. Modal verbs: muốn, có thể, cần, phải, nên
8. Verbs: ra, đại, lại, lên following adjectives
9. Location terms: trên, dưới, trong, ngoài, giữa, trước, sau
10. Verbs: cách, mất
11. Interrogative word: bao xa
12. Clause of reason
13. Construction: còn ... nữa
14. Clause of purpose

### *Usage:*

1. Final particle: đấy
2. Adverbs of degree: hơi, khá
3. Interrogative words: sao, đâu
4. Adverb of degree: thế
5. Use of: thời gian and thì giờ
6. Adjectives: xa, gần

## Dialogue 1

- A: Mời vào!  
 B: Chào cậu! Cậu học chăm quá! Thứ bảy mà cậu không đại đầu cả.  
 A: Chào cậu! Mình đang làm bài tập về nhà. Sắp xong rồi. Cậu chờ mình mấy phút.  
 B: Hôm nay cậu có định đi đâu không?  
 A: Mình định ra bờ sông tập chạy.  
 B: Còn mình thì định vào khu thể thao của trường chơi quần vợt. Cậu có muốn chơi quần vợt với mình không?  
 A: Hay lắm! Mình rất thích đánh quần vợt. Sau khi tập chạy xong, mình sẽ vào khu thể thao đánh quần vợt với cậu.  
 B: Tối nay cậu định ăn cơm ở đâu? Cậu có định ăn ở nhà ăn ký túc xá không?  
 A: Mình chưa biết. Nếu cậu muốn ăn cơm Việt Nam, chúng mình có thể đến một nhà hàng Việt Nam ăn tối.  
 B: Ăn tối xong, về đây đi dạ vũ.  
 A: Tối nay ký túc xá có dạ vũ à?  
 B: Ừ. Mình biết cậu nhảy giỏi lắm, và rất thích nhảy.  
 A: Chương trình nghe hấp dẫn đấy!

## Dialogue 2

- Thanh: Mary ơi! Mình mới ghi tên đi tập thể dục nhịp điệu.  
 Mary: Ở đâu?  
 Thanh: Ở khu thể thao, chỗ Mary tập năm ngoái đấy.  
 Mary: Chắc mình cũng phải đi tập lại. Bạn quá, nghỉ một thời gian không tập thể thao, mình hơi béo ra.  
 Thanh: Mình thấy người Mary vẫn đẹp lắm. Nhưng mình đồng ý với Mary: phải tranh thủ thời gian tập thể thao.  
 Mary: Và ăn ít thịt hay các món nhiều mỡ, nên ăn nhiều rau, hoa quả.

## Dialogue 3

- A: Sao hôm nay cậu đi học sớm thế?  
 B: Mình đi bộ đến lớp.  
 A: Xe đạp cậu đâu?  
 B: Xe đạp mình hỏng, chưa có thì giờ chữa.  
 A: Sao cậu không đi xe buýt của trường?  
 B: Không tiện, bến xe buýt xa lớp mình lắm.

## Dialogue 4

- A: Cậu đi đâu đấy?  
 B: Mình đi tắm.  
 A: Thế thì cậu phải mang theo chìa khoá phòng. Mình đi thư viện bây giờ đây.  
 B: Cám ơn cậu đã cho mình biết, nếu không mình phải gọi cảnh sát mở cửa cho mình như lần trước.

## Vocabulary

*chăm*: diligent, assiduous

*bờ*: bank, shore, coast

*sông*: river

*bờ sông*: riverside

*còn mình thì*: as for me

*khu*: area

*thể thao*: sports

*khu thể thao*: sport area, athletic center

*chơi*: play

*quần vợt*: tennis

*Hay lắm!*: Great!

*đánh*: to hit, beat

*đánh quần vợt*: to play tennis

*nhà ăn*: dining hall

*ký túc xá*: dormitory

*nhà hàng*: restaurant

*ăn tối*: to have dinner, supper

*dạ vũ*: dancing (at night)

*nhảy*: to dance

*chương trình*: program

*hấp dẫn*: attractive

*Chương trình nghe hấp dẫn đấy!*: That sounds good!

*ghi tên*: to enroll, sign up

*thể dục*: gymnastics, exercises

*nhịp điệu*: rhythm

*thể dục nhịp điệu*: aerobics

*chắc*: probably

*phải*: must, to have to

*bận*: to be busy

*nghe*: to stop doing something

*thời gian*: time

*một thời gian*: a time, a while

*hơi*: a little

*béo*: fat, plump, stout

*béo ra*: to get fat, put on weight

*người*: figure

*vẫn*: still

*đồng ý (với)*: to agree (with)

*tranh thủ*: to make use, take advantage

*tranh thủ thời gian*: to make use of free time

*thịt*: meat

*mỡ*: fat, grease

*nen*: should

*rau*: (collective noun) vegetables

*hoa quả*: (collective noun) fruits

*sao?*: why?

*thế*: so

*đi bộ*: to go on foot, walk

*đâu?*: where?

*hỏng*: to break down

*thì giờ*: time

*xe buýt*: bus

*tiện*: convenient

*bến*: (bus) stop

*xa*: far away

*tắm*: to take a shower, take a bath

*thế thì*: well then, in that case

*theo*: to follow

*mang theo*: to bring along, have (with)

*chìa khoá*: key

*cho ... biết*: to let someone know

*nếu không*: if not, otherwise

*gọi*: to call

*cảnh sát*: police

## Grammar Notes

1. The conjunction *mà* "but" is used to link two statements or facts, the second of which is opposite to the first one:

Chiếc xe này đắt *mà* không tốt.

Tuần sau thì *mà* bây giờ anh ấy chưa bắt đầu chuẩn bị.

"This car is expensive, but isn't good."

"The exam will be held next week, but he has not yet started preparing for it."

The conjunction *mà* may be replaced by the conjunction *nhưng*, but *mà* has more emphatic sense than the conjunction *nhưng*:

Món ấy đắt *mà/nhưng* không ngon.                      “That dish is expensive, but doesn't taste good.”

2. The interrogative word *đâu?* “where” is used for verbs of motion:

Anh đi *đâu* đấy?                      “Where are you going?”

The interrogative word *ở đâu?* is used for verbs denoting location (Lesson 10):

Anh làm việc *ở đâu?*                      “Where are you working?”

3. When the negation is emphasized, the following construction is used:

negation + verb + interrogative word + [cả]
---

Anh ấy không hiểu gì [cả].	“He understands nothing./ He doesn't understand anything.”
Hôm qua tôi không đi đâu [cả].	“Yesterday I went nowhere./ Yesterday I didn't go anywhere.”
Tôi chưa ăn cơm Việt Nam bao giờ [cả].	“I have never eaten Vietnamese food.”

In this construction the particle *cả* placed at the end of the negative statement is optional. The interrogative word *bao giờ* or *khi nào* may have a different position in the sentence:

Tôi chưa *bao giờ/khi nào* ăn cơm Việt Nam [cả].

The questions are formed by using the frame construction along with the interrogative word:

Anh có đi đâu không?	Are you going anywhere?
Không, tôi không đi đâu cả.	No, I am not going anywhere.

Such a question actually contains two questions:

(1) Anh có đi không? and (2) Anh đi đâu?

4. The prepositions of time *trước* “before,” *trong* “in, within, during,” *sau* “after,” and the conjunctions of time *trước khi* “before,” *trong khi* “while, as,” *sau khi* “after,” and *khi* “when, while, as.”

*Trước* and *trước khi*:

*Trước* giờ học, chúng tôi nói chuyện với nhau rất lâu.  
“Before class, we talked to each other for a long time.”

*Trước khi* đi ngủ, tôi thường nghe nhạc.  
“Before I go to sleep, I usually listen to music.”

*Trong* and *trong khi*:

*Trong* giờ học, chúng tôi tập nói tiếng Việt rất nhiều.

“In/during class we practice speaking Vietnamese a lot.”

*Trong khi* tôi học, anh ấy nghe nhạc.

“When/while I study, he listens to music.”

*Sau* and *sau khi*:

*Sau* giờ học, tôi thường đi thư viện học bài.

“After class, I usually go to the library to study.”

*Sau khi* làm bài xong, tôi đi chơi.

“After I finished my homework, I went to relax.”

*Khi*:

“*Khi* tôi học lớp 12 trung học, anh tôi vào đại học.”

“When I was a twelfth-grade student in high school, my brother was admitted to college.”

The prepositions *trước*, *trong*, *sau* are always followed by a noun, while the conjunctions *trước khi*, *trong khi*, *sau khi* and *khi* precede a verb or a clause. (Both *trước* and *trước khi* mean “before” in English, both *sau* and *sau khi* mean “after” in English.)

At the beginning of the main clause, which follows the subordinate clause, the conjunction *thì* may be used: *Khi* tôi học lớp 12 trung học *thì* anh tôi vào đại học. The meaning of the sentence remains the same.

5. The conjunction *nếu* introduces a clause expressing a condition:

*Nếu* tối nay tôi làm bài xong sớm, tôi sẽ xem ti vi trước khi đi ngủ.

“If I finish my homework early tonight, I will watch TV before going to sleep.”

The conjunction *thì* “then” may optionally be placed at the beginning of the main clause, following the subordinate clause: *Nếu* tối nay làm bài xong sớm *thì* tôi sẽ xem ti vi trước khi đi ngủ.

The conjunction *nếu* expresses only conditionality. In order to convey the English conjunction *if* in the sense of *whether ... [or not]*, Vietnamese uses a different construction:

Tôi không biết ngày mai anh ấy có đến không.

“I don't know if he will come tomorrow.”

Cô ấy hỏi tôi tuần trước chúng tôi đã thi môn tiếng Việt chưa.

“She asked me whether we took the Vietnamese language exam last week or not.”

6. The modal verbs *muốn*, *có thể*, *cần*, *phải*, *nên* are placed before another verb.



6.1. The verb *muốn* means “to want”:

Tôi *muốn* xem bộ phim ấy.  
“I want to watch that movie.”

Unlike the English verb *to want*, which can stand alone as a notional verb (I *want* a cup of coffee), the Vietnamese verb *muốn* in most cases is used before another verb.

6.2. The verb *có thể* “can,” “may,” “to be able” is used to express:

1. Possibility:

Tháng giêng ở Hà Nội *có thể* rất lạnh “cold.”  
“January in Hanoi can be very cold.”

2. Ability of the subject to do something:

Bạn tôi *có thể* nói tiếng Pháp.  
“My friend can speak French.”

3. Permission:

Ngày mai anh *có thể* đến muộn mấy phút.  
“Tomorrow you can/may come a few minutes late.”

The negative form of *có thể* is *không thể* (*có* is omitted):

Ngày mai tôi *không thể* đến thăm anh ấy.  
“Tomorrow I can't come to visit him.”

6.3. The verb *phải* “should,” “must,” “to have to” is used to express:

1. The subject's obligation or duty:

Các anh các chị *phải* tập nói tiếng Việt nhiều.  
“You should practice speaking Vietnamese frequently.”

2. Obligation imposed by the speaker:

Anh *phải* làm lại bài này.  
“You must do this drill again.”

3. External obligation:

Chúng tôi định đi chơi nhưng mưa to quá, chúng tôi *phải* ở nhà.  
“We had planned to go out, but since it was raining heavily, we had to stay at home.”

6.4. The verb *cần* “need” is used to denote the necessity of an action which must be done:

Tôi *cần* nói chuyện với anh.  
“I need to talk to you.”

The verb *cần* may be used in combination with the verb *phải* to emphasize the necessity:

Tôi *cần phải* nói chuyện với anh.

"I really need to talk to you."

Like the English verb *to need*, the Vietnamese verb *cần* may be used as an ordinary (notional) verb, that is, it may be used alone, without another verb:

Tôi *cần* một quyển từ điển.

"I need a dictionary."

6.5. The verb *nên* "should," "ought to" is used to express advice:

Quyển sách này hay lắm. Anh *nên* đọc.

"This book is very good. You should/ought to read it."

7. Four verbs of motion *ra*, *đi*, *lại*, *lên* may follow adjectives as modifiers to indicate changes in quality or state of the subject: *béo ra* "to get fat," *gầy đi* "to get thin," *ngắn lại* "to become shorter," *lớn lên* "to grow up," etc. The meanings of both the verb and the adjective determine which modifier follows the adjective; the modifier used may depend on the habitual usage of particular speakers.

## Notes on Usage

- The particle *đấy* is used at the end of an assertive statement to emphasize that the fact is real:  
Anh ấy đến rồi *đấy*. "He did in fact arrive."
- The adverbs of degree *hơi* "a little, a bit" and *khá* "rather, pretty" are used before adjectives to denote degree, with *khá* denoting a higher degree than *hơi*. *Khá* may be used before either "favorable" or "unfavorable" adjectives, from the speaker's point of view: *khá đẹp* "rather beautiful," *khá lạnh* "pretty cold," *khá tốt* "rather good/well," *khá nóng* "pretty hot," etc. *Hơi* in most cases is used only before "unfavorable" adjectives: *hơi xấu* "a little ugly," *hơi lạnh* "a little cold," *hơi nóng* "a bit hot," *hơi chậm* "a little slow," *hơi kém* "a little weak," etc.
- In colloquial Vietnamese, the word *vì* is omitted in the interrogative adverb *vì sao?* "why?" and the word *ở* is omitted in the interrogative adverb *ở đâu?* "where?":  
*Sao* hôm nay chị không đi học? "Why did you not come to class today?"  
*Bạn* anh *đâu*? "Where is your friend?"
- The adverb of degree *thế* "so, to such a degree" is used at the end of the sentence after an adjective to indicate both a high degree and some surprise on behalf of the speaker:  
*Ở* đây nóng *thế*! "It's so hot here!"  
*Sao* hôm nay anh đến muộn *thế*? "Why did you come today so late?"
- Both *thời gian* and *thì giờ* are used in the sense of "time," but the noun *thời gian* may be used in different meanings of "time," while the noun *thì giờ* emphasizes the period of time necessary for performing an action:  
*Thời gian* không đợi chúng ta. "Time does not await us."

Tôi không có *thời gian/thì giờ* đọc báo hàng ngày.  
 "I don't have time to read newspapers every day."

6. The adjectives *xa* "far" and *gần* "close, near" are used before nouns without any prepositions:

Nhà tôi *xa* trường nhưng *gần* bến xe buýt.  
 "My house is *far away from* the university, but *close to* the bus stop."

## Drills

1. Combine the following sentences into one, using the word *mà*. Be careful with the order of the clauses.

1. *Trời* "weather" hôm nay lạnh. Anh ấy tập chạy gần bờ sông.
2. Chiếc xe này đắt. Chiếc xe này không tốt.
3. Mấy quả chuối này to. Anh ấy có thể ăn năm quả.
4. Tôi vẫn không hiểu. Cô giáo giảng nhiều lần.
5. Cô ấy mới bắt đầu học tiếng Việt cách đây 4 tháng. Cô ấy nói tiếng Việt rất khá.
6. Trời còn lạnh. Bây giờ đã là tháng 3 rồi.
7. Anh ấy lái xe trong thành phố. Anh ấy đi nhanh quá.
8. Bạn tôi đi xe đạp đi học. Trời mưa to.
9. Ngôi nhà ấy cũ. Họ bán đắt quá nên không bán được.
10. Quyển từ điển đó không có từ ấy. Quyển từ điển đó rất mới.
11. Chỗ ấy xa lắm. Họ định đi bộ đến đấy.
12. Ông ấy già rồi. Ông ấy chưa muốn về hưu.
13. Hùng vừa mới uống nhiều bia lắm. Anh ấy định lái xe đi New York.
14. Nhiều người nói món này ngon lắm. Tôi chưa ăn.
15. Tôi không biết phố ấy ở đâu. Tôi sống ở thành phố này lâu rồi.

2. Complete the following sentences.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Bài ấy khó lắm mà _____            | 6. Hiệu sách này lớn nhất ở đây mà _____ |
| 2. Bạn tôi học ít mà _____            | 7. Học kỳ này tôi học năm môn mà _____   |
| 3. Bây giờ muộn rồi mà _____          | 8. Bạn tôi sắp tốt nghiệp rồi mà _____   |
| 4. Bà ấy sang Mỹ lâu lắm rồi mà _____ | 9. Họ ở xa lắm mà _____                  |
| 5. Tôi mời anh ấy nhiều lần mà _____  | 10. Năm nay cô ấy gần 40 rồi mà _____    |

## 3. Change the following sentences into negative sentences.

*Example:*

Tôi hiểu bài này.

→ Tôi không hiểu gì cả.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Chúng tôi thấy ngôi nhà kia.                      | 11. Họ đi thăm nhiều thành phố ở đây.                    |
| 2. Cô ấy mua nhiều sách ở hiệu sách đó.              | 12. Tôi quen nhiều người ở trường này.                   |
| 3. Sinh viên trường trung học này học hai ngoại ngữ. | 13. Hôm qua chúng tôi gặp họ ở thư viện.                 |
| 4. Tôi đã đi Huế mấy lần rồi.                        | 14. Sinh viên sắp thi ba môn.                            |
| 5. Thứ bảy và chủ nhật này họ định đi chơi xa.       | 15. Anh ấy nhớ nhiều từ lắm.                             |
| 6. Tôi có cuốn từ điển ấy rồi.                       | 16. Cô ấy giới thiệu tôi với các bạn học cùng với cô ấy. |
| 7. Anh ấy mời nhiều người đến ăn sinh nhật.          | 17. Sáng nay tôi ăn rồi.                                 |
| 8. Cô ấy cảm ơn chúng tôi.                           | 18. Tôi đã lái xe từ Boston đi Los Angeles một lần rồi.  |
| 9. Tôi xem phim ấy hai lần rồi.                      | 19. Nhà tôi gần nhiều bến xe buýt.                       |
| 10. Anh ấy chuyên về toán.                           | 20. Chúng tôi đã làm việc với bà ấy rồi.                 |

## 4. Give negative answers to the following questions.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Anh có biết gì về ông ấy không?                            | 11. Chị đã bao giờ ăn cơm Ý chưa?                   |
| 2. Chị đã đi Nha Trang bao giờ chưa?                          | 12. Hôm qua anh có gặp ai ở đây không?              |
| 3. Anh có định mua gì ở hiệu sách này không?                  | 13. Chủ nhật tuần này anh có định đi đâu không?     |
| 4. Chị có biết ai ở công ty đó không?                         | 14. Chị có thích quyển nào không?                   |
| 5. Chị đã bao giờ dùng "to use" đũa "chopsticks" ăn cơm chưa? | 15. Anh có quen ai ở trung tâm nghiên cứu đó không? |
| 6. Anh đã lái xe ở Hà Nội bao giờ chưa?                       | 16. Tuần này cậu có thi môn nào không?              |
| 7. Chúng ta có phải chờ ai không?                             | 17. Các anh đã xem bộ phim ấy lần nào chưa?         |
| 8. Chị có gọi điện thoại cho ai không?                        | 18. Chị có thích món nào ở hiệu ăn ấy không?        |
| 9. Anh đã đi Đà Lạt bao giờ chưa?                             |   |
| 10. Cậu có muốn ăn gì bây giờ không?                          |   |

5. Fill in the blanks in the following sentences with the interrogative words *gì, nào, ai, bao giờ*.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Tôi chưa _____ đi Sài Gòn.                                    | 11. Anh ấy chưa học ngoại ngữ _____ cả.                 |
| 2. Họ không thích phim _____ cả.                                 | 12. Cậu có định gọi điện cho _____ không?               |
| 3. Tôi không muốn uống _____ cả.                                 | 13. Tôi chưa gặp bác sĩ Đức lần _____.                  |
| 4. Bạn tôi không tập môn thể thao _____ cả.                      | 14. Bạn tôi chưa _____ uống bia Việt Nam cả.            |
| 5. Họ không mời _____ đến họp cả.                                | 15. Cô ấy chưa chuẩn bị _____ để ăn sinh nhật cả.       |
| 6. Anh ấy chưa đi du lịch sang <i>châu Âu</i> "Europe" _____ cả. | 16. Chúng tôi chưa nghe giáo sư ấy giảng _____.         |
| 7. Họ không giới thiệu chúng tôi với _____ ở trường đó cả.       | 17. Hôm nay cô giáo không giao bài tập _____ về nhà cả. |
| 8. Tôi chưa đi dạ vũ ở đây lần _____.                            | 18. Ở đây chưa _____ mưa nhiều như năm nay.             |
| 9. Giờ học hôm nay không _____ vắng mặt.                         |   |
| 10. Gần đây không có bưu điện _____ cả.                          |   |

6. Complete the following sentences.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Trước khi đi ngủ, tôi thường _____                    | 11. Anh ấy mở nhạc rất to trong khi _____                  |
| 2. Sau giờ học, chúng tôi _____                          | 12. Trước học kỳ này _____                                 |
| 3. Trong khi tôi học đại học thì _____                   | 13. Khi chúng tôi vào lớp thì _____                        |
| 4. Tôi đến chào ông ấy trước khi _____                   | 14. Trước khi đi xem phim, _____                           |
| 5. Trong tháng này _____                                 | 15. Trong khi uống bia, _____                              |
| 6. Khi tôi ra phố thì _____                              | 16. Chúng tôi tổ chức dạ vũ sau khi _____                  |
| 7. Trong khi tôi đứng đợi anh ấy ở bến xe buýt thì _____ | 17. Sau khi nghỉ đông, _____                               |
| 8. Trước khi đi Việt Nam thực tập, _____                 | 18. _____ trước buổi dạ vũ.                                |
| 9. Sau buổi họp, _____                                   | 19. Trong năm học trước, _____                             |
| 10. _____ trước khi làm quen với anh ấy.                 | 20. Sau khi tốt nghiệp trường y "medicine, medical," _____ |

7. Fill in the blanks with *trước, trước khi, trong, trong khi, sau, sau khi, khi*.

- \_\_\_\_\_ buổi họp tối qua, chúng tôi nói chuyện khá lâu với ông ấy.
- Anh tôi lấy vợ \_\_\_\_\_ tôi đang thực tập ở Hà Nội.
- Tôi giới thiệu bạn tôi với em tôi \_\_\_\_\_ buổi dạ vũ bắt đầu.
- \_\_\_\_\_ tuần sau mình thi ba môn.
- Bạn tôi thích nghe đài \_\_\_\_\_ lái xe.
- \_\_\_\_\_ ở đây lạnh thì ở Úc "Australia" nóng lắm.
- Giáo sư Dũng từ Việt Nam sang đây \_\_\_\_\_ năm học mới bắt đầu.
- \_\_\_\_\_ về hưu, bà ấy có nhiều thì giờ viết sách.
- Tôi học được rất nhiều \_\_\_\_\_ làm việc cho văn phòng của ông ấy.
- \_\_\_\_\_ giờ học, tôi thường ôn từ mới.
- Tôi làm quen với cô ấy \_\_\_\_\_ đang học năm thứ ba.
- \_\_\_\_\_ làm bài tập về nhà, tôi qua phòng học tiếng nghe băng ghi âm.
- Mình sẽ lại phòng cậu \_\_\_\_\_ ăn tối xong.
- Tôi thường học từ mới \_\_\_\_\_ làm bài tập.

15. Họ về đến nhà \_\_\_\_\_ mừng một tháng giêng.
16. \_\_\_\_\_ thành lập, trung tâm ấy cần nhiều người chuyên về máy điện toán.
17. \_\_\_\_\_ giờ học cuối cùng của học kỳ một, chúng tôi nói chuyện về Tết "New Year" Việt Nam.
18. \_\_\_\_\_ làm cơm xong, Lan gọi điện mời chúng tôi đến ăn.

8. Combine the following sentences into one, using the conjunction *nếu*. Be careful with the order of the clauses.

1. Tôi làm việc xong sớm. Tôi sẽ gọi điện cho anh rồi chúng ta cùng đi ăn hiệu.
2. Anh quên chìa khoá phòng. Anh không vào được phòng.
3. Ngày mai có bài kiểm tra. Hôm nay phải ôn bài.
4. Anh phải chữa bài của anh. Bài của anh có nhiều lỗi.
5. Bây giờ anh chưa đi. Anh sẽ đi học muộn.
6. Cậu vừa mới uống bia. Cậu không nên lái xe.
7. Anh mua cho tôi cuốn sách ấy. Anh ra hiệu sách.
8. Em tôi được vào trường Đại học Bách khoa. Em tôi sẽ chuyên về máy điện toán.
9. Anh đừng đợi cô ấy. Hôm nay cô ấy lại đến muộn.
10. Chị chưa quen bạn tôi. Tôi giới thiệu chị với anh ấy.

9. Complete the following sentences.

1. Nếu thứ bảy chủ nhật tuần này không bận thì \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ nếu tôi được gặp giáo sư nổi tiếng ấy.
3. \_\_\_\_\_ thì tháng này anh phải viết xong luận án.
4. Nếu sang năm, sau khi tốt nghiệp, tôi không có đủ "enough" tiền "money" học cao học thì \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_ thì chúng ta sẽ không thể đi chơi xa.
6. \_\_\_\_\_ nếu ở đây đông người quá.
7. Nếu hàng ngày anh tập thể thao thì \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_ thì chị nên nói chuyện với giáo sư Thắng.
9. Nếu cậu đi xe đạp đi học thì \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_ nếu anh lái xe nhanh quá.
11. Nếu tôi có nhiều tiền thì \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_ thì cậu phải chuẩn bị từ bây giờ.

10. Complete the following sentences, using the English clauses given in the parentheses.

1. Chúng tôi không biết (if they can go with us tomorrow).
2. Tôi muốn hỏi Hùng (if our class started studying that lesson).
3. Tôi không biết (whether Hải remembers her *phone number* "số điện thoại" or not).
4. Chúng tôi định hỏi (if he bought the new Vietnamese-English dictionary).
5. Anh ấy muốn hỏi cô thư ký (if he may use that computer).
6. Tôi chưa biết (whether my friend goes home to visit his family for summer vacation).
7. Thắng hỏi tôi (if I sent the letter to the company's office in Hanoi).
8. Tôi không biết (whether she defended her dissertation or not).

11. Replace the modal verbs in the following sentences with the verbs given in the parentheses. Pay attention to the changes in meaning of the sentences.

1. Tôi muốn đọc báo hôm nay có bài "article" về Việt Nam. (cần)
2. Cậu  nên  gặp cô ấy xin lỗi. (phải)
3. Tôi  phải  ôn bài cũ, chuẩn bị thi môn này. (cần)
4. Chị  có thể  đi bệnh viện hôm nay. (phải)
5. Tôi không định đi đâu, tôi  phải  ở nhà chờ điện thoại của cô ấy. (muốn)
6. Chúng ta  không nên  hỏi anh ấy về việc này. (cần phải)
7. Anh  không thể  đi đến đây bây giờ. (không nên)
8. Cô có  muốn  dùng chiếc máy điện toán này không? (cần)

12. Fill in the blanks with the modal verbs *muốn, có thể, phải, cần, cần phải, nên*. Indicate the sentences where two or more modal verbs are possible.

1. Anh ấy \_\_\_\_\_ hiểu tiếng Pháp và tiếng Tây Ban Nha.
2. Cậu vừa mới uống bia, cậu không \_\_\_\_\_ lái xe.
3. Tôi được thư anh ấy lâu rồi, bây giờ tôi \_\_\_\_\_ trả lời.
4. Tháng này ở Huế \_\_\_\_\_ mưa nhiều lắm.
5. Anh đang viết luận án về lịch sử Việt Nam, anh \_\_\_\_\_ đọc mấy quyển này.
6. Chúng ta làm xong việc rồi, hôm nay chúng ta \_\_\_\_\_ nghỉ ở nhà.
7. Bài này nhiều từ mới và khó quá, tôi không \_\_\_\_\_ nhớ.
8. Các cậu \_\_\_\_\_ mời Ngọc đi dạ vũ, cô ấy nhảy giỏi lắm.
9. Nghỉ đông sắp tới, chúng ta \_\_\_\_\_ lại thăm ông ấy. Lâu lắm rồi chúng ta không gặp ông ấy.
10. Buổi họp tối mai các anh \_\_\_\_\_ đến *đúng giờ* "on time," đừng ai đến muộn nhé!
11. Tôi \_\_\_\_\_ gọi điện thoại bây giờ. Ở đâu \_\_\_\_\_ gọi điện thoại đi Sài Gòn?
12. Nếu cậu \_\_\_\_\_ thi tốt thì cậu \_\_\_\_\_ chuẩn bị từ hôm nay.
13. Sáng nay tôi định đi xe đạp đi học nhưng trời lạnh quá, tôi \_\_\_\_\_ đi bộ.
14. Bà ấy nói nhanh quá, tôi không \_\_\_\_\_ hiểu bà ấy định nói gì.
15. Hôm nay anh có \_\_\_\_\_ đi đâu không?

13. Complete the following sentences, using the English phrases given in the parentheses.

1. Tôi thấy bài này (a little difficult).
2. Bạn tôi (pretty good) toán.
3. Chiếc xe ấy (pretty expensive), tôi không có đủ tiền mua.
4. Quyển từ điển này (a bit old), không thể dùng đọc báo Việt Nam.
5. Ngôi nhà ấy (a little big), chúng ta không cần ngôi nhà lớn như thế.
6. Bài kiểm tra của tôi (rather a lot) lỗi.
7. Cậu đi (a bit slowly), chúng ta sẽ đến họp muộn.
8. Anh ấy học (a little, not quite enough), thi không tốt.
9. Giáo sư ấy (pretty popular) ở trường đại học này.
10. Ông ấy nói (a little fast), tôi chưa hiểu ông ấy định nói gì.
11. Anh ấy thường lái xe (a bit fast).
12. Hôm nay (a little cold), anh không nên đi xe đạp đi học.
13. Bà ấy nói (a little loudly).
14. Luận án của anh ấy (rather interesting).

15. Bài báo ấy (pretty *long* “dài”), tôi đọc lâu lắm.  
 16. Chúng tôi đến bến xe buýt (a little late), xe buýt đã đi rồi.  
 17. Nửa tiếng trước khi buổi dạ vũ bắt đầu, trong phòng đã (rather crowded).  
 18. Đêm qua tôi ngủ ít, bây giờ (a little *tired* “mệt”).  
 19. Tôi không thích cái áo này, nó (a bit short).

## Exercises

1. A invites B, a friend of his, to his birthday party. Complete the following conversation.

A: Mời \_\_\_\_\_

B: Bao giờ?

A: \_\_\_\_\_

B: Mình muốn đến cùng với một người bạn, có tiện không?

A: Tiện lắm! Cậu cứ \_\_\_\_\_

2. A and B have just finished a game of tennis. They both feel tired and thirsty. A makes an offer. Complete the following conversation.

A: \_\_\_\_\_ đi uống bia nhé!

B: Nếu \_\_\_\_\_ Mình muốn ngồi đây nghỉ mấy phút.

A: \_\_\_\_\_

3. A watched a movie about Vietnam. He recommends that B see the movie because B specializes in Vietnamese studies. Complete the following conversation.

A: \_\_\_\_\_

B: Chị xem phim ấy ở đâu?

A: \_\_\_\_\_

4. Prepare with your partner the following dialogue, then perform the dialogue for the class.

A and B are both students in the same class, but from different cities. They don't know each other very well, but A hopes that by inviting B over for dinner they can become better acquainted.

A	B
1. greets B 2. invites B 3. gives time and location 4. agrees 5. acknowledges thanks, gives directions to location	1. greets A 2. accepts invitation 3. disagrees with the time, suggests alternate time 4. expresses pleasure, thanks A





Trường Đại học Quốc gia Hà Nội  
Hanoi National University

## Narrative

Ký túc xá của tôi là một ngôi nhà năm tầng nằm trên bờ sông. Phòng tôi ở tầng bốn, có cửa sổ trông ra sông, phong cảnh rất đẹp. Trước ký túc xá có một vườn hoa, mùa hè hoa nở, hương thơm bay vào trong phòng rất dễ chịu. Nhưng mùa đông gió từ phía sông thổi vào khá lạnh, tôi thường phải đóng cửa sổ. Ký túc xá cách ga xe điện ngầm và bến xe buýt không xa lắm, từ đây đến ga xe điện ngầm đi bộ mất khoảng 10 phút. Từ ký túc xá đi đến khu phố có nhiều cửa hàng, cửa hiệu cũng rất tiện.

Tôi ở cùng với ba sinh viên khác. Mỗi người có một phòng ngủ riêng, nhưng dùng chung phòng khách, buồng tắm và phòng vệ sinh. Phòng chúng tôi khá rộng, có đầy đủ tiện nghi. Phòng khách có một chiếc tivi. Những hôm không có nhiều bài phải làm ở nhà hoặc những hôm có chương trình thể thao hay, chúng tôi xem tivi. Vì bốn người dùng chung điện thoại nên điện thoại trong phòng chúng tôi thường bận vào buổi tối, khi tất cả bốn người ở nhà. Còn một điều bất tiện nữa là ký túc xá chúng tôi không có thang máy vì ngôi nhà này khá cổ. Buổi tối đi học hay đi làm về, khi đã mệt, đeo một chiếc túi nặng, không ai muốn đi bộ lên bốn tầng gác cả. Nhà ăn ở tầng một. Nhiều người không thích ăn ở nhà ăn này lắm, nhưng tôi thấy đồ ăn ở đây cũng ngon, và ăn ở đây rất tiện. Có lẽ vì tôi dễ tính.

Phần lớn sinh viên tham gia các hoạt động ngoại khóa ở ký túc xá. Một số sinh viên đi làm để kiếm thêm tiền. Tôi dạy tiếng Anh ở một trường chuyên dạy tiếng Anh cho một số người nước khác mới sang Mỹ. Tôi rất thích công việc này vì qua đó tôi được tiếp xúc với nhiều người thuộc nhiều dân tộc khác nhau, biết phong tục, văn hoá của họ. Các bạn cùng phòng với tôi cũng tham gia những hoạt động khác như giới thiệu với sinh viên năm thứ nhất về lịch sử thành lập trường Đại học Harvard, lịch sử thành phố Cambridge, hát ở câu lạc bộ, lái xe buýt của trường v.v... Thịnh thoảng, vào buổi tối thứ sáu hay thứ bảy, chúng tôi tổ chức khiêu vũ vui lắm. Tất nhiên, ký túc xá có nội quy riêng nhưng nói chung, tôi thích sống ở đây vì cuộc sống ở ký túc xá khá tự do.

## Vocabulary

*nằm*: to lie, be located

*trên*: on

*cửa sổ*: window

*trông*: to look

*trông ra*: to overlook

*cửa sổ trông ra sông*: the window  
overlooks the river

*phong cảnh*: view

*trước*: in front of

*vườn*: garden

*vườn hoa*: flower garden

*mùa*: season

*hè*: summer

*nở*: to blossom, bloom

*hương thơm*: fragrance

*bay*: to fly (figuratively, to drift)

*dễ chịu*: pleasant

*đông*: winter

*gió*: wind

*phía*: side

*thổi*: to blow

*đóng*: to close

*cách*: be distant from

*ga*: station

*xe điện ngầm*: subway

*mất*: to take time to do something

*khu phố*: area (in a city)

*cửa hàng*: shop, store

*cửa hiệu*: small shop, store

*ở cùng với*: to share (an apartment, house)

*riêng*: separate, private, own

*dùng chung*: to share (using something with  
someone)

*khách*: guest

*phòng khách*: living room

*buồng*: room

*vệ sinh*: hygiene

*phòng vệ sinh*: lavatory, restroom

*rộng*: wide, broad, large

*đầy đủ*: to have enough

*tiện nghi*: convenience

*vì*: because

*nên*: so

*tất cả*: all

*điều*: thing, issue

*bất tiện*: inconvenient

*còn một điều bất tiện nữa*: there is one  
more inconvenient thing

*thang máy*: elevator

*đeo*: to carry, wear

*túi*: bag

*nặng*: heavy

*không ai*: nobody, no one

*đồ ăn*: food

*có lẽ*: probably, perhaps

*dễ tính*: easy to please

*phần lớn*: most

*tham gia*: to take part, participate

*hoạt động*: activity

*ngoại khoá*: extracurricular

*một số*: some, several

*để*: in order to

*kiếm*: to earn

*thêm*: extra

*công việc*: job

*qua đó*: by that means, thereby

*được*: to have the opportunity to do  
something

*tiếp xúc*: to communicate

*thuộc*: belonging, pertaining

*dân tộc*: nation

*khác nhau*: different, various

*phong tục*: custom

*văn hoá*: culture

*về*: about, of, on

*câu lạc bộ*: club

*khiêu vũ*: to dance; dancing

*tất nhiên*: of course

*nội quy*: regulation(s), rule(s)

*nói chung*: generally speaking

*cuộc sống*: life

*tự do*: free

## Grammar Notes

1. Locational terms *trên* "on top of," *dưới* "under, below, underneath," *trong* "inside of," *ngoài* "outside of," *giữa* "in the middle of," *trước* "in front of," *sau* "behind" describe the locations where an action takes place or where a subject is located. In most cases they function as prepositions:

<i>Trên</i> bàn có nhiều sách báo.	"There are a lot of books and newspapers on the table."
Phòng họ ở <i>dưới</i> phòng chúng tôi.	"Their apartment is below ours."
<i>Trong</i> phòng có nhiều người.	"There are many people in the room."
<i>Ngoài</i> phố hôm nay lạnh lắm.	"It is cold outside today."
<i>Giữa</i> vườn có một cây cam.	"There is an orange tree in the middle of the garden."
Tôi gặp anh ấy <i>trước</i> thư viện.	"I saw him in front of the library."
Xe chúng tôi chạy <i>sau</i> xe họ.	"Our car travels behind their car."

Several locational terms may function as nouns:

<i>Ngoài</i> ấy có lạnh lắm không?	Is it cold out there?
Vâng, <i>ngoài</i> này lạnh lắm.	Yes, it is very cold out here.

The location of the speaker determines which locational term is used in a particular situation. For instance, the English phrase "in the garden" can be *trong* vườn if the speaker is outside of the house, on the street, and *ngoài* vườn if the speaker is inside of the house.

There is some specific usage of the locational terms with geographic names in Vietnam. When the speaker is in the North and is talking about a place in the South, he/she says: *trong* Sài Gòn "in Saigon," *trong* Cần Thơ "in Can Tho," and accordingly, *vào* Sài Gòn "to go to Saigon," *vào* Cần Thơ "to go to Can Tho." When the speaker is in the South and is talking about a place in the North, he/she says: *ngoài* Hà Nội "in Hanoi," *ngoài* Hải Phòng "in Hai Phong," and accordingly, *ra* Hà Nội "to go to Hanoi," *ra* Hải Phòng "to go to Hai Phong."

2. The verb *cách* is used to denote a distance between two places:

Hà Nội <i>cách</i> Hải Phòng 105 ki-lô-mét.	"Hanoi is 105 kilometers from Hai Phong."
Bưu điện <i>cách</i> đây không xa.	"The post office is not far from here."

The interrogative word *bao xa?* is placed at the end of the question to express the meaning "how far?":

Huế <i>cách</i> Hà Nội <i>bao xa?</i>	"How far is Hue from Hanoi?"
---------------------------------------	------------------------------

## ELEMENTARY VIETNAMESE

3. The verb *mất*, literally meaning "to lose," is used to convey the English construction, "It takes some time to do something":

Đi bộ từ đây đến bến xe buýt *mất* 10 phút. "It takes ten minutes to walk from here to the bus stop."  
 Tôi đọc quyển sách này *mất* hai ngày. "It took me two days to read this book."

The interrogative word *mất bao lâu?* is placed at the end of the question to express the meaning "how long does it take?":

Lái xe từ đây đến thành phố New York *mất bao lâu?* "How long does it take to drive from here to New York City?"

4. A clause of reason is introduced by the conjunction *vì*:

Hôm nay tôi mệt *vì* tôi làm việc nhiều. "I am tired today because I worked a lot."

When a clause of reason precedes the clause of result, the correlative conjunction *nên/cho nên* may be used to introduce the clause of result:

*Vì* hôm nay tôi làm việc nhiều *nên/cho nên* bây giờ tôi rất mệt. "Because I have worked a lot today, I am really tired now."

When *vì* is not used in the clause, which indicates the reason and comes first, the conjunction *nên/cho nên*, meaning "so," introduces the clause of result:

Hôm nay tôi làm việc nhiều *nên/cho nên* bây giờ tôi rất mệt. "I have worked a lot today, so I am really tired now."

A question "why?" is introduced by the interrogative words *vì sao?* and *tại sao?* or *sao?*:

*Vì sao/tại sao/sao* anh đến muộn thế? Why are you so late?  
 Tôi đến muộn *vì* tôi phải chờ xe buýt rất lâu. I am late because I had to wait for the bus a long time.

5. The word *nữa*, placed at the end of the sentence, expresses the meaning "in addition to what has been done already":

Tôi muốn mua một quyển sách *nữa*. "I want to buy one more book."

The word *còn*, placed before the verb, may be used to emphasize the sense of addition:

Tôi *còn* muốn mua một quyển sách *nữa*. "I want to buy one *more* book."

The word *ngoài ra* "in addition, /... additionally" can be used before the sentence which contains *còn ... nữa*:

*Ngoài ra*, tôi *còn* mua một quyển sách *nữa*. "In addition, I also bought a book."

When placed at the end of a negative sentence, *nữa* is used in the sense that the action does not continue any more (longer):

Tôi *không* muốn xem ti vi *nữa*. "I don't want to watch TV any more (longer)."

6. A clause of purpose can be introduced by the conjunction *để* "in order to":

Sinh viên đến sớm *để* có thì giờ chuẩn bị kiểm tra.  
"The students come early in order to have more time to prepare for the test."

However, in most cases when the subject for several actions is the same, the conjunction *để* is not used:

Tôi ra bưu điện gửi thư. "I went to the post office to send a letter."

The interrogative [*để*] *làm gì?* is placed at the end of the question to convey the sense "for what purpose?":

Anh đi Hà Nội [*để*] *làm gì?* "For what purpose do you go to Hanoi?"

## Drills

14. Give answers to the following questions, using the phrases given in the parentheses.

1. Báo mới ở đâu? (on the table)
2. Bạn anh đang làm việc ở đâu? (in Hanoi)
3. Các cháu chơi ở đâu? (on the street)
4. Thư viện ở đâu? (in front of that tall building)
5. Hôm qua anh gặp Dũng ở đâu? (inside of the bookstore)
6. Cô Lan ngồi đâu? (behind you)
7. Họ họp ở đâu? (in the classroom)
8. Thành phố Hà Nội nằm ở đâu? (on the Red river sông Hồng)
9. Bài kiểm tra của tôi đâu? (under the dictionary)
10. Họ nghe nhạc ở đâu? (on the second floor)
11. Bệnh viện ấy ở đâu? (in the middle of the city)
12. Nhà ăn của ký túc xá ở tầng mấy? (downstairs, on the first floor)
13. Văn phòng của công ty đó ở đâu? (in Saigon)
14. Tuần sau họ định đi đâu? (Nha Trang)
15. Các anh đi đâu đấy? (to the station)
16. Anh thích lái xe ở đâu? (on the highway xa lộ)
17. Cậu xem phim ấy ở đâu? (on TV)
18. Xe của anh đâu? (behind the market)
19. Họ đang khiêu vũ ở đâu? (inside the club)

15. Give answers to the following questions, using the phrases given in the parentheses.

1. Thành phố Thanh Hoá cách Hà Nội bao xa? (khoảng 180 ki-lô-mét)
2. Nha Trang cách Sài Gòn bao nhiêu cây số "kilometer"? (440)
3. Bưu điện cách đây bao xa? (nửa cây số)
4. Hà Nội cách Hải Phòng bao nhiêu ki-lô-mét? (hơn 100)
5. Bưu điện cách ga xe điện ngầm bao xa? (khoảng 300 mét)
6. Ký túc xá của chị cách lớp học có xa không? (gần lắm, đi bộ mất 10 phút)
7. Hồng Kông cách Hải Phòng bao xa? (900 ki-lô-mét)
8. Họ ở có gần đây không? (gần lắm, lái xe mất 10 phút)
9. Los Angeles cách thành phố New York bao xa? (khoảng 4 500 cây số)
10. Chợ Tân Định có xa đây không? (khá xa, đi xe máy mất 15 phút)
11. Đi ô tô từ Sài Gòn xuống Cần Thơ mất bao lâu? (gần 4 tiếng)
12. Họ chữa xe của cậu mất bao lâu? (2 ngày)
13. Anh làm việc ấy mất bao lâu? (1 tuần)
14. Hôm nay cô giáo chữa lỗi trong bài kiểm tra mất bao lâu? (nửa tiếng)
15. Lái xe từ đây đến Washington D.C. mất bao lâu? (hơn 8 tiếng)
16. Các anh chuẩn bị thi học kỳ một mất bao lâu? (2 tuần)
17. Chị nấu "to cook" món này mất bao lâu? (1 tiếng)
18. Đi máy bay từ Boston đến San Francisco mất bao lâu? (gần 6 giờ)
19. Cô ấy viết luận án mất bao lâu? (2 năm)
20. Anh dịch "to translate" bài ấy mất bao lâu? (nửa ngày)

16. Combine the following sentences, using the conjunctions *vì, nên, cho nên*.

1. Tối qua tôi không gọi điện cho anh. Tôi bận quá.
2. Hùng chuẩn bị thi. Hùng học nhiều.
3. Ông ấy nói nhỏ quá. Chúng tôi nghe không rõ.
4. Hôm nay trong thành phố nóng quá. Tôi định đi tắm biển "sea, ocean."
5. Tôi đi học muộn. Đồng hồ tôi đứng, tôi không biết giờ.
6. Nhà ăn hôm nay không làm việc. Chúng tôi đi ăn hiệu.
7. Thầy giáo không giao bài tập về nhà môn tiếng Việt. Ngày mai chúng tôi thi môn lịch sử.
8. Anh ấy lái xe nhanh quá. Tôi không muốn đi với anh ấy.
9. Tôi mua chiếc xe khác. Chiếc ấy đắt quá.
10. Bạn tôi sắp bảo vệ luận án. Anh ấy bận lắm.

LESSON  
10

17. Complete the following sentences.

1. Vì tôi không có thì giờ nên \_\_\_\_\_
2. Vì tuần này chúng tôi nghỉ đông nên \_\_\_\_\_
3. Anh ấy đi chơi nhiều cho nên \_\_\_\_\_
4. Mình muốn giới thiệu cậu với cô ấy vì \_\_\_\_\_
5. Lớp học xa quá nên \_\_\_\_\_
6. Tôi phải mang theo chìa khoá vì \_\_\_\_\_
7. Vì tôi quên không đóng cửa nên \_\_\_\_\_
8. Cô ấy không thích học môn này nên \_\_\_\_\_
9. Vì tôi sắp tốt nghiệp đại học nên \_\_\_\_\_
10. Ông ấy hay quên vì \_\_\_\_\_

18. Give answers to the following questions.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Vì sao tuần này ông ấy không đi làm?    | 10. Vì sao nhiều người thích đi du lịch đến đây?    |
| 2. Tại sao anh không lái xe đến đây?       | 11. Sao hôm nay ở đây đông thế?                     |
| 3. Vì sao hôm nay chị không đi chơi?       | 12. Tại sao anh ấy chưa muốn lập gia đình?          |
| 4. Sao bây giờ cô ấy chưa đến?             | 13. Vì sao chị không thích món ấy?                  |
| 5. Vì sao hôm nay anh ăn ít thế?           | 14. Sao chị không chào ông ấy?                      |
| 6. Tại sao bạn chị không định học cao học? | 15. Vì sao các anh các chị chưa làm bài tập về nhà? |
| 7. Sao sáng nay các anh đến sớm thế?       |   |
| 8. Vì sao bây giờ anh chưa đi ngủ?         |   |
| 9. Tại sao dạo này bà ấy hay lo thế?       |   |

19. Change the following sentences, using *còn ... nữa*.

Example:

Tôi muốn lại thăm anh ấy.

→ Tôi còn muốn lại thăm anh ấy nữa.

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Cô ấy định đi Nha Trang.        | 8. Tôi ra bưu điện gửi thư.                         |
| 2. Chúng ta chờ anh Dũng.          | 9. Anh ấy qua bệnh viện gặp bác sĩ Hải.             |
| 3. Tôi muốn uống bia.              | 10. Kỹ sư Tuấn chữa chiếc máy điện toán.            |
| 4. Cô giáo giao bài tập về nhà.    | 11. Học kỳ này chúng tôi học tiếng Ý.               |
| 5. Họ định đi du lịch ra Vũng Tàu. | 12. Chúng tôi đến phòng học tiếng nghe băng ghi âm. |
| 6. Bạn tôi làm việc ở công ty này. |   |
| 7. Chị Lan định nấu món ấy.        |   |

20. Change the sentences in Drill 19 to negative sentences, using *không ... nữa*.

21. Give answers to the following questions, using *để*.

1. Anh định gặp bác sĩ Đức làm gì?
2. Họ đi Hà Nội để làm gì?
3. Người Nhật mua nhà máy ấy làm gì?
4. Chị cần cuốn từ điển này làm gì?
5. Họ tổ chức buổi họp ấy để làm gì?
6. Anh cần máy điện toán làm gì?
7. Hôm nay chị đến sớm thế để làm gì?
8. Anh ghi bài ấy làm gì?
9. Các anh đứng đây làm gì?
10. Anh tập thể thao để làm gì?
11. Chị học tiếng Việt để làm gì?
12. Ông kỹ sư ấy đến văn phòng của anh làm gì?
13. Hôm nay thứ bảy, anh đi thư viện làm gì?
14. Anh ấy lái xe nhanh thế để làm gì?
15. Học kỳ này chị học môn ấy làm gì?
16. Nghỉ hè anh không về nhà, ở lại đây làm gì?
17. Cô giáo đặt câu hỏi ấy để làm gì?

22. Give answers to the following questions.

1. Ký túc xá của anh/chị ở đâu? Phong cảnh gần ký túc xá có đẹp không?
2. Từ ký túc xá đến lớp học, bến xe buýt, khu phố có nhiều cửa hàng cửa hiệu có xa không?
3. Anh/chị ở cùng phòng với ai hay ở một mình?
4. Bạn cùng phòng với anh/chị người ở đâu? Dễ tính hay khó tính?
5. Anh/chị có phải dùng chung gì với ai trong phòng không?
6. Phòng anh/chị có ti vi không? Anh/chị có hay xem ti vi không? Vì sao?
7. Anh/chị có thích nói chuyện điện thoại không? Với ai?
8. Điện thoại trong phòng anh/chị hay bận vào lúc nào?
9. Anh/chị có tham gia hoạt động nào ở ký túc xá không?
10. Anh/chị có thích cuộc sống ở ký túc xá không? Vì sao?



Bờ biển Vũng Tàu  
Beach at Vung Tau



## Exercises

1. Write a story about your dormitory.
2. With a classmate, prepare a dialogue about an activity in your university.
3. Use the dictionary to read the following advertisements taken from the Vietnamese newspaper *Hà Nội mới*, Thursday, March 23, 1995.

<p>Bảo vệ luận án PTS<sup>1</sup>          Trường ĐHTH<sup>2</sup> Hà Nội tổ chức bảo vệ luận án PTS<sup>1</sup> cho NCS<sup>3</sup> Lê Minh với đề tài "Về một số hiệu ứng nhiệt và từ nhiệt trong hệ hợp kim vô định hình Co<sub>80</sub>-xB20Six."  <i>Chuyên ngành:</i> Vật lý điện từ.  <i>Mã số:</i> 01 02 13.  <i>Thời gian:</i> 9h ngày 1-4-1995, tại Hội trường gác 2 thư viện trường ĐHTH<sup>2</sup> Hà Nội (90 Nguyễn Trãi, khu Thượng Đình).          Kính mời các bạn quan tâm đến đề tài tới dự.</p>	<p>Trường Đại học Sư phạm          Ngoại Ngữ tuyển sinh          1. Tiếng Trung Quốc: A, B, C và đại học tại chức sau B, C (ĐHTC<sup>1</sup> tiếp tục nhận hồ sơ); có lớp phiên dịch tiếng Trung Quốc cao cấp, xử lý văn bản. Khai giảng ngày 1-4-1995.          2. Tiếng Anh: A, B, C và ĐHTC<sup>1</sup>.          3. Hán nôm: A, B, C.          Đăng ký chi tiết và học tại trường cấp 2 Chương Dương, phố Hàm Tử Quan, quận Hoàn Kiếm (từ Bờ Hồ qua phố Lò Sũ, qua phố Trần Quang Khải hỏi vào trường) từ 17h45 đến 20h hàng ngày.  <i>Điện thoại:</i> 257322 và 340630.</p>
<p><sup>1</sup>PTS: phó tiến sĩ  <sup>2</sup>ĐHTT: Đại học Tổng hợp  <sup>3</sup>NCS: nghiên cứu sinh</p>	<p><sup>1</sup>ĐHTC: đại học tại chức</p>

*Tục ngữ*

*Bán anh em xa mua láng giềng gần.*

"One would sell one's distant brothers and sisters to buy a close neighbor."

"A near neighbor is better than a far-dwelling kinsman."

# LESSON

# 11

## Topic: Asking direction

---

### Grammar:

1. Particle: ơ
2. Interrogative particle: hử
3. Hết used after a verb
4. Restrictive construction: chỉ ... thôi
5. Emphatic cũng used with interrogative words
6. Constructions: còn ... thì and thêm ... nữa
7. Prepositions: bằng, ngoài ... ra and khỏi
8. Lại in the sense of "moreover, in addition"
9. Verbs: gọi, coi
10. Conjunction: kéo
11. Passive voice
12. Classifiers: con, cuộc

### Usage:

1. Làm ơn denoting a request
2. Không dám, không có gì as replies
3. Prepositions: đầu, cuối
4. Kia kia
5. Verb: thử

### Word-formation:

Compounding

## Dialogue 1

- A: Bác ơi! Bác làm ơn cho hỏi: từ khách sạn Thắng Lợi đến chợ Đồng Xuân đi đường nào?  
B: Dễ lắm. Anh đi thẳng đường này, đến ngã ba anh xuống dốc, đi hết dốc đến ngã tư. Đấy là phố Quan Thánh, anh rẽ tay trái, đạp xe khoảng 10 phút là đến chợ Đồng Xuân.  
A: Thế từ đây đến ngã ba có xa không, hử bác?  
B: Rất gần, chỉ độ 500 mét thôi.  
A: Cảm ơn bác.  
B: Không dám.

## Dialogue 2

- A: Chị ơi! Báo hôm nay mua ở đâu, chị?  
 B: Máy phố ở gần đây, phố nào cũng có quầy bán báo. Quầy báo gần nhất ở đầu đường đằng kia kia.  
 A: Thế còn báo và tạp chí bằng tiếng nước ngoài thì mua ở đâu?  
 B: Ở cửa hàng sách báo ngoại văn phố Tràng Tiền.  
 A: Từ đây đến phố Tràng Tiền đi bộ mất bao lâu, hở chị?  
 B: Độ mười phút.

## Dialogue 3

- A: Cô ơi! Bưu điện chợ Hôm đi lối này phải không cô?  
 B: Không phải, anh nhầm đường rồi. Anh quay lại đầu đường đằng kia rồi rẽ tay trái, đi thêm hai ngã tư nữa. Bưu điện nằm bên tay phải.  
 A: Cám ơn cô.  
 B: Không có gì.

## Dialogue 4

- A (*người nước ngoài*): Anh thường đi làm bằng gì?  
 B (*người Hà Nội*): Tôi đi xe đạp. Nhưng thỉnh thoảng, khi nào vội tôi đi xe máy.  
 A: Hà Nội có xe buýt không?  
 B: Có, nhưng còn ít lắm, lại không tiện, nên ít người đi lại trong thành phố bằng xe buýt. Thường người ta dùng xe buýt đi xa, từ thành phố này đến thành phố khác. Người Bắc gọi loại xe buýt này là xe ca, còn người Nam gọi là xe đò.  
 A: Còn xe lửa thì sao?  
 B: Xe lửa, hay có người gọi là tàu hoả, là một trong những phương tiện giao thông đường xa quan trọng nhất ở Việt Nam. Ngoài xe lửa ra, người ta còn có thể đi xa bằng máy bay hay tàu thuỷ. Ở Hà Nội anh đã đi xích-lô bao giờ chưa?  
 A: Chưa, tôi định hôm nào đi thử. Nhưng tôi đã đi xe lam một lần rồi. Tiện lắm. Theo anh, trong thời gian làm việc ở Hà Nội, tôi nên đi lại bằng gì?  
 B: Anh nên mua một chiếc xe đạp. Nhớ mua thêm một chiếc khoá tốt, và nơi nào có chỗ gửi xe thì nên gửi xe kéo bị mất cắp.

## Vocabulary

*ơi*: excuse me, hey

*làm ơn*: please

*cho hỏi/cho ... hỏi*: to let someone ask

*làm ơn cho hỏi*: could you tell me, please

*khách sạn*: hotel

*đường*: way, road

*đi đường nào?*: what way to take?

*thẳng*: straight

*ngã ba*: T-intersection

*dốc*: slope

*hết*: end

*đi hết dốc*: to come to the end of the slope

*ngã tư*: intersection

*rẽ*: to turn

*tay*: arm, hand

*trái*: left

*rẽ [tay] trái*: to turn left

*đạp xe*: to ride a bicycle

*là*: then, yet

*thế*: and (used at the beginning of a sentence in colloquial Vietnamese)

*hở*: polite particle, used before a personal pronoun in questions

*chỉ ... thôi*: only  
*độ*: approximately, about  
*không dám*: you are welcome (reply to a thank you)  
*nào ... cũng*: every  
*quầy*: stand, kiosk  
*quầy [bán] báo*: newsstand  
*đầu*: head, beginning  
*đầu đường*: at the beginning of the street  
*đàng*: side (in some word-combinations)  
*đằng kia*: over there  
*kia*: there, over there  
*bằng*: in, by  
*còn ... thì*: as for  
*nước ngoài*: foreign  
*ngoại văn*: foreign languages (in some word-combinations)  
*cửa hàng sách báo ngoại văn*: foreign language bookstore  
*lối*: way (used for directions)  
*nhầm*: to make a mistake  
*nhầm đường*: to take the wrong way  
*quay lại*: to go back, to make a U-turn  
*thêm ... nữa*: more  
*phải*: right  
*bên [tay] phải*: on the right side  
*không có gì*: no problem (reply to a thank you)

*đi làm*: to go to work  
*khi nào*: whenever, when (conjunction)  
*vội*: to hurry, to be in a rush  
*lại*: moreover, in addition  
*đi lại*: to move from one place to another  
*gọi ... là*: to (be) call(ed)  
*xe ca*: long-distance bus (in Northern Vietnam)  
*xe đò*: long-distance bus (in Southern Vietnam)  
*xe lửa*: train  
*thì sao?*: how about?  
*tàu hoả*: train (in Northern Vietnam)  
*phương tiện*: means  
*giao thông*: transportation, traffic  
*quan trọng*: important  
*tàu thủy*: ship  
*xích-lô*: pedicab  
*hôm nào*: some day (in the future)  
*thử*: to try  
*xe lam*: 3-wheeled van  
*nhớ*: to remember, not forget  
*khóa*: lock; to lock  
*chỗ*: place  
*gửi*: to entrust  
*chỗ gửi xe*: bike parking lot  
*kẻo*: otherwise, if not, or else  
*bị mất cắp*: to have something stolen



Đường phố Hà Nội  
 Hanoi streets

## Grammar Notes

1. The particle *ôi* "excuse me, "hey" is used after a name or a personal pronoun to call to someone who is some distance away, or to attract someone's attention: Cô *ôi!* Ông *ôi!* Hùng *ôi!* Nga *ôi!*
2. The interrogative particle *hở* is used immediately before a personal pronoun at the end of a question to make the question more polite:

Bây giờ mấy giờ rồi, *hở* cô?

"Excuse me, Miss. Do you have the time?"

3. The word *hết* "end" is used after a verb to denote an amount or quantity of something which is used up when an action is completed: làm *hết* bài tập "to do all the assignments," ăn *hết* cơm "to eat all the rice," trả lời *hết* các câu hỏi "to answer all the questions," đọc *hết* quyển sách "to finish reading the entire book," dịch *hết* bài báo "to translate the entire article."

The word *hết* emphasizes the amount which is finished while the word *xong* (Lesson 9) implies the process of an action which is completed: làm *hết* bài tập "to do all the homework," làm *xong* bài tập "to finish doing homework." *Xong* may be placed at the end of the sentence: làm bài tập *xong*, while *hết* always follows the verb. The word order làm bài tập *hết* is impossible.

4. The construction *chỉ ... thôi* "only" is used with the restrictive meaning. *Chỉ* is placed after the subject and before the predicate, *thôi* is always placed at the end of the sentence:

Học kỳ này tôi *chỉ* học bốn môn *thôi*.

"This semester I am only taking four subjects."

5. An interrogative word may be used together with the word *cũng* to emphasize the meaning "all, every."

- 5.1. The subject is emphasized as follows:

<p style="text-align: center;">NOUN + NÀO + CŨNG + PREDICATE + OBJECT or AI</p>
---

Sinh viên *nào cũng* biết giáo sư ấy.  
*Ai cũng* thích bộ phim này.

"Every student knows that professor."  
"Everyone likes this movie."

5.2. The object is emphasized as follows:

NOUN + <u>NÀO</u> + SUBJECT + CŨNG + PREDICATE or AI
---

Từ *nào* anh ấy *cũng* nhớ.  
Ai cô ấy *cũng* quen.

"He remembers every word."  
"She knows everybody."

5.3. The adverb of time is emphasized as follows:

NOUN + <u>NÀO</u> + SUBJECT + CŨNG + PREDICATE or BAO GIỜ
--

Ngày *nào* tôi *cũng* tập thể thao.  
*Bao giờ* anh ấy *cũng* đến muộn.

"I do exercises every day."  
"He is always late."

6. The construction *còn ... thì* "as for, with regard to, concerning," introduces something connected with what was previously introduced:

Họ rất thích món ấy. *Còn* tôi *thì* không  
thích lắm.

"They liked that dish very much.  
As for me, I didn't like it so much."

7. The construction *thêm ... nữa* "more" indicates an additional number, amount or quantity. *Nữa* is optional in this construction:

Tuần sau chúng tôi học *thêm* một bài.  
[*nữa*]

"We'll study one more lesson next week."

8. The preposition *bằng* "by, with" is used to denote the means or way of doing something:

Tôi đi học *bằng* xe đạp.  
Người Việt Nam ăn cơm *bằng* đũa.

"I go to class by bicycle."  
"The Vietnamese eat with chopsticks."

The preposition *bằng* may be used with the name of a language to indicate the language in which something is written, read etc.:

Anh ấy viết luận án *bằng* tiếng Đức.

"He wrote his dissertation in German."

9. The word *lại* "moreover, in addition" is used to denote something in addition to that which has been stated. If the first fact is "favorable" from the speaker's point of view, the second one must be also "favorable"; accordingly, if the first fact is "unfavorable," the second one must be "unfavorable," too:

Thư viện ấy rất lớn *lại* gần.

"That library is very big, and moreover,  
it isn't far."

Quyển từ điển này đắt *lại* có ít từ.

"This dictionary is expensive, and moreover, it doesn't contain many words."

Some other emphatic words can be added to form the following construction

SUBJECT + ĐÃ + PREDICATE + LẠI CÒN + PREDICATE + NỮA (first)	(second)
---	----------

Thư viện ấy *đã* rất lớn *lại còn gần nữa*.

"That library is very big, and moreover, it isn't far."

10. The verbs *gọi* "to (be) call(ed) something," *coi* "to consider, to regard as," are used with the word *là*:

Cái này tiếng Việt *gọi là* cái máy điện toán.

"In Vietnamese this thing is called a computer."

Chúng tôi *coi* ông ấy *là* một người bạn.

"We consider him [to be] a friend."

The verb *coi* may be used with the word *như*:

Chúng tôi *coi* ông ấy *như* một người bạn."We consider him [to be] a friend."

11. The preposition *ngoài ... ra* "in addition to" is used to add an object in the following construction:

NGOÀI + OBJECT + RA, + SUBJECT + CÒN + PREDIC. + OBJECT (first)	(second)
--	----------

*Ngoài* tiếng Việt *ra*, học kỳ này chúng tôi *còn* học tiếng Trung Quốc.

"In addition to Vietnamese, we are also taking Chinese this semester."

12. The conjunction *kẻo* "if not, otherwise, or else" is used to link two statements, the second of which is unfavorable in the speaker's opinion and should be avoided:

Chúng ta *phải* đi nhanh hơn *kẻo* muộn.

"We must go faster, otherwise we'll be late."

## Notes on Usage

- The word *làm ơn* is used after the subject and before the verb in a request to make it polite:  
Anh *làm ơn* chờ tôi mấy phút. "Please wait for me a few minutes."
- Không dám* and *không có gì* are replies to a thank you sentence. *Không dám* is formal; *không có gì* sounds more colloquial.
- The nouns *đầu* "beginning" and *cuối* "end," functioning as prepositions, are used with both spatial and temporal meanings:

đầu phố	"at the beginning of street"	cuối phố	"at the end of the street"
đầu đường	"at the beginning of the street"	cuối đường	"at the end of the street"
đầu tuần	"at the beginning of the week"	cuối tuần	"at the end of the week"
đầu tháng	"at the beginning of the month"	cuối tháng	"at the end of the month"
đầu năm	"at the beginning of the year"	cuối năm	"at the end of the year"

- Kia kia* is used in spoken Vietnamese to indicate something that is far away from the speaker, but within his sight. The word is normally accompanied by a pointing gesture.
- The verb *thử* "try" is often used after another verb: ăn thử "to try a dish," làm thử "to try to do something," viết thử "to try to write," etc.

## Word-formation

*Compounding* is one of the most important processes of making new words in Vietnamese. Compounding is the process of word-formation when a new word is made by adding together two (or more) base words, forming new words that are called compounds. For instance, quần "trousers, pants" + áo "shirt" → quần áo "clothes," nhà "house" + ăn "to eat" → nhà ăn "dining hall."

The relationship of the constituents in a compound may be either coordinate or subordinate. The constituents in coordinate compounds have the same grammatical status and belong to the same word class (part of speech):

bàn "table" (noun) + ghế "chair" (noun) → bàn ghế "furniture,"  
tốt "good" (adjective) + đẹp "beautiful" (adjective) → tốt đẹp "fine, splendid,"  
đi "to go, walk" (verb) + lại "to come over" (verb) → đi lại "to move from one place to another."

Subordinate compounds contain constituents, one of which grammatically depends upon another. The constituents of subordinate compounds may belong to the same word class or to different word classes. For example:

xe "vehicle" (noun) + lửa "fire" (noun) → xe lửa "train,"  
xe + đạp "to kick" (verb) → xe đạp "bicycle,"  
hoa "flower" + hồng "pink" (adjective) → hoa hồng "rose,"  
áo "shirt" (noun) + dài "long" (adjective) → áo dài "Vietnamese traditional flowing tunic,"  
trả "to return, give back" (verb) + lời "word" (noun) → trả lời "to answer, reply,"  
dễ "easy" (adjective) + chịu "to endure, bear" → dễ chịu "pleasant."





Đền Ngọc Sơn, cầu Thê Húc trên hồ Gươm (Hà Nội)  
Ngoc Son Pagoda and The Huc Bridge on the Lake of the Restored Sword (Hanoi)

## Drills

1. Extend the following questions.

*Example:*

Bây giờ mấy giờ rồi? (cô)

→ Cô ơi! Bây giờ mấy giờ rồi, hử cô?

- |  |   |
|--|---|
| 1. Phố Trần Hưng Đạo ở đâu? (bà)                 | 9. Bến xe buýt số "number" 72 ở đâu? (anh)                  |
| 2. Bưu điện cách đây có xa không? (bác)          | 10. Báo tiếng Anh mua ở đâu? (ông)                          |
| 3. Sáng mai mấy giờ có xe đi Huế? (cô)           | 11. Văn phòng công ty General Electric ở phố nào? (cô)      |
| 4. Ga xe lửa đi lối nào? (chị)                   | 12. Gần đây chỗ nào có <i>điện thoại</i> "telephone"? (anh) |
| 5. Thư viện Khoa học có gần đây không? (cô)      | 13. Số điện thoại bệnh viện Việt-Đức là bao nhiêu? (cô)     |
| 6. Có hiệu ăn nào gần đây không? (bác)           |   |
| 7. Ra <i>sân bay</i> "airport" đi bằng gì? (anh) |   |
| 8. Gần đây có chỗ gửi xe không? (chị)            |   |
2. Complete the following short dialogues, using *ơi*, *hử*, *cám ơn*, *không dám*, *không có gì*.

*Example:*

\_\_\_\_\_ ?

Bốn giờ kém mười lăm.

Cám ơn \_\_\_\_\_ .

→ Anh ơi, bây giờ mấy giờ rồi, hử anh?

Bốn giờ kém mười lăm.

Cám ơn anh.

Không dám.

1. \_\_\_\_\_ ?

Cô đi thẳng đường này, đến ngã tư rẽ tay phải.

Cám ơn \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_ ?

Dễ lắm. Anh đi qua hai ngã tư, đến ngã tư thứ ba thì rẽ phải. Bưu điện ở bên tay trái.

Cám ơn \_\_\_\_\_

Không có gì.

3. \_\_\_\_\_ ?

Gần đây có hiệu *phở* "Vietnamese soup with rice noodle" ngon lắm.

\_\_\_\_\_

Đi bộ mất khoảng 5 phút.

Cám ơn \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_ ?

Gửi thư ra nước ngoài ở bưu điện nào cũng được.

\_\_\_\_\_ ?

Bưu điện Bờ Hồ.

\_\_\_\_\_ ?

Cách đây độ 300 mét.

\_\_\_\_\_ ?

Ông đi đến đầu phố đằng kia thì rẽ trái, đi thêm khoảng 100 mét nữa. Bưu điện là toà nhà hai tầng màu vàng.

Cám ơn \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_ ?

Ở đầu đường đằng kia kìa.

Nhà hàng còn mở cửa không?

\_\_\_\_\_

Cám ơn \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_ ?

Đầu phố Huế có một hiệu chuyên chữa xe máy.

\_\_\_\_\_ ?

Anh đi đến ngã năm đằng kia thì rẽ tay phải, đi thêm hai ngã tư nữa, hiệu chữa xe máy ở gần ngã tư thứ hai.

Cám ơn \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Add the restrictive words *chỉ...thôi* to the following sentences.

*Example:*

Tôi có quyển từ điển ấy.

→ Tôi chỉ có quyển từ điển ấy thôi.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Thành phố này có 1 trường đại học.                    | 10. Thư viện này có sách tiếng Việt.                           |
| 2. Cô ấy thích phim Pháp.                                | 11. Tôi có thể uống 1 cốc "cup" bia.                           |
| 3. Hôm nay cô giáo giao hai bài tập về nhà.              | 12. Hệ mở rộng học 3 tháng hè.                                 |
| 4. Bà ấy biết tiếng Pháp.                                | 13. Ở đây tôi quen 2 người.                                    |
| 5. Bạn tôi thích cơm Ý.                                  | 14. Họ có 1 chiếc xe cũ.                                       |
| 6. Hôm nay chương trình thể thao trên ti vi có quần vợt. | 15. Cô ấy có 1 người em trai.                                  |
| 7. Bài kiểm tra của Hùng có 2 lỗi.                       | 16. Học kỳ này tôi ghi tên học 3 môn.                          |
| 8. Lái xe từ Hà Nội ra sân bay Nội Bài mất 45 phút.      | 17. Anh ấy giỏi toán.  |
| 9. Chúng tôi nghỉ hè 3 tuần.                             | 18. Họ có số điện thoại của giáo sư Hoà.                       |
|  | 19. Tôi nhớ tên anh ấy, không nhớ họ "last name, family name." |
4. Change the following negative sentences to the affirmative sentences using *cũng*. Pay attention to the place of the word, which is emphasized with *cũng*.

*Example:*

Ở trường này tôi không quen ai cả.

→ Ở trường này ai tôi cũng quen.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Anh ấy không thích làm việc gì cả.          | 8. Cô ấy không tham gia hoạt động nào của Hội sinh viên cả. |
| 2. Họ không bao giờ đến muộn.                  | 9. Anh ấy không muốn giúp "to help" ai.                     |
| 3. Không hiệu sách nào bán quyển ấy cả.        | 10. Trong khu này không phố nào có quầy bán báo cả.         |
| 4. Buổi tối không bao giờ anh ấy có nhà.       | 11. Anh ấy không giỏi môn nào cả.                           |
| 5. Không ai thích ông ấy cả.                   | 12. Tuần này không có phim nào hay cả.                      |
| 6. Bạn tôi không muốn tập môn thể thao nào cả. | 13. Chị ấy không biết nấu món gì.                           |
| 7. Tôi không muốn mua gì trong hiệu này cả.    | 14. Tôi không gặp họ ở đâu cả.                              |
5. Give affirmative answers to the following questions, using *cũng*.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Anh/chị thích món nào ở nhà hàng ấy?                       | 8. Ai có thể dịch câu này?                                      |
| 2. Thư viện nào có cuốn sách này?                             | 9. Anh/chị quen ai trong lớp này?                               |
| 3. Ai đã nghe giáo sư Hiến giảng rồi?                         | 10. Anh/chị tham gia hoạt động ngoại khoá nào ở trường đại học? |
| 4. Anh/chị thích ăn loại "kind, type" hoa quả nào ở Việt Nam? | 11. Trong lớp ta, anh/chị định mời ai đến ăn sinh nhật?         |
| 5. Tuần này ngày nào anh/chị rỗi "free"?                      | 12. Ở câu lạc bộ này, ai nhảy giỏi?                             |
| 6. Trường trung học nào học ngoại ngữ?                        | 13. Những môn học này, môn nào khó?                             |
| 7. Ở đây mùa nào có mưa?                                      |   |

6. Complete the following sentences, using *còn ... thì*.

Example:

Họ rất thích món ấy. (tôi)

→ Họ rất thích món ấy. Còn tôi thì không thích lắm.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Hôm qua trời <i>ấm</i> "warm." (hôm nay)       | 8. Năm thứ nhất tôi học tiếng Nhật.    |
| 2. Nhà hàng này chuyên về cơm <i>Tàu</i>          | (năm thứ hai)                          |
| "chinese." (nhà hàng kia)                         | 9. Mùa này Hà Nội nóng lắm. (Đà Lạt)   |
| 3. Thắng giỏi toán. (Dũng)                        | 10. Món này ngon lắm. (món kia)        |
| 4. Ở ngã tư này anh có thể rẽ phải khi <i>đèn</i> | 11. Chiếc đồng hồ này chạy rất đúng.   |
| "light" đỏ. (ngã tư kia)                          | (chiếc ấy)                             |
| 5. Nhà hàng này có chỗ gửi xe <i>không mất</i>    | 12. Bạn tôi có hai chị. Một chị đã lập |
| <i>tiền</i> "for free." (nhà hàng ấy)             | gia đình. (chị kia)                    |
| 6. Đi máy bay nhanh nhưng đắt lắm.                | 13. Chúng tôi quen giáo sư Hiền.       |
| (xe lửa)  | (giáo sư Hiền)                         |
| 7. Bạn tôi tập thể dục nhịp điệu. (tôi)           |  |

7. Extend the following sentences by using the construction *thêm ... nữa* to indicate an additional amount.

Example:

Tôi đã ghi tên học bốn môn rồi. \_\_\_\_\_

→ Tôi đã ghi tên học bốn môn rồi. Bây giờ tôi định ghi tên học thêm một môn nữa.

- Họ có 2 chiếc xe rồi. \_\_\_\_\_
- Tôi đã ăn 1 *bát* "bowl" phở rồi. \_\_\_\_\_
- Bạn tôi học cao học 3 năm, đã học 2 năm rồi. \_\_\_\_\_
- Chúng tôi đã đi thăm 4 thành phố ở trên sông Mê Kông rồi. \_\_\_\_\_
- Trong buổi dạ vũ tối nay cô ấy đã nhảy 2 tiếng rồi. \_\_\_\_\_
- Tôi đã ăn thử 1 món rồi. \_\_\_\_\_
- Chúng tôi đợi cô ấy nửa tiếng rồi. \_\_\_\_\_
- Ông ấy đã nghỉ 1 tuần rồi. \_\_\_\_\_
- Thành phố nhỏ này đã có 2 trường đại học rồi. \_\_\_\_\_
- Tôi đã đọc 50 trang rồi. \_\_\_\_\_
- Họ đã đi bộ 10 cây số rồi. \_\_\_\_\_
- Đức đã biết 2 ngoại ngữ rồi. \_\_\_\_\_
- Tôi làm xong 4 bài tập rồi. \_\_\_\_\_
- Chúng tôi đã mua mấy tờ báo để đọc trong khi đi xe lửa rồi. \_\_\_\_\_

8. Give answers to the following questions, using the preposition *bằng*.

- Anh/chị đi học bằng gì?
- Người Trung Quốc ăn cơm bằng gì?
- Anh/chị đọc cuốn sách mới của *nhà văn* "writer, author" ấy bằng tiếng gì?
- Anh/chị thường viết bài kiểm tra bằng bút gì?
- Anh/chị muốn đi du lịch ở Việt Nam bằng gì?

6. Anh/chị xem bộ phim ấy bằng tiếng gì?  
7. Hôm qua giáo sư Otto Schmidt *giảng* "to deliver a lecture" bằng tiếng gì?

9. Combine the following sentences into one, using *lại*.

*Example:*

Chiếc xe ấy đắt. Chiếc xe ấy không tốt.  
→ Chiếc xe ấy [đã] không tốt lại [còn] đắt [nữa].

- |  |   |
|--|---|
| 1. Bài thi học kỳ này dài. Bài thi rất khó.                        | 8. Mùa đông năm nay dài. Mùa đông năm nay có nhiều ngày lạnh. |
| 2. Đường này nhỏ. Đường này đông xe.                               | 9. Món này ngon. Món này không có mỡ.                         |
| 3. Chợ ấy xa. Chợ ấy đắt.  | 10. Quyển từ điển ấy cũ. Quyển từ điển ít từ.                 |
| 4. <i>Khí hậu</i> "climate" ở Nha Trang tốt. Phong cảnh ở đây đẹp. | 11. Anh ấy đi muộn. Anh ấy lái xe gặp nhiều đèn đỏ.           |
| 5. Em tôi học kém. Em tôi không chăm.                              |   |
| 6. Xoài ở đây to. Xoài ở đây ngon.                                 |   |
| 7. Tôi mệt. Cái túi nặng.  |   |

10. Combine the following sentences into one, using *ngoài ... ra, ... còn ...*

*Example:*

Học kỳ này tôi học tiếng Nhật. (tiếng Trung Quốc)  
→ Ngoài tiếng Trung Quốc ra, học kỳ này tôi còn học tiếng Nhật nữa.

- Hè này tôi đi Thái Lan. (Việt Nam)
- Tuần này chúng tôi thi hai môn. (môn toán)
- Lớp ta định tổ chức thêm một hoạt động ngoại khoá trong tháng này. (đạp vũ tối thứ bảy)
- Tôi phải chữa xe đạp cho bạn tôi. (xe đạp của tôi)
- Nhiều người Việt Nam thích ăn *bánh mì* "bread." (cơm)
- 3 thư viện khác cũng có sách báo tiếng Việt. (thư viện này)
- Nhiều nhà hàng khác cũng bán phở. (nhà hàng Pasteur)
- Bạn tôi thích chơi *bóng bàn* "table tennis." (quần vợt)
- Các anh có thể đi đến đây bằng tàu thủy. (xe lửa)
- Tôi muốn mua từ điển Pháp-Anh. (từ điển Việt-Anh)
- Anh ấy thích lái xe mô-tô to. (ô tô)
- Giáo sư Tiến chuyên về văn học Anh. (văn học Pháp)
- Công ty ấy có văn phòng ở Sài Gòn. (Hà Nội)
- Trường đại học này có 2 khu thể thao khác. (khu thể thao này)

11. Complete the following sentences.

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. _____ kéo muộn.             | 5. _____ kéo <i>đói</i> "to be hungry."    |
| 2. _____ kéo mệt.              | 6. _____ kéo <i>nguy hiểm</i> "dangerous." |
| 3. _____ kéo không gặp ông ấy. | 7. _____ kéo trong phòng lạnh.             |
| 4. _____ kéo béo ra.           | 8. _____ kéo quên.                         |



Nhà hát lớn (Hà Nội)  
Hanoi Opera House

12. Complete the following sentences, using the English phrases given in the parentheses.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ông làm ơn (sit down here).                             | 8. Cô làm ơn (translate this article for me).                 |
| 2. Anh làm ơn (let me ask: where is the post office?)      | 9. Bà làm ơn (wait ten minutes for the doctor).               |
| 3. Chị làm ơn (write this sentence on the chalkboard).     | 10. Các anh các chị làm ơn (come to the meeting on time).     |
| 4. Cô làm ơn (give me a beer).                             | 11. Chị làm ơn (open the door of the language lab for me).    |
| 5. Ông làm ơn (call the police).                           | 12. Ông làm ơn (stop by Doctor Hùng's office this afternoon). |
| 6. Cậu làm ơn (invite her to go dancing tomorrow night).   |   |
| 7. Anh làm ơn (give Professor Hoà a call at five o'clock). |   |

## Exercises

1. Prepare with your partner the following dialogue, using the map of Hanoi, then perform the dialogue for the class.

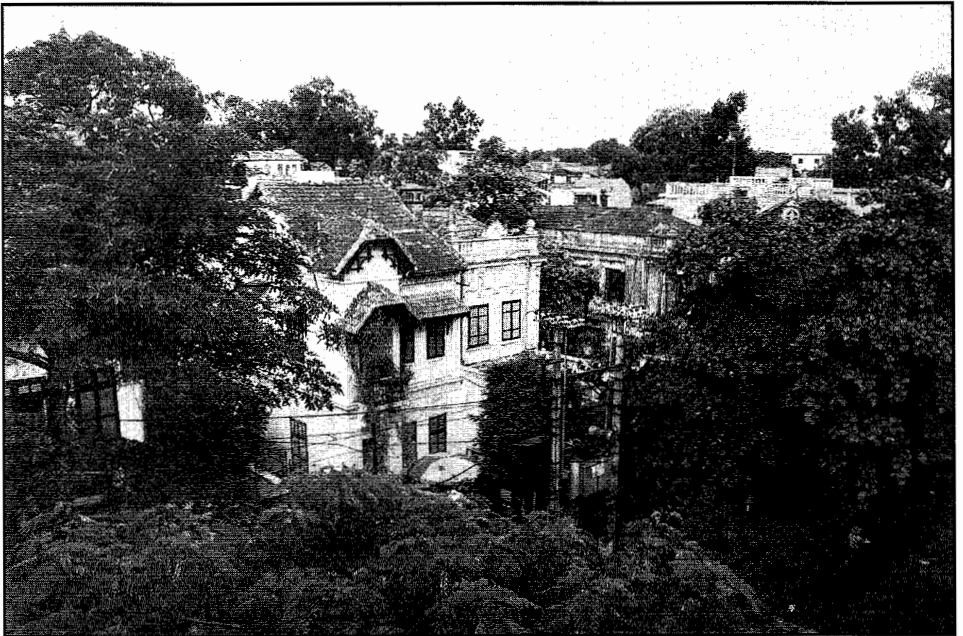
A is a U.S. businessman in Hanoi and is trying to find the central post office. A sees a police officer across the street.

A	Police Officer
1. gets police officer's attention	1. responds
2. explains situation, asks where the central post office is	2. gives directions
3. asks for clarification	3. explains again
4. repeats directions	4. confirms directions
5. thanks police officer	5. replies to thanks

2. Write a dialogue, based on the following situation.

*B* is a native of Boston, *A* is a student from Vietnam. *A* is in Harvard Square and asks *B* for the directions to Copley Square and Chinatown.

A	B
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. greets B in English</li> <li>2. is surprised and asks where B learned Vietnamese</li> <li>3. asks B for directions to Copley Square</li> <li>4. is looking for the library and the church</li> <li>5. asks if Chinatown is far from Copley Square</li> <li>6. thanks B</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. replies to the greeting in Vietnamese</li> <li>2. responds and asks what A is looking for</li> <li>3. gives directions to Copley Square, asks what A is looking for in Copley Square</li> <li>4. gives directions</li> <li>5. gives directions</li> <li>6. replies to thanks</li> </ol>



Một khu phố ở Hà Nội  
A neighborhood in Hanoi

## Narrative

Hà Nội là thủ đô của nước Việt Nam, là trung tâm chính trị, kinh tế, văn hoá và khoa học của cả nước.

Thành phố được xây dựng từ đầu thế kỷ 11, khi ấy tên là Thăng Long. Thăng Long là kinh đô của nước Việt Nam qua nhiều triều đại phong kiến. Năm 1802, vua Gia Long dời kinh đô vào Huế. Năm 1945, sau Cách mạng tháng 8, Hà Nội lại trở thành thủ đô của nước Việt Nam độc lập, và từ năm 1976 là thủ đô của nước Việt Nam thống nhất.

Hà Nội nằm trên bờ sông Hồng, con sông lớn nhất ở miền Bắc Việt Nam. Hồ Gươm được coi là trung tâm thành phố. Giữa Hồ Gươm có Tháp Rùa. Đền Ngọc Sơn, Cầu Thê Húc cũng nằm trên Hồ Gươm, cùng với Tháp Rùa là những di tích lịch sử quan trọng của Hà Nội. Vào ngày nghỉ, ngày lễ, đêm Giao thừa, nhiều người Hà Nội thích đi chơi xung quanh Hồ Gươm. Gần Hồ Gươm vừa có những khu phố cổ, được gọi là khu "36 phố phường", vừa có những khu phố khá hiện đại, có nhiều cửa hàng, cửa hiệu, có những công trình kiến trúc được xây dựng từ đầu thế kỷ này như Nhà hát Lớn, Nhà thờ Lớn, có những công trình mới xuất hiện như Ủy ban nhân dân thành phố. Ở đây còn có nhiều bảo tàng, thư viện, bưu điện, ngân hàng. Đi ra khỏi trung tâm thành phố về phía tây, chúng ta sẽ đến khu Ba Đình, nơi có nhiều cơ quan của Nhà nước, của Chính phủ, có nhà Quốc hội. Nhiều đại sứ quán cũng nằm trong khu này.

Hà Nội là thành phố của trường đại học. Quốc tử giám trong khu Văn Miếu có thể coi là trường đại học đầu tiên của Việt Nam, có từ thế kỷ 11. Đây là một di tích lịch sử quan trọng khác của thủ đô. Hiện nay, Hà Nội có đến vài chục trường đại học, trong đó có những trường do người Pháp thành lập từ đầu thế kỷ này, có những trường được thành lập sau chiến tranh. Trong những năm gần đây, trường đại học tư cũng bắt đầu xuất hiện.

Hà Nội là một thành phố cổ nhưng ngày nay còn lại rất ít công trình kiến trúc cổ. Hà Nội bị nhiều cuộc chiến tranh tàn phá. Ngay sau khi cuộc chiến tranh gần đây nhất kết thúc, người dân Hà Nội bắt tay vào xây dựng. Thành phố đang thay đổi từng ngày, từng giờ.

## Vocabulary

*thủ đô*: capital

*chính trị*: politics; political

*kinh tế*: economy, economics; economic

*cả*: all, whole

*được*: passive voice marker

*xây dựng*: to build

*thế kỷ*: century

*kinh đô*: imperial capital (in the past, not present day)

*qua*: through

*triều đại*: dynasty

*phong kiến*: feudal

*vua*: king

*dời*: to move

*cách mạng*: revolution

*trở thành*: to become

*độc lập*: independent

*thống nhất*: to unite, unify; (re)unified

*con*: classifier

*miền*: region, zone

*bắc*: North; Northern

*hồ*: lake

*gươm*: sword

*tháp*: tower

*rùa*: turtle

*đền*: temple

*cầu*: bridge

*di tích*: vestiges, traces (of ancient times)

*di tích lịch sử*: historic site

*ngày lễ*: holiday

*đêm Giao thừa*: New Year's Eve



*đi chơi*: to go out, walk around  
*xung quanh*: around  
*phố phường*: streets (collective noun)  
*hiện đại*: modern, contemporary  
*công trình*: edifice, structure  
*kiến trúc*: architecture  
*nhà hát*: theater  
*nhà thờ*: church  
*xuất hiện*: to appear  
*ủy ban*: committee  
*nhân dân*: people  
*Ủy ban nhân dân thành phố*: City Hall  
*bảo tàng*: museum  
*ngân hàng*: bank  
*khỏi*: out of  
*tây*: West  
*về phía tây*: to the West  
*cơ quan*: bureau, office, agency  
*nhà nước*: state  
*chính phủ*: government  
*quốc hội*: national assembly, parliament,  
 congress  
*đại sứ quán*: embassy

*Quốc tử giám*: Royal College (a school for  
 mandarins' children)  
*Văn miếu*: Temple of Literature  
*đến*: up to  
*vài*: several  
*chục*: dozen  
*trong đó có*: including  
*do*: passive voice marker  
*gần đây*: recent  
*chiến tranh*: war  
*tư*: private  
*ngày nay*: today, at the present time  
*còn lại*: to remain  
*bị*: passive voice marker  
*cuộc*: classifier  
*tàn phá*: to destroy, ruin  
*ngay*: just  
*kết thúc*: to (come to an) end, be over  
*bắt tay (vào)*: to start doing something,  
 set to work, set about something  
*thay đổi*: to change  
*từng*: every



Một ngã tư ở Hà Nội  
 An intersection in Hanoi

## Grammar Notes

1. The passive voice of an active construction is formed by putting the passive markers *được* or *bị*, or *do*, after the grammatical subject (logical object), and before the grammatical object (logical subject) and predicate. The subject of the active construction becomes the grammatical object of the passive construction. The object of the active construction becomes the grammatical subject of the passive construction. When the grammatical object is mentioned it is preceded by *được*, *bị* or *do*:

GRAMMATIC. SUBJ. (LOGICAL OBJ.)	+ ĐƯỢC/BỊ/ DO	+ GRAMMATIC. OBJ. (LOGICAL SUBJ.)	+ PREDICATE
------------------------------------	------------------	--------------------------------------	-------------

*Được* denotes an action being "favorable" to the speaker, while *bị* denotes an action that is "unfavorable" in the speaker's opinion. The grammatical object is optional:

*Được*

Anh ấy *được* khen.

"He is praised."

Anh ấy *được* nhiều người khen.

"He is praised by many people."

*Bị*

Anh ấy *bị* chê.

"He is criticized."

Anh ấy *bị* nhiều người chê.

"He is criticized by many people."

*Do* is used in the sentences where it is necessary to indicate the person who performs the action that is the grammatical object of the passive construction:

Bài này *do* ông ấy dịch.

"This article was translated by him."

2. In addition to the nouns denoting animals, fish and birds, the classifier *con* may be used with some other nouns: *con sông* "river," *con thuyền* "boat," *con tàu* "ship," *con người* "man, human being," *con mắt* "eye," *con dao* "knife," *con đường* "road," *con số* "digit, number, figure," *con tem* "(postage) stamp," etc.

The classifier *cục* is used for events in which a number of people take part: *cục họp* "meeting," *cục mít tinh* "rally, meeting," *cục cách mạng* "revolution," *cục chiến tranh* "war," *cục vui* "amusement," and for some other nouns: *cục sống* "life," *cục đời* "life," etc.

3. The preposition *khỏi* is used with several verbs to indicate a movement from inside: *ra khỏi phòng* "to go/come out of the room," *ra khỏi nhà* "to go/come out of the house," *ra khỏi thành phố* "to go/come out of the city," etc.

## Drills

13. Change the following active constructions into passive ones.

*Example:*

Nhiều người khen anh ấy. (được)

→ Anh ấy được nhiều người khen.

1. Giáo sư Tiến viết cuốn sách này. (do)
2. Chiến tranh đã tàn phá thành phố Dresden vào tháng 2 năm 1945. (bị)
3. Lớp chúng tôi tổ chức hoạt động ngoại khoá ấy. (do)
4. Bạn tôi giới thiệu tôi với một giáo sư nổi tiếng về máy điện toán. (được)
5. Mẹ đánh con. (bị)
6. Nhiều người chú ý đến chương trình ti vi này. (được)
7. Louis Pasteur thành lập Viện "institute" nghiên cứu này vào cuối thế kỷ trước. (do)
8. Trường Đại học Paris mời giáo sư Toàn sang dạy lịch sử Việt Nam. (được)
9. Chị tôi nấu món này. (do)
10. Nhiều người chúc mừng cô ấy sau khi bảo vệ luận án tiến sĩ. (được)
11. Kỹ sư Dũng chữa chiếc máy đó. (do)

14. Give answers to the following questions.

1. Hà Nội được thành lập khi nào? Khi ấy thành phố tên là gì?
2. Thành phố nào là thủ đô của Việt Nam từ năm 1802 đến năm 1945?
3. Sông nào *chảy* "to flow, run" qua thành phố Hà Nội?
4. Khu nào được coi là trung tâm Hà Nội?
5. Hà Nội có những di tích lịch sử quan trọng nào?
6. Các cơ quan của Nhà nước, của Chính phủ nằm ở khu nào?
7. Đại sứ quán Mỹ ở phố nào?
8. Vì sao người ta gọi Hà Nội là thành phố của trường đại học?
9. Vì sao Hà Nội là một thành phố cổ mà không còn lại nhiều công trình kiến trúc cổ?

## Exercises

1. Write a story about your hometown.
2. With a classmate, prepare a dialogue about a city you like.
3. Listen to the following excerpt from a Vietnamese poem on the tape as you read along here. Then practice reading it again.

*Ôi Hà Nội! Những đường đi lịch sử  
 Một khung trời tuổi nhỏ vọng hàng hiên  
 Mỗi phố nghèo đều có lòng ta ở  
 Ta vẫn yêu người như thuở đầu tiên  
 Ta vẫn theo người từng bước lớn lên  
 Niềm vui lớn, và nỗi đau cũng lớn  
 Mỗi mùa xuân én mở thêm vòng lượn  
 Có một người con gái bỗng thành em*

*đường đi*: street  
*khung*: frame  
*trời*: sky  
*tuổi nhỏ*: childhood  
*vọng*: to echo, resound  
*hàng hiên*: verandah  
*mỗi ... đều*: every  
*nghèo*: poor, impoverished  
*lòng*: heart, soul  
*ta*: I  
*yêu*: to love  
*người*: you (in this poem: Hanoi)  
*thuở*: period of time (in the past)

*bước*: step  
*lớn lên*: to grow up  
*niềm vui*: joy, happiness  
*nỗi đau*: pain, sorrow  
*mùa xuân*: spring  
*én*: swallow (bird)  
*vòng*: round  
*lượn*: to soar  
*người con gái*: girl  
*bỗng*: suddenly, unexpectedly  
*thành*: to become  
*em*: you

*Oh Hanoi, your historic streets!*  
*A frame of childhood sky reflects the verandah,*  
*And I inhabit the heart of each poor alley.*  
*I love you still, Hanoi, as in the past.*  
*Growing up, I followed you step-by-step.*  
*Joy has grown, and sorrow has grown too.*  
*Each spring the swallow soars in wider circles,*  
*And there's a girl who suddenly, Love, is you.*

Translated by Martha Collins



Nhà Quốc hội (Hội trường Ba Đình, Hà Nội)  
 National Assembly Building (Hanoi)

4. Use the dictionary to read the following advertisements taken from the Vietnamese newspapers *Tuổi trẻ thủ đô*, Wednesday, February 08, 1995, and *Thời báo kinh tế Việt Nam*, # 52, from December 29, 1994 to January 04, 1995.

<p><b>Công ty du lịch dịch vụ Hà Nội</b>  Hanoi Toserco  Địa chỉ: số 8 Tô Hiến Thành  Điện thoại: 265541, 263687, 252937  Fax: 84 - 4 - 226055  Nhân dịp năm mới "Xuân Ất Hợi", Hanoi Toserco xin chúc các bạn đồng nghiệp, bạn hàng trong và ngoài nước và các độc giả, bạn bè gần xa một năm mới an khang, thịnh vượng.</p> <p>Hanoi Toserco là công ty quốc doanh, trực thuộc Ủy ban nhân dân thành phố Hà Nội, là công ty lớn của Hà Nội, hoạt động lâu năm, có uy tín trên các lĩnh vực:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tổ chức các tour trong nước và quốc tế.</li> <li>- Các dịch vụ tại chỗ: visa, đặt chỗ khách sạn, vé máy bay, tàu hoả ..., vận chuyển, phiên dịch, hướng dẫn viên, thông tin kinh tế v.v ...</li> <li>- Môi giới và làm các thủ tục cho người nước ngoài thuê nhà để ở, làm văn phòng và sản xuất v.v ...</li> <li>- Liên doanh hợp tác với các tổ chức nhà nước, tư nhân trong và ngoài nước, kinh doanh khách sạn, biệt thự, phương tiện vận chuyển khách du lịch.</li> </ul> <p>Hanoi Toserco sẽ là địa chỉ phục vụ đáng tin cậy nhất của quý khách.</p>	<p><b>Thông báo</b>  phần thưởng dành cho quý khách của hãng HKQGVN<sup>1</sup>  (VIETNAM AIRLINES)  Nhân dịp Tết Nguyên Đán Ất Hợi, Hãng hàng không quốc gia Việt Nam thưởng cho hành khách thường xuyên bay trên Vietnam Airlines. Quý khách có mười cuốn vé cùng tên sẽ được thưởng một vé máy bay khứ hồi, hành khách có 15 cuốn vé trở lên sẽ được thưởng hai vé máy bay khứ hồi trên bất cứ đường bay nội địa nào của Vietnam Airlines. Hành khách có quyền chuyển nhượng vé cho người khác trước khi xuất vé. Các cuốn vé để tính thưởng được tính từ ngày 01/7/1993 đến hết ngày 05/01/1995 bất kể vé nội địa hay quốc tế.</p> <p>Vietnam Airlines tiếp nhận cuốn vé từ ngày 26/12/1994 đến hết ngày 05/01/1995 tại các phòng vé của Vietnam Airlines. Vé máy bay thưởng sẽ được xuất từ 20/01 đến 25/01/1995.</p> <p>Quý khách cần biết thêm chi tiết xin liên hệ với các phòng vé của Vietnam Airlines.</p>
	<p><sup>1</sup> HKQGVN: Hãng hàng không quốc gia Việt Nam.</p>

**Tục ngữ**

**Đất [có] lề, quê [có] thói.**

"Each region has its own customs."  
"So many countries, so many customs."

# LESSON

# 12

## Topic: Shopping

---

### Grammar:

1. Prepositions: bằng and về
2. Final particle: chứ
3. Mời denoting a suggestion
4. Preposition cho used with some verbs demanding two objects
5. Particle đâu placed at the end of a negative sentence
6. Personal pronoun: người ta
7. Thôi as a separate sentence
8. Reciprocal pronoun: nhau
9. Lại placed after some verbs
10. Ngay in the sense of "just, right"
11. Emphatic: có
12. Classifier: nền

### Usage:

1. Verbs "to wear, to have on the body" in Vietnamese
2. Được không as an interrogative word and được as a reply
3. Questions and responses about prices
4. Verb: quen
5. Noun: siêu thị

### Word-formation:

Affixation

---

## Dialogue 1

A: Cô ơi! Cô làm ơn cho tôi xem chiếc áo ngắn tay màu xanh kia.

B (*cô bán hàng*): Vâng, anh cứ tự nhiên. Áo bằng lụa đấy.

A: Tôi mặc thử, được không?

B: Được chứ. Phòng thử ở trong này.

A (*sau khi mặc thử*): Chiếc này tôi mặc hơi chật. Cô có chiếc nào cỡ to hơn không?

B: Anh mặc cỡ bao nhiêu?

A: Cỡ L.

B: Cỡ L không có màu xanh lá cây, chỉ có màu xanh nước biển thôi. Đây, mời anh xem.

A: Chiếc này cỡ L, chắc tôi mặc vừa. Tôi lấy chiếc này. Giá bao nhiêu, cô?

B: 20 nghìn.

A: Sao đắt thế?

B: Tôi không bán đắt cho anh đâu.

A: Cô bớt cho tôi đi.

B: Được, tôi bớt cho anh 1 nghìn.

A: Tôi muốn mua đôi dép, mùa này đi giày nóng quá. Gần đây có chỗ nào bán dép không, cô?

B: Đầu đường đằng kia có cửa hàng giày dép lớn lắm.

## Dialogue 2

A: Nho ngon lắm, cô mua đi. Người ta mới chở từ Phan Rang ra đấy.

B: Bao nhiêu tiền một cân?

A: Thứ nho này quả vừa to vừa ngọt. Đúng 6 nghìn, không cần mặc cả.

B: 5 nghìn được không? Tôi lấy hai cân.

A: Thôi, bán mở hàng cho cô đấy.

## Dialogue 3

A (*người bán hàng*): Anh cần cuốn gì?

B: Cháu đang tìm mua quyển tiểu thuyết "Phố" của nhà văn Chu Lai.

A: Cuốn ấy vừa mới hết cách đây mấy ngày.

B: Tiếc quá! Bác có tập thơ nào mới không?

A: Có tập thơ do các nhà thơ trẻ viết về Hà Nội. Người ta khen lắm.

B: Bác làm ơn cho cháu xem. ... Cuốn này bán thế nào đây, bác?

A: Lấy anh 12 nghìn.

## Vocabulary

*áo ngắn tay*: short sleeve shirt

*cô bán hàng*: salesgirl, saleswoman

*cứ tự nhiên*: feel free, go ahead

*bằng*: (made) of

*lụa*: silk

*được*: OK

*được không?*: is it OK?

*chứ*: final particle

*phòng thử*: fitting room

*chật*: too small

*cỡ*: size

*mặc*: to wear

*xanh lá cây*: green

*xanh nước biển*: navy blue

*mời*: please

*vừa*: to fit

*giá*: price

*Sao đắt thế?*: It's too expensive.

*đâu*: final particle, emphasizing the negation

*bớt*: to take off, give a discount for someone

*đôi*: pair

*dép*: sandal, slipper

*đi*: to wear

*giày*: shoe

*nóng*: hot

*người ta*: they

*chở*: to deliver

*cân*: kilogram

*thứ*: kind, sort

*ngọt*: sweet

*mặc cả/mà cả*: to bargain

*thôi*: particle

*bán mở hàng*: to sell for the first time in a day (of a store, business etc.)

*người bán hàng*: salesperson

*tiểu thuyết*: novel

*hết*: to run out, be sold out

*tập*: collection (of poems, short stories)

*thơ*: poetry, poem

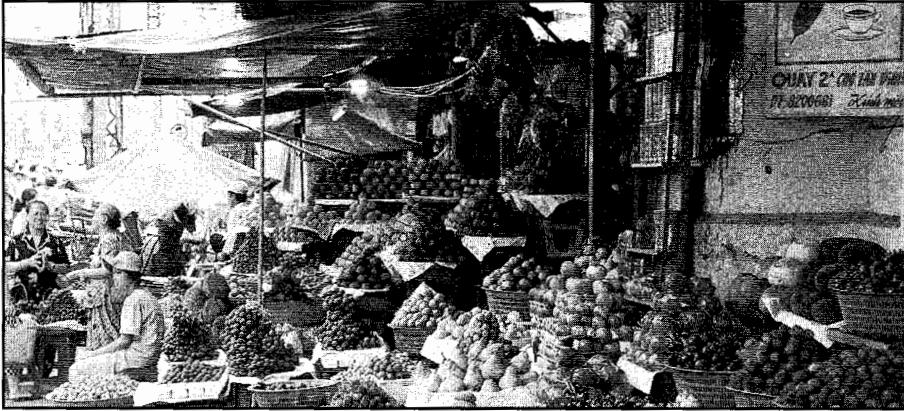
*nhà thơ*: poet

*về*: on, of, about

*lấy*: to take money (informal)

*Cuốn này bán thế nào đây?*: How much is this book?

*Lấy anh 50 nghìn*: I'll take 50,000 dong (from you).



Hoa quả ở chợ Tân Định (thành phố Hồ Chí Minh)  
Fruit at the Tan Dinh Market (Ho Chi Minh City)

## Grammar Notes

- The word *bằng* is used to indicate the material from which something is made. It may function as a preposition:

Cái bàn này làm *bằng* gỗ. "This desk is made of wood."

The verb *làm* can be omitted, and then *bằng* may also function as a predicate:

Cái bàn này *bằng* gỗ. "This desk is made of wood."

The word *bằng* in combination with a noun may function as an attribute modifying a noun which is already modified by other word(s):

Tôi không thích bàn lớn *bằng* gỗ. "I don't like big wooden desks."

If the noun is not modified by other word(s), *bằng* is not used:

Tôi không thích bàn gỗ. "I don't like wooden desks."

- The particle *chứ* "of course, surely" is placed at the end of an affirmative statement to emphasize the certainty of the fact:

Tối nay cậu có đi khiêu vũ không?  
Đi/Có *chứ*. "Are you going dancing tonight?"  
"Sure, I am."

- The word *mời* "to invite" is placed at the beginning of a sentence to make a request and is followed by a second personal pronoun to denote a polite invitation for someone to do something and can be translated as "Please ...":

*Mời* anh ngồi. Please take a seat.  
*Mời* bác vào đây. Please come in.



4. In Vietnamese there is a group of verbs that demands two objects. The first object indicates what is given (direct object), and the other indicates the person who accepts what is given (indirect object). This group includes *bán, mua, gửi, cho* "to give," *đưa* "to pass," *chuyển* "to forward," *tặng* "to present, make a gift to," *giao, trả, nộp* "to hand in, turn in," *viết* etc. The preposition *cho* is used to link the direct object to the indirect object:

Subject + Predicate + Direct Object + cho + Indirect Object

Tôi mua sách cho bạn tôi. "I bought a book for my friend."

If the direct object is modified by other words, the direct object may either precede the indirect object or follow it:

Tôi mua một cuốn sách mới cho bạn tôi. = Tôi mua cho bạn tôi một cuốn sách mới.  
"I bought a new book for my friend."

The verb *cho* is used without the preposition *cho*, and the indirect object always precedes the direct object:

Tôi cho bạn tôi sách. "I gave my friend a book."  
Tôi cho bạn tôi mấy quyển sách tiếng Việt. "I gave my friend a few books in Vietnamese."

The verb *tặng* is used with the preposition *cho* if the direct object precedes the indirect object:

Tôi tặng sách cho bạn tôi. "I presented a book to my friend."

The preposition *cho* is not used if the indirect object is followed by the direct object:

Tôi tặng bạn tôi sách. "I presented my friend a book."

5. In spoken Vietnamese the particle *đâu* placed at the end of a negative sentence emphasizes the negation:

Anh ấy không biết gì đâu, đừng hỏi anh ấy. "He knows nothing; don't ask him."

The particle *đâu* may be used along with *có* in an assertive sentence to convey the negation emphatically. In that case the particle *có* is placed immediately before the verb, and the particle *đâu* is placed at the end of the sentence:

Anh ấy có biết gì đâu! "He knows nothing!"

6. The pronoun *người ta* "they" is used to refer to people in general, like the German *man* or the French *on*:

Người ta không thích anh ấy. "They don't like him."

7. The word *thôi* – the main meaning of which is "to stop doing something, to quit" – is used to introduce a sentence to express the meaning "enough said":

*Thôi, đừng nói nữa.*

"That's enough. Don't talk any longer."

8. The preposition *về* "on, about, of, relating to" is used to indicate the object of perception or thought: *nói về lịch sử Việt Nam* "to speak of Vietnamese history," *cuốn sách về kinh tế* "a book on economics," *bàn về hoạt động của câu lạc bộ* "to discuss the activities of the club."

## Notes on Usage

1. The English verb "to wear" in the sense "to have on the body" has several equivalents in Vietnamese:

mặc	đeo	đội	mang/đi
+ áo "to wear a shirt" + quần "to wear pants"	+ kính "to wear glasses" + đồng hồ "to wear a watch" + nhẫn "to wear a ring"	+ mũ "to wear a hat" + nón "to wear a nón "Vietnamese" conical palm hat"	+ giày "to wear shoes" + tất "to wear socks" + găng "to wear gloves"

2. The word *được* is used in colloquial Vietnamese to reply "O.K., That's O.K." The question which precedes the reply usually has the phrase *được không?* "Is that O.K.?" at the end:

Bao giờ anh gọi điện cho tôi?  
Tối nay, *được không?*  
*Được.*

"When will you give me a call?"  
"Tonight is O.K.?"  
"O.K."

3. There are several ways to ask questions about prices. When one wants to know the price of a single item, the most common way to ask about the price is to use the phrase *giá bao nhiêu*, placed after the item. *Giá* is optional:

Chiếc mũ này [*giá*] *bao nhiêu?*

"How much is this hat?"

When the item is usually sold in kilograms, liters, dozens, bunches, etc., the item comes first in the sentence, followed by the phrase [*giá*] *bao nhiêu* or *bao nhiêu [tiền]*. The expression *một + unit* are placed at the end:

Cam [*giá*] *bao nhiêu một cân?* or: *Cam bao nhiêu [tiền] một cân?*  
"How much is one kilogram of oranges?"

The less formal way to ask about prices is using the phrase *bán thế nào*, and the word *lấy* can be heard in the reply:

Chiếc mũ này *bán thế nào* đây, cô?

"How much is this hat, Miss?"

*Lấy* anh năm chục nghìn.

"I'll take 50,000 dongs."

Cam *bán thế nào* đây, bà?

"How much are oranges, Ma'am?"

*Lấy* cô năm nghìn một chục.

"I'll take 5,000 dongs per dozen."

The word *đồng* (Vietnamese monetary unit) is very often omitted when they are talking about price. In Hanoi the word *ki-lô* is sometimes used in the sense of "kilogram" instead of *cân*.

## Word-formation

*Affixation* is another important process of making new words in Vietnamese. Affixation is the process of forming a new word by attaching one or more derivational elements to a word. In most cases these elements in Vietnamese can occur as separate words, which have their own lexical meanings. However, they convey more abstract meanings when functioning as derivational elements for the construction of new words. There are two types of affixation in Vietnamese: prefixation and suffixation.

With *prefixation* new words are made when a derivational element (prefix) is placed before a word, for example:

The element *nhà* means "a person who specializes in some field," *văn* means

"literature," *nhà + văn* → *nhà văn* "writer, author,"

*nhà + thơ* "poetry" → *nhà thơ* "poet,"

*nhà + khoa học* "science" → *nhà khoa học* "scientist,"

*nhà + kinh tế* "economy, economics" → *nhà kinh tế* "economist,"

*nhà + báo* "newspaper" → *nhà báo* "reporter, journalist."

The elements *sự* and *việc* turn a verb into a noun, *sự + bảo vệ* "to defend" → *sự bảo vệ* "defense, defending,"

*sự + phát triển* "to develop" → *sự phát triển* "development,"

*sự + thay đổi* "to change" → *sự thay đổi* "change,"

*sự + vắng mặt* "to be absent" → *sự vắng mặt* "absence,"

*sự/việc + chuẩn bị* "to prepare" → *sự/việc chuẩn bị* "preparation, preparing,"

*sự/việc + đi lại* "to move from one place to another" → *sự/việc đi lại* "transportation, traffic,"

*sự/việc + tiếp xúc* "to communicate" → *sự/việc tiếp xúc* "communicating, contact,"

*sự/việc + thành lập* "to establish, found" → *sự/việc thành lập* "establishment, foundation,"

*việc + giới thiệu* "to introduce" → *việc giới thiệu* "introduction,"

*việc + kiểm tra* "to examine, check, control" → *việc kiểm tra* "examination, control,"

*việc + tổ chức* "to organize" → *việc tổ chức* "organization, organizing,"

*việc + xây dựng* "to build" → *việc xây dựng* "construction," etc.

The word *cuộc* in some cases also turns a verb to a noun, having the meaning "an event in which a number of people take part," for instance:

*cuộc + họp* "to meet, have a meeting" → *cuộc họp* "a meeting,"

*cuộc + nói chuyện* "to talk" → *cuộc nói chuyện* "a talk, public address,"

*cuộc + vui* "to have fun" → *cuộc vui* "amusement,"

*cuộc + sống* "to live" → *cuộc sống* "life," etc.

*Suffixation* occurs when new words are made by placing a derivational element (suffix) after a word, for example:

The element *trưởng* means "a person who leads, rules or is in charge," *bộ* "ministry, department" + *trưởng* → *bộ trưởng* "minister, secretary,"

*hiệu* "in Chinese: a part of the word meaning 'school'" + *trưởng* → *hiệu trưởng* "principal, president of a university or college,"

*nhóm* "group" + *trưởng* → *nhóm trưởng* "head of a group."

The element *viên* means "member of an organization," *hội* "association" + *viên* → *hội viên* "member of an association,"

*đảng* "party" + *viên* → *đảng viên* "party member," etc.



Rau tươi ở chợ Tân Định (thành phố Hồ Chí Minh)  
Fresh Vegetables at Tan Dinh Market (Ho Chi Minh City)

## Drills

1. Give answers to the following questions using *bằng* with the words given in the parentheses.

*Example:*

Cái bàn ấy làm bằng gì? (*gỗ*)

→ Cái bàn ấy làm bằng gỗ.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Đôi giày này bằng gì? ( <i>da</i> "leather")          | 7. Cái áo ấy bằng <i>vải</i> "fabrics" gì? ( <i>lụa</i> ) |
| 2. Cái túi ấy làm bằng gì? ( <i>nylon</i> )              | 8. Đôi đũa này bằng gì? ( <i>tre</i> "bamboo")            |
| 3. Cái bảng ấy bằng gì? ( <i>gỗ</i> )                    | 9. Chiếc ghế ấy làm bằng gì? ( <i>gỗ</i> )                |
| 4. Cái <i>hộp</i> "box" này làm bằng gì? ( <i>giấy</i> ) | 10. Đôi găng này bằng gì? ( <i>da</i> )                   |
| 5. Chiếc áo ấy bằng gì? ( <i>len</i> "wool")             | 11. Cái ô ấy làm bằng gì? ( <i>nylon</i> )                |
| 6. Ngôi nhà thờ ấy bằng gì? ( <i>đá</i> "stone")         | 12. Cái nhẫn này bằng gì? ( <i>vàng</i> "gold")           |

2. Make up questions so that the following sentences could be the responses to them.

1. \_\_\_\_\_ ?

Quen chứ. Mình cùng học với Dũng ở trung học.

2. \_\_\_\_\_ ?

Biết chứ. Mấy năm sống ở Sài Gòn, tôi đã học nấu cơm.

3. \_\_\_\_\_ ?

Có chứ. Ngày nào mình cũng chơi quần vợt ở khu thể thao của trường.

4. \_\_\_\_\_ ?

Được chứ. Tối nay tôi không bận gì cả.

5. \_\_\_\_\_ ?

Hiểu chứ. Ông ấy nói không nhanh lắm.

6. \_\_\_\_\_ ?  
Đúng giờ chứ. Tôi không bao giờ đến muộn cả.
7. \_\_\_\_\_ ?  
Thích chứ. Trong thời gian ở New York, tuần nào mình cũng đi bảo tàng.
8. \_\_\_\_\_ ?  
Rối chứ. Chúng mình đang nghỉ hè.
9. \_\_\_\_\_ ?  
Nhớ chứ. Cô ấy vừa mới gọi điện *nhắc* "to remind" tôi.
10. \_\_\_\_\_ ?  
Có chứ. Mai là ngày lễ, ai cũng được nghỉ.

3. Write extended responses to the following questions using *chứ*.

1. Chị có biết *bài hát* "song" ấy không?  
\_\_\_\_\_
2. Nghe đài Hà Nội, anh có hiểu không?  
\_\_\_\_\_
3. Cô có thích đi du lịch không?  
\_\_\_\_\_
4. Anh có hay đi xe điện ngầm ở Boston không?  
\_\_\_\_\_
5. Chị có quen ai ở trường Đại học Bách khoa Hà Nội không?  
\_\_\_\_\_
6. Cô có biết *bơi* "to swim" không?  
\_\_\_\_\_
7. Chị có định mời anh ấy đến ăn sinh nhật không?  
\_\_\_\_\_
8. Gần đây có chỗ gửi xe không?  
\_\_\_\_\_
9. Anh có đồng ý với giáo sư Tuấn không?  
\_\_\_\_\_
10. Cậu có định đi xem phim ấy không?  
\_\_\_\_\_

4. Complete the following sentences using the English phrases given in the parentheses. Pay attention to the word order and use the preposition *cho* where it is necessary.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tôi muốn tặng (my friend a new book on contemporary Vietnamese literature). | 7. Tôi viết (her a very long letter).                            |
| 2. Chúng tôi chưa nộp (the test to the (female) teacher).                      | 8. Anh tôi cho (me a new watch).                                 |
| 3. Anh làm ơn đưa (me today's newspaper on the table).                         | 9. Tôi định trả (that book to the library).                      |
| 4. Cô chuyển (this letter to Prof. Thắng, O.K.?).                              | 10. Tôi ra bưu điện gửi (a letter to a friend of mine in Hanoi). |
| 5. Tôi trả (him 50 thousand dong).   | 11. Chị tôi mua (an expensive leather jacket for me).            |
| 6. Bố tôi mua (a car for me).  | 12. Ai tặng (you this novel)?                                    |
|  | 13. Họ không muốn bán (the house to me).                         |

5. Change the following assertive sentences into the negative form, using the particle *đâu* and the construction *có ... đâu*.

*Example:*

Anh ấy biết nhiều lắm.

→ Anh ấy không biết gì đâu.

→ Anh ấy có biết gì đâu.

1. Cô ấy đến đây.
  2. Hôm qua anh ấy gọi điện cho nhiều người.
  3. Bạn tôi thích uống bia lắm.
  4. Chiếc xe này đắt quá!
  5. Em tôi định học *luật* "law."
  6. Cô ấy giỏi về máy điện toán lắm.
  7. Món này rất *cay* "peppery-hot, spicy."
  8. Gần đây có chỗ gửi xe.
  9. Anh Hùng hay đến muộn lắm.
  10. Bộ phim ấy rất hay, cậu nên đi xem.
  11. Mùa đông ở Hà Nội lạnh lắm.
  12. Cậu ấy đồng ý với chúng mình rồi.
  13. Tôi biết đường đến khu thể thao ở phố Trịnh Hoài Đức.
  14. Anh ấy muốn tham gia tổ chức buổi dạ vũ tối thứ bảy này.
6. Fill in the blanks with the proper prepositions.

1. Chúng tôi không thích đi chơi \_\_\_\_\_ cô ấy vì cô ấy hay đến muộn lắm.
2. \_\_\_\_\_ cuộc họp tối qua, các anh bàn \_\_\_\_\_ những gì?
3. Tối mai \_\_\_\_\_ tầng hai ký túc xá này có khiêu vũ, cậu có định đi không?
4. Mùa này \_\_\_\_\_ Sài Gòn không có mưa cho nên nóng lắm.
5. Máy ngân hàng lớn của Mỹ đã có văn phòng \_\_\_\_\_ Việt Nam.
6. Tôi thấy cô ấy nói đúng, vì sao anh không đồng ý \_\_\_\_\_ cô ấy?
7. \_\_\_\_\_ toà nhà ấy có một quầy báo.
8. Bao giờ cậu định giới thiệu mình \_\_\_\_\_ giáo sư Hoà?
9. \_\_\_\_\_ Hà Nội \_\_\_\_\_ Vinh đi xe lửa mất bao lâu?
10. Một \_\_\_\_\_ những tập thơ của ông ấy mới được giải thưởng văn học năm ngoái.
11. Cửa sổ phòng tôi trông \_\_\_\_\_ một vườn hoa lớn, mùa hè đẹp lắm.
12. Cô ấy học chăm lắm vì sang năm cô ấy định thi \_\_\_\_\_ trường y.
13. Thành phố Nam Định nằm cách Hà Nội 90 cây số \_\_\_\_\_ phía *nam* "south."
14. \_\_\_\_\_ đây \_\_\_\_\_ trung tâm thành phố đi \_\_\_\_\_ gì tiện nhất?
15. Luận án của anh ấy hay lắm, \_\_\_\_\_ văn học Việt Nam cuối *những năm* 30 "the 1930s" đầu những năm 40.
16. Cô ấy ra \_\_\_\_\_ phòng mà không chào ai cả. Chắc cô ấy *giận* "to be angry" lắm.
17. Đồng hồ tôi chạy đúng vì tôi mới lấy \_\_\_\_\_ đài sáng nay.

7. Complete the following sentences using the English phrases given in the parentheses.
1. Ông tôi già rồi nên phải (wears reading glasses).
  2. Mùa hè người Hà Nội (usually wear hats when going out).
  3. Đêm nay phải (wear socks when going to bed because it's cold).
  4. Chị tôi (is married, but she doesn't like to wear rings).
  5. Áo len của anh (is brown, you should wear it with black pants and black or brown shoes).
  6. Phụ nữ "women" Việt Nam (usually wear áo dài, it looks very nice).
  7. Bạn tôi (wears a new Japanese watch. His brother bought it for him).
  8. Mùa này ở đây (they don't wear leather shoes).
  9. Hôm nay rất lạnh, (why don't you wear gloves?)
  10. Anh ấy (usually wears sunglasses kính râm when driving).
8. Ask questions about the prices of the following items and respond to the questions (both formal and informal).<sup>1</sup>

Example:

Cam, 8 nghìn/cân.

→ Formal: Cam [giá] bao nhiêu một cân?

8 nghìn một cân.

→ Informal: Cam bán thế nào đấy, bà?

Lấy cô 8 nghìn một cân.

- |                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Cam Vinh, 24 nghìn/chục.         | 9. Cuốn từ điển này, 95 nghìn.       |
| 2. Nho, 15 nghìn/cân.               | 10. Cái mũ này, 15 nghìn.            |
| 3. Thịt bò "beef," 40 nghìn/cân.    | 11. Bia, 4 nghìn/chai "bottle."      |
| 4. Cá, 32 nghìn/con.                | 12. Chanh, 7 trăm/quả.               |
| 5. Chuối, 8 nghìn/nải "cluster."    | 13. Táo, 15 nghìn/cân.               |
| 6. Dừa, 2 nghìn/quả.                | 14. Cái radio cassette kia, 1 triệu. |
| 7. Chiếc xe đạp kia, 650 nghìn.     | 15. Dừa, 2 nghìn/quả.                |
| 8. Bia Heineken, 8 nghìn/lon "can." | 16. Thịt lợn "pork," 25 nghìn/ki-lô. |

9. Ask questions about the rate of some major foreign currencies.<sup>2</sup>

Example:

Đô-la Mỹ, 11 nghìn 720.

→ Một đô-la Mỹ giá bao nhiêu?

Một đô-la Mỹ giá 11 nghìn 720 đồng Việt Nam.

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. Yen Nhật, 95                       | 6. Nhân dân tệ "renminbi" (People's Republic of China's monetary unit), 1 325 |
| 2. Mark Đức, 6 064                    |   |
| 3. Franc Pháp, 1 800                  |   |
| 4. Franc Thụy Sĩ "Switzerland," 7 019 | 7. Đô-la Hồng Kông, 1 439   |
| 5. Bảng "pound" Anh, 17 667           |   |

<sup>1</sup>The prices given in this drill were effective in Hanoi in July, 1997.

<sup>2</sup>The rate of the major currencies given in this drill were published in *Nhân dân* newspaper in Hanoi on August 24, 1997

## Exercises

Prepare with your partner one of the following dialogues, then perform the dialogue for the class.

1. A is a fruit saleswoman at Đồng Xuân market in Hanoi, B is a homemaker.

A	B
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. greets B and offers fruits</li> <li>2. replies: 15 thousand dong</li> <li>3. explains: the end of the apple season</li> <li>4. will take 1 thousand 500 dong off if B buys more than 3 kilograms</li> <li>5. agrees</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. asks how much a kilogram of apples is</li> <li>2. is surprised that it is so expensive</li> <li>3. asks A to take off 2 thousand dong</li> <li>4. says 3 kilograms are too much for her. Would like to take 2 kilograms only</li> </ol>

2. A is an American student in Hanoi who is looking for a bicycle, B is a salesman at a bicycle store.

A	B
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. wants to take a look at men's bikes which B has in his store</li> <li>2. replies: an inexpensive one</li> <li>3. doesn't want to buy a Vietnamese bike because of its poor quality</li> <li>4. asks about the price</li> <li>5. bargains the price</li> <li>6. says if A takes off 100 thousand dong, he will take both the bike and the lock</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. asks whether A is looking for an expensive or inexpensive bike</li> <li>2. offers several bikes made in Vietnam</li> <li>3. shows a Chinese bike</li> <li>4. replies: 1 million 200 thousand dong</li> <li>5. agrees to take off 50 thousand and offers a German motorbike lock for 150 thousand dong</li> <li>6. agrees</li> </ol>

## Narrative

Chợ Hôm là một trong những chợ lớn ở Hà Nội. Tên chính thức của chợ là Chợ Hôm-Đức Viên, do hai chợ nằm cạnh nhau là chợ Hôm và chợ Đức Viên hợp lại, nhưng người Hà Nội vẫn quen gọi là chợ Hôm.

Chợ Hôm có từ rất lâu. Do nằm ở vị trí quan trọng gần trung tâm thành phố, chợ đóng vai trò lớn trong đời sống hàng ngày của người dân Hà Nội. Chợ có ba cửa: cửa phía tây là cửa chính trông ra phố Huế, cửa phía nam trông ra phố Trần Xuân Soạn, còn cửa phía đông trông ra phố Ngô Thì Nhậm. Đây là khu phố có nhiều cửa hàng, cửa hiệu, trung tâm dịch vụ, các nhà hàng lớn, các hiệu ăn nhỏ, các quán cơm bình dân, có cả những quán ăn, quán giải khát nằm ngay trên vỉa hè. Chợ có hai tầng. Tầng một gồm hai khu lớn là khu bán thực phẩm và khu bán hàng tạp hoá. Khu thực phẩm bán các loại thịt, thủy sản, rau quả, thể hiện thiên nhiên phong phú và đa dạng của miền nhiệt đới. Còn ở khu bán hàng tạp hoá, người ta có thể tìm mua quần áo, giày dép, văn phòng phẩm, đồ chơi, mỹ phẩm v.v... Tầng hai cũng gồm hai khu, một khu bán vải, đồ dùng gia đình, còn khu kia dùng làm siêu thị Mini do Công ty xuất nhập khẩu nông sản và tiểu thủ công nghiệp Bà Rịa-Vũng Tàu thành lập. Siêu thị bán đủ các mặt hàng nội, ngoại.



Các mặt hàng tạp hoá và nhiều mặt hàng thực phẩm có ghi giá nên việc mua bán diễn ra nhanh chóng. Một số mặt hàng thực phẩm giá thay đổi tùy theo mùa hay lượng hàng từ nơi cung cấp đưa đến nên không ghi giá. Người mua có thể mặc cả với người bán, nếu không thích mua hàng này thì đi hàng khác. Nói chung, từ khi nền kinh tế Việt Nam chuyển sang cơ chế thị trường, vì có sự cạnh tranh giữa Nhà nước với tư nhân hay giữa tư nhân với nhau nên giá không chênh lệch nhiều. Cũng vì cạnh tranh nên thái độ phục vụ khách hàng tốt hơn rất nhiều so với trước đây.

## Vocabulary

*chính thức*: official

*cạnh*: next, adjacent

*nhau*: each other, one another

*hợp lại*: to merge, become united

*quen*: to be used to, familiar with

*có từ rất lâu*: long established

*do*: because

*vị trí*: place, position

*đóng vai trò*: to play a role

*đời sống*: life

*chính*: main

*đông*: East

*dịch vụ*: service

*hiệu ăn*: restaurant

*quán*: small store or restaurant

*cơm bình dân*: food, the price of which is affordable to everybody

*giải khát*: to have a refreshing drink

*ngay*: just, right

*vỉa hè*: sidewalk

*gồm*: to consist of

*thực phẩm*: food

*hàng*: goods, articles for sale

*tạp hoá*: dry goods

*thủy sản*: fresh and salt water seafood

*rau quả*: vegetables and fruits (collective noun)

*thể hiện*: to express, convey

*thiên nhiên*: nature

*phong phú*: plentiful, abundant

*đa dạng*: diverse, varied

*nhiệt đới*: tropical

*văn phòng phẩm*: office supplies, stationery

*đồ chơi*: toy

*mỹ phẩm*: cosmetics

*đồ dùng*: appliance, utensil

*đồ dùng gia đình*: household appliances

*siêu thị*: supermarket

*xuất khẩu*: to export

*nhập khẩu*: to import

*xuất nhập khẩu*: to export and import

*nông sản*: farm products

*tiểu thủ công nghiệp*: hand(i)craft

*mặt hàng*: item, article for sale

*nội*: domestic (lit. internal)

*ngoại*: imported (lit. external)

*diễn ra*: to occur, take place

*nhanh chóng*: quickly, promptly

*tùy theo*: according to, depending on

*lượng*: amount

*cung cấp*: to supply, provide

*nền*: classifier for some abstract concepts

*chuyển (sang)*: to change to, shift to

*cơ chế*: structure, system

*thị trường*: market (an economic situation)

*cạnh tranh*: to compete

*tư nhân*: private enterprise; private

*chênh lệch*: to vary, differ

*thái độ*: attitude

*phục vụ*: to serve

*khách hàng*: customer

*so với*: in comparison with, compared to/with

*trước đây*: before, formerly



Chợ Hôm (Hà Nội)  
Hom market (Hanoi)

## Grammar Notes

1. The reciprocal pronoun *nhau* "each other, one another" placed after a verb indicates a mutual action:

Họ giúp *nhau* làm bài tập. "They help each other do their homework."

When the verb demands a preposition, the preposition is placed after the verb and before the reciprocal pronoun *nhau*:

Thỉnh thoảng họ viết thư *cho nhau*. "Occasionally they write letters to each other."

2. The element *lại* placed after some verbs conveys an idea of uniting, merging, or closing. When the verb is transitive, *lại* is placed at the end of the sentence:

Chúng tôi họp *lại* để bàn chương trình  
dạ vũ tối mai. "We are meeting to discuss the program  
for tomorrow night's dancing."  
Ngoài phố lạnh lắm, anh nên đóng  
cửa sổ *lại*. "(Because) it is cold outside, you should  
close the window."

3. The word *ngay* "just, right" placed before words with the meaning of place or time emphasizes an exact place or time:

Thư viện khoa học ở *ngay* trung tâm  
Hà Nội. "The Library of Sciences is located just in  
the center of Hanoi."

Anh nên đi ngay bây giờ kẻo muộn. "You should go right now or else you will be late."

4. The verb *có* may be used before another verb to emphasize the fact that an action definitely takes/took place. It is similar to the English verb *do* used along with another verb:

Hôm qua anh ấy *có* đến đây. "He did come here yesterday."

5. The classifier *nền* is used with several abstract nouns implying fields of human activities: *nền kinh tế* "economy," *nền văn hoá* "culture," *nền khoa học* "science," *nền văn học* "literature," *nền kỹ thuật* "technology," etc.

## Notes on Usage

1. The verb *quen* is followed by a noun or pronoun as the object when meaning "to know somebody, be acquainted with somebody":

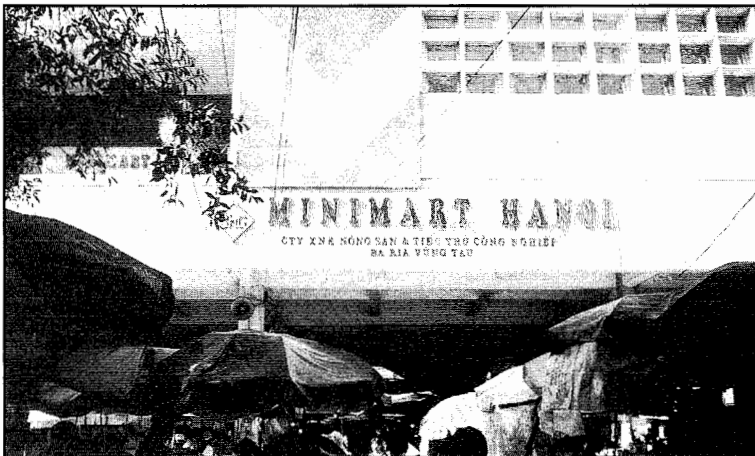
Chị *có quen* anh ấy không? "Do you know him?"

When the verb *quen* indicates "to be used, accustomed to," it is followed by another verb: Tôi không *quen* đi ngủ sớm. "I am not used to going to bed early."

It may precede a noun, but the preposition *với* is necessary:

Họ chưa *quen với* khí hậu ở đây. "They haven't yet got accustomed to the climate here."

2. The word *siêu thị* "supermarket" is used by both the Vietnamese in Vietnam and the Vietnamese-Americans in the U.S., but with a slight difference in meaning. The word *siêu thị* used by the Vietnamese communities in the U.S. is similar to the English word "supermarket," where one goes primarily to buy food. A *siêu thị* in Vietnam, however, connotes a big store where one can purchase everything but food. In a few supermarkets in Hanoi and Saigon, one can nonetheless buy certain kinds of canned or dried food.



Siêu thị Mini trong chợ Hôm (Hà Nội)  
Minimart in Hom market (Hanoi)

## Drills

10. Combine the following sentences into one, using the reciprocal pronoun *nhau*.

*Example:*

Lan giúp Thanh làm bài tập. Thanh giúp Lan làm bài tập.

→ Lan và Thanh giúp nhau làm bài tập.

- Đức hay gọi điện cho Dũng. Dũng hay gọi điện cho Đức.
- Cô Thuý khen cô Bích. Cô Bích khen cô Thuý.
- Anh ấy thích đi chơi với cô ấy. Cô ấy thích đi chơi với anh ấy.
- Tôi giới thiệu Tiến với Jeff. Tôi giới thiệu Jeff với Tiến.
- Anh Thắng không thích mượn sách của anh Hải. Anh Hải không thích mượn sách của anh Thắng.
- Ông Johnson cùng làm việc với ông Minh ở văn phòng công ty Shell tại Sài Gòn. Ông Minh cùng làm việc với ông Johnson ở văn phòng công ty Shell tại Sài Gòn.
- Tôi đồng ý với các bạn tôi về chương trình buổi họp ngày mai. Các bạn tôi đồng ý với tôi về chương trình buổi họp ngày mai.
- Bà Hiền ở gần nhà bà Thuý nhưng chưa bao giờ sang thăm bà Thuý. Bà Thuý ở gần nhà bà Hiền nhưng chưa bao giờ sang thăm bà Hiền.
- Cô Hồng coi cô Vân như chị. Cô Vân coi cô Hồng như em.
- Tôi chữa lỗi ngữ pháp cho bạn tôi. Bạn tôi chữa lỗi ngữ pháp cho tôi.

11. Fill in the blanks with the reciprocal pronoun *nhau*. Use the prepositions where they are necessary.

- Các sinh viên mới đã làm quen \_\_\_\_\_ trong giờ học đầu tiên.
- Chúng tôi coi \_\_\_\_\_ như anh em.
- Nhân dịp ngày lễ, họ tặng *quà* "gift" \_\_\_\_\_
- Hai cô gái ấy quen \_\_\_\_\_ từ trường trung học.
- Chúng tôi bàn \_\_\_\_\_ về việc tổ chức một số hoạt động của câu lạc bộ.
- Hôm nay là mùng một Tết. Ở đâu cũng thấy người ta chúc mừng \_\_\_\_\_, nói \_\_\_\_\_ những lời tốt đẹp.
- Đã từ một tháng nay, họ không gặp \_\_\_\_\_, cũng không gọi điện thoại \_\_\_\_\_
- Vợ chồng anh ấy rất hiểu \_\_\_\_\_ nhưng có những điều họ không bao giờ đồng ý \_\_\_\_\_ cả.
- Từ khi xa \_\_\_\_\_ đến nay, tháng nào họ cũng viết thư \_\_\_\_\_
- Trong phòng này, 4 người dùng chung \_\_\_\_\_ một buồng tắm.
- Trong giờ tiếng Việt, khi tập nói chuyện chúng tôi thường đặt câu hỏi \_\_\_\_\_
- Chúng tôi ai cũng thích đúng giờ nên không bao giờ phải chờ \_\_\_\_\_ cả.
- Sau cuộc họp hôm ấy họ giận \_\_\_\_\_ Khi gặp \_\_\_\_\_ họ không chào \_\_\_\_\_ nữa.
- Ở đây người ta hay xin lỗi và cảm ơn \_\_\_\_\_ lắm.

12. Complete the following sentences, using the English phrases given in the parentheses.

- Nửa tiếng nữa chúng ta sẽ gặp nhau (right at the bus stop).
- Thành phố Nha Trang nằm (right on the ocean).
- Chúng ta phải bắt đầu chuẩn bị thi (just today).



Một hàng ăn trong chợ Hôm (Hà Nội)

A food stall in Hom market (Hanoi)

4. Nhà ăn ở (just on the first floor), tiện lắm!
  5. Các anh đừng đi đâu cả, tôi quay lại (right away).
  6. Họ phải đi Đà Lạt (immediately tonight).
  7. Cậu không phải đi xa để gửi quà về nhà, bưu điện ở (just at the intersection, very close to here).
  8. Thư viện trường Tổng hợp ở (just over there), anh có nhìn thấy toà nhà trắng kia không?
  9. Sinh viên bắt đầu nghỉ hè (just this week).
  10. Cô đừng sợ nhầm đường, nhà ga ở (just downtown, it's very easy to go there by bus).
13. Give answers to the following questions, using the verb *có* along with another verb with the emphatic meaning.

*Example:*

Hôm qua anh có gặp anh Hiền không?

→ Có, hôm qua tôi có gặp anh ấy.

1. Anh/chị có quen nhà thơ ấy không?
2. Hôm nay anh ấy có đi học không?
3. Anh/chị đã ăn thử món ấy lần nào chưa?
4. Cậu có mang theo chìa khoá không?
5. Anh/chị đã đọc bài báo ấy chưa?
6. Tuần trước ông ấy có đi làm không?
7. Các anh có đợi cô ấy không?
8. Cậu có nghe băng ghi âm bài này không?
9. Chị có biết đường đi đến đấy không?
10. Năm ngoái giáo sư Hoà đến trường này giảng, phải không?

14. Give answers to the following questions.

1. Tên chính thức của chợ Hôm là gì?
2. Chợ Hôm ở phố nào?
3. Khu phố ấy như thế nào?
4. Cơm bình dân là gì?
5. Chợ Hôm có mấy tầng? Tầng một bán những gì? Còn tầng hai bán những gì?
6. Siêu thị ở Việt Nam và siêu thị ở Mỹ khác nhau thế nào?
7. Việc mua bán ở chợ diễn ra như thế nào? Vì sao?
8. Vì sao giá một số mặt hàng thay đổi?
9. Vì sao hiện giờ giá các mặt hàng không chênh lệch nhiều?
10. Ở Mỹ, khi mua gì người mua và người bán thường mặc cả với nhau?

## Exercises

1. Describe a department store where you often go shopping.
2. Use the dictionary to read the following advertisements taken from the Vietnamese newspapers *Phụ nữ Việt Nam*, #01, 1995, and *Thời báo kinh tế Sài Gòn*, # 222, from March 30 to April 5, 1995.

### Seaprodex

Tổng công ty sản xuất kinh doanh dịch vụ xuất nhập khẩu thủy sản và thương mại tổng hợp hoạt động trên cả nước, bao gồm các loại hình doanh nghiệp quốc doanh, cổ phần, xí nghiệp liên doanh ở Việt Nam và nước ngoài.

- Các xí nghiệp chế biến đông lạnh, hàng khô, đồ hộp và tươi sống bằng kỹ thuật tiên tiến.

- Các đơn vị chế tạo thiết bị lạnh, vận tải biển, kho.

- Hoạt động tài chính, khách sạn, du lịch.

Mọi quan hệ xin tiếp xúc tại:

- Trụ sở chính: 2-4-6 Đồng Khởi, Q.<sup>1</sup> 1,

TP<sup>2</sup> Hồ Chí Minh, ĐT<sup>3</sup>: 290513,

297214, Fax: 84-8-209146

- Ở phía Bắc: Cty<sup>4</sup> Seaprodex Hà Nội, 42 đường Láng Hạ, Q. Đống Đa, Hà Nội.

ĐT: 344473, 345678

- Ở miền Trung: Cty Seaprodex Đà Nẵng,

263 Phan Châu Trinh, TP Đà Nẵng. ĐT:

21436, 21984

- Ở phía Nam: Cty Seaprodex Sài Gòn, 87

Hàm Nghi, Q. 1, TP Hồ Chí Minh. ĐT:

291335, 291807

Seaprodex Vietnam đã có quan hệ liên doanh, liên kết trong và ngoài nước từ

### Blaumeer Nha Trang

Trên quy trình công nghệ tiên tiến, chất lượng theo tiêu chuẩn kỹ thuật của Đức Công ty bột giặt và mỹ phẩm Nha Trang trân trọng giới thiệu:

- kem đánh răng

- bột giặt

- dầu gội đầu

- nước rửa chén

- các chất tẩy rửa tổng hợp

Mọi nhu cầu xin vui lòng liên hệ tại:

- Nha Trang: 74 Sinh Trung, Nha Trang

ĐT: 22783, Fax: (84-58) 22000

- Đà Nẵng: 65 Hoàng Hoa Thám, ĐT: 27872

- Đồng Nai: E15 Phan Đình Phùng

- TP Hồ Chí Minh: 108B đường Ba Tháng Hai, Q. 10. ĐT: 650275

- Hà Nội: 11 Láng H, Q. Đống Đa. ĐT: 353342

nhiều năm nay, có uy tín trong buôn bán và hợp tác đầu tư với các công ty nước ngoài.

<sup>1</sup> Q.: quận

<sup>2</sup> TP: thành phố

<sup>3</sup> ĐT: điện thoại

<sup>4</sup> Cty: công ty

*Tục ngữ*

*Thuận mua vừa bán.*

"It's a sale."



Chợ Đồng Xuân (Hà Nội)  
Dong Xuan (Hanoi)

# LESSON

# 13

## Topic: Health Care

---

### Grammar:

1. Verbs: được and bị
2. Cũng denoting the speaker's reluctant agreement
3. Hết used before a verb
4. Vừa used with time expressions
5. Mỗi meaning "each"
6. Temporal preposition: từ
7. Emphatic cả meaning "even"

### Usage:

1. Expressions conveying the feelings of illness
2. Verb: khuyên
3. Final particle chứ in a question
4. Rules for writing a letter

### Word-formation:

Reduplication

---

## Dialogue 1

Tại phòng bác sĩ nội

A: Chào bác sĩ.

B: Chào anh. Mời anh ngồi đây. Anh bị sao?

A: Thưa bác sĩ, tôi bị nhức đầu, ho nhiều và họng hơi đau.

B: Lâu chưa?

A: Ba hôm rồi.

B: Anh có bị sốt không?

A: Có, thường buổi chiều và buổi tối tôi hơi sốt. Nhiệt độ khoảng 37 độ rưỡi.

B: Tôi sẽ khám bệnh cho anh. Anh làm ơn há miệng to ... Nói a a a. Bây giờ anh cởi áo ra ...

Xong rồi. Anh bị cúm nhẹ thôi. Uống thuốc sẽ khỏi. Đơn thuốc đây.

A: Cảm ơn bác sĩ.

B: Hình như anh hút thuốc lá nhiều lắm, phải không?

A: Cũng không nhiều lắm.

B: Tôi khuyên anh nên bỏ thuốc lá, nếu anh muốn giữ sức khỏe.

A: Vâng, tôi sẽ cố gắng. Chào bác sĩ.

B: Chúc anh chóng khỏi. Chào anh.



## Dialogue 2

Tại phòng bác sĩ răng

A: Thưa bác sĩ, tôi bị đau răng, nhức nhối suốt đêm không ngủ được.

B: Anh ngồi vào ghế này. Đau chiếc răng nào?

A: Thưa bác sĩ, chiếc này ạ. Đã chữa mấy lần rồi nhưng không hết đau.

B: ... Chiếc này hỏng rồi, theo tôi phải nhổ.

A: Thế thì bác sĩ làm ơn nhổ cho tôi.

B: Được. Đừng sợ. Không đau đâu... Đấy, xong rồi. Hai tiếng nữa anh có thể ăn uống bình thường.

## Dialogue 3

Điện thoại cấp cứu

A: A-lô! Cấp cứu đây phải không?

B: Vâng, đâu gọi đến đây?

A: Khách sạn Continental. Ở đây có người bị đau bụng, chắc là viêm ruột thừa.

B: Phòng số mấy?

A: Số 12.

B: 5 phút nữa xe cấp cứu sẽ đến.

## Dialogue 4

Trong hiệu thuốc

A: Anh cần gì?

B: Tôi bị nhức đầu. Thuốc nhức đầu cô có những loại gì?

A: Nhiều loại lắm. Nếu anh bị không nặng lắm thì nên uống loại này.

B: Uống thế nào, cô?

A: Mỗi ngày 4 viên sau bữa cơm. Uống trong 2 ngày anh sẽ đỡ nhức đầu.

B: Còn loại thuốc trong đơn này ở đây có không?

A: Loại thuốc này mới hết cách đây mấy ngày. Anh đi cửa hàng khác xem.

## Vocabulary

*nội/khoa nội*: internal medicine

*bác sĩ nội*: internist, specialist in internal diseases

*bị*: to suffer

*Anh bị sao?:* What's the matter?

*nhức*: ache, a stinging pain

*nhức đầu*: (to have) a headache

*ho*: (to) cough

*họng*: throat

*đau*: (to feel a) pain

*Lâu chưa?:* How long have you had this problem?

*sốt*: fever

*bị sốt*: to have a fever

*nhật độ*: temperature

*khám/khám bệnh (cho)*: to examine

*há miệng*: to open one's mouth

*to*: wide(ly)

*cởi [ra]*: to take off

*cúm*: influenza, flu

*thuốc*: medicine, drug

*khỏi*: to get better, recover

*đơn*: application

*đơn thuốc*: prescription

*hình như*: it seems, it appears, apparently

*hút*: to smoke

*thuốc lá*: cigarette

*khuyên*: to advise, suggest, recommend

*bỏ*: to give up

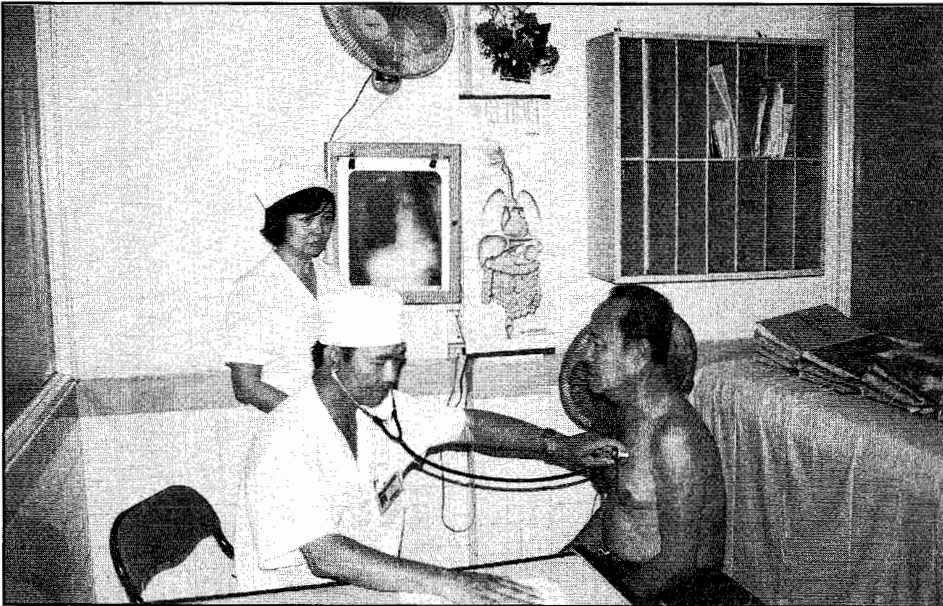
*giữ*: to maintain, keep

*sức khoẻ*: health

*giữ sức khoẻ*: to maintain one's health

*cố gắng*: to do one's best  
*chúc*: to wish  
*chóng*: fast  
*chóng khỏi*: to get well fast  
*răng*: tooth  
*bác sĩ răng*: dentist  
*nhức nhối*: (to feel a) lasting pain  
*suốt*: throughout  
*suốt đêm*: throughout the night, all night long  
*được*: to be able to  
*chữa*: to treat  
*hết*: not any longer  
*hết đau*: it doesn't hurt any longer  
*hỏng*: decayed (of the teeth)  
*theo tôi*: in my opinion  
*nhổ*: to take out, extract

*nửa*: in  
*hai tiếng nữa*: in two hours  
*bình thường*: (as) usual  
*cấp cứu*: emergency  
*xe cấp cứu*: ambulance  
*bụng*: belly, stomach  
*viêm*: inflammation; inflamed  
*ruột thừa*: vermiform appendix  
*viêm ruột thừa*: appendicitis  
*nặng*: serious, severe  
*mỗi*: every, each  
*viên*: tablet, pill  
*mỗi ngày 4 viên*: four tablets daily  
*bữa cơm*: meal  
*đỡ*: to lessen, relieve  
*đỡ nhức đầu*: a headache lessens



Bác sĩ Đỗ Trung Ngọc khám bệnh tại bệnh viện An Bình (thành phố Hồ Chí Minh)  
 Dr. Do Trung Ngoc examining a patient at An Binh Hospital (Ho Chi Minh City)

## Grammar Notes

- In addition to the passive meaning (Lesson Eleven), the verbs *được* and *bị* have other meanings.
  - They may be used alone as ordinary (notional) transitive verbs without another verb, and have the meaning "to receive, to get." *Được* is used to indicate a "favorable" action, while *bị* denotes an "unfavorable" action from the speaker's point of view:

Anh ấy *được* điểm cao.

"He received a high grade."

Anh ấy *bị* điểm kém.

"He received a low grade."

- 1.2. *Được* is placed immediately before another verb to convey the meaning "to have the right or permission to do something":

Chúng tôi *được* nghỉ ba ngày.

"We (are allowed to) take three days off."

- 1.3. *Được* has also the meaning "to have an opportunity to do something" when placed before another verb:

Tôi đã *được* nói chuyện với nhà văn nổi  
tiếng ấy.

"I had the opportunity to talk with that  
popular author."

- 1.4. When *được* is placed after another verb or at the end of the sentence, it has the meaning "to be able to do something":

Anh ấy không làm *được* việc này./

"He is not able to do this job."

Anh ấy không làm việc này *được*.

Sometimes *được* can be used along with the modal verb *có thể/không thể*:

Anh ấy *không thể* làm *được* việc này./Anh ấy *không thể* làm việc này *được*.

- 1.5. *Bị* may be used before a verb to imply the meaning "to suffer, be affected unfavorably by an action." In this case *bị* is optional:

Ông ấy [*bị*] ốm.

"He is sick."

Chiếc máy điện toán này [*bị*] hỏng rồi.

"This computer is broken."

Bạn tôi [*bị*] mất cắp xe ô tô.

"My friend's car has been stolen."

2. In some statements, the word *cũng* may convey a reluctant agreement on the part of the speaker:

Bộ phim ấy *cũng* hay.

"That movie is O.K."

Anh nói thế tôi *nghĩ* "to think" *cũng* đúng.

"What you are saying is correct too, in  
my opinion."

3. The word *hết*, in addition to the meaning "an amount of something is used up when an action is completed" (Lesson Eleven) and "to run out, be sold" (Lesson Twelve), may function as a part of the predicate when placed before another verb or an adjective to denote "not any longer." In the negative statements the negation *chưa* is used before the word *hết*. For example:

Trời *hết* mưa rồi.

"It is not raining any longer."

Cô ấy *chưa hết* giận chúng tôi.

"She is still angry with us."

4. The word *nữa* is placed after a phrase indicating a length of time to denote the end of a period of time in the future when an action will take place and is translated into English as "in." The time expression with *nữa* usually comes at the beginning of the sentence:

Ba ngày *nữa* ông ấy sẽ đến đây.

"He will arrive here in three days."

Hai tháng *nữa* tôi phải viết xong luận án.

"I must finish my dissertation in two months."

To convey a moment as the end of a period of time in the past when an action took place, the word *sau* is used, which is translated into English as "later:"

Họ đến Huế hôm mồng 3 tháng 4.

"They arrived in Huế on the 3rd of April.

Năm ngày *sau* họ đi Sài Gòn.

Five days later they left for Saigon."

5. The word *mỗi*, meaning "each," is used before a noun which is followed by a phrase with an amount, to denote a specific quantity of something belonging to each individual member of a group:

*Mỗi* lớp có mười sinh viên.

"Each class has ten students."

Mỗi tuần chúng tôi có năm giờ tiếng Việt."

"We have five hours of Vietnamese per week."

## Notes on Usage

1. The construction *subject + bị + verb/noun* is used to indicate a symptom of illness. *Bị* is optional if it is followed by the words *đau*, *nhức*, *sốt*, *ngạt mũi* "stuffy (nose)," *sổ mũi* "having a runny nose," *chóng mặt* "dizzy," *buồn nôn* "nauseous":

Tôi [bị]

đau chân.

My leg hurts.

đau tay.

My arm hurts.

đau/nhức đầu.

My head hurts./I have a headache.

đau lưng.

My back hurts./I have a pain in my back.

đau cổ.

I have a sore throat.

đau tim.

I have heart disease.

đau/nhức răng.

I have a toothache.

đau mắt.

My eyes hurt.

đau bụng.

I have a stomachache.

sốt cao.

I have a high fever.

ngạt mũi.

My nose is clogged/stuffed up.

sổ mũi.

I have a runny nose.

chóng mặt.

I feel dizzy.

buồn nôn.

I feel nauseous.

The word *bị* is usually not omitted when used before the words *cúm* "flu," *cảm/cảm lạnh* "cold," *ngứa* "itchy," *viêm* "inflamed," *huyết áp cao* "high blood pressure," *đi ngoài* "diarrhea," etc.

Tôi bị

cúm.

I have a flu.

cảm/cảm lạnh.

I have caught a cold.

viêm họng.

I have strep throat.

viêm phổi "lung."

I have pneumonia.

ngứa.

My skin itches.

huyết áp cao.  
đi ngoài.

I have high blood pressure.  
I have got diarrhea.

If an illness is serious and lasting for a long period of time, the noun *bệnh* "disease, illness, ailment" is added after the verb *bị*, which cannot be omitted:

Ông ấy *bị bệnh* huyết áp cao.

"His blood pressure is high."

- The Vietnamese verb for "to take off clothing" is *cởi [ra]*, and its opposite is *mặc [vào]* "to put on." When the verbs of motion *ra* and *vào* are used as parts of the verbs, the object is placed immediately after the verbs *cởi* and *mặc*: *cởi áo ra* "to take off the shirt," *mặc áo vào* "to put on the shirt." The verbs of motion *ra* and *vào* are usually used in the imperative.
- The modal verb *nên* is usually used after the verb *khuyến* "to advise, suggest, recommend" in the construction *subject + khuyến + object + nên + verb*:  
Giáo sư Tiến *khuyến* chúng tôi *nên* đọc cuốn sách này.  
"Professor Tiến suggested that we read this book."
- In spoken Vietnamese the verb *xem* "to watch, look" may be used after another verb or at the end of the sentence to convey the sense of "and we'll see":

Chúng ta hỏi ông ấy *xem*.

"Let's ask him, and we'll see (what he says)."

## Word-formation

The Vietnamese language has a large number of polysyllabic words formed by means of *reduplication*. Those words are called *reduplicatives* (*từ láy*). A reduplicative is a word the elements of which have some kind of phonetic resemblance to each other.

The phonetic resemblance may be whole or partial. The whole phonetic resemblance occurs when the syllables of a word exactly reduplicate each other, for instance: sáng sáng, vội vội, xanh xanh. The partial phonetic resemblance is of various types. For example, a reduplicative may have only initial consonant resemblance: chim chóc, vội vàng, đen đũi; initial consonant and tonal resemblance: máy móc, bận bịu, cũ kỹ; nuclei vowel and final resemblance: chơi bời, etc.

The above reduplicatives contain two elements. One of them has its own lexical meaning and may be used alone: chim, vội, đen, máy, bận, cũ, chơi, and the other reduplicating one does not have any meaning if used separately: chóc, vàng, đũi, móc, bịu, kỹ, bời. A reduplicative may contain syllables none of which has a lexical meaning and may function alone as a word. However, they have a meaning when used together, for instance: băng khuâng "to be melancholy, miss vaguely," mênh mông "immense, vast," thông thả "to act leisurely."

Reduplicatives can be nouns (sáng sáng, chim chóc, máy móc, phố phường), verbs (vội vội, vội vàng, bận bịu, chơi bời, thông thả) or adjectives (xanh xanh, đen đũi, cũ kỹ, băng khuâng, mênh mông).

When one element of a reduplicative has a meaning, the meaning of the whole reduplicative in most cases differs from its initial meaning. For example, many noun reduplicatives have the collective meaning: máy "a machine" → máy móc "machines," chim "a bird" → chim chóc "birds," phố "a street" → phố phường "streets," or plural meaning: sáng "morning" → sáng sáng "every morning." Some verb reduplicatives have a more abstract meaning than the verb from which a reduplicative is derived: vội "to hurry, be in a rush" → vội vàng "to act or be done in a hurry," bận "to be busy" → bận bịu "to be busy or annoyed," chơi "to play" → chơi bời "to be a playboy." Some adjective reduplicatives are used in a figurative sense, while the adjective from which the reduplicative is formed may be used in both literal and figurative meaning: đen "black" → đen đui "black; to be out of luck," cũ "old" → cũ kỹ "old-fashioned." In some cases a reduplicative is used just to maintain phonetic symmetry between the parts of a sentence. For example: in the sentence *Trời ấm*. "The weather is warm." the noun *trời* is monosyllabic, so the monosyllabic adjective *ấm* is used. In the sentence *Khí hậu ấm áp*. "The climate is warm." the noun *khí hậu* is bisyllabic and followed by the bisyllabic reduplicative *ấm áp*. However, the sentence *Khí hậu ấm* is also possible.

## Drills

1. Make up sentences, using the words given in columns A, B and C. In which sentences is bị optional?

A	B	C
Bạn tôi	bị	những quà hôm sinh nhật.
Họ	được	bệnh tim từ bé.
Chúng ta		mưa nên về nhà muộn.
Máy bay		cúm rất nặng, phải nằm bệnh viện một tuần.
Em Dũng		những giải thưởng lớn.
Cô ấy		<i>học bổng</i> "scholarship" đi Việt Nam học 1 năm.
Xe tôi		nghe nhiều về phong tục ở đây.
Anh ấy		<i>tai nạn</i> "accident."
Bài kiểm tra của tôi		hỏng, hôm nay tôi phải đem nó đi chữa.
Ông ấy		nghỉ hai tuần sau khi thi xong học kỳ 1.
Cháu bé		thư ông ấy từ tháng trước mà bạn quá, chưa trả lời.
Sinh viên		đi xem xi nê với các bạn. Bố mẹ đồng ý rồi.
Tôi		sốt cao, chắc phải đưa cháu đi bác sĩ.
Nhà văn ấy		<i>tai nạn</i> ô tô năm ngoái, bây giờ chân vẫn đau.
Chúng tôi		điểm kém vì nhiều lỗi quá.
		<i>tin</i> "news" nhà thơ nổi tiếng ấy sẽ đến nói chuyện ở trường đại học này.

2. Change the following sentences, using *được*.*Example:*

- Anh ấy có thể dịch bài này.  
 → Anh ấy dịch được bài này.  
 → Anh ấy dịch bài này được.  
 → Anh ấy có thể dịch được bài này.  
 → Anh ấy có thể dịch bài này được.

1. Tôi bận lắm, không thể giúp anh ngay bây giờ.
2. Tôi biết một người có thể chữa chiếc máy điện toán của anh.
3. Anh ấy không thể mở cửa văn phòng vì quên chìa khoá ở nhà.
4. Chúng ta phải đi ngay mới có thể đến đúng giờ.
5. Câu hỏi không rõ, tôi không thể hiểu ông ấy định hỏi gì.
6. Mình không thể ra khu thể thao với cậu, mình không có thì giờ.
7. Nhà hàng ấy phải đóng cửa vì không thể cạnh tranh với các nhà hàng khác.
8. Họ sống ở đây đã ba năm mà chưa thể quen với khí hậu miền này.
9. Chúng tôi không thể quên những ngày cùng hoạt động với nhau trong hội sinh viên.
10. Anh ấy không thể viết xong luận án trong hai năm.

3. Give answers to the following questions, using *cũng* to indicate your reluctant agreement on what you are asked about.*Example:*

Anh thấy bộ phim ấy có hay không?

→ Tôi thấy bộ phim ấy cũng hay.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Anh/chị có thích món này không?<br>_____                   | 6. Anh/chị thấy chương trình dạ vũ tối qua ở câu lạc bộ thế nào?<br>_____ |
| 2. Anh/chị thấy anh ấy khiêu vũ thế nào?<br>_____             | 7. Đạo này ông ấy có khoẻ không?<br>_____                                 |
| 3. Cô ấy trả lời câu hỏi thế nào?<br>_____                    | 8. Bài kiểm tra hôm nay có khó không?<br>_____                            |
| 4. Cái đồng hồ này chạy thế nào?<br>_____                     | 9. Anh/chị thấy chương trình này có dễ dùng không?<br>_____               |
| 5. Anh/chị thấy cơm bình dân ở nhà hàng này thế nào?<br>_____ | 10. Cuốn sách này có cần không?<br>_____                                  |

4. Give answers to the following questions, using the English phrases given in the parentheses. Pay attention to the tense.

1. Khi nào cô ấy tốt nghiệp? (in two years)
2. Ông ấy đến Nha Trang thứ ba tuần trước. Sau đó ông ấy đi Cần Thơ hôm nào? (one week later)
3. Bao giờ anh/chị phải gọi điện cho giáo sư Tuấn? (in fifteen minutes)
4. Khi nào học kỳ hai bắt đầu? (in three weeks)
5. Năm ngoái cô ấy mua một chiếc xe mới rất đẹp. Chiếc xe ấy bị mất cắp khi nào? (four months later)
6. Bao giờ người ta xây dựng xong khu thể thao này? (in half a year)
7. Họ lấy nhau cách đây ba năm. Họ có con bao giờ? (one year later)
8. Mấy giờ máy bay đến đây? (in forty minutes)
9. Bao giờ bà ấy về hưu? (in one year)
10. *Chữ quốc ngữ* "modern Vietnamese alphabet" có từ đầu thế kỷ 17. Chữ quốc ngữ bắt đầu chính thức được dùng ở Việt Nam khi nào? (three centuries later)

5. Change the following sentences, using *mỗi*.

*Example:*

Chúng tôi có năm giờ tiếng Việt một tuần.

→ Mỗi tuần chúng tôi có năm giờ tiếng Việt.

1. Sinh viên làm hai bài kiểm tra một tháng.
2. Trong ký túc xá này ba sinh viên ở một phòng.
3. Nếu gửi xe ở đây anh phải trả 3 đô-la một giờ.
4. Bia 3 nghìn đồng một chai.
5. Tôi tập thể thao ba lần một tuần.
6. Mời các anh các chị, bốn người ngồi một bàn.
7. Hiện giờ Việt Nam xuất khẩu khoảng hơn 1 triệu *tấn* "ton" *gạo* "rice" một năm.
8. Để đọc xong cuốn sách trong tuần này, tôi phải đọc một trăm trang một ngày.
9. Một bài thường kết thúc bằng một câu tục ngữ.
10. Lớp chúng tôi ai cũng có xe đạp để đi học.

6. Give answers to the doctor's question, using the expressions given in the part "Usage."

Anh/chị bị sao/làm sao/gì?

Thưa bác sĩ, tôi \_\_\_\_\_

7. A patient asks his/her doctor a question, and the doctor gives an answer, using vocabulary given in the "Usage" section.

*Example:*

Thưa bác sĩ, \_\_\_\_\_ tôi thế nào? (mắt)

\_\_\_\_\_ anh/chị *bình thường* "O.K.."/ \_\_\_\_\_ anh/chị có *vấn đề* "problem."

→ Thưa bác sĩ, mắt tôi thế nào?

Mắt anh bình thường.



8. Complete the following sentences, using the English sentences given in the parentheses.
1. Chúng tôi khuyên cô Lan nên (to give him a call in advance).
  2. Bác sĩ khuyên ông ấy (to jog one hour a day).
  3. Cô giáo khuyên chúng tôi nên (to listen to the Vietnamese tapes and to speak Vietnamese every day).
  4. Ông Thao khuyên tôi nên (to wear a hat because it is very sunny "nắng" and hot outside).
  5. Họ khuyên chúng tôi (not to go downtown at night, it is not safe).
  6. Bạn tôi khuyên tôi nên (to take the highway).
  7. Bác sĩ khuyên bà ấy (not to eat fatty dishes).
  8. Chúng tôi khuyên anh ấy (to take the bus, not to drive there).
  9. Tôi khuyên anh nên (to stop by her office and apologize "xin lỗi" to her).
  10. Cả nhà khuyên ông tôi nên (to go to the doctor for a check-up "khám sức khỏe")

## Exercises

1. Prepare with your partner the following dialogue, then perform the dialogue for the class (A is a foreign student in Hanoi, B is a doctor at a Hanoi hospital).

A	B
1. greets the doctor	1. responds and asks what's the matter
2. says his/her eyes are red and sore	2. asks how long he/she has had this problem
3. says for five days	3. asks why the student didn't see a doctor immediately
4. explains he/she didn't realize the problem would be serious	4. examines the student and explains he/she has got the disease many people catch in Hanoi during the summer
5. asks if it is contagious "lây"	5. replies "yes" and gives the student a prescription and advice not to run around much
6. asks when his/her eyes will return to normal	6. replies in two to three days and asks the student to come back to see doctor if he/she is not getting better

2. You were in an accident. The doctor asks you what happened. You tell him and he helps you.
3. Use the dictionary to read the following excerpt from *Từ điển Bách khoa Việt Nam* (Vietnamese encyclopedia, Hà Nội, 1995), and the advertisement taken from the Vietnamese newspaper *Tiền Phong*, April 11, 1996.

### 3.1. Từ điển bách khoa Việt Nam:

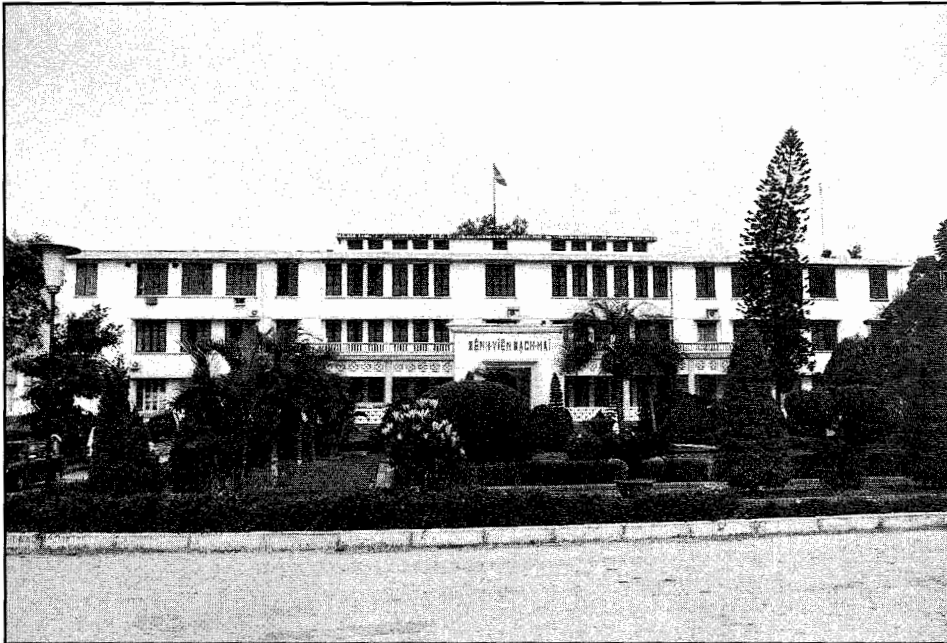
Bệnh cúm là bệnh truyền nhiễm cấp tính đường hô hấp do virut *Myxovirus influenzae* gây nên, lây lan theo đường hô hấp. Xuất hiện đột ngột, sốt cao, đau toàn thân, chảy nước mắt, nước mũi, ho, đau họng v.v... Thường tự khỏi sau 2-7 ngày nếu không có biến chứng. Biến chứng hay gặp là viêm phế quản, viêm phổi với mức độ nặng nhẹ khác nhau.

### 3.2. Báo Tiền phong:

Huyết áp thấp, rối loạn tiền đình, thần kinh thực vật

Bằng những hoạt chất thiên nhiên của dược liệu cổ truyền quý hiếm, có tác dụng điều hoà huyết áp, thăng bằng hệ tiền đình và ổn định hệ thần kinh thực vật, phòng mạch 14 Nguyễn Như Đồ (cửa ga Trần Quý Cáp, Hà Nội) đã chữa thành công bệnh huyết áp thấp, rối loạn tiền đình và rối loạn hệ thần kinh thực vật.

Giờ làm việc: từ 4 giờ chiều đến 7 giờ tối.  
Chủ nhật từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa.



Bệnh viện Bạch Mai (Hà Nội)  
Bach Mai hospital (Hanoi)

## Narrative

Hà Nội, ngày 18 tháng 10 năm 1996  
Anh Đức thân mến!

Chắc anh ngạc nhiên khi đọc bức thư này bằng tiếng Việt, vì những bức thư trước tôi viết cho anh bằng tiếng Anh. Tôi muốn viết thư cho anh bằng tiếng Việt từ lâu rồi, nhưng anh cũng biết tiếng Việt của tôi còn yếu nên viết thư bằng tiếng Việt mất khá nhiều thời gian. Mà thời gian thì qua nhanh quá.

Hôm nay tôi có thì giờ ngồi viết thư cho anh bằng tiếng Việt vì tôi không đi làm. Tôi bị ốm từ hai ngày nay. Cũng không có gì nặng lắm, cảm cúm thường thôi. Nhưng ông trưởng phòng chỗ tôi làm việc sợ tôi lây cúm cho những người khác nên bắt tôi phải nghỉ ở nhà mấy ngày. Ông ấy còn khuyên tôi nên đi khám bác sĩ, nhưng anh biết tôi rất sợ đi khám bệnh và uống thuốc nên tôi chẳng đi khám ở đâu cả. Mấy người bạn Việt Nam chỉ cho tôi cách dùng một số loại lá để xông. Mỗi ngày tôi xông hai lần, thấy đỡ nhiều lắm. Có lẽ ngày mai hay ngày kia tôi có thể đi làm bình thường. Công ty rất nhiều việc. Mới ký được hợp đồng với vài nơi, tuần này mọi người phải làm việc cả chủ nhật (người Việt Nam làm việc thứ bảy, mỗi tuần chỉ nghỉ ngày chủ nhật thôi).

Hơn nữa, tôi cũng muốn ra khỏi nhà vì Hà Nội tháng mười đẹp quá! Đã sang mùa thu. Trời không nóng như mấy tháng trước, lại chưa lạnh. Giống như tháng mười ở California, làm cho tôi thấy nhớ nhà. Phố Nguyễn Du nơi tôi ở có nhiều cây cao, hoa buổi tối và ban đêm có hương thơm rất dễ chịu. Các bạn Việt Nam bảo đấy là hoa sữa. Tôi chắc ngoài Hà Nội ra, không đâu có hoa sữa.

Tình hình công việc của anh thế nào? Còn bận như khi tôi ở nhà không? Chị và các cháu vẫn khỏe chứ?

Tôi xin dừng bút. Chúc anh vui, khỏe. Anh cho tôi gửi lời thăm chị và các cháu.

Mong thư của anh.  
Thân  
Sam Smith

## Vocabulary

*thân mến*: dear

*ngạc nhiên*: to be surprised

*bức*: classifier for letters, paintings etc.

*từ*: since

*từ lâu rồi*: long since

*yếu*: weak

*thường thôi*: nothing special

*trưởng phòng*: chief of an office

*lây*: to transmit (a disease); infectious, contagious

*bắt*: to force (someone to do something)

*đi khám bác sĩ*: to go to (see) the doctor

*chẳng* (informal) = không

*chỉ*: to show

*cách*: manner, method, way

*lá*: leaf

*xông*: to have a steam bath for a cure

*ký*: to sign

*hợp đồng*: contract, agreement

*mọi người*: everyone, everybody

*cả*: even

*hơn nữa*: furthermore

*thu*: autumn, fall

*giống (như)*: to resemble, be like

*làm/làm cho*: to make (put someone into a certain state)

*nhớ*: to miss

*nhớ nhà*: to be homesick

*bảo*: to tell

*sữa*: milk

*cây hoa sữa*: a type of tall tree in Hanoi

*chắc*: to be sure

*Tôi chắc...*: I am sure that...

*tình hình*: situation

*Tình hình công việc của anh thế nào?:*

How are you doing?

*chị*: your wife

*các cháu*: children

*dừng bút*: to stop writing

*Tôi xin dừng bút.*: Let me close the letter.

*gửi lời thăm*: to give one's best regards

*Anh cho tôi gửi lời thăm chị và các cháu.*:

Please give my best regards to your wife and children./Please say "hi" to your wife and children.

*mong*: to expect, hope

*Mong thư của anh.*: I am looking

forward to hearing from you soon.

*thân* (a complimentary closing): sincerely

## Grammar Notes

- The temporal preposition *từ*, in addition to the meaning "from" (Lesson Seven), is used for an action which extends from that time up to the time of speaking:

Ông ấy làm việc ở đây từ năm 1990.

"He has been working here since 1990."

When the preposition *từ* is placed before an amount of time in the sense of "for," the word *nay* (with the mid-level tone) is used to convey the meaning "until now." It is replaceable by *rồi*, which is placed at the end of the sentence (Lesson Seven):

Ông ấy làm việc ở đây từ hai năm nay. = Ông ấy làm việc ở đây hai năm rồi.

"He has been working here for two years."

In a question, *từ* with interrogative words is placed at the end of the question:

Ông ấy làm việc ở đây từ bao giờ  
năm nào ...?

Since when/what year ... has he been  
working here?

2. The word *cả* "even" is used before a word or phrase to emphasize someone or something that an action unexpectedly includes. For example:

Tuần này họ làm việc *cả* thứ bảy  
chủ nhật.

"This week they work even on the  
weekend."

*Cả* along with a word or phrase usually comes at the beginning of the sentence. In that case the word *cũng* is used before the predicate:

Tuần này *cả* thứ bảy chủ nhật họ *cũng*  
làm việc.

Tối qua *cả* các giáo sư *cũng* khiêu vũ.

"Even the professors danced last night."

## Notes on Usage

1. The final particle *chứ*, besides the meaning "of course," "surely" (Lesson Twelve), may be placed at the end of an assertive statement to turn it into a question. The question indicates that the speaker is almost sure that the statement is true and wants reassurance:

Hôm qua cô ấy cũng đến *chứ*?

"Surely she also was there yesterday?"

2. Some rules for writing a letter in Vietnamese.

2.1. The heading of a letter does not include the address, which appears on the envelope only.

2.2. The date usually follows the name of a city. For instance: Hải Phòng, ngày 16-1-1996.

2.3. *Anh/Chị... + name + thân mến/quý mến* is used in the salutation in an informal letter. The salutation of an entirely informal letter may contain such words after the name as *quý mến, thương nhớ*. A formal letter has *Thưa/Kính thưa + ông/bà + name or Thưa/Kính thưa + ông/bà + title* as the salutation. In most cases, a salutation is followed by an exclamation mark. For example:

Chị Thanh thân mến!

Thưa giáo sư Tiến!

Kính thưa bà Ngọc!

Thưa ông bác sĩ!

- 2.4. A letter may conclude with one of the following salutations:

1. A closing word of good wishes to the person whom one is writing to, (e.g.) Chúc anh mạnh khoẻ, gặp nhiều may mắn. "I wish you good health and good luck."
2. Good wishes forwarded to someone else, (e.g.) Cho tôi gửi lời thăm chị Hiền. "Please give my regards to Ms. Hiền." "Please say "hi" to Hiền."
3. A word of looking forward to hearing from the person, if one expects the person to reply, (e.g.) Mong sớm nhận được thư trả lời của ông.  
Mong ông sớm trả lời.
4. A complimentary closing, (e.g.)  
Thân. (informal)  
Kính thư. (formal)

## Drills

9. Give answers to the following questions, using the preposition *từ* along with the English phrases given in the parentheses.

1. Ông bác sĩ Tiến làm việc ở bệnh viện này bao lâu rồi? (since 1982)
2. Anh/chị học tiếng Việt từ bao giờ? (since last September)
3. Nhà hàng này có lâu chưa? (for two years)
4. Anh/chị chờ ông ấy bao lâu rồi? (since 9:15)
5. Chương trình này có trên ti vi từ khi nào? (for about half a year)
6. Trường đại học ấy có từ bao giờ? (since the end of the 13th century)
7. Chiếc máy điện toán này hỏng lâu chưa? (for one week)
8. Cô ấy là giảng viên trường Đại học Bách khoa bao lâu rồi? (since last January)
9. Họ giận nhau lâu chưa? (for one month)
10. Sinh viên nghỉ hè từ bao giờ? (for two weeks)

10. Change the following sentences, using the emphatic words *cả* and *cũng* for the underlined phrases. Pay attention to the word order.

*Example:*

Tuần này họ làm việc thứ bảy chủ nhật.

→ Tuần này cả thứ bảy chủ nhật họ cũng làm việc.

1. Cửa hàng này mở cửa ngày lễ.
2. Trước đây Việt Nam phải nhập khẩu gạo.
3. Tôi không biết chuyện "issue, matter" ấy.
4. Mùa hè ở vùng này dễ chịu.
5. Chúng tôi đi thăm những di tích lịch sử ở rất xa thành phố.
6. Anh ấy đến muộn những buổi họp quan trọng nhất.
7. Những hiệu sách lớn này không có quyển từ điển ấy.
8. Hoa này nở vào mùa đông.
9. Hôm nay xa lộ này đông xe.
10. Cô ấy tranh thủ thời gian tập thể thao vào những ngày bận chuẩn bị thi.

11. Write questions for the following responses, using *chứ*.

Example: \_\_\_\_\_ ?

Vâng, hôm qua cô ấy có đến.

→ Hôm qua cô ấy cũng đến chứ?

Vâng, hôm qua cô ấy có đến.

1. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, tôi có quen anh Thắng.

2. \_\_\_\_\_ ?

Ừ, lâu quá mình chưa về thăm nhà.

3. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, ai cũng thích chương trình ấy.

4. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, tôi đi khám bác sĩ hôm qua.

5. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, chúng tôi ăn món ấy mấy lần rồi. 10. \_\_\_\_\_ ?

6. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, tôi biết. Đại sứ quán Pháp ở phố

Bà Triệu.

7. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, đồng hồ tôi chạy đúng lắm.

8. \_\_\_\_\_ ?

Ừ, mình quên chìa khoá mấy lần rồi, bây giờ không quên nữa.

9. \_\_\_\_\_ ?

Vâng, người ta đã giới thiệu tôi với bà giáo sư ấy rồi.

10. \_\_\_\_\_ ?

Ừ, mình ghi tên học môn ấy rồi.

## Exercise

Write a letter to your close friend about your study at your college or university.

*Tục ngữ*  
*Thuốc đắng dã/đã tật.*

"No pain, no cure."

# LESSON

# 14

## Topic: Ordering and having a meal

---

### Grammar:

1. Use of the word đều
2. Use of tự ... lấy
3. Nửa, rưỡi and rưỡi
4. The use of cả, tất cả, mọi, từng
5. Emphatic ... này ... này
6. Noun clauses with là and rằng
7. Preposition của used with the verbs of borrowing
8. Clauses of concession
9. Negatives không/không phải ... mà ... and chứ không
10. [Càng] ngày càng and mỗi lúc một in the sense of gradual increase
11. Restrictive mới

### Usage:

1. Initial particle: à
2. Kinship term chú as a personal pronoun
3. Use of một ít
4. Difference between lúa, thóc, gạo, cốm, denoting rice

### Word-formation:

Vocabulary borrowed from Chinese

---

## Dialogue 1

Trong hiệu phở

A: Bà cho xin một bát phở bò.

B: Cô ăn tái hay chín?

A: Bà cho thịt chín.

B: Còn anh ăn gì?

C: Bà cho xin một bát phở gà.

B: Anh thích ăn mỡ hay nạc?

C: Bà làm ơn cho thịt nạc. Nước dùng cũng đừng béo quá.

A: Ớt ở đâu, bà?

B: Nước mắm, tương ớt và các loại gia vị khác đều ở trên bàn, anh chị cứ tự lấy, còn ớt tươi tôi mang ra ngay bây giờ.



A: Bà làm ơn cho tính tiền.

B: Cửa anh chị một bò chín, một gà, hết tất cả 5 nghìn rưỡi.

## Dialogue 2

Trong nhà hàng đặc sản

A: Các anh các chị mấy người tất cả?

B: Năm người.

A: Thế thì mời ngồi bàn này. Thực đơn đây, mời các anh các chị chọn món ăn.

B: Các bạn chọn xong chưa? Gọi đi.

C: Xong rồi. Cô cho một đĩa phở xào.

D: Một bát xúp lơ.

E: Cô cho xin một đĩa nem cua bể.

F: Còn tôi tôm nướng.

A: Nhà hàng mọi ngày vẫn có tôm nướng nhưng hôm nay mới hết. Có món chả cá đặc biệt lắm. Các anh các chị có muốn dùng thử không?

B: Vâng, thế thì xin thêm một chả cá. Chắc đủ rồi. À, anh bạn người châu Âu này ăn đĩa chưa thạo lắm, cô cho xin một cái nĩa, một cái thìa và một con dao.

A: Vâng. Các anh các chị uống gì?

C: Bia. Cô cho mỗi người một chai Halida.

D: Bốn chai thôi, tôi không uống bia. Cô cho tôi một cốc nước mía.

E: Xin cô thêm một cà phê sữa đá nữa.

## Dialogue 3

Trong quán cơm bình dân

A: Chú thích ăn gì?

B: Bác cho cháu một món canh.

A: Canh cua với mấy quả cà nhé?

B: Vâng, và một đĩa thịt bò xào. Đậu phụ bác có những món gì?

A: Đậu phụ rán này, đậu phụ nhồi thịt này...

B: Bác cho cháu một đĩa đậu phụ rán chấm tương và một ít cơm. Cho cháu mấy quả ớt, cháu ăn cay lắm.

## Dialogue 4

A (*người nước ngoài*): Mình nghe nói là rượu trắng của Việt Nam ngon lắm.

B (*người Việt*): Ủ, làm bằng gạo nếp thứ đặc biệt. Có loại tên là *Lúa mới*. Nhưng mình thấy hơi mạnh. Mình chỉ thích uống rượu vang thôi.

A: Hình như người Việt Nam nào cũng thích uống bia thì phải.

B: Có lẽ vì khí hậu nóng quá. Bia có nhiều loại: bia hơi, bia chai, bia lon...

A: Làm ở đâu?

B: Có bia Việt Nam, có bia nhập của nước ngoài, có bia mang nhãn hiệu nước ngoài nhưng làm ở Việt Nam, do các nhà máy liên doanh với nước ngoài sản xuất.



Cơm bình dân  
Affordable cuisine

## Vocabulary

*bò*: cow, beef

*tái*: rare, half-cooked

*chín*: well-done

*gà*: chicken

*nạc*: lean

*nước*: water

*nước dùng*: broth

*ớt*: (red) pepper

*nước mắm*: fish sauce

*tương ớt*: hot chili sauce

*gia vị*: spice, condiment

*tự*: self

*tươi*: fresh

*tính*: to calculate, figure out

*Bà làm ơn cho tính tiền.*: We'd like the bill, please.

*Của anh chị...*: You had...

*Hết tất cả...*: Your total is...

*rưỡi*: and a half

*đặc sản*: specialties, specials

*Các anh các chị mấy người tất cả?*:

How many in your party?

*thực đơn*: menu

*chọn*: to choose, pick up

*gọi*: to order

*đĩa*: plate

*xào*: to stir-fry

*xúp*: soup

*lươn*: eel

*nem/nem rán*: egg roll

*cua*: crab

*bể*: sea (in some word-combinations)

*cua bể*: sea-crab

*tôm*: shrimp

*nướng*: to roast, barbecue

*mọi*: every

*chả*: meat paste, meat pie

*chả cá*: grilled fish

*đặc biệt*: special

*dùng*: to eat (formal)

*thạo*: to be adept at, familiar with

*nĩa*: fork

*thìa*: spoon

*mía*: sugar cane

*nước mía*: sugar cane juice

*đá*: ice

*canh*: Vietnamese soup

*cà*: Vietnamese eggplant, aubergine

*đậu phụ*: tofu

*rán*: to fry

*nhồi*: to stuff

*chấm*: to dip (food in sauce)

*tương*: thick soy sauce

*một ít*: a little

*rượu*: alcoholic drink, liquor

*rượu trắng*: vodka

*gạo nếp*: glutinous rice, sticky rice

*lúa*: rice (the plant in paddies)

*mạnh*: strong

*rượu vang*: wine

*thì phải*: undoubtedly (final particle)

*bia hơi*: beer from a tap

*nhãn hiệu*: label

*liên doanh*: to have a joint venture

*sản xuất*: to produce, make

## Grammar Notes

1. The word *đều*, the original meaning of which is "equal(ly)," is used before the predicate to emphasize the idea that the action or quality is related to all of the persons or things expressed by the part of the sentence before the word *đều*. It may be used in many ways.

- 1) *Đều* emphasizes the subject of the sentence:

Chúng tôi *đều* xem bộ phim ấy rồi.                      "All of us/We all saw that movie."

- 2) *Đều* emphasizes the object which is placed at the beginning of the sentence:

Những quyển sách ấy tôi *đều* đọc rồi.                      "I have read all (of) those books."

- 3) *Đều* emphasizes the adverbials of place and time which come at the beginning of the sentence:

Ở các trường trung học này học sinh *đều* học ngoại ngữ tiếng Tây Ban Nha.                      "At all of these high schools, students learn Spanish as a foreign language."

Tuần này và tuần sau tôi *đều* bận.                      "I am busy both this week and next week."

2. The words *tự ... lấy* are used with a verb to indicate that the subject performs the action by himself/herself without other people's assistance. *Tự* is placed after the subject and before the verb; *lấy* is placed after the verb. In spoken Vietnamese one of them may be omitted:

Tôi *tự* làm *lấy* việc này./Tôi *tự* làm việc này./ Tôi làm *lấy* việc này.                      "I do this job by myself."

3. *Nửa* has the meaning "half," while the meaning of *rưỡi* is "and a half." *Nửa* always precedes a noun, *rưỡi* follows a noun: *nửa* năm "half a year," hai năm *rưỡi* "two and a half years" or "two years and a half." In spoken Vietnamese *rưỡi* may be used to denote half of the number it follows, if the number is a hundred and more (trăm, nghìn, triệu); for example: 150 is một trăm năm mươi or một trăm *rưỡi*, 2 500 is hai nghìn năm trăm or hai nghìn *rưỡi*, 3 500 000 is ba triệu năm trăm nghìn or ba triệu *rưỡi*.

4. Both *cả* and *tất cả* have the meaning "all" and are interchangeable when used before a noun that implies a group of people or things:

*Cả/tất cả* lớp đi nghe giáo sư Tuấn giảng bài.                      "All the class attended Professor Tuấn's lecture."

Only *cả* may be used before a noun denoting something as a whole. For instance, *cả* can be used before a noun meaning an amount of time:

Chủ nhật họ đi chơi *cả* ngày.                      "They went out for the whole day on Sunday."

On the other hand, *tất cả* cannot be replaced by *cả* when it is used before a noun that implies people or things considered individually. In some cases the noun is used along with the plural markers *các* or *những*:

*Tất cả [các] sinh viên đi nghe giáo sư Tuấn giảng bài.* "All the students attended Professor Tuấn's lecture."

*Tất cả* with this meaning may be used along with the emphatic *đều*:

*Tất cả [các] sinh viên đều đi nghe giáo sư Tuấn giảng bài.*

5. *Mọi* in the sense of "every" is used with nouns denoting time to convey the idea that an action often occurred in the past, but also implies that the action does not occur at the moment of speaking:

*Mọi năm tháng bảy rất nóng (nhưng năm nay không nóng lắm).* "Every year July was very hot (but this year, it is not so hot)."

In some expressions *mọi* has just the meaning "all," "every": *mọi người* "everyone," *tất cả mọi người* "everyone," "all the people," *mọi nơi mọi lúc* "everywhere/everyplace and every time."

The word *từng* also has the meaning "every" (Lesson Eleven); however, it emphasizes the idea that each individual person or thing in a group performs an action or is the object of an action:

*Từ Việt Nam, anh ấy viết thư cho từng người trong lớp chúng tôi.* "He wrote a letter from Vietnam to each student in our class."

*Từng* is used along with *một* to emphasize that each individual person or thing in a group in turn performs an action or is the object of an action. *Từng* precedes the noun, *một* follows it:

*Cô giáo nói chuyện với từng sinh viên một.* "The teacher talked to each student."

6. *Này ... này ... này* is used repeatedly after nouns, verbs, or adjectives to indicate emphatically things, actions, or qualities as if they can be seen at the moment of speaking:

*Bà ấy nói được nhiều thứ tiếng: tiếng Anh này, tiếng Pháp này, tiếng Trung Quốc này, tiếng Nhật này.* "She can speak several languages: English, French, Chinese and Japanese."

7. *Là* and *rằng* are conjunctions used to link a noun clause to the main clause. *Là* is chiefly used in colloquial Vietnamese, while *rằng* is used in written Vietnamese. They are translated into English as "that":

*Hôm qua anh ấy nói là/rằng mai anh ấy không đến được.* "He said yesterday that he would not be able to come tomorrow."

8. The preposition *của* is used after a number of verbs to indicate the source of the object. Those verbs have a general idea of receiving or taking, for instance, *lấy* "to take," *nhận* "to receive," *mượn* "to borrow," *vay* "to borrow (usually used for money)." If the object is expressed by one word, it is placed before the preposition *của*:

Tôi hay mượn sách *của* ông ấy.

"I usually borrow books from him."

If the object is modified by other words, it is placed after the word indicating the source:

Tôi mượn *của* ông ấy một cuốn sách  
nói về văn học Việt Nam thế kỷ 19.

"I borrowed from him a book on the  
Vietnamese literature of the 19th century."

In colloquial Vietnamese the verb *vay* may be used without the preposition *của*. The noun or pronoun indicating the source of borrowing often comes immediately after the verb *vay*:

Anh ấy thỉnh thoảng *vay* tôi tiền rồi  
quên không trả.

"He occasionally borrowed money from  
me and forgot to pay me back."

Anh ấy *vay* tôi hai trăm đồng từ năm  
ngoái mà bây giờ vẫn chưa trả.

"He borrowed \$200 from me and has  
not yet paid it back."

## Notes on Usage

- When Vietnamese people are talking about an amount of food in a restaurant, they often omit the words denoting food containers. For instance, they say *một phở bò* instead of *một bát phở bò*, *hai nem cua bể* instead of *hai đĩa nem cua bể*, and *ba cà phê sữa đá* instead of *ba cốc cà phê sữa đá*.
- The article *à* is used at the beginning of a sentence to imply that the speaker recalls something he or she has almost forgotten:
 

À, tôi quên chưa ghi số điện thoại của anh. "Oh, I almost forgot to write down your phone number."
- The kinship term *chú* "uncle" may function as personal pronoun not only between two people related to each other as an uncle and a nephew or niece, but also as the second personal pronoun in colloquial Vietnamese. It is used by an older person when he or she is addressing a younger male person and sounds friendly.
- The phrase *một ít* with the meaning "a little" is used to indicate a small amount of something expressed mostly by uncountable or mass nouns: *một ít tiền*, *một ít thời gian*, *một ít bánh mì*. The English phrase *a little/a little bit* also has the meaning "to some degree, rather": He is *a little* anxious. She is *a little* sick. The Vietnamese equivalent is *hơi* as introduced in Lesson Ten, (e.g.) Ông ấy *hơi* lo. Bà ấy *hơi* ốm.
- In Vietnamese there are many words indicating rice, depending on the types of rice and the different stages of growing, processing, and cooking it. The most common words are *lúa*, *thóc*, *gạo* and *cơm*. *Lúa* denotes rice plants in paddies. When rice is gathered and removed from the stems, it is called *thóc*. *Gạo* is husked rice. When rice is cooked and ready for eating, it is called *cơm*.

## Word-formation

*Borrowing* is one of the primary forces behind changes in the lexicon of many languages. Any language, under appropriate circumstances, borrows lexical material from other languages, usually absorbing the exotic items or translating them into native equivalents. Some languages borrow more than others, and borrow more from some sources than others. English, a Germanic language, has borrowed a large amount of vocabulary from French, a Romance language. The Vietnamese language as a Mon-Khmer language has also borrowed many words from a number of languages which belong to different groups of languages. Owing to close contact between Vietnamese and Chinese and the domination of classical Chinese as a written language for administrative purposes in Vietnam during a long period of time, a significant number of words came into Vietnamese from Chinese.

In written Vietnamese the words borrowed from Chinese make up approximately 70% of the vocabulary. In spoken Vietnamese there are considerably fewer words of Chinese origin.

When words are borrowed, they are generally made to conform to the sound pattern of the borrowing language. A system of rules was created to transcribe Chinese words into Vietnamese. The system called *cách đọc Hán-Việt* is in principle able to transcribe any Chinese word into Vietnamese according to the Vietnamese phonetic system.

The vocabulary borrowed from Chinese relates to various aspects of social, political and economic spheres. For instance:

Vietnamese	Chinese	Meaning
<i>Government and Administrative order:</i>		
cách mạng	gémìng 革命	revolution
cảnh sát	jǐngchá 警察	police
đại sứ quán	dàishǐguǎn 大使館	embassy
độc lập	dúlì 獨立	independent
nhân dân	rénmín 人民	people
quốc hội	guóhuì 國會	national assembly, congress
văn phòng	wénfáng 文房	(a scholar's) office
luật	(fǎ)lǜ 法律	law
<i>Economics:</i>		
cạnh tranh	jìngzhēng 競爭	to compete; competition
kinh tế	jīngjì 經濟	economy, economics
thị trường	shìchǎng 市場	market
<i>History:</i>		
cổ	gǔdài 古代	old, ancient
hiện đại	jìndài 近代	modern
lịch sử	lìshǐ 歷史	history
phong kiến	fēngjiàn 封建	feudal
triều đại	cháodài 朝代	dynasty

*Culture and Education:*

đại học	dàixué	大學	college, university
học kỳ	xuéqī	學期	semester
học sinh	xuéshēng	學生	student, pupil
tiểu thuyết	xiǎoshuō(r)	小說 (兒)	novel
văn hoá	wénhuà	文化	culture
văn học	wénxué	文學	literature

*Geographical Terms and Names:*

đông	dōng	東	east
tây	xī	西	west
nam	nán	南	south
bắc	běi	北	north
trung tâm	zhōngxīn	中心	center
vị trí	wèizhì	位置	position
nhật đới	rèdài	熱帶	tropical area
Anh	Yīng(guó)	英 (國)	England
Bồ Đào Nha	Pútáoyá	葡萄牙	Portugal
Đức	Dé(guó)	德國	Germany
Mỹ	Měi(guó)	美國	America
Nga	É(guó)	俄國	Russia
Nhật	Rì(běn)	日本	Japan
Pháp	Fǎ(guó)	法國	France
Tây Ban Nha	Xībānyá	西班牙	Spain

*Climate and Seasons:*

khí hậu	qìhòu	氣候	climate
xuân	chūn	春	spring
hè	xià	夏	summer
thu	qiū	秋	autumn, fall
đông	dōng	冬	winter

*Other Areas:*

báo	bào	報	newspaper
điện thoại	diànhuà	電話	telephone
giao thông	jiāotōng	交通	transportation, traffic
kết thúc	jiéshù	結束	to finish
khách	kè(rén)	客 (人)	guest
khách sạn	kèzhàn	客棧	hotel
phụ nữ	fùnǚ	婦女	woman
sinh nhật	shēngrì	生日	birthday

## Drills

1. Add the word *đều* to the following sentences. Change the word order where it is necessary.

1. Sinh viên lớp tôi tập thể thao.
2. Khách thích mấy món này.
3. Chúng tôi có bài kiểm tra tuần trước và tuần này.
4. Tôi quen hai ông giáo sư ấy.
5. Họ đã đi thăm tất cả những thành phố lớn trên sông Cửu Long.
6. Tất cả chúng tôi muốn giúp cô ấy.
7. Hùng có nhiều bạn ở Hà Nội và Sài Gòn.
8. Các bài tập này khó quá, tôi chưa làm được.
9. Sinh viên trong ký túc xá này có phòng riêng.
10. Ở bờ biển miền Đông và bờ biển miền Tây có những trường đại học lớn và nổi tiếng.
11. Tôi dùng được chương trình này và chương trình kia.
12. Ở tiểu bang này, lái xe trong thành phố và ngoài xa lộ nguy hiểm.

2. Change the following sentences, using *tự ... lấy* or one of them.

1. Anh ấy học hai ngoại ngữ mà biết rất khá.
2. Tôi sẽ tặng cô ấy một món quà nhưng tôi muốn cô ấy chọn.
3. Bạn tôi có thể chữa máy điện toán của anh ấy.
4. Khách nước ngoài *đặt* "to reserve, book" chỗ ở khách sạn, không cần ai giúp.
5. Tôi hỏi đường đi đến văn phòng của công ty.
6. Ông ấy đi chợ và nấu cơm mời chúng ta.
7. Chiếc túi nặng thế mà cô ấy xách lên tầng hai được.
8. Bà ấy không nhớ bà ấy gọi cấp cứu hay một người khác gọi cho bà ấy.
9. Chúng tôi chỉ có thể nói thể thôi, anh nên hiểu.
10. Họ muốn đi đến đấy nhưng sợ nhầm đường.

3. Complete the following sentences, using the words *nửa*, *rưỡi* and *rưỡi* to translate the English phrases given in the parentheses.

1. Chúng tôi đã đi (two hours and a half) mà chưa đến.
2. Một cốc rượu nhiều quá, cho tôi xin (half a cup) thôi.
3. Thành phố này có (three and a half million people).
4. Anh ấy xin thêm (half a year) để viết xong luận án.
5. Quả bưởi này nặng (four and a half kilograms).
6. Đi bộ từ ký túc xá đến thư viện mất (half an hour).
7. Sau khi tốt nghiệp trường luật, cô ấy thực tập (two years and a half) ở văn phòng của *luật sư* "lawyer" Dũng.
8. Quyển tiểu thuyết không hay, tôi đọc (half the book and returned it).
9. Bạn tôi không đủ tiền mua xe mới nên mua một chiếc xe cũ giá (\$5,500).
10. Bà Ngọc bị ốm nặng, phải nghỉ (two and a half months).



4. Fill in the blanks in the following sentences with *cả*, *tất cả* or *từng*. Indicate the sentences where two or all of them are possible.

1. \_\_\_\_\_ các trường trung học ở thành phố này đều học ngoại ngữ tiếng Tây Ban Nha.
2. Hôm qua mưa \_\_\_\_\_ đêm nên sáng nay trời *mát* "fresh and cool."
3. \_\_\_\_\_ những người khách mới đến đều là người Canada.
4. Ông ấy vào phòng và chào \_\_\_\_\_ người một.
5. \_\_\_\_\_ câu lạc bộ đang nghe nhà thơ Thanh Hiếu nói chuyện.
6. Tôi rất thích bài hát ấy nhưng chưa hiểu hết \_\_\_\_\_ lời của \_\_\_\_\_ bài hát.
7. \_\_\_\_\_ những chiếc máy điện toán này đều có chương trình ấy.
8. Tôi định mua \_\_\_\_\_ mấy loại từ điển này.
9. Sinh viên phải trả lời \_\_\_\_\_ câu hỏi.
10. \_\_\_\_\_ tháng cô ấy không gọi điện cho chúng tôi lần nào.
11. Cô ấy lấy ba bộ quần áo và mặc thử \_\_\_\_\_ bộ một.
12. Ông ấy đang nằm bệnh viện, \_\_\_\_\_ chúng ta nên đến thăm ông ấy.

5. Complete the following sentences.

1. Mọi chủ nhật gia đình tôi thường đi chơi xa, \_\_\_\_\_
2. Mọi năm tháng này đã bắt đầu mùa mưa rồi, \_\_\_\_\_
3. Mọi ngày ông ấy đến văn phòng từ sáng sớm khi chưa ai đến cả, \_\_\_\_\_
4. Mọi tối tôi thường qua thư viện đọc báo, \_\_\_\_\_
5. Mọi khi thứ bảy và chủ nhật trên ti vi có nhiều chương trình thể thao lắm, \_\_\_\_\_
6. Mọi năm bây giờ đã có nhiều xoài rồi, \_\_\_\_\_
7. Mọi khi bà ấy tự nấu cơm mời mọi người đến ăn, \_\_\_\_\_
8. Mọi năm mùa này ở đây có nhiều hoa quả lắm, \_\_\_\_\_
9. Mọi lần chúng tôi không phải chờ lâu như thế. \_\_\_\_\_
10. Mọi năm sinh nhật nào cô ấy cũng mời nhiều bạn cũ, \_\_\_\_\_

6. Complete the following sentences.

1. Người ta nói rằng \_\_\_\_\_
2. Chúng tôi đồng ý với nhau rằng \_\_\_\_\_
3. Mọi người đều biết là \_\_\_\_\_
4. Câu tục ngữ "Lời chào cao hơn mâm cỗ" muốn nói rằng \_\_\_\_\_
5. Giáo sư Tiến cho chúng ta biết rằng \_\_\_\_\_
6. Tôi nhớ là \_\_\_\_\_
7. Bố mẹ anh ấy muốn rằng \_\_\_\_\_
8. Họ sợ rằng \_\_\_\_\_
9. Chúng ta tiếc là \_\_\_\_\_
10. Tất cả đều thấy rằng \_\_\_\_\_

7. Give answers to the following questions.

1. Anh/chị hay nhận được thư của ai?
2. Anh/chị vay tiền của ai mua ô tô?
3. Anh/chị mượn cuốn từ điển mới ấy của ai?
4. Ông ấy nhận được giải thưởng của tổ chức nào?
5. Anh/chị mượn mấy số báo này của ai?
6. Nó lấy chiếc xe đạp này của ai?
7. Họ nhận quà của ai?
8. Anh/chị có thể vay ai số tiền lớn như vậy?
9. Anh/chị mượn chiếc máy điện toán này của ai?
10. Họ vay tiền của ngân hàng nào?

## Exercise

Prepare with your partner the following dialogue, then perform the dialogue for the class. A is a waitress at a restaurant in Hanoi, B is a foreign customer.

A	B
1. greets B and offers the menu	1. takes a look at the menu and asks what specials the restaurant has
2. asks what kind of food the customer would like to have	2. is interested in Vietnamese food
3. asks whether the customer wants meat or seafood	3. asks what seafood dishes she offers
4. offers many types of fish, shrimps, crabs and clams	4. orders food
5. asks what kind of drink the customer wants to have	5. wants a cup of orange juice with ice
6. asks if the customer can use chopsticks	6. tells that he/she has been living in Vietnam for one and a half year



Chợ rau ở nông thôn miền Bắc Việt Nam  
Vegetable market in rural Northern Vietnam

## Narrative

Việt Nam là một nước có nền kinh tế nông nghiệp. Lúa gạo là sản phẩm nông nghiệp quan trọng nhất. Có nhiều nhà nghiên cứu cho rằng cây lúa nước đầu tiên xuất hiện ở vùng Đông Nam Á. Bữa ăn của người Việt Nam phản ánh truyền thống văn hoá nông nghiệp lúa nước đó.

Trước hết, cơm không thể thiếu được trong hai bữa ăn chính của người Việt Nam là bữa trưa và bữa tối. Người Việt Nam ăn cơm nhiều hơn các món ăn khác. Có lẽ vì vậy nên *ăn cơm, bữa cơm* là những từ chỉ hoạt động ăn uống nói chung, mặc dù người ta có thể không ăn cơm trong bữa ăn. Cho đến bây giờ, nhiều gia đình ở nông thôn Việt Nam vẫn ăn mỗi ngày ba bữa cơm, kể cả bữa sáng. Người nông dân Việt Nam dậy sớm thổi cơm, ăn sáng rồi ra đồng làm việc. Còn ở thành phố thì bữa sáng đa dạng, thường người ta không ăn cơm mà ăn các món nhẹ khác.

Rau là thực phẩm quan trọng thứ hai. Việt Nam là nước nhiệt đới nên quanh năm có rau tươi. Rau có rất nhiều loại, nhưng phổ biến hơn cả ở nông thôn Việt Nam là rau muống và quả cà. Có nhiều cách chế biến rau, từ rau sống đến rau luộc, rau xào, canh rau, các món nộm, muối rau thành dưa, muối cà v.v ... Các thứ rau gia vị hết sức phong phú góp phần làm cho bữa ăn ngon hơn. Đậu phụ làm từ đậu chế biến thành nhiều món ăn người Việt Nam rất thích, nhất là những người ăn chay.

Vì nước Việt Nam có nhiều sông, hồ, ao, lại nằm trên bờ biển nên có nhiều loại thủy sản như cá, tôm, cua. Từ một số loại cá, người Việt Nam làm ra một thứ nước chấm gọi là nước mắm. Có nhiều người nước ngoài lúc đầu không thích mùi nước mắm nhưng khi đã quen thì "nghiện" nước mắm, bữa cơm thiếu nước mắm chưa thể coi là bữa cơm Việt Nam. Mắm làm từ thủy sản cũng là một thứ nước chấm phổ biến.

Tuy thịt không chiếm vị trí quan trọng trong bữa ăn của người Việt Nam như cơm, rau và thủy sản nhưng lượng thịt trong bữa ăn ngày càng tăng lên, do mức sống dần dần được nâng cao. Người Việt Nam biết cách nấu rất nhiều món thịt đặc biệt, không nhiều mỡ như các món thịt của nhiều nước khác mà lại rất ngon.

Một trong những cách chế biến món ăn của người Việt Nam là trộn nhiều loại thực phẩm với nhau. Rau nấu với thủy sản, thủy sản nấu với thịt. Nước mắm cũng được pha với nhiều thứ gia vị khác như chanh, ớt, hạt tiêu, tỏi, gừng. Khi dọn cơm, người Việt Nam dọn tất cả các món ăn cùng một lúc chứ không dọn từng món một như người châu Âu hay người Mỹ, trừ những món cần ăn nóng thì khi nào ăn mới dọn lên bàn.

Ngoài các món ăn thường được làm để phục vụ hai bữa ăn chính, người Việt Nam còn có nhiều món ăn khác để thưởng thức hay để mời khách, như các món bánh, từ bánh chưng ăn vào ngày Tết đến bánh cuốn, một đặc sản của Hà Nội, các món phở, bún, miến, mì, cháo, nem.

## Vocabulary

*nông nghiệp*: agriculture, farming

*sản phẩm*: product

*nhà nghiên cứu*: researcher

*cho rằng*: to think, believe

*lúa nước*: rice grown in flooded paddy fields, wet-rice

*vùng*: region

*Đông Nam Á*: Southeast Asia

*bữa/bữa ăn*: meal

*phản ánh*: to reflect

*truyền thống*: tradition

*truyền thống văn hoá nông nghiệp lúa nước*: tradition of cultivating rice in flooded paddy fields

*trước hết*: first of all

*thiếu*: to lack, be short of; without

*cơm không thể thiếu được trong hai bữa ăn chính*: the two main meals cannot be without rice

*vì vậy/vì vậy nên*: because of that

*chỉ*: to indicate

*mặc dù*: though, although

*cho đến bây giờ*: even now, nowadays

*nông thôn*: countryside

*kể cả*: including

*nông dân*: farmer, peasant

*dậy*: to wake up, get up

*thời cơm*: to cook rice

*đồng*: field

*không ... mà ...*: not ... but ...

*quanh năm*: all year round, throughout the year

*phổ biến*: common, popular

*rau muống*: bindweed, river greens

*chế biến*: to process

*rau sống*: raw vegetables

*luộc*: to boil

*nộm*: salad

*muối*: salt; to salt, pickle

*dưa*: salted vegetables

*hết sức*: extremely

*làm cho bữa ăn ngon hơn*: to make a meal (be) tastier

*đậu*: bean, pea

*nhất là*: especially

*ăn chay*: to be a vegetarian

*ao*: pond

*nước chấm*: dipping sauce

*lúc đầu*: at first

*mùi*: smell, odor

*nghiện*: to be addicted to

*mắm*: salted seafood

*tuy ... nhưng ...*: though, although

*chiếm*: to occupy

*chiếm vị trí quan trọng*: to be an important part of

*ngày càng*: more ... every day

*tăng/tăng lên*: to increase

*mức sống*: living standard

*dần dần*: gradually, little by little

*nâng cao*: to raise, improve

*mức sống dần dần được nâng cao*: the living standard is gradually improved

*trộn*: to mix, blend

*pha*: to mix (speaking of liquid)

*hạt tiêu*: black pepper

*tỏi*: garlic

*gừng*: ginger

*dọn cơm*: to bring the food to the table, set the table for eating

*cùng một lúc*: at the same time

*trừ*: except

*mới*: not ... until ...

*thường thức*: to enjoy

*mời*: to treat

*bánh*: cake, pie, cookies

*bánh chưng*: New Year rice cake

*bánh cuốn*: steamed springrolls

*bún*: soft noodles made from rice flour

*miến*: clear noodles

*mì*: wheat noodles

*cháo*: rice porridge

## Grammar Notes

1. The clauses of concession are introduced by the conjunctions *mặc dù* or *tuy*, which mean "though, although." If the subordinate clause precedes the main clause, the conjunction *nhưng* and the emphatic word *vẫn* or *cũng* are usually used in the main clause:

Mặc dù/Tuy trời mưa nhưng họ vẫn/  
cũng đi chơi bằng xe đạp.

"Although it was raining, they went  
out for a bicycle ride."

2. The conjunction *không/không phải ... mà ...* is used before two similar parts of a sentence to negate the first part:

Sau khi tốt nghiệp đại học, anh ấy  
*không* học tiếp cao học mà đi làm cho  
một công ty lớn.

"After graduating from college, he did not  
go to graduate school. He went to work for  
a big company."

When the second part of the two similar parts of the sentence is negated, the conjunction *chứ không/không phải* is used instead of *không/không phải mà*:

Sau khi tốt nghiệp đại học, anh ấy đi làm cho một công ty lớn *chứ không* học tiếp cao học.

3. The word *ngày càng/càng ngày càng* is used before the predicate or the adverbial of manner of a sentence to indicate a gradual increase of a quality or an amount:

Cô ấy ngày càng đẹp ra.  
Ngày càng có nhiều sinh viên muốn  
thi vào trường này.

"She is getting more and more beautiful."  
"More and more students want to be  
admitted to this college."

When the period of time during which a quality or an amount is increased is relatively short, the word *mỗi lúc một* is used instead of *ngày càng*:

Mưa mỗi lúc một to.

"It is raining more and more heavily."

4. *Mới* with the meaning of "not ... until" is used to restrict the action of the predicate to a particular time or circumstance. The time expression or a time clause comes first and is followed by the subject + *mới* + the predicate:

Hai giờ đêm qua tôi *mới* về đến nhà.

"I did not come back last night until  
2 o'clock."

Tuần sau ông ấy *mới* đến.

"He will not arrive until next week."

Đêm qua tôi đọc xong cuốn sách ấy *mới*  
đi ngủ.

"I did not go to sleep until I finished  
reading that book last night."

## Drills

8. Combine each two of the following sentences into one, using the conjunctions of concession.

- Ông ấy ốm đã hai tuần rồi. Ông ấy không muốn đi khám bệnh.
- Chúng tôi đến họp muộn. Chúng tôi chạy rất nhanh.
- Bạn tôi bận nhiều việc. Bạn tôi tham gia một số hoạt động ở ký túc xá.
- Bà Thanh bị cúm khá nặng. Bà Thanh phải đi làm vì không có ai thay "replace, substitute."

5. Ông Thái không muốn về hưu. Ông Thái năm nay đã 65.
6. Ở đây thiếu tiện nghi. Chúng tôi muốn đi đến đây để biết thêm về phong tục của người dân vùng ấy.
7. Tôi không gặp được ông ấy. Tôi đến khá sớm.
8. Cô ấy giận chúng tôi lắm. Cô ấy vừa nói vừa cười.
9. Quyển từ điển rất đắt. Tôi phải mua vì tôi cần.
10. Họ đi nhầm đường. Họ không thể quay lại vì trên đường lúc ấy rất đông xe.

9. Complete the following sentences.

1. Tuy anh Hiên không biết gì về chuyện ấy, \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ mặc dù họ không đồng ý với nhau về nhiều vấn đề "issue."
3. \_\_\_\_\_ tôi vẫn chưa có thì giờ đặt vé máy bay.
4. Mặc dù bị nhiều cuộc chiến tranh tàn phá, \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_ tuy căn phòng rất nhỏ.
6. \_\_\_\_\_ cô ấy vẫn mang theo ô.
7. Mặc dù chơi thể thao rất nhiều, \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_ ông Ivan vẫn mặc áo ngắn tay vì ông quen với khí hậu lạnh ở nước ông.
9. \_\_\_\_\_ mặc dù đã uống khá nhiều rượu.
10. \_\_\_\_\_ chiếc xe đã bị hỏng rồi.

10. Combine each two of the following sentences into one, using the construction *không/không phải ... mà*.

1. Năm học này tôi không định học tiếng Nhật. Tôi định học tiếng Trung Quốc.
2. Ông giáo sư ấy hiện giờ không giảng dạy. Ông ấy chỉ làm công việc nghiên cứu thôi.
3. Công trình này được xây dựng không phải vào đầu thế kỷ này. Nó được xây dựng vào giữa thế kỷ trước.
4. Bà ấy không lái xe đi làm. Bà ấy đi xe buýt đi làm.
5. Bệnh viện này không đào tạo sinh viên. Bệnh viện này chỉ chữa bệnh thôi.
6. Anh ấy không đi. Anh ấy chạy đến văn phòng nhưng vẫn muộn.
7. Ngân hàng lớn này không phải do hai ngân hàng nhỏ hợp lại. Nó do ba ngân hàng nhỏ hợp lại.
8. Ở Sài Gòn người ta không gọi cái này là cái mũ. Người ta gọi cái này là cái nón.
9. Bố mẹ tôi muốn tôi học y nhưng tôi không thi vào trường y. Tôi thi vào trường luật.
10. Bây giờ không phải là tháng chạp. Bây giờ là tháng giêng.

11. Change the sentences made up from Drill 10, using the construction *chứ không*.

12. Add the words *ngày càng/càng ngày càng* or *mỗi lúc một* to the following sentences to indicate the gradual increase of a quality or an amount.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Gió thổi mạnh.                       | 8. Ông Hưng nói to vì ông giận quá.                     |
| 2. Thành phố Hà Nội có nhiều tiện nghi. | 9. Thực phẩm rẻ.  |
| 3. Trời lạnh.                           | 10. Thi vào trường đại học ấy khó.                      |
| 4. Khu cửa hàng cửa hiệu đông người.    | 11. Người Việt Nam tiếp xúc nhiều với người nước ngoài. |
| 5. Tiền học "tuition" ở trường này đắt. | 12. Cô ấy lái xe nhanh.                                 |
| 6. Ông ấy ốm nặng.                      |   |
| 7. Cô Thủy trẻ ra.                      |   |

13. Change the following sentences, using *mới* to restrict the action of the predicate to a particular time or circumstance. Pay attention to the word order.

*Example:*

Đêm qua tôi về đến nhà lúc hai giờ.

→ Hai giờ đêm qua tôi *mới* về đến nhà.

- Hai năm nữa bạn tôi tốt nghiệp cao học.
- Chúng tôi chờ họ ở sân bay lâu lắm vì máy bay đến lúc 3 giờ 15.
- Tôi có thể bắt đầu viết bài về văn học Việt Nam sau khi đọc xong mấy cuốn tiểu thuyết này.
- Anh đi thêm ba ngã tư nữa thì đến thư viện.
- Trời đỡ nóng vào cuối tháng chín.
- Cô ấy định tốt nghiệp đại học rồi lấy chồng.
- Ông ấy bỏ thuốc lá sau khi ốm nặng mấy lần.
- Vì hội trường hội sinh viên đến muộn nên cuộc họp bắt đầu lúc 7 rưỡi.
- Người ta bắt đầu xây dựng nhà máy sau khi làm đường.
- Tôi bị nhâm đường hai lần rồi sau đó nhớ đường đến đấy.

14. Give answers to the following questions.

- Vì sao có thể nói truyền thống văn hoá của người Việt Nam trong việc ăn uống là truyền thống văn hoá nông nghiệp lúa nước?
- Loại thực phẩm nào quan trọng nhất trong bữa ăn của người Việt Nam?
- Người nông dân Việt Nam ăn cơm mấy bữa một ngày? Vì sao?
- Ở thành phố người Việt Nam ăn sáng như thế nào?
- Loại rau nào phổ biến nhất ở nông thôn Việt Nam?
- Những người ăn chay thường hay ăn gì? Vì sao?
- Tại sao nước mắm không thể thiếu được trong bữa cơm của người Việt Nam?
- Người ta pha nước mắm với những gia vị nào? Để làm gì?
- Các món thịt của người Việt Nam khác món thịt của nhiều nước khác ở chỗ nào?
- Người Việt Nam có những món ăn nào làm để thưởng thức? Còn người Mỹ có những món ăn nào?

## Exercises

- Write a composition about the way people prepare and have a meal in your country.
- With a classmate, prepare a dialogue about the differences between a Vietnamese and an American or European meal.
- Use the dictionary to read the following excerpt from the Vietnamese newspaper *Đại đoàn kết*, Tuesday, October 31, 1995.

## Ớt - một vị thuốc

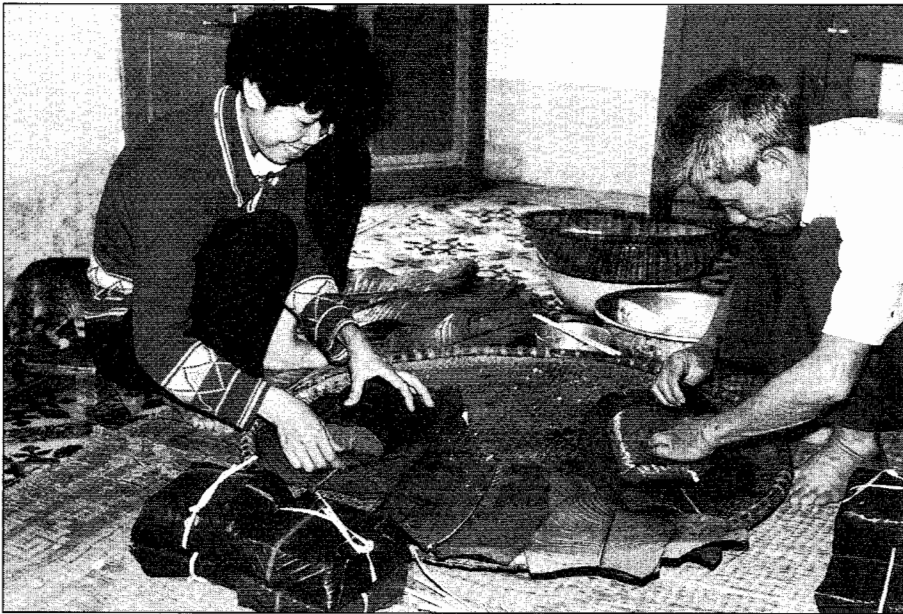
Ớt quen thuộc với cuộc sống con người từ cách đây 5000 năm. Cho đến hôm nay người ta đã sử dụng trên 20 loại ớt khác nhau làm gia vị dưới các dạng ớt tươi, ớt khô, tương ớt và ớt ngọt xào ăn thay rau. Ớt làm cho các món ăn thêm đậm đà, ngon lành. Có một số người không thể thiếu ớt khi ăn bất cứ món nào, người ta gọi đó là những người nghiện ớt.

Người ta còn dùng ớt để chữa bệnh, như chữa bệnh khó tiêu. Đặc biệt ớt có chất capsaicin là một loại alcaloit, bao quanh các hạt ớt là hoạt chất cay. Các nhà khoa học Mỹ đã chiết xuất hoạt chất capsaicin trong ớt để chế biến thành các loại thuốc chữa các bệnh đau chân do bệnh đái tháo đường và viêm khớp mãn tính gây ra, dưới dạng thuốc mỡ và kem.

### *Tục ngữ*

*Một miếng khi đói bằng cả gói khi no.*

"He gives twice who gives quickly."



Gói bánh chưng  
Wrapping New Year rice cakes



## Vietnamese-English Glossary

This glossary contains all of the vocabulary used in the previous lessons. The words are listed in the traditional Vietnamese alphabetical order (a, ă, â, b, c, ch, d, đ, e, ê, g, gi, h, i, k, kh, l, m, n, ng, nh, o, ô, ơ, ph, qu, r, s, t, th, tr, u, ư, v, x, y). The words are further separated by their tone mark using the following sequence (a, à, á, ả, ã, ạ). Included with the word meaning are the lesson number and section where the word is first introduced. The code for each section is:

D .....	Dialogue
Dr .....	Drill
G .....	Grammar Notes
N .....	Narrative
U .....	Notes on Usage
W .....	Word-formation

For example, *cửa*: door (2, Dr) indicates that the word *cửa* has the meaning "door" and is introduced in the Drill section of Lesson Two.

## A

à: interrogative particle (2, G)  
 à: initial particle (14, U)  
 ạ: polite final particle (4, D)  
 ai?: who? (1, D2)  
 ai cũng: everybody (11, G)  
 Anh: England (1, Dr; 2, G)  
 anh: elder brother; you (1, D)  
 ao: pond (14, N)  
 áo: shirt (2, G)  
 áo dài: Vietnamese traditional flowing tunic (11, W)  
 áo ngắn tay: short sleeve shirt (12, D1)

## Ă

ăn: to eat (1, Dr)  
 ăn chay: to be a vegetarian (14, N)  
 ăn sáng: to eat breakfast (9, Dr)  
 ăn sinh nhật: to celebrate one's birthday (6, D2)  
 ăn tối: to have dinner, supper (10, D1)

## Â

ấy: that (1, Dr, 2, G)  
 ấm: warm (11, Dr)

## B

ba: three (2, Dr)  
 ba: father (5, U)  
 bà: grandmother; lady; you (1, U; 5, G)  
 bác: uncle, aunt (5, U)  
 bác sĩ: doctor, physician (1, Dr)  
 bài: lesson (1, Dr)  
 bài: (newspaper) article (10, Dr)  
 bài hát: song (12, Dr)  
 bài tập: exercise (2, Dr)  
 bài tập về nhà: homework (9, N)  
 ban đêm: nighttime (6, G)  
 ban ngày: daytime (6, G)  
 bàn: table (2, Dr)  
 bàn: to discuss (12, G)  
 bàn ghế: furniture (11, W)  
 bán: to sell (1, Dr)  
 bán mở hàng: to sell for the first time in a day (of a store, business etc.) (12, D2)  
 bạn: friend (5, Dr)  
 bảng: chalkboard, blackboard (9, D1)  
 Bảng: pound (monetary unit of the United Kingdom) (12, Dr)  
 bánh: cake, pie, cookies (14, N)  
 bánh chưng: New Year rice cake (14, N)  
 bánh cuốn: steamed springrolls (14, N)  
 bánh mì: bread (11, Dr)  
 bao giờ?: when? (6, D1)

- bao giờ ... cũng*: always (11, G)  
*bao lâu?*: [for] how long? (7, D3)  
*bao nhiêu?*: how many? (4, D)  
*bao xa?*: how far? (10, G)  
*báo*: newspaper (1, D3)  
*bảo*: to tell (13, N)  
*bảo tàng*: museum (11, N)  
*bảo vệ*: to defend (8, D2)  
*bát*: bowl (11, Dr)  
*bay*: to fly, (figuratively) to drift (10, N)  
*bảy*: seven (2, Dr)  
*bắc*: north; northern (11, N)  
*băng*: tape (9, D3)  
*băng ghi âm*: audio tape  
*bằng*: in, by (11, D2, D3, G), (made) of (12, D1, G)  
*bằng*: used to form the positive of adjectives and adverbs (9, G)  
*bắt*: to force (someone to do something) (13, N)  
*bắt đầu*: to start, begin (7, G)  
*bắt tay (vào)*: to start doing something, set to work, set about something (11, N)  
*bận*: to be busy (10, D2)  
*bất tiện*: inconvenient (10, N)  
*còn một điều bất tiện nữa*: there is one more inconvenient thing  
*bây giờ*: now (6, G)  
*béo*: fat, plump, stout (10, D2)  
*béo ra*: to get fat, put on weight  
*bể*: sea (in some word-combinations) (14, D2)  
*của bể*: sea-crab  
*bên*: side (8, D1)  
*bến*: (bus) stop (10, D3)  
*bệnh*: disease, illness, ailment (13, U)  
*bệnh viện*: hospital (3, Dr)  
*Bệnh viện Đa khoa Massachusetts*: Massachusetts General Hospital (8, N)  
*bị*: passive voice marker (11, N)  
*bị mất cắp*: to have something stolen (11, D4)  
*bị*: to suffer (13, D1, G)  
*Anh bị sao?*: What's the matter?  
*bia*: beer (3, Dr)  
*bia hơi*: beer from a tap (14, D4)  
*biển*: sea, ocean (10, Dr)  
*biết*: to know (2, Dr)  
 *bình thường*: (as) usual (13, D2), O.K. (13, Dr)  
*bò*: cow, beef (14, D1)  
*bỏ*: to give up (13, D1)  
*bóng bàn*: table tennis (11, Dr)  
*Bồ Đào Nha*: Portugal (2, Dr)  
*bố*: father (1, Dr)  
*bố mẹ*: parents (1, Dr)  
*bộ*: set; classifier for movies etc. (5, D2)  
*bốn*: four (2, Dr)  
*bờ*: bank, shore, coast (10, D1)  
*bờ sông*: riverside  
*bơi*: to swim (12, Dr)  
*bớt*: to take off, have discount for someone (12, D1)  
*bún*: soft noodles made from rice flour (14, N)  
*bụng*: belly, stomach (13, D3)  
*buổi*: length of time, division of the day (6, G)  
*buồn nôn*: nauseous (13, U)  
*buồng*: room (10, N)  
*bút*: pen (2, Dr)  
*bữa cơm*: meal (13, D4)  
*bữa ăn*: meal (14, N)  
*bút*: classifier for letters, paintings, etc. (13, N)  
*buổi*: grapefruit (2, Dr)  
*bu-tu điện*: post office (1, Dr)
- C
- cà*: Vietnamese eggplant, aubergine (14, D3)  
*cá*: fish (2, G)  
*cả*: at all (10, G), all, whole (11, N; 14, G)  
*cả*: even (13, N, G)  
*các*: plural marker (3, D)  
*các cháu*: your children (13, N)  
*cách*: be distant from (10, N)  
*cách*: manner, method, way (13, N)  
*cách đây*: ago (8, D1)  
*cách mạng*: revolution (11, N)  
*cái*: classifier for inanimate things (2, G)  
*cái gì*: what (2, G)  
*cam*: orange (2, Dr)  
*cám ơn*: to thank (1, D1)  
*cảm/cảm lạnh*: to catch a cold (13, U)  
*canh*: Vietnamese soup (14, D3)  
*cảnh sát*: police (10, D4)  
*cạnh*: next, adjacent (12, N)  
*cạnh tranh*: to compete (12, N)  
*cao*: tall, high (2, D2)  
*cao học*: graduate (9, N)

*cay*: hot, spicy (12, Dr)  
*cân*: kilogram (12, D2)  
*cần*: (to) need (2, D2; 10, G)  
*cấp cứu*: emergency (13, D3)  
*xe cấp cứu*: ambulance  
*câu*: sentence (9, Dr)  
*câu hỏi*: question (1, Dr)  
*câu lạc bộ*: club (10, N)  
*cầu*: bridge (11, N)  
*cậu*: uncle, you (3, D2; 5, U)  
*cây*: tree; classifier for trees (2, G)  
*cây số*: kilometer (10, Dr)  
*căn*: classifier for houses (8, N)  
*có*: to have (1, D3)  
*có ... không; có phải ... không*:  
interrogative construction (1, D, G)  
*có lẽ*: probably, perhaps (10, N)  
*có nhà*: to be at home (5, D2)  
*có thể*: can, may, to be able (10, G)  
*có từ rất lâu*: long established (12, N)  
*coi như*: to consider (11, G)  
*con*: child; classifier for animals, fish, birds  
(2, G; 5, G; 11, G)  
*con gái*: daughter (8, N)  
*con trai*: son (8, U)  
*còn*: as for (1, D)  
*còn lại*: to remain (11, N)  
*còn mình thì*: as for me (10, D1)  
*còn ... nữa*: more, further (10, G)  
*còn ... thì*: as for (11, D2)  
*cô*: aunt; Miss; you (1, G)  
*cô bán hàng*: salesgirl, saleswoman (12, D1)  
*cô giáo*: (female) teacher (1, G)  
*cố gắng*: to do one's best (13, D1)  
*cổ*: old, ancient (9, N)  
*công trình*: edifice, structure (11, N)  
*công ty*: company (8, D2)  
*công việc*: job (10, N)  
*cốc*: cup (11, Dr)  
*cơ chế*: structure, system (12, N)  
*cơ quan*: bureau, office, agency (11, N)  
*cỡ*: size (12, D1)  
*cởi [ra]*: to take off (one's clothes) (13, D1, U)  
*cơm*: rice, food, cuisine (3, G, Dr; 14, U)  
*cơm bình dân*: food, the price of which is  
affordable to everybody (12, N)  
*cũ*: old (speaking of inanimate things) (1,  
D2)

*cụ*: great-grandparent (5, U)  
*cua*: crab (14, D2)  
*cua bể*: sea-crab  
*của*: of (preposition) (9, D1), from (14, G)  
*cúm*: influenza, flu (13, D1)  
*cung cấp*: to supply, provide (12, N)  
*cùng*: together (8, N)  
*cùng một lúc*: at the same time (14, N)  
*cùng với*: together with (8, N)  
*cũng*: also, too (1, D1)  
*cước*: classifier for events in which a number  
of people take part (11, N; 12, W)  
*cước đời*: life (11, G)  
*cước sống*: life (10, N)  
*cuối cùng*: last (9, D1)  
*cuối giờ*: at the end of the class (9, N)  
*cuốn*: classifier for books (2, D2, G)  
*cứ*: continuing without interruption (9, D3)  
*cứ tự nhiên*: feel free and go ahead (12, D1)  
*cửa*: door (4, Dr)  
*cửa hàng*: shop, store (10, N)  
*cửa hiệu*: small shop, store (10, N)  
*cửa sổ*: window (10, N)

## Ch

*cha*: father (5, G)  
*chả*: meat paste, meat pie (14, D2)  
*chả cá*: grilled fish  
*chai*: bottle (12, Dr)  
*chanh*: lime, lemon (1, Dr)  
*chào*: to greet (1, U)  
*cháo*: rice gruel, porridge (14, N)  
*cháu*: nephew or niece; grandchild (5, U)  
*chảy*: to flow (11, Dr)  
*chạy*: to run (7, D2)  
*chắc*: probably (10, D2), to be sure (13, N)  
*Tôi chắc ...*: I am sure that ...  
*chăm*: diligent, assiduous (10, D1)  
*chẳng (informal)*: không (13, N)  
*chấm*: to dip (food in sauce) (14, D3)  
*chậm*: slow (4, Dr)  
*chật*: too small (12, D1)  
*châu Âu*: Europe (11, Dr)  
*chê*: to criticize, belittle (11, G)  
*chế biến*: to process (food) (14, N)  
*chênh lệch*: to vary, differ (12, N)  
*chết*: to die, to stop (of watches, clocks) (7, U)

- chỉ*: to show (13, N), to indicate (14, N)  
*chỉ ... thôi*: only (11, D1, G)  
*chị*: elder sister; you, Miss (1, D1, Dr), your wife (13, N)  
*chìa khoá*: key (10, D4)  
*chiếc*: classifier for inanimate things (2, G)  
*chiếm*: to occupy (14, N)  
*chiến tranh*: war (11, N)  
*chiều*: evening (6, G)  
*chim*: bird (2, G)  
*chín*: nine (2, Dr)  
*chín*: well-done (14, D1)  
*chính*: main (12, N)  
*chính phủ*: government (11, N)  
*chính thức*: official (12, N)  
*chính trị*: politics (11, N)  
*chịu*: to endure, bear (11, W)  
*cho*: to give (12, G)  
*cho*: for (1, Dr; 12, G)  
*cho ... biết*: to let someone know (10, D4)  
*cho đến bây giờ*: even now, even nowadays (14, N)  
*cho hỏi/cho ... hỏi*: to let someone ask (11, D1)  
*cho nên*: so (10, G)  
*cho rằng*: to think, believe (14, N)  
*chó*: dog (2, Dr)  
*chọn*: to choose, pick up (14, D2)  
*chống*: fast (13, D1)  
*chống khỏi*: to get well fast  
*chống mặt*: dizzy (13, U)  
*chỗ*: place (11, D4)  
*chỗ gửi xe*: bike parking lot  
*chồng*: husband (8, N)  
*chờ*: to wait (5, D2; 7, U)  
*chở*: to deliver (12, D2)  
*chợ*: market, supermarket (1, Dr)  
*chơi*: to play (10, D1)  
*chú*: father's younger brother (5, G)  
*chú ý*: to pay attention to; attentively, closely (9, N)  
*chủ nhật*: Sunday (6, G)  
*chuẩn bị*: to prepare (5, D1)  
*chúc*: to wish (13, D1)  
*chúc mừng*: to congratulate; congratulations (6, D2)  
*chục*: dozen (11, N)  
*chúng ta*: we (including the person addressed) (5, U)
- chúng tôi*: we (excluding the person addressed) (5, U)  
*chuối*: banana (2, G, Dr)  
*chuyên (về)*: to specialize (in) (8, D1)  
*chuyển*: to forward (12, G)  
*chuyển (sang)*: to change to, shift to (12, N)  
*chuyện*: issue, matter (13, Dr)  
*chút*: final particle (12, D1, G; 13, U)  
*chút không*: but not (14, G)  
*chữ quốc ngữ*: modern Vietnamese alphabet (13, Dr)  
*chưa*: not yet (8, D2, G)  
*chữa*: to fix, to repair (9, Dr), to correct (9, N), to treat (13, D2)  
*chương trình*: program (10, D1)
- D
- da*: leather (12, Dr)  
*dạ vũ*: dancing at night (10, D1)  
*dài*: long (10, Dr)  
*dao*: knife (11, G)  
*dạo này*: these days, nowadays (5, D1)  
*dạy*: to teach (3, D1)  
*dân tộc*: nation (10, N)  
*dần dần*: gradually, little by little (14, N)  
*dậy (intransitive)*: to wake up, get up (14, N)  
*dép*: sandal, slipper (12, D1)  
*dễ*: easy (1, Dr)  
*dễ chịu*: pleasant (10, N)  
*dễ tính*: easy to please (10, N)  
*di tích*: vestiges, traces (of ancient times) (11, N)  
*di tích lịch sử*: historic site  
*dịch*: to translate (10, Dr)  
*dịch vụ*: service (12, N)  
*diễn ra*: to occur, take place (12, N)  
*do*: passive voice marker (11, N)  
*do*: because (12, N)  
*dọn cơm*: to bring the food to the table, set the table for eating (14, N)  
*đốc*: slope (11, D1)  
*đi hết dốc*: to come to the end of the slope  
*đời*: to move (11, N)  
*du lịch*: to travel (8, N)  
*dùng*: to use (10, Dr), to eat (formal) (14, D2)  
*dùng chung*: to share (using something with someone) (10, N)

*dưa*: salted vegetables (14, N)  
*dừa*: coconut (1, Dr)  
*dứa*: pineapple (1, Dr)  
*dừng bút*: to stop writing (13, N)  
*dưới*: under, below, underneath (10, G)

## Đ

*đa dạng*: diverse, varied (12, N)  
*đá*: stone (12, Dr)  
*đá*: ice (14, D2)  
*đã*: to have happened, occurred (8, D2)  
*đài*: radio (7, D2)  
*đại học*: college, university (2, D)  
*đại học bách khoa*: polytechnic institute, institute of technology (8, D1)  
*đại học tổng hợp*: university (8, D1)  
*đại sứ quán*: embassy (11, N)  
*đang*: to be happening, occurring (8, D1)  
*đánh*: to hit, beat (10, D1)  
*đánh quần vợt*: to play tennis  
*đào tạo*: to train (9, N)  
*đạp xe*: to ride a bicycle (11, D1)  
*đau*: (to feel a) pain (13, D1, U)  
*đặc biệt*: special (14, D2)  
*đặc sản*: specialties/specialities, specials (14, D2)  
*đàng*: side (in some word-combinations) (11, D2)  
*đằng kia*: over there  
*đắt*: expensive (1, Dr)  
*đặt*: to put (9, N), to reserve, book (14, Dr)  
*đâu?*: where? (10, D3)  
*đâu*: final particle, emphasizing the negation (12, D1, G)  
*đầu*: head, beginning (11, D2)  
*đầu đường*: at the beginning of the street  
*đầu tiên*: first (9, D1)  
*đậu*: bean, pea (14, N)  
*đậu phụ*: tofu (14, D3)  
*đây*: here; this (1, G)  
*đầy đủ*: to have enough (10, N)  
*đấy*: there; that (1, G)  
*đấy*: so, thus (8, D2)  
*đen*: black (2, Dr)  
*đèn*: lamp, light, traffic light (11, Dr)  
*đeo*: to carry, wear (10, N; 12, U)  
*đẹp*: beautiful (1, Dr)  
*để*: in order to (10, N)

*để làm gì?*: for what purpose? (10, G)  
*đêm*: night (6, G)  
*đêm Giao thừa*: New Year's Eve (11, N)  
*đền*: temple (11, N)  
*đến*: to come (6, D2)  
*đến*: to (preposition) (7, D3), up to (11, N)  
*đều*: equal(ly) (14, G)  
*đi*: to go (1, Dr)  
*đi*: to wear (12, D1, U)  
*đi bộ*: to go on foot, walk (10, D3)  
*đi chơi*: to go out, walk around (11, N)  
*đi học*: to go to class (9, D1)  
*đi khám bác sĩ*: to go to (see) the doctor (13, N)  
*đi lại*: to move from one place to another (11, D4)  
*đi làm*: to go to work (11, D4)  
*đi ngoài*: diarrhea (13, U)  
*đi ngủ*: to go to bed (1, Dr)  
*đĩa*: plate (14, D2)  
*điện thoại*: telephone (11, Dr)  
*điều*: thing, issue (10, N)  
*định*: to plan (3, D2)  
*đó*: there; that (1, G)  
*đỏ*: red (2, Dr)  
*đọc*: to read (1, Dr)  
*đói*: to be hungry (11, Dr)  
*đóng*: to close (10, N)  
*đóng vai trò*: to play a role (12, N)  
*độ*: approximately, about (11, D1)  
*đồ ăn*: food (10, N)  
*đồ chơi*: toy (12, N)  
*đồ dùng*: appliance, utensil  
*đồ dùng gia đình*: household appliances (12, N)  
*độc lập*: independent (11, N)  
*đôi*: pair (12, D1)  
*đội*: to wear (12, U)  
*đông*: winter (10, N)  
*đông*: crowded, having many people (9, N)  
*đông*: east; eastern (12, N)  
*Đông Nam Á*: Southeast Asia (14, N)  
*đồng*: field (14, N)  
*đồng hồ*: watch, clock (7, D1)  
*đồng ý (với)*: to agree (with) (10, D2)  
*đỡ*: to lessen, relieve (13, D4)  
*đỡ nhức đầu*: a headache lessens  
*đời sống*: life (12, N)  
*đợi*: to wait (7, U)

*đơn*: application (13, D1)  
*đơn thuốc*: prescription  
*đu đủ*: papaya (1, Dr)  
*đủ*: enough (10, Dr)  
*đũa*: chopsticks (10, Dr)  
*đúng*: correct, right (3, Dr)  
*đúng giờ*: on time (10, Dr)  
*đưa*: to pass (12, G)  
*Đức*: Germany (2, Dr)  
*đừng*: do not (imperative) (9, D2)  
*đứng*: to stand, to stop, to be dead (of watches, clocks) (7, D1)  
*được*: to receive (9, N)  
*được*: to have the opportunity to do something (10, N)  
*được*: passive voice marker (11, N, G)  
*được*: to be able to (13, D2, G)  
*được*: OK (12, D1, U)  
*được không?*: is it OK?  
*đường*: way, road (11, D1)  
*đi đường nào?*: what way to take?

## E

*em*: younger brother or sister (5, G)  
*em gái*: younger sister (8, U)  
*em trai*: young brother (8, N)

## G

*ga*: station (10, N)  
*gà*: chicken (14, D1)  
*gái*: female (8, N)  
*gạo*: rice (13, Dr; 14, U)  
*gạo nếp*: glutinous rice, sticky rice (14, D4)  
*găng*: glove (12, U)  
*gặp*: to meet, see, run into (5, D1)  
*gần*: near, close (2, D2); about, approximately (7, D3; 10, U)  
*gần đây*: recent (11, N)  
*ghế*: chair (2, G)  
*ghi*: to write down (1, Dr)  
*ghi âm*: to record (9, D3)  
*ghi tên*: to put oneself down for, enroll, sign up (10, D2)  
*gọi*: to call (10, D4), to order (14, D2)  
*gọi là/gọi ... là*: to (be) call(ed) something (11, D4)

*gọi điện thoại*: to telephone (9, Dr)  
*góp phần*: to contribute, to make a contribution (9, N)  
*gồm*: to consist of (12, N)  
*gửi*: to send (9, Dr)  
*gửi lời thăm*: to give one's best regards (13, N)  
*gừng*: ginger (14, N)  
*gươm*: sword (11, N)

## Gi

*gi?:* what? (1, D1)  
*gia đình*: family (8, D2)  
*gia vị*: spice, condiment (14, D1)  
*già*: old (9, Dr)  
*giá*: price (12, D1, U)  
*giải khát*: to have a refreshing drink (12, N)  
*giải thưởng*: prize, award (9, N)  
*giảng*: to explain (9, N), to deliver a lecture (11, Dr)  
*giảng viên*: teacher at a college or university (9, N)  
*giao*: to assign (9, D1)  
*giao thông*: transportation, traffic (11, D4)  
*giáo sư*: professor (7, Dr)  
*giận*: to be angry (12, Dr)  
*giây*: second (1/60 of a minute) (7, G)  
*giày*: shoe (12, D1)  
*giấy*: paper (2, G)  
*gió*: wind (10, N)  
*giỏi*: good at something, well (3, D1)  
*giống (như)*: to resemble, be like (13, N)  
*giơ tay lên*: to raise one's hand (9, D1)  
*giờ*: hour (7, D1)  
*giờ học*: class period (9, D1)  
*giới thiệu (ai với ai)*: to introduce (someone to someone) (8, D1)  
*giúp*: to help (11, Dr)  
*giữ*: to maintain, keep (13, D1)  
*giữa*: in the middle of (10, G)

## H

*há miệng*: to open one's mouth (13, D1)  
*hai*: two (2, Dr)  
*hàng*: goods, articles for sale (12, N)  
*hàng ngày*: every day (9, N)  
*hát*: to sing (3, G)  
*hạt tiêu*: black pepper (14, N)  
*hay*: interesting (1, Dr)  
*hay*: or (3, D2, G)  
*hay*: often (7, D3)  
*hay là*: or (3, D2, G)  
*hay lắm!*: great! (10, D1)  
*hãy*: do something (imperative) (9, D1)  
*hân hạnh*: to have the honor (8, D1)  
*hấp dẫn*: attractive (10, D1)  
*Chương trình nghe hấp dẫn đấy!*: That sounds good!  
*hè*: summer (10, N)  
*hệ mở rộng*: extension school (9, N)  
*hết*: end (11, D1)  
*hết*: not any longer (13, D2, G)  
*hết đau*: it doesn't hurt any longer  
*hết*: to run out, be sold out (12, D3)  
*hết sức*: extremely (14, N)  
*hiện đại*: modern, contemporary (11, N)  
*hiện giờ*: now (8, N)  
*hiểu*: to understand (1, Dr)  
*hiệu*: store, shop (3, Dr)  
*hiệu ăn*: restaurant (12, N)  
*hiệu sách*: bookstore (2, Dr)  
*hình như*: it seems, it appears, apparently (13, D1)  
*ho*: (to) cough (13, D1)  
*họ*: they (1, Dr)  
*họ*: last name (11, Dr)  
*hoa*: flower (3, Dr)  
*hoa hồng*: rose (11, W)  
*hoa quả*: fruits (10, D2)  
*hoạt động*: activity (10, N)  
*hoặc*: or (9, N)  
*học*: to study, learn (2, D1)  
*học bổng*: scholarship (13, Dr)  
*học kỳ*: semester (9, D4)  
*học sinh*: student, pupil (in an elementary or high school) (5, Dr)  
*hỏi*: to ask (a question) (1, Dr)  
*hông*: to break down (10, D3), decayed (of the teeth) (13, D2)

*họng*: throat (13, D1)  
*họp*: to meet, have a meeting, (9, Dr)  
*hồ*: lake (11, N)  
*hổ*: tiger (1, Dr)  
*hôm kia*: the day before yesterday (6, G)  
*hôm nào*: some day (in the future) (11, D4)  
*hôm nay*: today (6, D1)  
*hôm qua*: yesterday (6, G)  
*hồng*: pink (11, W)  
*hộp*: box (12, Dr)  
*hở*: polite particle, used before a personal pronoun in questions (11, D1)  
*hơi*: a little (10, D2, U)  
*hơn*: more than, over (9, N)  
*hơn*: used to form the comparative of adjectives and adverbs (9, G)  
*hơn nữa*: furthermore (13, N)  
*hợp đồng*: contract, agreement (13, N)  
*hút*: to smoke (13, D1)  
*huyết áp cao*: high blood pressure (13, U)  
*hương thơm*: fragrance (10, N)  
*hợp lại*: to merge, become united (12, N)

## I

*ít*: little, few (3, D1)

## K

*kém*: weak (in/at something) (3, G)  
*kém*: to, before (temporal preposition) (7, D3)  
*kẻo*: otherwise, if not, or else (11, D4, G)  
*kể cả*: including (14, N)  
*kết thúc*: to (come to an) end, finish (11, N)  
*kia*: there; that (1, G; 2, D2, G)  
*kìa*: there, over there (11, D2)  
*kiếm*: to earn (10, N)  
*kiểm tra*: to check, to test, to examine (9, D2)  
*bài kiểm tra*: test, quiz  
*kiến trúc*: architecture (11, N)  
*kinh đô*: imperial capital (in the past, not present day) (11, N)  
*kinh tế*: economy, economics (11, N)  
*kính*: glasses (12, G)  
*kính râm*: sunglasses (12, Dr)  
*ký*: to sign (13, N)  
*ký túc xá*: dormitory (10, D1)  
*kỹ sư*: engineer (1, G)  
*kỹ thuật*: technology (8, N)

## Kh

*khá*: well, good (3, G)  
*khá*: rather, pretty (10, U)  
*khác*: another, different (9, N)  
*khác nhau*: different, various (10, N)  
*khách*: guest (10, N)  
*phòng khách*: living room  
*khách hàng*: customer (12, N)  
*khách sạn*: hotel (11, D1)  
*khám/khám bệnh (cho)*: to examine (a patient) (13, D1)  
*khám sức khoẻ*: check-up (a general physical examination) (13, Dr)  
*khen*: to praise (3, D)  
*khen quá lời*: to flatter someone too much  
*khi*: when (10, G)  
*khi nào?*: when? (6, G)  
*khi nào*: whenever, when (conjunction) (11, D4)  
*khí hậu*: climate (11, Dr)  
*kiêu vũ*: to dance (10, N)  
*khó*: difficult, hard (1, Dr)  
*khoa*: faculty, school (9, N)  
*khoa học*: science (9, N)  
*khóa*: lock; to lock (11, D4)  
*khoảng*: approximately, about (9, N)  
*khoẻ*: well, fine, healthy, strong (1, D)  
*khỏi*: out of (11, N)  
*khỏi*: to get better, recover (13, D1)  
*không*: no, not (1, G)  
*không ai*: nobody, no one (10, N)  
*không có gì*: no problem (reply to a thank you) (11, D3)  
*không có nhà*: not to be at home (5, D2)  
*không dám*: you are welcome (reply to a thank you) (11, D1)  
*không ... mà ...*: not ... but ... (14, N, G)  
*không mất tiền*: for free (11, Dr)  
*khu*: area (10, D1)  
*khu thể thao*: sport area, athletic center  
*khu phố*: area (in a city) (10, N)  
*khuyên*: to advise, suggest, recommend (13, D1, U)

## L

*là*: to be (1, D)  
*là*: then, yet (11, D1)  
*là*: that (14, G)  
*lá*: leaf (13, N)  
*lái xe*: to drive; driver (1, Dr; 2, Dr)  
*lại*: to come over (6, D2)  
*lại*: again (9, N)  
*lại*: moreover, in addition (11, D4)  
*làm*: to do, to make (4, Dr)  
*làm/làm cho*: to make (put someone into a certain state) (13, N)  
*làm gì?*: for what purpose? (10, G)  
*làm ơn*: please (11, D1)  
*làm quen (với)*: to meet, to be introduced (8, D1)  
*làm việc*: to work (3, Dr)  
*lạnh*: cold (10, G)  
*lắm*: very (3, D, G)  
*lần*: time (3, Dr)  
*lần sau*: next time (9, D2)  
*lần trước*: last time (9, D1)  
*lập gia đình*: to get married (8, U)  
*lâu*: long (5, D1)  
*Lâu chưa?*: How long have you had this problem? (13, D1)  
*lâu ngày*: for a long time  
*lây*: to transmit (of a disease); infectious, contagious (13, N)  
*lấy*: to take (7, D2)  
*lấy đồng hồ*: to set one's watch  
*lấy*: to take money (informal) (12, D3)  
*Cuốn này bán thế nào đây?*: How much is this book?  
*Lấy anh 50 nghìn*: I'll take 50,000 dong (from you).  
*lấy chồng*: to get married (speaking of a woman) (8, N)  
*lấy vợ*: to get married (speaking of a man) (8, U)  
*len*: wool (12, Dr)  
*lê*: pear (2, G)  
*lên*: to go up (9, D1)  
*lên gác*: to go upstairs (9, Dr)  
*lịch*: calendar (6, D1)  
*lịch sử*: history (8, D1)  
*liên doanh*: to have a joint venture (14, D4)  
*linh*: and (particle for numbers) (6, G)



*lo*: to worry, be worried (1, Dr; 3, G)  
*loại*: kind, type (11, Dr)  
*lon*: can (of beer, soda pop) (12, Dr)  
*lối*: way (used for directions) (11, D3)  
*lỗi*: error, mistake (9, D2)  
*lời*: word (11, W)  
*lớn*: big (2, Dr)  
*lớp*: class (3, Dr)  
*lúa*: rice (the plant in paddies) (14, D4, U)  
     *lúa nước*: rice grown in flooded paddy fields, wet-rice  
*lụa*: silk (12, D1)  
*luận án*: thesis, dissertation (8, D2)  
*luật*: law (12, Dr)  
*luật sư*: lawyer (14, Dr)  
*lúc*: moment; temporal preposition (7, D2)  
*lúc ấy*: at that time (9, N)  
*lúc đầu*: at first (14, N)  
*lược*: to boil (14, N)  
*lươn*: eel (14, D2)  
*lượng*: amount (12, N)

## M

*mà*: but (10, G)  
*má*: mother (5, U)  
*mang*: to carry (9, Dr), wear (12, U)  
*mang tên*: to be named for (9, N)  
*mạnh*: strong (14, D4)  
*mát*: fresh and cool (14, Dr)  
*máy bay*: airplane (3, Dr)  
*máy điện toán*: computer (8, N)  
*mặc*: to wear (12, D1, U)  
*mặc cả mà cả*: to bargain (12, D2)  
*mặc dù*: though, although (14, N, G)  
*mắm*: salted seafood (14, N)  
*mắt*: eye (11, G)  
*mặt hàng*: item, article for sale (12, N)  
*mất*: to take time to do something (10, N, G)  
*mất bao lâu?*: how long does it take? (10, G)  
*màu/màu*: color (2, Dr)  
*mấy?*: how many? (4, G)  
*mấy*: a few (2, D2)  
*mấy giờ?*: what time? (7, D1)  
*mẹ*: mother (1, Dr)  
*mèo*: cat (2, Dr)  
*mệt*: to be tired (10, Dr)  
*mì*: wheat noodles (14, N)  
*mía*: sugar cane (14, D2)  
     *nước mía*: sugar cane juice

*miền*: region, zone (11, N)  
*miến*: glass noodles (14, N)  
*minh*: I (3, D2; 5, U)  
*mít tinh*: rally, meeting (11, G)  
*mọi*: every (14, D2, G)  
*mọi người*: everyone, everybody (13, N, 14, G)  
*món*: dish (9, Dr)  
*mong*: to expect, hope (13, N)  
     *Mong thư của anh*: I am looking forward to hearing from you soon.  
*mỗi*: every, each (13, D4, G)  
*mỗi lúc một*: more and more (14, G)  
*môn*: subject (5, D1)  
*mùng*: particle for dates (6, D1)  
*một*: one (2, Dr)  
*một ít*: a little (14, D3, U)  
*một số*: some, several (10, N)  
*một trong những*: one of (9, N)  
*mở*: to open (1, Dr)  
*mỡ*: fat, grease (10, D2)  
*mời*: to invite (5, D2), please (12, D1, G), to treat (someone to something) (14, N)  
*mới*: new (1, D3)  
*mới*: just (only a very short time ago) (8, G), not ... until ... (14, N, G)  
*mũ*: hat (1, Dr)  
*mua*: to buy (1, Dr)  
*mùa*: season (10, N)  
*mục sư*: minister (9, N)  
*mùi*: smell, odor (14, N)  
*mùng*: particle for dates (6, D1)  
*muối*: salt; to salt, pickle (14, N)  
*muốn*: to want (2, D2; 10, G)  
*muộn*: late (7, D3)  
*mưa*: to rain (2, Dr)  
*mức sống*: living standard (14, N)  
*mười*: ten (2, Dr)  
*mượn*: to borrow (1, D2)  
*Mỹ*: America, the U.S.A. (2, D1)  
*mỹ phẩm*: cosmetics (12, N)

## N

*nạc*: lean (14, D1)  
*nải*: cluster (12, Dr)  
*nam*: male (4, D)  
*nam*: south; southern (12, Dr)  
*này*: this (2, G)

- nào?*: what, which? (2, D1, G)  
*nào ... cũng*: every (11, D2, G)  
*năm*: five (2, Dr)  
*năm*: year (3, D1)  
*năm học*: academic year (8, Dr)  
*năm nay*: this year (3, D2; 6, U)  
*năm ngoái*: last year (6, U)  
*nằm*: to lie, be located (10, N)  
*nắng*: sunny (13, Dr)  
*nặng*: heavy (10, N), serious, severe (13, D3)  
*nâng cao*: to raise, improve (14, N)  
*nâu*: brown (2, Dr)  
*nấu*: to cook (10, Dr)  
*nem/nem rán*: egg roll (14, D2)  
*nên*: should (10, D2, G)  
*nên*: so (10, N, G)  
*nền*: classifier for some abstract concepts (12, N, G)  
*nếu*: if (10, G)  
*nếu không*: if not, otherwise (10, D4)  
*nĩa*: fork (14, D2)  
*nó*: he, it (5, U)  
*nói (về)*: to speak (of, about) (2, Dr; 8, D2)  
*nói chung*: generally speaking (10, N)  
*nói chuyện*: to talk, to converse (9, N)  
*nón*: Vietnamese conical palm hat (12, U)  
*nóng*: hot (12, D1)  
 *nổi tiếng*: famous, renowned (9, N)  
*nội*: domestic (12, N)  
*nội/khoa nội*: internal medicine (13, D1)  
*bác sĩ nội*: internist, specialist in internal diseases  
*nội quy*: regulation(s), rule(s) (10, N)  
*nông dân*: farmer, peasant (14, N)  
*nông nghiệp*: agriculture, farming (14, N)  
*nông sản*: farm products (12, N)  
*nông thôn*: countryside (14, N)  
*nộp*: to hand in, turn in (12, G)  
 *nở*: to blossom, bloom (10, N)  
*nơi*: place (9, N)  
*nữ*: female (4, D)  
*nửa*: half (7, D3; 14, G)  
*nữa*: more, further (10, G)  
*nữa*: in (13, D2, G)  
*hai tiếng nữa*: in two hours  
*nước*: country (2, D1)  
*nước*: water (14, D1)  
*nước dùng*: broth  
*nước chấm*: dipping sauce (14, N)  
*nước mắm*: fish sauce (14, D1)  
*nước ngoài*: foreign (11, D2)  
 *nướng*: to roast, barbecue (14, D2)
- Ng
- Nga*: Russia (2, Dr)  
*ngã ba*: T-intersection (11, D1)  
*ngã tư*: intersection (11, D1)  
*ngạc nhiên*: to be surprised (13, N)  
*ngạt mũi*: (having) a stuffy nose (13, U)  
*ngay*: just, right (11, N; 12, N, G)  
*ngày*: day (5, D1)  
*ngày càng*: more ... every day (14, N, G)  
*ngày lễ*: holiday (11, N)  
*ngày mai*: tomorrow (6, D2)  
*ngày nay*: today, at the present time (11, N)  
*ngắn*: short (5, Dr)  
*ngân hàng*: bank (11, N)  
*nghe*: to listen, hear (1, Dr; 8, D2)  
*ngủ*: to rest (2, Dr); to stop doing something (10, D2)  
*ngủ đông*: (to have) a winter break (8, N)  
*ngủ hè*: (to have) a summer vacation (8, N)  
*nghĩ*: to think (13, G)  
*nghiên cứu*: to research (9, N)  
*nghiện*: to be addicted to (14, N)  
*ngìn*: thousand (6, G)  
*ngoài*: outside of (10, G)  
*ngoài ra*: in addition, besides (9, N)  
*ngoại*: imported (12, N)  
*ngoại khoá*: extracurricular (10, N)  
*ngoại ngữ*: foreign language (3, D2)  
*ngoại văn*: foreign language (in some word-combinations) (11, D2)  
*cửa hàng sách báo ngoại văn*: foreign language bookstore  
*ngon*: tasty (1, Dr)  
*ngọt*: sweet (12, D2)  
*ngôi*: classifier for buildings, houses (2, D2, G)  
*ngồi*: to sit, take a seat (9, Dr)  
*ngủ*: to sleep (2, Dr)  
*nguy hiểm*: dangerous (11, Dr)  
*ngữ pháp*: grammar (9, D2)  
*ngứa*: itchy (13, U)  
*ngựa*: horse (2, Dr)  
*người*: man, person (2, D)

*người*: figure (10, D2)

*người bán hàng*: salesperson (12, D3)

*người ta*: they (12, D2, G)

## Nh

*nhà*: house, home (1, Dr)

*nhà ăn*: dining hall (10, D1)

*nhà báo*: reporter, journalist (12, W)

*nhà hàng*: restaurant (10, D1)

*nhà hát*: theater (11, N)

*nhà khoa học*: scientist (12, W)

*nhà kinh tế*: economist (12, W)

*nhà máy*: factory (5, Dr)

*nhà nghiên cứu*: researcher (14, N)

*nhà nước*: state (11, N)

*nhà thơ*: poet (12, D3)

*nhà thờ*: church (11, N)

*nhà văn*: writer, author (11, Dr)

*nhạc*: music (1, Dr)

*nhãn hiệu*: label (14, D4)

*nhANH*: fast (4, Dr)

*nhANH chóng*: quickly, promptly (12, N)

*nhau*: each other, one another (12, N, G)

*nhảy*: to dance (10, D1)

*nhắc*: to remind (12, Dr)

*nhầm*: to make a mistake (11, D3)

*nhầm đường*: to take a wrong way

*nhân dân*: people (11, N)

*Nhân dân tệ*: renminbi (monetary unit of the

People's Republic of China) (12, Dr)

*nhẫn*: ring (worn on the finger) (12, U)

*nhận*: to receive (14, G)

*nhập khẩu*: to import (12, N)

*nhất*: first (3, D)

*nhất*: used to form the superlative of adjectives and adverbs (9, G)

*nhất là*: especially (14, N)

*Nhật*: Japan (2, Dr)

*nhé*: O.K.? (9, D3)

*nhẹ*: light, not heavy (2, Dr)

*nhệt độ*: temperature (13, D1)

*nhật đới*: tropical (12, N)

*nhều*: much, many (3, G)

*nhịp điệu*: rhythm (10, D2)

*thể dục nhịp điệu*: aerobics

*nhô*: grape (2, Dr)

*nhỏ*: small (1, G)

*nhổ*: to take out, extract (13, D2)

*nhồi*: to stuff (14, D3)

*nhớ*: to remember (3, Dr), to not forget (11, D4)

*nhớ*: to miss (13, N)

*nhớ nhà*: to be homesick

*như*: as, like (8, N)

*như*: used to form the positive of adjectives and adverbs (9, G)

*như thế nào?*: what? how? (3, G)

*nhức*: ache, a stinging pain (13, D1)

*nhức đầu*: (have) a headache

*nhức nhối*: (to feel a) lasting pain (13, D2, W)

*nhưng*: but (3, Dr)

*những*: plural marker (3, G)

## Ô

*ô*: umbrella (2, G)

*ô tô*: car (1, Dr)

*ốm*: to be sick (7, Dr)

*ôn*: to review, to read (for a test, exam) (9, D2)

*ông*: grandfather; Mister; you (1, Dr; 5, G)

## Ơ

*ở*: to live (2, Dr)

*ở*: in, at, on (2, D, U)

*ở cùng với*: to share (an apartment, house) (10, N)

*ở đây*: here (3, Dr)

*ở đâu?*: where? (location) (2, G)

*ở nhà*: at home (2, Dr)

*ơi*: excuse me, hey (2, D2; 11, D1)

*ớt*: (red) pepper (14, D1)

## Ph

*pha*: to mix (speaking of liquid) (14, N)

*phải*: must, to have to (10, D2, G)

*phải*: right (11, D3)

*bên [tay] phải*: on the right side

*phải không?*: interrogative expression (2, G)

*phản ánh*: to reflect (14, N)

*Pháp*: France (2, Dr)

*phần*: part (9, N)

*phần lớn*: most (10, N)

*phía*: side, direction (10, N)

*về phía tây*: to the West

*phim*: movie (5, D2)  
*phong cảnh*: view (10, N)  
*phong kiến*: feudal (11, N)  
*phong phú*: plentiful, abundant (12, N)  
*phong tục*: custom (10, N)  
*phòng*: room (3, Dr)  
*phòng học tiếng*: language lab (9, D3)  
*phòng thử*: fitting room (12, D1)  
*phố*: street (1, Dr)  
*phố phường*: streets (collective noun) (11, N)  
*phổ biến*: common, popular (14, N)  
*phổi*: lung (13, U)  
     *viêm phổi*: pneumonia  
*phở*: Vietnamese soup with rice noodle (11, Dr)  
*phụ nữ*: woman (12, Dr)  
*phục vụ*: to serve (12, N)  
*phút*: minute (5, D2)  
*phương tiện*: means (11, D4)

## Qu

*qua*: to cross, pass (9, G)  
*qua*: through (11, N)  
*qua đó*: by that means, thereby (10, N)  
*quà*: gift (12, Dr)  
*quá*: very, excessive (3, D, G)  
*quả*: fruit; classifier for fruits (2, G)  
*quan trọng*: important (11, D4)  
*quán*: small store or restaurant (12, N)  
*quanh năm*: all year round, throughout the year (14, N)  
*quay lại*: to go back, to make a U-turn (11, D3)  
*quần*: pants, trousers (2, Dr)  
*quần áo*: clothes (collective noun) (11, W)  
*quần vợt*: tennis (10, D1)  
*quầy*: stand, kiosk (11, D2)  
     *quầy [bán] báo*: newsstand  
*quen*: to know, be acquainted with (3, Dr)  
*quen*: to be used to (12, N, U)  
*quên*: to forget (9, D2)  
*quốc hội*: national assembly, parliament, congress (11, N)  
*Quốc tử giám*: Royal College (school for mandarins' children) (11, N)  
*quyển*: classifier for books (2, G)

## R

*ra*: to go out, come out (9, G)  
*rán*: to fry (14, D3)  
*rau*: vegetables (10, D2)  
*rau muống*: bindweed, river greens (14, N)  
*rau quả*: vegetables and fruits (collective noun) (12, N)  
*rau sống*: raw vegetables (14, N)  
*răng*: tooth (13, D2)  
     *bác sĩ răng*: dentist  
*rằng*: that (14, G)  
*rất*: very (2, Dr; 3, G)  
*rẻ*: cheap, inexpensive (2, Dr)  
*rẽ*: to turn (11, D1)  
*rẽ [tay] trái*: to turn left  
*riêng*: separate, private, own (10, N)  
*rõ*: clear (3, Dr)  
*rồi*: already (7, G)  
*rồi*: then, and then (9, N)  
*rỗi*: free, having free time (11, Dr)  
*rộng*: wide, broad, large (10, N)  
*rùa*: turtle (11, N)  
*ruột thừa*: vermiform appendix (13, D3)  
     *viêm ruột thừa*: appendicitis  
*rưỡi*: and a half (14, D1, G)  
*rưỡi*: and a half (7, D1; 14, G)  
*rượu*: alcoholic drink, liquor (14, D4)  
     *rượu trắng*: vodka  
*rượu vang*: wine (14, D4)

## S

*sách*: book (1, Dr)  
*sai*: incorrect (3, Dr)  
*sản phẩm*: product (14, N)  
*sản xuất*: to produce, make (14, D4)  
*sang*: to go, come over (8, D1)  
*sang năm*: next year (6, G)  
*sáng*: morning (6, G)  
*sao?*: why? (10, D3)  
*sao đắt thế?*: It's too expensive. (12, D1)  
*sau*: after, behind (10, G)  
*sau đó*: then, after that (8, D2)  
*sau khi*: after (10, G)  
*sau này*: in the future (8, N)  
*sáu*: six (2, Dr)  
*sắp*: soon (8, D2)  
*sân bay*: airport (11, Dr)

- sẽ*: to happen, occur [in the future] (8, D2)  
*siêu thị*: supermarket (12, N, U)  
*sinh*: to give birth; to be born (8, N, U)  
*sinh học*: biology (8, Dr)  
*sinh nhật*: birthday (6, D2)  
*sinh viên*: student (1, Dr)  
*so với*: in comparison with, compared to/with (12, N)  
*số*: number (11, Dr)  
*số điện thoại*: phone number (10, Dr)  
*sổ*: small notebook (4, Dr)  
*sổ mũi*: (having) a runny nose (13, U)  
*sông*: river (10, N)  
*sông Hồng*: the Red river (in Northern Vietnam) (10, Dr)  
*sống*: to live (7, Dr)  
*sốt*: fever (13, D1)  
     *bị sốt*: to have a fever  
*sợ*: to fear, be afraid (3, G)  
*sớm*: early (9, N)  
*suốt*: throughout (13, D2)  
     *suốt đêm*: throughout the night, all night long  
*sự*: an element, turning a verb into a noun (12, W)  
*sữa*: milk (13, N)  
     *cây hoa sữa*: a type of tall tree in Hanoi  
*sức khỏe*: health (13, D1)
- T
- tai nạn*: accident (13, Dr)  
*tái*: rare, half-cooked (14, D1)  
*tại*: in, at (9, N)  
*tại sao?*: why? (10, G)  
*tám*: eight (2, Dr)  
*tàn phá*: to destroy, ruin (11, N)  
*táo*: apple (2, Dr)  
*tạp chí*: magazine, journal (1, Dr)  
*tạp hoá*: dry goods (12, N)  
*Tàu*: China; Chinese (in some word-combinations) (11, Dr)  
*tàu hoả*: train (in Northern Vietnam) (11, D4)  
*tàu thủy*: ship (11, D4)  
*tay*: arm, hand (9, D1)  
*tắm*: to take a shower, take a bath (10, D4)  
*tăng/tăng lên*: to increase (14, N)  
*tặng*: to present, make a gift to (12, G)  
*tấn*: ton (13, Dr)
- tầng*: floor (9, G)  
*tập*: to practice (9, N)  
*tập*: collection (of poems, short stories) (12, D3)  
*tất*: socks (12, U)  
*tất cả*: all (10, N, 14, G)  
*tất nhiên*: of course (10, N)  
*tây*: west; western (11, N)  
*Tây Ban Nha*: Spain (2, Dr)  
*tem*: (postage) stamp (11, G)  
*tên*: name (1, D)  
*Tết*: New Year (10, Dr)  
*tiếc*: to regret (5, D2)  
*Tiếc quá!* What a pity!  
*tiền*: money (10, Dr)  
*tiền học*: tuition (14, Dr)  
*tiến sĩ*: doctor (8, D2)  
*tiện*: convenient (10, D3)  
*tiện nghi*: convenience (10, N)  
*tiếng*: language (2, G)  
*tiếng*: hour (7, D3)  
*tiếp xúc*: to communicate (10, N)  
*tiểu bang*: state (8, Dr)  
*tiểu thủ công nghiệp*: hand(i)craft (12, N)  
*tiểu thuyết*: novel (12, D3)  
*tin*: news (13, Dr)  
 *tình hình*: situation (13, N)  
     *Tình hình công việc của anh thế nào?*  
     How are you doing?  
*tính*: to calculate, figure out (14, D1)  
*to*: big, large; loud (1, Dr; 3, Dr), wide(ly) (13, D1)  
*toà*: classifier for tall buildings (2, D2, G)  
*toán*: mathematics (8, D1)  
*tỏi*: garlic (14, N)  
*tổ chức*: to organize (6, D2)  
*tôi*: I (5, G)  
*tối*: evening (6, G)  
*tối mai*: tomorrow evening (6, D2)  
*tôm*: shrimp (14, D2)  
*tốt*: good (1, Dr)  
*tốt đẹp*: fine, splendid (11, W)  
*tốt lắm!*: very good! excellent! (9, D1)  
*tốt nghiệp*: to graduate (8, N)  
*tờ*: sheet; classifier for paper, newspapers (2, G)  
*tới*: to come, arrive (9, G)  
*tục ngữ*: proverb, saying (1)  
*túi*: pocket, bag (6, D1)

*tuần*: week (6, D1)  
*tuần lễ*: week (6, G)  
*tuần sau*: next week (6, D1)  
*tuần trước*: last week (6, G)  
*túi*: bag (10, N)  
*tuổi*: age, year of age (8, N)  
*tuy ... nhưng*: though, although (14, N, G)  
*tuỳ theo*: according to, depending on (12, N)  
*tư*: four; fourth (3, G)  
*tư*: private (11, N)  
*tư nhân*: private (12, N)  
*từ*: word, vocabulary (1, Dr)  
*từ*: from (7, D3, G), since (13, N, G)  
*từ lâu rồi*: long since  
*từ điển*: dictionary (1, Dr)  
*tự ... lấy*: self (14, D1, G)  
*tự do*: free (10, N)  
*tức là*: that is (7, D1)  
*từng*: every (11, N; 14, G)  
*tươi*: fresh (14, D1)  
*tương*: thick soy sauce (14, D3)  
*tương ớt*: hot chili sauce (14, D1)  
*tỷ*: billion (6, G)

## Th

*thái độ*: attitude (12, N)  
*Thái Lan*: Thailand (6, Dr)  
*tham gia*: to take part, participate (10, N)  
*thang máy*: elevator (10, N)  
*tháng*: month (3, Dr)  
*tháng chạp*: December (6, G)  
*tháng giêng*: January (6, G)  
*tháng sau*: next month (6, G)  
*tháng trước*: last month (6, G)  
*thành lập*: to found, establish (9, N)  
*thành phố*: city (4, Dr)  
*thạo*: to be adept at, familiar with (14, D2)  
*tháp*: tower (11, N)  
*thay*: to replace, substitute (14, Dr)  
*thay đổi*: to change (11, N)  
*thầy/thầy giáo*: (male) teacher (1, Dr)  
*thăm*: to visit (8, N)  
*thẳng*: straight (11, D1)  
*thân*: sincerely (a complimentary closing)  
 (13, N)  
*thân mến*: dear (13, N, U)  
*thấp*: low, short (3, Dr)  
*thấy*: to see (2, Dr)

*theo*: according to (7, D1)  
*theo*: to follow (10, D4)  
*mang theo*: to bring along  
*theo tôi*: in my opinion (13, D2)  
*thế*: thus, so (8, U; 10, D3), and (11, D1)  
*thế à?*: oh! really? (6, D2)  
*thế kỷ*: century (11, N)  
*thế nào?*: what? how? (3, D2, G)  
*thế thì*: well then, in that case (10, D4)  
*thể dục*: gymnastics, exercises (10, D2)  
*thể hiện*: to express, convey (12, N)  
*thể thao*: sports (10, D1)  
*thêm*: extra (10, N)  
*thêm ... nữa*: more (11, D3)  
*thi*: exam; to take an exam (5, D1)  
*thi vào*: to take entrance exams to a college  
 (8, N)  
*thì*: then (10, G)  
*thì giờ*: time (10, D3, U)  
*thì phải*: undoubtedly (final particle) (14, D4)  
*thì sao?*: how about? (11, D4)  
*thị trường*: market (an economic situation)  
 (12, N)  
*thìa*: spoon (14, D2)  
*thích*: to like (2, Dr; 3, G)  
*thiên nhiên*: nature (12, N)  
*thiếu*: to lack, be short of (14, N)  
*thỉnh thoảng*: sometimes, occasionally (8, N)  
*thịt*: meat (10, D2)  
*thịt bò*: beef (12, Dr)  
*thịt lợn*: pork (12, Dr)  
*thóc*: rice (14, U)  
*thôi*: particle (12, D2, G)  
*thổi*: to blow (10, N)  
*thối cơm*: to cook rice (14, N)  
*thống nhất*: to unite, unify; (re)unified (11, N)  
*thơ*: poetry, poem (12, D3)  
*thời gian*: time (10, D2, U)  
*một thời gian*: a time, a while  
*thời khóa biểu*: schedule (9, D4)  
*thu*: autumn, fall (13, N)  
*thủ đô*: capital (11, N)  
*thuốc*: medicine, drug (13, D1)  
*thuốc lá*: cigarette (13, D1)  
*thuộc*: belonging, pertaining (10, N)  
*thủy sản*: fresh and salt water seafood (12, N)  
*Thụy Sĩ*: Switzerland (12, Dr)  
*thuyền*: boat (11, G)  
*thư*: letter (9, Dr)

*thư ký*: secretary (1, Dr)  
*thư viện*: library (2, D2)  
*thứ*: kind, sort (12, D2)  
*thứ ba*: Tuesday (6, G)  
*thứ bảy*: Saturday (6, G)  
*thứ hai*: Monday (6, G)  
*thứ năm*: Thursday (6, G)  
*thứ sáu*: Friday (6, D1)  
*thứ tư*: Wednesday (6, D1)  
*thử*: to try (11, D4)  
*thưa*: polite initial particle (4, D)  
*thực đơn*: menu (14, D2)  
*thực phẩm*: food (12, N)  
*thực tập*: to practice (8, D2)  
*thường*: usual; usually (8, Dr)  
*thường thì*: nothing special (13, N)  
*thưởng thức*: to enjoy (14, N)

## Tr

*trả*: to return (9, D2)  
*trả lời*: to answer (1, Dr)  
*trai*: male (8, N)  
*trang*: page (9, D1)  
*tranh*: painting (9, Dr)  
*tranh thủ*: to make use, take advantage (10, D2)  
*tranh thủ thời gian*: to make use of free time  
*trăm*: hundred (6, G)  
*trắng*: white (2, D2)  
*tre*: bamboo (12, Dr)  
*trẻ*: young (1, G)  
*trên*: on, on top of (10, N, G)  
*triều đại*: dynasty (11, N)  
*triệu*: million (6, G)  
*trong*: in, within, during (10, G)  
*trong đó có*: including (11, N)  
*trong khi*: while, as (10, G)  
*trộn*: to mix, blend (14, N)  
*trông*: to look (10, N)  
*trông ra*: to overlook  
*cửa sổ trông ra sông*: the window overlooks the river  
*trở thành*: to become (11, N)  
*trời*: weather (10, Dr)  
*Trung Quốc*: China (2, Dr)  
*trung tâm*: center (9, N)  
*truyền thống*: tradition (14, N)

*trừ*: except (14, N)  
*trưa*: noon (6, G)  
*trước*: before; previous (9, N)  
*trước*: in front of (10, N)  
*trước đây*: before, formerly (12, N)  
*trước hết*: first of all (14, N)  
*trước khi*: before (10, G)  
*trường*: school (2, D1)  
*trường đại học*: college, university (2, D1)  
*Trường Đại học Kỹ thuật Massachusetts*: MIT (8, N)  
*trường trung học*: high school (8, N)  
*trưởng*: a person who leads, rules or is in charge (12, W)  
*trưởng phòng*: chief of an office (13, N)

## U

*Úc*: Australia (10, Dr)  
*uống*: to drink (3, Dr)  
*ủy ban*: committee (11, N)  
*Ủy ban nhân dân thành phố*: City Hall

## Ư

*ừ*: yeah (6, D1)

## V

*và*: and (2, G)  
*vài*: several (11, N)  
*vải*: fabric (12, Dr)  
*vàng*: yellow (2, Dr)  
*vàng*: gold (12, Dr)  
*vào*: to enter, be admitted (8, Dr)  
*vay*: to borrow (speaking of money) (14, G)  
*văn hoá*: culture (10, N)  
*văn học*: literature (8, Dr)  
*Văn miếu*: Temple of Literature (11, N)  
*văn phòng*: office (8, D2)  
*văn phòng phẩm*: office supplies, stationery (12, N)  
*vắng mặt*: to be absent (9, D1)  
*vấn đề*: problem (13, Dr), issue (14, Dr)  
*vẫn*: still (10, D2)  
*vâng*: yes (1, D)  
*vẽ*: to draw (2, G)  
*về*: to return, go back, come back (9, G)  
*về*: on, of, about (10, N; 12, D3, G)

*về hưu*: to retire (8, Dr)  
*về nước*: to go back to one's home country (9, Dr)  
*vệ sinh*: hygiene (10, N)  
*phòng vệ sinh*: lavatory, restroom  
*vì*: because (10, N, G)  
*vì sao?*: why? (10, U)  
*vì vậy/vì vậy nên*: because of that (14, N)  
*vị trí*: place, position (12, N)  
*vỉa hè*: sidewalk (12, N)  
*việc*: business (5, D1)  
*việc*: an element, turning a verb into a noun (12, W)  
*viêm*: inflammation; inflamed (13, D3)  
*viêm ruột thừa*: appendicitis  
*viên*: member of an organization (12, W)  
*viên*: tablet, pill (13, D4)  
*viện*: institute (11, Dr)  
*viết*: to write (9, Dr)  
*vội*: to hurry, be in a rush (11, D4)  
*vở*: notebook (1, Dr)  
*vợ*: wife (8, N)  
*với nhau*: with each other (9, N)  
*vua*: king (11, N)  
*vui*: to have fun, be fun, enjoy, be enjoyable (9, N)  
*vùng*: region (14, N)  
*vừa*: just (only a very short time ago) (8, G)  
*vừa*: to fit (12, D1)  
*vừa mới*: just (only a very short time ago) (8, G)  
*vừa ... vừa*: both ... and (9, N, G)  
*vườn*: garden (10, N)  
*vườn hoa*: flower garden

## X

*xa*: far away (10, D3, U)  
*xa lộ*: highway (10, Dr)  
*xanh*: green, blue (2, Dr)  
*xanh lá cây*: green (12, D1)  
*xanh nước biển*: navy blue (12, D1)  
*xào*: to stir-fry  
*xấu*: ugly (3, G)  
*xây dựng*: to build (11, N)  
*xe*: vehicle, car (1, Dr)  
*xe buýt*: bus (10, D3)  
*xe ca*: long-distance bus (in Northern Vietnam) (11, D4)

*xe đạp*: bicycle (2, Dr)  
*xe điện ngầm*: subway (10, N)  
*xe đò*: long-distance bus (in Southern Vietnam) (11, D4)  
*xe lam*: 3-wheeled van (11, D4)  
*xe lửa*: train (11, D4)  
*xe máy*: motorbike (2, Dr)  
*xem*: to watch, look, take a look (5, D2), and we'll see (13, U)  
*xích-lô*: pedicab (11, D4)  
*xin*: to let, allow, permit (8, D1)  
*xin lỗi*: to excuse, beg pardon (1, D1), apologize (13, Dr)  
*xoài*: mango (2, Dr)  
*xong*: to be finished, be done (9, D3, G)  
*xông*: to have a steam bath for a cure (13, N)  
*xuất hiện*: to appear (11, N)  
*xuất khẩu*: to export (12, N)  
*xung quanh*: around (11, N)  
*xuống*: to go down, get down (9, G)  
*xuống nhà*: to go downstairs (9, Dr)  
*xúp*: soup (14, D2)

## Y

*y*: medicine, medical (10, Dr)  
*y tá*: nurse (1, Dr)  
*Ý*: Italy (2, Dr)  
*yêu*: to love (2, G)  
*yếu*: weak (13, N)



## English-Vietnamese Glossary

This glossary contains the English words, phrases and set expressions, the Vietnamese equivalents of which are used in this textbook. The part of speech of an English word is indicated in the cases when the same form of a word functions as different parts of speech that have different equivalents in Vietnamese, for instance: *after* (conjunction): *sau khi* (10, G) and *after* (preposition): *sau* (10, G), or: *telephone* (noun): *điện thoại* (11, Dr) and *telephone* (verb): *gọi điện [thoại]* (11, Dr). The explanations are used to distinguish the different meanings of a word, for example: *short* (opposite long): *ngắn* (5, Dr) and *short* (not tall): *thấp* (3, Dr); or to distinguish homonyms, for example: *can* (of beer, pop drink): *lon* (12, Dr) and *can* (be able): *có thể* (10, G).

The code is the same as used in the Vietnamese-English Glossary.

### A

- a few: *mấy* (2, D2)  
 a little: *hơi* (10, D2), *một ít* (14, D3, G)  
 about (approximately): *gần* (2, D2; 7, D3), *khoảng* (9, N), *độ* (11, D1)  
 about (in reference to): *về* (10, N; 12, D3, G)  
 abundant: *phong phú* (12, N)  
 academic year: *năm học* (8, Dr)  
 according to: *theo* (7, D1), *tùy theo* (12, N)  
 activity: *hoạt động* (10, N)  
 advise: *khuyến* (13, D1, U)  
 aerobics: *thể dục nhịp điệu* (10, D2)  
 after (conjunction): *sau khi* (10, G)  
 after (preposition): *sau* (10, G)  
 after that: *sau đó* (8, D2)  
 again: *lại* (9, N)  
 age: *tuổi* (8, N)  
 agency: *cơ quan* (11, N)  
 ago: *cách đây* (8, D1)  
     three days ago: *cách đây ba ngày*  
 agree with: *đồng ý với* (10, D2)  
 agriculture: *nông nghiệp* (14, N)  
 airplane: *máy bay* (3, Dr)  
 airport: *sân bay* (11, Dr)  
 alcoholic drink: *rượu* (14, D4)  
 all: *tất cả* (10, N; 14, G), *cả* (11, N; 14, G)  
 all night long: *suốt đêm* (13, D2)  
 all year round: *quanh năm* (14, N)  
 allow: *xin* (8, D1)  
 already: *rồi* (7, G)  
 also: *cũng* (1, D1)  
 although: *mặc dù, tuy ... nhưng* (14, N, G)  
 always: *bao giờ ... cũng* (11, G)  
 ambulance: *xe cấp cứu* (13, D3)  
 America: *Mỹ* (2, D1)  
 amount: *lượng* (14, N)  
 ancient: *cổ* (9, N)  
     an ancient city: *thành phố cổ*  
 and: *và* (2, G), *thế* (11, D1)  
 and (particle for numbers): *linh* (6, G)  
 and a half: *rưỡi* (14, D1)  
 and a half: *rưỡi* (7, D1)  
 and then: *rồi* (9, N, G)  
 another: *khác* (9, N)  
 answer (verb): *trả lời* (1, Dr)  
 apologize: *xin lỗi* (13, Dr)  
 apparently: *hình như* (13, D1)  
 appear: *xuất hiện* (11, N)  
 appendicitis: *viêm ruột thừa* (13, D3)  
 apple: *táo* (2, Dr)  
 appliance: *đồ dùng* (12, N)  
     household appliances: *đồ dùng gia đình*  
 application: *đơn* (13, D1)  
 approximately: *gần* (2, D2; 7, D3), *khoảng* (9, N), *độ* (11, D1)  
 architecture: *kiến trúc* (11, N)  
 area: *khu* (10, D1), *khu phố* (in a city) (10, N)  
 arm: *tay* (9, D1)  
 around: *xung quanh* (11, N)  
 arrive: *đến* (6, D2), *tới* (9, G)  
 article (newspaper): *bài/bài báo* (10, Dr)  
 articles for sale: *hàng/mặt hàng* (12, N)  
 as: *như* (8, N)  
 as (conjunction of time): *trong khi* (10, G)  
 as for: *còn* (1, D)  
 as for me: *còn tôi/mình ... thì* (10, D1)  
 ask (a question): *hỏi* (1, Dr)  
 assiduous: *chăm* (10, D1)

assign: *giao* (9, D1)  
 at: *ở* (2, D, U), *tại* (9, N)  
 at all: *cả* (10, G)  
 at first: *lúc đầu* (14, N)  
 at home: *ở nhà* (2, Dr)  
 at that time: *lúc ấy* (9, N)  
 at the end of the class: *cuối giờ* (9, N)  
 at the same time: *cùng một lúc* (14, N)  
 athletic center: *khu thể thao* (10, D1)  
 attentively: *chú ý* (9, N)  
 attitude: *thái độ* (12, N)  
 attractive: *hấp dẫn* (10, D1)  
 aubergine: *cà* (14, N)  
 audio tape: *băng ghi âm* (9, D3)  
 aunt: *cô, bác* (1, G, 5, U)  
 Australia: *Úc* (10, Dr)  
 author (writer): *nhà văn* (11, Dr)  
 autumn: *thu* (13, N)  
 award (noun): *giải thưởng* (9, N)

## B

bag: *túi* (10, N)  
 bamboo: *tre* (12, Dr)  
 banana: *chuối* (2, G, Dr)  
 bank (financial establishment): *ngân hàng* (11, N)  
 bank (of a river, lake): *bờ* (10, D1)  
 barbecue (verb): *nướng* (14, D2)  
 bargain: *mặc cả mà cả* (12, D2)  
 be: *là* (1, D)  
 be a vegetarian: *ăn chay* (14, N)  
 be able: *có thể* (10, G), *được* (13, D2, G)  
 be absent: *vắng mặt* (9, D1)  
 be acquainted with: *quen* (3, Dr)  
 be addicted to: *nghiện* (14, N)  
 be adept at: *thao* (14, D2)  
 be admitted: *vào* (8, Dr)  
 be afraid: *sợ* (3, G)  
 be an important part of: *chiếm vị trí quan trọng* (14, N)  
 be angry: *giận* (12, Dr)  
 be born: *sinh* (8, N, U)  
 (be) call(ed) something: *gọi là/gọi ... là* (11, D4)  
 be distant from: *cách* (10, N)  
 be done: *xong* (9, D3, G)  
 be enjoyable: *vui* (9, N)  
 be finished: *xong* (9, D3, G)

be fun: *vui* (9, N)  
 be homesick: *nhớ nhà* (13, N)  
 be in a rush: *vội* (11, D4)  
 be introduced to someone: *làm quen* (8, D1)  
 be located: *nằm* (10, N)  
 be named for: *mang tên* (9, N)  
 be short of: *thiếu* (14, N)  
 be sick: *ốm* (7, Dr)  
 be sold out: *hết* (12, D3)  
 be sure: *chắc* (13, N)

I am sure that ...: *Tôi chắc ...*  
 be surprised: *ngạc nhiên* (13, N)  
 be tired: *mệt* (10, Dr)  
 be used to: *quen* (12, N, U)  
 bean: *đậu* (14, N)  
 bear (verb): *chịu* (11, W)  
 beat: *đánh* (10, D1)  
 beautiful: *đẹp* (1, Dr)  
 because: *vì* (10, N, G)  
 because of that: *vì vậy/vì vậy nên* (14, N)  
 become (come to be): *trở thành* (11, N)  
 become united: *hợp lại* (12, N)  
 beef: *thịt bò* (12, Dr)  
 beer: *bia* (3, Dr)  
 beer from a tap: *bia hơi* (14, D4)  
 before (adverb): *trước đây* (12, N)  
 before (conjunction): *trước khi* (10, G)  
 before (preposition): *trước* (9, N; 10, G)  
 beg pardon: *xin lỗi* (1, D1)  
 begin: *bắt đầu* (7, G)  
 beginning: *đầu* (11, D2)  
     at the beginning of the street: *đầu phố, đầu đường*  
 behind: *sau* (10, G)  
 belittle: *chê* (11, G)  
 belly: *bụng* (13, D3)  
 belonging: *thuộc* (10, N)  
 below: *dưới* (10, G)  
 besides: *ngoài ra* (9, N)  
 big: *to* (1, Dr), *lớn* (2, Dr)  
 bike parking lot: *chỗ gửi xe* (11, D4)  
 billion: *tỷ* (6, G)  
 bindweed: *rau muống* (14, N)  
 biology: *sinh học* (8, Dr)  
 bird: *chim* (2, G)  
 birthday: *sinh nhật* (6, D2)  
 black: *đen* (2, Dr)  
 blend (verb): *trộn* (14, N)  
 bloom (verb): *nở* (10, N)

blossom (verb): *nở* (10, N)  
 blow (verb): *thổi* (10, N)  
 blue: *xanh* (2, Dr)  
 boat: *thuyền* (11, G)  
 boil (verb): *luyện* (14, N)  
 book (a room at a hotel): *đặt* (14, Dr)  
 book: *sách* (1, Dr)  
 bookstore: *hiệu sách* (2, Dr)  
 borrow: *mượn* (1, D2), *vay* (speaking of money) (14, G)  
 both ... and: *vừa ... vừa* (9, N,G)  
 bottle: *chai* (12, Dr)  
 bowl: *bát* (11, Dr)  
 box: *hộp* (12, Dr)  
 bread: *bánh mì* (11, Dr)  
 break down: *hỏng* (10, D3)  
 bridge: *cầu* (11, N)  
 bring along: *mang theo* (10, D4)  
 bring the food to the table: *dọn cơm* (14, N)  
 broad: *rộng* (10, N)  
 broth: *nước dùng* (14, D1)  
 brown: *nâu* (2, Dr)  
 build: *xây dựng* (11, N)  
 bureau: *cơ quan* (11, N)  
 bus: *xe buýt* (10, D3)  
     bus stop: *bến xe buýt* (10, D3)  
 business: *việc* (5, D1)  
 busy: *bận* (10, D2)  
 but: *nhưng* (3, Dr), *mà* (10, G)  
 buy: *mua* (1, Dr)  
 by: *bằng* (11, D2, D3, G)  
 by that means: *qua đó* (10, N)

## C

cake: *bánh* (14, N)  
 calculate: *tính* (14, D1)  
 calendar: *lịch* (6, D1)  
 call (verb): *gọi* (10, D4)  
 can (be able): *có thể* (10, G)  
 can (of beer, soda pop): *lon* (12, Dr)  
 capital (city): *thủ đô* (11, N)  
 capital (in the past, not present day): *kinh đô* (11, N)  
 car: *ô tô, xe* (1, Dr)  
 carry: *mang* (9, Dr), *đeo* (10, N)  
 cat: *mèo* (2, Dr)  
 celebrate one's birthday: *ăn sinh nhật* (6, D2)  
 center: *trung tâm* (9, N)

century: *thế kỷ* (11, N)  
 chair: *ghế* (2, G)  
 chalkboard: *bảng* (9, D1)  
 change (verb): *thay đổi* (11, N)  
 change to: *chuyển sang* (12, N)  
 cheap: *rẻ* (2, Dr)  
 check (verb): *kiểm tra* (9, D2)  
 check-up: *khám sức khoẻ* (13, Dr)  
 chicken: *gà* (14, D1)  
 chief of an office: *trưởng phòng* (13, N)  
 child: *con* (2, G; 5, G; 11, G)  
 China: *Trung Quốc* (2, Dr), *Tàu* (in some word-combinations) (11, Dr)  
 choose: *chọn* (14, D2)  
 chopsticks: *đũa* (10, Dr)  
 church: *nhà thờ* (11, N)  
 cigarette: *thuốc lá* (13, D1)  
 city: *thành phố* (4, Dr)  
 City Hall: *Ủy ban nhân dân thành phố* (11, N)  
 class: *lớp* (3, Dr)  
 class period: *giờ học* (9, D1)  
 classifier for animals, fish, birds: *con* (2, G; 5, G; 11, G)  
 classifier for books: *cuốn, quyển* (2, D2, G)  
 classifier for buildings, houses: *ngôi* (2, D2, G)  
 classifier for events in which a number of people take part: *cuộc* (11, N; 12, W)  
 classifier for fruits: *quả* (2, G)  
 classifier for inanimate things: *cái* (2, G)  
 classifier for inanimate things: *chiếc* (2, G)  
 classifier for letters, paintings, etc: *bức* (13, N)  
 classifier for movies: *bộ* (5, D2)  
 classifier for paper, newspapers: *tờ* (2, G)  
 classifier for some abstract concepts: *nền* (12, N, G)  
 classifier for tall buildings: *toa* (2, D2, G)  
 clear: *rõ* (3, Dr)  
 climate: *khí hậu* (11, Dr)  
 clock: *đồng hồ* (7, D1)  
 close (verb): *đóng* (10, N)  
 closely (to follow): *chú ý* (9, N)  
 clothes: *quần áo* (11, W)  
 club: *câu lạc bộ* (10, N)  
 cluster: *nải* (12, Dr)  
     a cluster of bananas: *nải chuối*  
 coast: *bờ* (10, D1)

coconut: *dừa* (1, Dr)  
 cold: *lạnh* (10, G)  
 cold (a disease): *cảm/cảm lạnh* (13, U)  
 collection (of poems, short stories): *tập* (12, D3)  
 college: *trường đại học* (2, D1)  
 color: *màu/màu* (2, Dr)  
 come: *đến* (6, D2), *tới* (9, G)  
     come to class: *đến lớp* (9, D1)  
 come back: *về* (9, G)  
 come out: *ra* (9, G)  
 come over: *lại* (6, D2), *sang* (8, D1)  
 come to an end: *kết thúc* (11, N)  
 committee: *ủy ban* (11, N)  
 common: *phổ biến* (14, N)  
 communicate: *tiếp xúc* (10, N)  
 compared to/with: *so với* (12, N)  
 compete: *cạnh tranh* (12, N)  
 computer: *máy điện toán* (8, N)  
 condiment: *gia vị* (14, D1)  
 congratulate: *chúc mừng* (6, D2)  
 congratulations: *chúc mừng* (6, D2)  
 congress (the national legislative body):  
     *quốc hội* (11, N)  
 consider: *coi là/coi như* (11, G)  
 consist of: *gồm* (12, N)  
 contagious: *lây* (13, N)  
 contemporary: *hiện đại* (11, N)  
 continuing without interruption: *cứ* (9, D3)  
 contribute: *góp phần* (9, N)  
 convenience: *tiện nghi* (10, N)  
 convenient: *tiện* (10, D3)  
 converse: *nói chuyện* (9, N)  
 convey: *thể hiện* (12, N)  
 cook (verb): *nấu* (10, Dr)  
 cook rice: *thối cơm* (14, N)  
 cookies: *bánh* (14, N)  
 correct (adjective): *đúng* (3, Dr)  
 correct (verb): *chữa* (9, N)  
 cosmetics: *mỹ phẩm* (12, N)  
 cough: *ho* (13, D1)  
 country: *nước* (2, D1)  
 countryside: *nông thôn* (14, N)  
 cow: *bò* (14, D1)  
 crab: *cua* (14, D2)  
 criticize: *chê* (11, G)  
 cross (verb): *qua* (9, G)  
 crowded: *đông* (9, N)  
 cuisine: *cơm* (3, G, Dr)  
     French cuisine: *cơm Pháp*

culture: *văn hoá* (10, N)  
 custom: *phong tục* (10, N)  
 customer: *khách hàng* (12, N)

## D

dance (verb): *nhảy, khiêu vũ* (10, D1)  
 dance (noun): *khiêu vũ* (10, N)  
 dancing: *khiêu vũ* (10, N)  
 dancing (at night): *dạ vũ* (10, D1)  
 dangerous: *nguy hiểm* (11, Dr)  
 daughter: *con gái* (8, N)  
 day: *ngày* (5, D1)  
 day before yesterday: *hôm kia* (6, G)  
 daytime: *ban ngày* (6, G)  
 dear: *thân mến* (13, N)  
 decayed (of the teeth): *hỏng* (13, D2)  
 December: *tháng chạp* (6, G)  
 defend: *bảo vệ* (8, D2)  
 deliver: *chở* (12, D2)  
 deliver a lecture: *giảng* (11, Dr)  
 dentist: *bác sĩ răng* (13, D2)  
 depending on: *tuỳ theo* (12, N)  
 destroy: *tàn phá* (11, N)  
 dictionary: *từ điển* (1, Dr)  
 die: *chết* (3, U)  
 differ: *chênh lệch* (12, N)  
 different: *khác* (9, N), *khác nhau* (10, N)  
 difficult: *khó* (1, Dr)  
 diligent: *chăm* (10, D1)  
 dining hall: *nhà ăn* (10, D1)  
 dip (food in sauce): *chấm* (14, D3)  
 dipping sauce: *nước chấm* (14, N)  
 direction: *phía* (10, N)  
 discuss: *bàn* (12, G)  
 dish: *món* (9, Dr)  
 dissertation: *luận án* (8, D2)  
 diverse: *đa dạng* (12, N)  
 dizzy: *chóng mặt* (13, U)  
 do: *làm* (4, Dr)  
 do not (imperative): *đừng* (9, D2)  
 do one's best: *cố gắng* (13, D1)  
 doctor (physician): *bác sĩ* (1, Dr)  
 doctor (the highest academic degree): *tiến sĩ*  
     (8, D2)  
 dog: *chó* (2, Dr)  
 domestic: *nội* (12, N)  
 door: *cửa* (4, Dr)  
 dormitory: *ký túc xá* (10, D1)

dozen: *chục* (11, N)  
 draw (verb): *vẽ* (2, G)  
 drift (figurative): *bay* (10, N)  
 drink (verb): *uống* (3, Dr)  
 drive (verb): *lái xe* (1, Dr)  
 driver: *lái xe* (2, Dr)  
 drug: *thuốc* (13, D1)  
 dry goods: *tạp hoá* (12, N)  
 during: *trong* (10, G)  
 dynasty: *triều đại* (11, N)

## E

each: *mỗi* (13, D4, G)  
 each other: *nhau* (12, N, G)  
 early: *sớm* (9, N)  
 earn: *kiếm* (10, N)  
 east: *đông* (12, N)  
 eastern: *đông* (12, N)  
 easy: *dễ* (1, Dr)  
 easy to please: *dễ tính* (10, N)  
 eat: *ăn* (1, Dr), *dùng* (formal) (14, D2)  
 eat breakfast: *ăn sáng* (9, Dr)  
 economics: *kinh tế* (11, N)  
 economist: *nhà kinh tế* (12, W)  
 economy: *kinh tế* (11, N)  
 edifice: *công trình* (11, N)  
 eel: *lươn* (14, D2)  
 egg roll: *nem/nem rán* (14, D2)  
 eight: *tám* (2, Dr)  
 elder brother: *anh* (1, D)  
 elder sister: *chị* (1, D1, Dr)  
 element turning a verb into a noun: *sự* (12,

W), *việc* (12, W)

elevator: *thang máy* (10, N)  
 embassy: *đại sứ quán* (11, N)  
 emergency: *cấp cứu* (13, D3)  
 end: *hết* (11, D1)  
 endure: *chịu* (11, W)  
 engineer: *kỹ sư* (1, G)  
 England: *Anh, nước Anh* (1, Dr; 2, G)  
 enjoy: *vui* (9, N), *thưởng thức* (14, N)  
 enough: *đủ* (10, Dr)  
 enroll: *ghi tên* (10, D2)  
 enter: *vào* (8, Dr)  
 equal(ly): *đều* (14, G)  
 error: *lỗi* (9, D2)  
 especially: *nhất là* (14, N)  
 Europe: *châu Âu* (11, Dr)

even (intensive adverb): *cả* (13, N, G)  
 evening: *chiều, tối* (6, G)  
 every: *nào ... cũng* (11, D2, G), *từng* (11, N), *mỗi* (13, D4, G), *mọi* (14, D2, G)  
 every day: *hàng ngày* (9, N)  
 everybody: *ai cũng* (11, G), *mọi người* (13, N; 14, G)  
 everyone: *ai cũng* (11, G), *mọi người* (13, N; 14, G)  
 exam: *thi* (5, D1)  
 examine (verb): *kiểm tra* (9, D2), *khám/khám bệnh* (cho) (13, D1)  
 Excellent!: *Tốt lắm!* (9, D1)  
 except: *trừ* (14, N)  
 excessive: *quá* (3, D, G)  
 excuse (verb): *xin lỗi* (1, D1)  
 excuse me (to attract someone's attention): *ơi* (2, D2; 11, D1)  
 exercise: *bài tập* (2, Dr), *thể dục* (10, D2)  
 expect: *mong* (13, N)  
 expensive: *đắt* (1, Dr)  
 explain: *giảng* (9, N)  
 export (verb): *xuất khẩu* (12, N)  
 express (verb): *thể hiện* (12, N)  
 extension school: *hệ mở rộng* (9, N)  
 extra: *thêm* (10, N)  
 extract (verb): *nhổ* (13, D2)  
     extract a tooth: *nhổ răng*  
 extracurricular: *ngoại khoá* (10, N)  
 extremely: *hết sức* (14, N)  
 eye: *mắt* (11, G)

## F

fabric: *vải* (12, Dr)  
 factory: *nhà máy* (5, Dr)  
 faculty (of a university): *khoa* (9, N)  
 fall (autumn): *thu* (13, N)  
 familiar with: *thạo* (14, D2)  
 family: *gia đình* (8, D2)  
 famous: *nổi tiếng* (9, N)  
 far away: *xa* (10, D3, U)  
 farm products: *nông sản* (12, N)  
 farmer: *nông dân* (14, N)  
 farming: *nông nghiệp* (14, N)  
 fast: *nhANH* (4, Dr), *chóng* (13, D1)  
 fat: *béo, mỡ* (10, D2)  
     get fat: *béo ra*

- father: *bố, ba, cha* (1, Dr; 5, U, G)  
 father's younger brother: *chú* (5, G)  
 fear (verb): *sợ* (3, G)  
 feel a pain: *đau* (13, D1, U)  
 feel free and go ahead: *cứ tự nhiên* (12, D1)  
 female: *nữ* (4, D), *gái* (8, N)  
 feudal: *phong kiến* (11, N)  
 fever: *sốt* (13, D1, U)  
 few: *ít* (3, D)  
 field: *đồng* (14, N)  
 figure (shape of a human body): *người* (10, D2)  
 figure out: *tính* (14, D1)  
 fine: *khỏe* (1, D)  
 fine: *tốt đẹp* (11, W)  
 finish: *kết thúc* (11, N)  
 first: *nhất* (3, D), *đầu tiên* (9, D1)  
 first of all: *trước hết* (14, N)  
 fish: *cá* (2, G)  
 fish sauce: *nước mắm* (14, D1)  
 fit (verb): *vừa* (12, D1)  
 fitting room: *phòng thử* (12, D1)  
 five: *năm* (2, Dr)  
 fix: *chữa* (9, Dr)  
 flatter someone too much: *khen quá lời* (3, D)  
 floor: *tầng* (9, G)  
 flow: *chảy* (11, G)  
 flower: *hoa* (3, Dr)  
 flower garden: *vườn hoa* (10, N)  
 flu: *cúm* (13, D1)  
 fly: *bay* (10, N)  
 follow: *theo* (10, D4)  
 food: *cơm* (3, G, Dr), *đồ ăn* (10, N), *thực phẩm* (12, N)  
     Vietnamese food: *cơm Việt Nam*  
 food, the price of which is affordable to everybody: *cơm bình dân* (12, N)  
 for: *cho* (1, Dr; 12, G)  
 for a long time: *lâu ngày* (5, D1)  
 for free: *không mất tiền* (11, Dr)  
 for how long?: *bao lâu?* (7, D3)  
 for what purpose?: *làm gì?, để làm gì?* (10, G)  
 force (someone to do something): *bắt* (13, N)  
 foreign: *nước ngoài* (11, D2)  
 foreign language: *ngoại ngữ* (3, D2), (in some word-combinations): *ngoại văn* (11, D2)  
     foreign language bookstore: *cửa hàng sách báo ngoại văn*  
 forget: *quên* (9, D2)  
 fork: *nĩa* (14, D2)  
 formerly: *trước đây* (12, N)  
 forward (verb): *chuyển* (12, G)  
 found (establish): *thành lập* (9, N)  
 four: *bốn* (2, Dr), *tư* (3, G)  
 fourth: *tư* (3, G)  
 fragrance: *hương thơm* (10, N)  
 France: *Pháp* (2, Dr)  
 free (being at liberty): *tự do* (10, N)  
 free (having free time): *rỗi* (11, Dr)  
 fresh: *tươi* (14, D1)  
 fresh and cool (speaking of weather): *mát* (14, Dr)  
 fresh and salt water seafood: *thủy sản* (12, N)  
 Friday: *thứ sáu* (6, D1)  
 friend: *bạn* (5, Dr)  
 from: *từ* (7, D3), *của* (14, G)  
 fruit: *quả* (2, G)  
 fruits: *hoa quả* (10, D2)  
 fry: *rán* (14, D3)  
 furniture: *bàn ghế* (11, W)  
 further: *nữa* (10, G)  
 furthermore: *hơn nữa* (13, N)
- G
- garden: *vườn* (10, N)  
 garlic: *tỏi* (14, N)  
 generally speaking: *nói chung* (10, N)  
 Germany: *Đức* (2, Dr)  
 get better: *khỏi* (13, D1)  
 get down: *xuống* (9, G)  
 get married: *lập gia đình* (8, U), *lấy chồng* (speaking of a woman) (8, N), *lấy vợ* (speaking of a man) (8, U)  
 get up: *dậy* (14, N)  
 gift: *quà* (12, Dr)  
 ginger: *gừng* (14, N)  
 give: *cho* (12, G)  
 give a phone call: *gọi điện [thoại]* (9, Dr)  
 give birth to someone: *sinh* (8, N, U)  
 give discount to someone: *bớt* (12, D1)  
 give one's best regards: *gửi lời thăm* (13, N)  
     Please give my best regards to your wife and children.: *Cho tôi gửi lời thăm chị và các cháu.*

- give up: *bỏ* (13, D1)  
 glasses: *kính* (12, G)  
 glass noodles: *miến* (14, N)  
 glove: *găng* (12, U)  
 glutinous rice: *gạo nếp* (14, D4)  
 go: *đi* (1, Dr)  
 go back: *về* (9, G), *quay lại* (11, D3)  
 go back to one's home country: *về nước* (9, Dr)  
 go down: *xuống* (9, G)  
 go downstairs: *xuống nhà* (9, Dr)  
 go on foot: *đi bộ* (10, D3)  
 go out: *ra* (9, G), *đi chơi* (11, N)  
 go to (see) the doctor: *đi khám bác sĩ* (13, N)  
 go to bed: *đi ngủ* (1, Dr)  
 go to work: *đi làm* (11, D4)  
 go up: *lên* (9, D1)  
 go upstairs: *lên gác* (9, Dr)  
 gold: *vàng* (12, Dr)  
 good: *tốt* (1, Dr)  
 good at something: *giỏi* (3, D1)  
 goods: *hàng* (12, N)  
 government: *chính phủ* (11, N)  
 gradually: *dần dần* (14, N)  
 graduate (adjective, noun): *cao học* (9, N)  
 graduate (verb): *tốt nghiệp* (8, N)  
 grammar: *ngữ pháp* (9, D2)  
 grandchild: *cháu* (5, U)  
 grandfather: *ông* (1, Dr; 5, G)  
 grandmother: *bà* (5, G)  
 grape: *nho* (2, Dr)  
 grapefruit: *bưởi* (2, Dr)  
 grease: *mỡ* (10, D2)  
 Great!: *Hay lắm!* (10, D1)  
 great-grandparent: *cụ* (5, U)  
 green: *xanh* (2, Dr), *xanh lá cây* (12, D1)  
 greet: *chào* (1, U)  
 grilled fish: *chả cá* (14, D2)  
 guest: *khách* (10, N)  
 gymnastics: *thể dục* (10, D2)
- H
- half: *nửa* (7, D3)  
 half-cooked: *tái* (14, D1)  
 hand (noun): *tay* (9, D1)  
 hand in: *nộp* (12, G)  
 hand(i)craft: *tiểu thủ công nghiệp* (12, N)  
 hard (difficult): *khó* (1, Dr)
- hat: *mũ* (1, Dr)  
 have: *có* (1, D3)  
 have a joint venture: *liên doanh* (14, D4)  
 have a refreshing drink: *giải khát* (12, N)  
 have dinner/supper: *ăn tối* (10, D1)  
 have enough: *đầy đủ* (10, N)  
 have free time: *rỗi* (11, Dr)  
 have fun: *vui* (9, N)  
 have something stolen: *bị mất cắp* (11, D4)  
 have the honor: *hân hạnh* (8, D1)  
 have the opportunity to do something: *được* (10, N; 13, G)  
 have to: *phải* (10, D2, G)  
 he: *nó* (5, U)  
 head: *đầu* (11, D2)  
 headache: *nhức đầu* (13, D1)  
 healthy: *khoẻ* (1, D)  
 hear: *nghe* (1, Dr; 8, D2)  
 heavy: *nặng* (10, N)  
 help (verb): *giúp* (11, Dr)  
 here: *đây* (1, G), *ở đây* (3, Dr)  
 hey (excuse me): *ôi* (2, D2; 11, D1)  
 high: *cao* (2, D2)  
 high blood pressure: *huyết áp cao* (13, U)  
 high school: *trường trung học* (8, N)  
 highway: *xa lộ* (10, Dr)  
 historic site: *di tích lịch sử* (11, N)  
 history: *lịch sử* (8, D1)  
 hit: *đánh* (10, D1)  
 holiday: *ngày lễ* (11, N)  
 home: *nhà* (1, Dr)  
 homework: *bài tập về nhà* (9, N)  
 hope (verb): *mong* (13, N)  
 horse: *ngựa* (2, Dr)  
 hospital: *bệnh viện* (3, Dr)  
 hot: *nóng* (12, D1)  
 hot (spicy): *cay* (12, Dr)  
 hot chili sauce: *tương ớt* (14, D1)  
 hotel: *khách sạn* (11, D1)  
 hour: *giờ, tiếng* (7, D1, D3, U)  
 house: *nhà* (1, Dr)  
 how?: *thế nào? như thế nào?* (3, D2, G)  
 how about?: *thì sao?* (11, D4)  
 how are you doing?: *tình hình công việc của anh thế nào?* (13, N)  
 how far?: *bao xa?* (10, G)  
 how long?: *bao lâu?* (7, D3)  
 how long does it take?: *mất bao lâu?* (10, G)

how many?: *bao nhiêu?*, *mấy* (4, D, G)  
 hundred: *trăm* (6, G)  
 hungry: *đói* (11, Dr)  
 hurry (verb): *vội* (11, D4)  
 husband: *chồng* (8, N)  
 hygiene: *vệ sinh* (10, N)

## I

I: *tôi* (5, G), *mình* (3, D2; 5, U)  
 ice (for drinking): *đá* (14, D2)  
 if: *nếu* (10, G)  
 if not: *nếu không* (10, D4), *kẻo* (11, D4)  
 import (verb): *nhập khẩu* (12, N)  
 important: *quan trọng* (11, D4)  
 imported: *ngoại* (12, N)  
 improve: *nâng cao*  
     the living standard is improved: *mức sống được nâng cao*  
 in: ở (2, D, U), *tại* (9, N), *trong* (10, G), *bằng* (11, D2, D3, G), *nhà* (13, D2, G)  
 in addition: *ngoài ra* (9, N), *lại* (11, D4)  
 in comparison with: *so với* (12, N)  
 in my opinion: *theo tôi* (13, D2)  
 in order to: *để* (10, N)  
 in that case: *thế thì* (10, D4)  
 in the future: *sau này* (8, N)  
 in the middle of: *giữa* (10, G)  
 including: *trong đó có* (11, N), *kể cả* (14, N)  
 inconvenient: *bất tiện* (10, N)  
     there is one more inconvenient thing:  
     *còn một điều bất tiện nữa*  
 incorrect: *sai* (3, Dr)  
 increase (verb): *tăng/tăng lên* (14, N)  
 independent: *độc lập* (11, N)  
 indicate: *chỉ* (14, N)  
 inexpensive: *rẻ* (2, Dr)  
 infectious: *lây* (13, N)  
 inflammation: *viêm* (13, D3)  
 inflamed: *viêm* (13, D3)  
 influenza: *cúm* (13, D1)  
 institute: *viện* (11, Dr)  
 institute of technology: *đại học bách khoa*  
     (8, D1)  
 interesting: *hay* (1, Dr)  
 internal medicine: *nội/khoa nội* (13, D1)  
 internist (specialist in internal diseases): *bác sĩ nội* (13, D1)  
 intersection: *ngã tư* (11, D1)

introduce someone to someone: *giới thiệu ai với ai* (8, D1)  
 invite: *mời* (5, D2)  
 issue (noun): *điều* (10, N), *chuyện* (13, Dr), *vấn đề* (14, Dr)  
 It's too expensive: *Sao đắt thế* (12, D1)  
 it: *nó* (5, U)  
 it appears (seems): *hình như* (13, D1)  
 Italy: *Ý* (2, Dr)  
 itchy: *ngứa* (13, U)  
 item (article for sale): *mặt hàng* (12, N)

## J

January: *tháng giêng* (6, G)  
 Japan: *Nhật* (2, Dr)  
 journal: *tạp chí* (1, Dr)  
 journalist: *nhà báo* (12, W)  
 just (only a very short time ago): *mới* (8, G), *vừa/vừa mới* (8, G), *ngay* (11, N; 12, N, G)

## K

keep: *giữ* (13, D1)  
 key: *chìa khóa* (10, D4)  
 kilogram: *cân* (12, D2)  
 kilometer: *cây số* (10, Dr)  
 kind (noun): *loại* (11, Dr), *thứ* (12, D2)  
 king: *vua* (11, N)  
 kiosk: *quầy* (11, D2)  
 knife: *dao* (11, G)  
 know: *biết* (2, Dr), *quen* (3, Dr)

## L

label: *nhãn hiệu* (14, D4)  
 lack: *thiếu* (14, N)  
 lady: *bà* (5, G)  
 lake: *hồ* (11, N)  
 lamp: *đèn* (11, Dr)  
 language: *tiếng* (2, G)  
 language lab: *phòng học tiếng* (9, D3)  
 large: *to* (1, Dr), *rộng* (10, N)  
 last: *cuối cùng* (9, D1)  
 last month: *tháng trước* (6, G)  
 last name: *họ* (11, Dr)  
 last time: *lần trước* (9, D1)  
 last week: *tuần trước* (6, G)



- last year: *năm ngoái* (6, U)  
 lasting pain: *nhức nhối* (13, D2)  
 late: *muộn* (7, D3)  
 lavatory: *phòng vệ sinh* (10, N)  
 law: *luật* (12, Dr)  
 lawyer: *luật sư* (14, Dr)  
 leaf: *lá* (13, N)  
 lean (containing little or no fat): *nạc* (14, D1)  
 learn: *học* (2, D1)  
 leather: *da* (12, Dr)  
 lemon: *chanh* (1, Dr)  
 lessen: *đỡ* (13, D4)  
 lesson: *bài* (1, Dr)  
 let (allow): *xin* (8, D1)  
 let someone ask: *cho hỏi/cho ... hỏi* (11, D1)  
 let someone know: *cho ... biết* (10, D4)  
 letter (a written communication): *thư* (9, Dr)  
 library: *thư viện* (2, D2)  
 lie (be placed or located somewhere): *nằm* (10, N)  
 life: *cuộc sống* (10, N), *cuộc đời* (11, G), *đời sống* (12, N)  
 light (not heavy): *nhẹ* (2, Dr)  
 light (a lamp): *đèn* (11, Dr)  
 like (preposition): *như* (8, N)  
 like (verb): *thích* (2, Dr; 3, G)  
 lime: *chanh* (1, Dr)  
 liquor: *rượu* (14, D4)  
 listen: *nghe* (1, Dr; 8, D2)  
 literature: *văn học* (8, Dr)  
 little (not much): *ít* (3, D1)  
 little by little: *dần dần* (14, N)  
 live (verb): *ở* (2, Dr, U), *sống* (7, Dr)  
 living room: *phòng khách* (10, N)  
 living standard: *mức sống* (14, N)  
 lock (verb, noun): *khoá* (11, D4)  
 long (extending a relatively great distance): *dài* (10, Dr)  
 long (a long time): *lâu* (5, D1)  
 long established: *có từ rất lâu* (12, N)  
 long since: *từ lâu rồi* (13, N)  
 long-distance bus: *xe ca* (in Northern Vietnam), *xe đò* (in Southern Vietnam) (11, D4)  
 look (verb): *xem* (5, D2; 13, U), *trông* (10, N)  
 loud: *to* (3, Dr)  
 love (verb): *yêu* (2, G)  
 low: *thấp* (3, Dr)
- M
- magazine: *tạp chí* (1, Dr)  
 main: *chính* (12, N)  
 maintain: *giữ* (13, D1)  
 maintain one's health: *giữ sức khoẻ*  
 make (produce): *làm* (4, Dr), *sản xuất* (14, D4)  
 make (put someone into a certain state): *làm/làm cho* (13, N)  
 make a contribution: *góp phần* (9, N)  
 make a gift to: *tặng* (12, G)  
 make a mistake: *nhầm* (11, D3)  
 make a U-turn: *quay lại* (11, D3)  
 make use: *tranh thủ* (10, D2)  
 make use of free time: *tranh thủ thời gian*  
 male: *nam* (4, D), *trai* (8, N)  
 man: *người* (2, D)  
 mango: *xoài* (2, Dr)  
 manner: *cách* (13, N)  
 many: *nhều* (3, G)  
 market: *chợ* (1, Dr)  
 market (an economic situation): *thị trường* (12, N)  
 Massachusetts Institute of Technology (MIT): *trường Đại học Kỹ thuật Massachusetts* (8, N)  
 mathematics: *toán* (8, D1)  
 matter: *chuyện* (13, Dr)  
 may: *có thể* (10, G)  
 meal: *bữa cơm* (13, D4), *bữa ăn* (14, N)  
 means: *phương tiện* (11, D4)  
 meat: *thịt* (10, D2)  
 meat paste/meat pie: *chả* (14, D2)  
 medicine: *y* (10, Dr), *thuốc* (drug) (13, D1)  
 medical: *y* (10, Dr)  
 meet: *gặp* (5, D1), *làm quen với* (be introduced to someone) (8, D1)  
 meet (have a meeting): *họp* (9, Dr)  
 meeting: *mít tinh* (11, G)  
 member of an organization: *viên* (12, W)  
 menu: *thực đơn* (14, D2)  
 merge: *hợp lại* (12, N)  
 method: *cách* (13, N)  
 milk: *sữa* (13, N)  
 million: *triệu* (6, G)  
 minister (in a Protestant church): *mục sư* (9, N)  
 minute: *phút* (5, D2)

miss (verb): *nhớ* (13, N)  
 Miss: *cô, chị* (1, D1, G)  
 mistake: *lỗi* (9, D2)  
 Mister: *ông* (1, Dr; 5, G)  
 mix (verb): *trộn, pha* (speaking of liquid)  
 (14, N)  
 modern: *hiện đại* (11, N)  
 modern Vietnamese alphabet: *chữ quốc ngữ*  
 (13, Dr)  
 moment: *lúc* (7, D2)  
 Monday: *thứ hai* (6, G)  
 money: *tiền* (10, Dr)  
 month: *tháng* (3, Dr)  
 more: *nữa* (10, G), *thêm ... nữa* (11, D3)  
 more ... every day: [*càng*] *ngày càng* (14,  
 N, G)  
 more than: *hơn* (9, N)  
 moreover: *lại* (11, D4)  
 morning: *sáng* (6, G)  
 most (the greatest part): *phần lớn* (10, N)  
 mother: *mẹ* (1, Dr), *má* (5, U)  
 motorbike: *xe máy* (2, Dr)  
 motorcycle: *xe máy* (2, Dr)  
 move (verb): *dời* (11, N)  
 move from one place to another: *đi lại* (11,  
 D4)  
 movie: *phim* (5, D2)  
 much: *nhều* (3, G)  
 museum: *bảo tàng* (11, N)  
 music: *nhạc* (1, Dr)  
 must: *phải* (10, D2, G)

## N

name: *tên* (1, D)  
 nation: *dân tộc* (10, N)  
 national assembly: *quốc hội* (11, N)  
 nature: *thiên nhiên* (12, N)  
 nauseous: *buồn nôn* (13, U)  
 navy blue: *xanh nước biển* (12, D1)  
 near: *gần* (2, D2; 7, D3; 10, U)  
 need: *cần* (2, D2, 10, G)  
 nephew: *cháu* (5, U)  
 new: *mới* (1, D3)  
 New Year: *Tết* (10, Dr)  
 New Year rice cake: *bánh chưng* (14, N)  
 New Year's Eve: *đêm Giao thừa* (11, N)  
 news: *tin* (13, Dr)  
 newspaper: *báo* (1, D3)

next (adjacent): *cạnh* (12, N)  
 next month: *tháng sau* (6, G)  
 next time: *lần sau* (9, D2)  
 next week: *tuần sau* (6, D1)  
 next year: *sang năm* (6, G)  
 niece: *cháu* (5, U)  
 night: *đêm* (6, G)  
 nighttime: *ban đêm* (6, G)  
 nine: *chín* (2, Dr)  
 no: *không* (1, G)  
 no one: *không ai* (10, N)  
 no problem (reply to a thank you): *không có*  
*gì* (11, D3)  
 nobody: *không ai* (10, N)  
 noon: *trưa* (6, G)  
 north: *bắc* (11, N)  
 northern: *bắc* (11, N)  
 not: *không* (1, G)  
 not any longer: *hết* (13, D2, G)  
 not to be at home: *không có nhà* (5, D2)  
 not ... until: *mới* (14, N, G)  
 not yet: *chưa* (8, D2, G)  
 notebook: *vở* (1, Dr)  
 nothing special: *thường thôi* (13, N)  
 novel: *tiểu thuyết* (12, D3)  
 now: *bây giờ* (6, G), *hiện giờ* (8, N)  
 nowadays: *đạo này* (5, D1)  
 number: *số* (11, Dr)  
 nurse: *y tá* (1, Dr)

## O

O.K.: *được* (12, D1, U),  *bình thường* (13, Dr)  
 is it O.K.?: *được không?*  
 O.K.?: *nhé* (9, D3)  
 occasionally: *thỉnh thoảng* (8, N)  
 occupy: *chiếm* (14, N)  
 occur: *diễn ra* (12, N)  
 ocean: *biển* (10, Dr)  
 odor: *mùi* (14, N)  
 of (belonging to): *của* (9, D1)  
 of (made from/of): *bằng* (12, D1, G)  
 of (with reference to, about): *về* (12, D3, G)  
 of course: *tất nhiên* (10, N)  
 office: *văn phòng* (8, D2), *cơ quan* (11, N)  
 office supplies: *văn phòng phẩm* (12, N)  
 official: *chính thức* (12, N)  
 often: *hay* (7, D3)  
 Oh! Really!: *Thế à?* (6, D2)

- old (ancient): *cổ* (9, N)  
 old (speaking of inanimate things): *cũ* (1, D2)  
 old (speaking of someone's age): *già* (9, Dr)  
 on: ở (2, D, U), *trên* (10, N, G)  
 on time: *đúng giờ* (10, Dr)  
 on top of: *trên* (10, N, G)  
 one: *một* (2, Dr)  
 one another: *nhau* (12, N, G)  
 one of: *một trong những* (9, N)  
 only: *chỉ ... thôi* (11, D1, G)  
 open (verb): *mở* (1, Dr)  
 open one's mouth: *há miệng* (13, D1)  
 or: *hay, hay là* (3, D2, G), *hoặc* (9, N)  
 or else: *kéo* (11, D4, G)  
 orange: *cam* (2, Dr)  
 order (verb): *gọi* (in a restaurant) (14, D2)  
 organize: *tổ chức* (6, D2)  
 otherwise: *nếu không* (10, D4), *kéo* (11, D4, G)  
 out of: *khỏi* (11, N, G)  
 outside of: *ngoài* (10, G)  
 over (more than): *hơn* (9, N)  
 over there: *đằng kia* (11, D2), *kìa* (11, D2)  
 overlook: *trông ra* (10, N)  
     the window overlooks the river: *cửa sổ  
     trông ra sông*  
 own: *riêng* (10, N)
- P
- page: *trang* (9, D1)  
 pain: *đau* (13, D1)  
 painting: *tranh* (9, Dr)  
 pair: *đôi* (12, D1)  
     a pair of shoes: *đôi giày*  
 pants: *quần* (2, Dr)  
 papaya: *đu đủ* (1, Dr)  
 paper: *giấy* (2, G)  
 parents: *bố mẹ* (1, Dr)  
 parliament: *quốc hội* (11, N)  
 part: *phần* (9, N)  
 participate: *tham gia* (10, N)  
 pass (verb): *qua* (9, G), *đưa* (12, G)  
 pay attention to: *chú ý* (9, N)  
 pea: *đậu* (14, N)  
 pear:  *lê* (2, G)  
 peasant: *nông dân* (14, N)  
 pedicab: *xích-lô* (11, D4)  
 pen: *bút* (2, Dr)
- people (a nationality): *nhân dân* (11, N)  
 pepper: *ớt* (red), *hạt tiêu* (black) (14, D1, N)  
 perhaps: *có lẽ* (10, N)  
 permit (verb): *xin* (8, D1)  
 person: *người* (2, D)  
 person who leads, rules or is in charge:  
     *trưởng* (12, W)  
 pertaining: *thuộc* (10, N)  
 phone number: *số điện thoại* (10, Dr)  
 physician: *bác sĩ* (1, Dr)  
 pickle (verb): *muối* (14, N)  
 pie: *bánh* (14, N)  
 pill: *viên* (13, D4)  
 pineapple: *dứa* (1, Dr)  
 pink: *hồng* (11, W)  
 place: *nơi* (9, N), *chỗ* (11, D4), *vị trí* (12, N)  
 plan (verb): *định* (3, D2)  
 plate: *đĩa* (14, D2)  
 play: *chơi* (10, D1)  
     play tennis: *chơi/đánh quần vợt*  
 play a role (figurative): *đóng vai trò* (12, N)  
 pleasant: *đễ chịu* (10, N)  
 please (used to make a request polite): *làm  
      ơn* (11, D1)  
 plentiful: *phong phú* (12, N)  
 plump: *béo* (10, D2)  
 poem: *thơ/bài thơ* (12, D3)  
 poet: *nhà thơ* (12, D3)  
 poetry: *thơ* (12, D3)  
 police: *cảnh sát* (10, D4)  
 politics: *chính trị* (11, N)  
 polytechnic institute: *đại học bách khoa* (8,  
     D1)  
 pond: *ao* (14, N)  
 popular: *phổ biến* (14, N)  
 pork: *thịt lợn* (12, Dr)  
 Portugal: *Bồ Đào Nha* (2, Dr)  
 position: *vị trí* (12, N)  
 post office: *bưu điện* (1, Dr)  
 pound (monetary unit of the United  
     Kingdom): *Bảng* (12, Dr)  
 practice (verb): *thực tập* (8, D2), *tập* (9, N)  
 praise: *khen* (3, D)  
 prepare: *chuẩn bị* (5, D1)  
 prescription: *đơn thuốc* (13, D1)  
 present (verb): *tặng* (12, G)  
 pretty: *khá* (10, U)  
 previous: *trước* (9, N)  
 price: *giá* (12, D1, U)

private: *riêng* (10, N), *tư* (11, N), *tư nhân* (12, N)  
 probably: *có lẽ, chắc* (10, N; 12, D1)  
 problem: *vấn đề* (13, Dr)  
 process (verb): *chế biến* (14, N)  
 produce (verb): *sản xuất* (14, D4)  
 product: *sản phẩm* (14, N)  
 professor: *giáo sư* (7, Dr)  
 program: *chương trình* (10, D1)  
 promptly: *nhANH chóng* (12, N)  
 proverb: *tục ngữ* (1)  
 provide: *cung cấp* (12, N)  
 pupil: *học sinh* (5, Dr)  
 put (verb): *đặt* (9, N)  
 put on (one's clothes): *mặc vào* (13, U)  
 put on weight: *béo ra* (10, D2)  
 put oneself down for: *ghi tên* (10, D2)

## Qu

question (noun): *câu hỏi* (1, Dr)  
 quickly: *nhANH chóng* (12, N)  
 quiz: *bài kiểm tra* (9, D2)

## R

radio: *dài* (7, D2)  
 rain: *mưa* (2, Dr)  
 raise (verb): *nâng cao* (14, N)  
 raise one's hand: *giơ tay lên* (9, D1)  
 rally: *mít tinh* (11, G)  
 rare (half-cooked): *tái* (14, D1)  
 rather: *khá* (10, U)  
 raw vegetables: *rau sống* (14, N)  
 read: *đọc* (1, Dr), *ôn* (for a test, exam) (9, D2)  
 receive: *được* (9, N), *nhận* (14, G)  
 recent: *gần đây* (11, N)  
 recommend: *khuyến* (13, D1, U)  
 record (verb): *ghi âm* (9, D3)  
 recover (get better): *khỏi* (13, D1)  
 red: *đỏ* (2, Dr)  
 Red river (in Northern Vietnam): *sông Hồng* (10, Dr)  
 reflect: *phản ánh* (14, N)  
 region: *miền* (11, N), *vùng* (14, N)  
 regret: *tiếc* (5, D2)  
 regulation(s): *nội quy* (10, N)  
 relieve: *đỡ* (13, D4)  
 remain: *còn lại* (11, N)

remember: *nhớ* (3, Dr)  
 remind: *nhắc* (12, Dr)  
 renminbi (monetary unit of the People's Republic of China): *Nhân dân tệ* (12, Dr)  
 renowned: *nổi tiếng* (9, N)  
 repair: *chữa* (9, Dr)  
 replace: *thay* (14, Dr)  
 reporter: *nhà báo* (12, W)  
 research: *ngiên cứu* (9, N)  
 researcher: *nhà nghiên cứu* (14, N)  
 resemble: *giống (như)* (13, N)  
 reserve (verb): *đặt* (14, Dr)  
 rest (verb): *nghỉ* (2, Dr)  
 restaurant: *nhà hàng* (10, D1), *hiệu ăn* (12, N)  
 restroom: *phòng vệ sinh* (10, N)  
 retire: *về hưu* (8, Dr)  
 return (give back): *trả* (9, D2)  
 return (go or come back): *về* (9, G)  
 reunified: *thống nhất* (11, N)  
 review (for a test, exam): *ôn* (9, D2)  
 revolution: *cách mạng* (11, N)  
 rhythm: *nhịp điệu* (10, D2)  
 rice: *cơm* (3, G, Dr; 14, U), *gạo* (13, Dr; 14, U), *thóc* (14, U), *lúa* (14, N, U)  
 rice grown in flooded paddy fields: *lúa nước* (14, N)  
 rice gruel: *cháo* (14, N)  
 ride a bicycle: *đi xe đạp, đạp xe* (11, D1)  
 right (correct): *đúng* (3, Dr)  
 right (right side): *phải* (11, D3)  
     on the right side: *bên [tay] phải*  
 right (just): *ngay* (11, N; 12, N, G)  
 ring (worn on the finger): *nhẫn* (12, U)  
 river: *sông* (10, N)  
 river greens: *rau muống* (14, N)  
 riverside: *bờ sông* (10, D1)  
 road: *đường* (11, D1)  
 roast (verb): *nướng* (14, D2)  
 room: *phòng* (3, Dr), *buồng* (10, N)  
 rose: *hoa hồng* (11, W)  
 Royal College (school for mandarins' children in Vietnam in the past): *Quốc tử giám* (11, N)  
 rule(s): *nội quy* (10, N)  
 run: *chạy* (7, D2)  
 run into: *gặp* (5, D1)  
 run out of: *hết* (12, D3)  
 runny nose: *sổ mũi* (13, U)

Russia: *Nga* (2, Dr)

## S

salesgirl: *cô bán hàng* (12, D1)

salesperson: *người bán hàng* (12, D3)

saleswoman: *cô bán hàng* (12, D1)

salt: *muối* (14, N)

salted seafood: *mắm* (14, N)

salted vegetables: *dưa* (14, N)

sandal: *dép* (12, D1)

a pair of sandals: *đôi dép*

Saturday: *thứ bảy* (6, G)

saying: *tục ngữ* (1)

schedule (a program of classes): *thời khóa biểu* (9, D4)

scholarship: *học bổng* (13, Dr)

school: *trường* (2, D1)

school (of a university): *khoa* (9, N)

science: *khoa học* (9, N)

scientist: *nhà khoa học* (12, W)

sea: *biển* (10, Dr), *bể* (in some word-combinations) (14, D2)

sea-crab: *cua bể*

season: *mùa* (10, N)

second (1/60 of a minute): *giây* (7, G)

secretary: *thư ký* (1, Dr)

see: *thấy* (2, Dr), *gặp* (5, D1)

self: *tự tự ... lấy* (14, D1, G)

sell: *bán* (1, Dr)

sell for the first time in a day (of a store, business etc.): *bán mở hàng* (12, D2)

semester: *học kỳ* (9, D4)

send: *gửi* (9, Dr; 12, G)

sentence: *câu* (9, Dr)

separate: *riêng* (10, N)

serious (of an illness): *nặng* (13, D4)

serve (verb): *phục vụ* (12, N)

service: *dịch vụ* (12, N)

set one's watch: *lấy đồng hồ* (7, D2)

set the table for eating: *dọn cơm* (14, N)

set to work/set about something: *bắt tay vào* (11, N)

seven: *bảy* (2, Dr)

several: *một số* (10, N), *vài* (11, N)

severe (of an illness): *nặng* (13, D4)

share (verb) (using something with

someone): *dùng chung, ở cùng với* (an apartment, house) (10, N)

sheet (of paper): *tờ* (2, G)

shift to: *chuyển sang* (12, N)

ship (noun): *tàu thủy* (11, D4)

shirt: *áo* (2, G)

shoe: *giày* (12, D1)

shop: *hiệu* (3, Dr), *cửa hàng, cửa hiệu* (10, N)

shore: *bờ* (10, D1)

short (not tall): *thấp* (3, Dr)

short (opposite long): *ngắn* (5, Dr)

short sleeve shirt: *áo ngắn tay* (12, D1)

should: *nên* (10, D2, G)

show (verb): *chỉ* (13, N)

shrimp: *tôm* (14, D2)

side: *bên* (8, D1), *phía* (10, N), (in some word-combinations) *dàng* (11, D2)

sidewalk: *vĩa hè* (12, N)

sign (verb): *ký* (13, N)

sign a contract: *ký hợp đồng*

sign up: *ghi tên* (10, D2)

silk: *lụa* (12, D1)

since: *từ* (13, N, G)

long since: *từ lâu rồi*

sing: *hát* (3, G)

sit: *ngồi* (9, Dr)

six: *sáu* (2, Dr)

size: *cỡ* (12, D1)

sleep (verb): *ngủ* (2, Dr)

slipper: *dép* (12, D1)

a pair of slippers: *đôi dép*

slope: *dốc* (11, D1)

slow: *chậm* (4, Dr)

small: *nhỏ* (1, G), *chật* (12, D1)

small notebook: *sổ* (4, Dr)

small restaurant: *quán* (12, N)

small store: *quán* (12, N)

smell (noun): *mùi* (14, N)

smoke (verb): *hút thuốc lá* (13, D1)

so (conjunction): *nên, cho nên* (10, N, G)

so (adverb): *đấy* (8, D2), *thế* (8, U)

socks: *tất* (12, U)

soft noodles made from rice flour: *bún* (14, N)

some (several): *một số* (10, N)

some day (in the future): *hôm nào* (11, D4)

sometimes: *thỉnh thoảng* (8, N)

son: *con trai* (8, U)

song: *bài hát* (12, Dr)

soon: *sắp* (8, D2)

sort: *loại* (11, Dr), *thứ* (12, D2)  
 soup: *xúp* (14, D2)  
 south: *nam* (12, Dr)  
 Southeast Asia: *Đông Nam Á* (14, N)  
 southern: *nam* (12, Dr)  
 Spain: *Tây Ban Nha* (2, Dr)  
 speak (of): *nói (về)* (2, Dr; 8, D2)  
 special: *đặc biệt* (14, D2)  
 specialize (in): *chuyên (về)* (8, D1)  
 specials/specialties: *đặc sản* (14, D2)  
 spice: *gia vị* (14, D1)  
 spicy: *cay* (12, Dr)  
 splendid: *tốt đẹp* (11, W)  
 spoon: *thìa* (14, D2)  
 sport area: *khu thể thao* (10, D1)  
 sports: *thể thao* (10, D1)  
 stamp (postage): *tem* (11, G)  
 stand (for the display of goods for sale):  
     *quầy* (11, D2)  
     newsstand: *quầy [bán] báo*  
 stand (verb): *đứng* (7, D1)  
 start: *bắt đầu* (7, G)  
 start doing something: *bắt tay vào* (11, N)  
 state (in the USA): *tiểu bang* (8, Dr)  
 state (supreme public power): *nhà nước* (11,  
     N)  
 station: *ga* (10, N)  
 stationery: *văn phòng phẩm* (12, N)  
 steamed springrolls: *bánh cuốn* (14, N)  
 sticky rice: *gạo nếp* (14, D4)  
 still: *vẫn* (10, D2)  
 stinging pain: *nhức* (13, D1)  
 stir-fry (verb): *xào* (14, D2)  
 stomach: *bụng* (13, D3)  
 stone: *đá* (12, Dr)  
 stop: *bến* (10, D3)  
     bus stop: *bến xe buýt*  
 stop (speaking of watches, clocks): *chết,*  
     *đứng* (7, D1)  
 stop doing something: *ngừng* (10, D2)  
 stop writing: *dừng bút* (13, N)  
 store: *hiệu* (3, Dr), *cửa hàng, cửa hiệu* (10, N)  
 stout: *béo* (10, D2)  
 straight: *thẳng* (11, D1)  
 street: *phố* (1, Dr)  
 streets (collective noun): *phố phường* (11, N)  
 strong: *khoẻ* (1, D), *mạnh* (14, D4)  
 structure (something constructed): *công*  
     *trình* (11, N)

structure: (the way in which parts are  
     arranged): *cơ chế* (12, N)  
 student: *sinh viên* (1, Dr), *học sinh* (in an  
     elementary or high school) (5, Dr)  
 study (verb): *học* (2, D1)  
 stuff (verb): *nhồi* (14, D3)  
 stuffy nose: *ngạt mũi* (13, U)  
 subject (an area of study): *môn* (5, D1)  
 substitute: *thay* (14, N)  
 suffer: *bị* (13, D1, G)  
 sugar cane: *mía* (14, D2)  
     sugar cane juice: *nước mía*  
 suggest: *khuyến* (13, D1, U)  
 summer: *hè* (10, N)  
 summer vacation: *nghỉ hè* (8, N)  
 Sunday: *chủ nhật* (6, G)  
 sunglasses: *kính râm* (12, Dr)  
 sunny: *nắng* (13, Dr)  
 supermarket: *chợ, siêu thị* (1, Dr; 12, N, U)  
 supply: *cung cấp* (12, N)  
 sweet: *ngọt* (12, D2)  
 swim: *bơi* (12, Dr)  
 Switzerland: *Thụy Sĩ* (12, Dr)  
 sword: *gươm* (11, N)

## T

T-intersection: *ngã ba* (11, D1)  
 table: *bàn* (2, Dr)  
 table tennis: *bóng bàn* (11, Dr)  
 tablet: *viên* (13, D4)  
 take: *lấy* (7, D2)  
 take a look: *xem* (5, D2)  
 take a seat: *ngồi* (9, Dr)  
 take a shower/bath: *tắm* (10, D4)  
 take a steam bath for a cure: *xông* (13, N)  
 take a summer vacation: *nghỉ hè* (8, N)  
 take a winter break: *nghỉ đông* (8, N)  
 take an exam: *thi* (5, D1)  
 take entrance exams to a college: *thi vào* (8,  
     N)  
 take money (informal): *lấy* (12, D3)  
     I'll take 50,00 dong (from you): *Lấy anh*  
     *50 nghìn.*  
 take off (give discount): *bớt* (12, D1)  
 take off (one's clothes): *cởi [ra]* (13, D1)  
 take part: *tham gia* (10, N)  
 take place: *diễn ra* (12, N)  
 take the wrong way: *nhầm đường* (11, D3)

- take time to do something: *mất* (10, N, G)  
 It takes two hours to drive there.: *Lái xe đến đây mất hai tiếng.*
- talk (verb): *nói chuyện* (9, N)
- tall: *cao* (2, D2)
- tape: *băng* (9, D3)
- tasty: *ngon* (1, Dr)
- teach: *dạy* (3, D1)
- teacher (female): *cô giáo* (1, G)
- teacher (male): *thầy/ thầy giáo* (1, Dr)
- teacher at a college or university: *giảng viên* (9, N)
- technology: *kỹ thuật* (8, N)
- telephone (noun): *điện thoại* (11, Dr)
- telephone (verb): *gọi điện [thoại]* (11, Dr)
- tell: *báo* (13, N)
- temperature: *nhệt độ* (13, D1)
- temple: *đền* (11, N)
- Temple of Literature: *Văn miếu* (11, N)
- ten: *mười* (2, Dr)
- tennis: *quần vợt* (10, D1)
- test (noun): *bài kiểm tra* (9, D2)
- test (verb): *kiểm tra* (9, D2)
- Thailand: *Thái Lan* (6, Dr)
- thank: *cám ơn* (1, D1)
- that: *ấy* (1, Dr, 2, G), *kia* (1, G; 2, D2, G), *đấy, đó* (1, G)
- that (conjunction in a noun clause): *rằng, là* (14, G)
- that is: *tức là* (7, D1)
- That sounds good!: *Chương trình nghe hấp dẫn đấy!* (10, D1)
- theater: *nhà hát* (11, N)
- then: *sau đó* (8, D2), *rồi* (9, N, G), *thì* (10, G), *là* (11, D1)
- there: *đấy, đó* (1, G), *kia* (1, G; 2, D2, G), *kia* (11, D2)
- thereby: *qua đó* (10, N)
- these days: *đạo này* (5, D1)
- thesis: *luận án* (8, D2)
- they: *họ* (1, Dr), *người ta* (12, D2, G)
- thick soy sauce: *tương* (14, D3)
- thing (issue): *điều* (10, N)
- think: *nghĩ* (13, G), *cho rằng* (14, N)
- this: *đây* (1, G), *này* (2, G)
- this year: *năm nay* (3, D2; 6, U)
- though: *mặc dù, tuy ... nhưng* (14, N, G)
- thousand: *nghìn* (6, G)
- three: *ba* (2, Dr)
- three-wheeled van: *xe lam* (11, D4)
- throat: *họng* (13, D1)
- through: *qua* (11, N)
- throughout: *suốt* (13, D2)
- throughout the night: *suốt đêm*
- throughout the year: *quanh năm* (14, N)
- Thursday: *thứ năm* (6, G)
- thus: *đấy, thế* (8, D2, U)
- tiger: *hổ* (1, Dr)
- time: *thì giờ, thời gian* (10, D2, D3, U)
- time (a particular moment): *lần* (3, Dr)
- to (preposition): *đến* (7, D3)
- to (preposition denoting clock time): *kém* (7, D3)
- today: *hôm nay* (6, D1)
- today (at the present time): *ngày nay* (11, N)
- tofu: *đậu phụ* (14, D3)
- together: *cùng* (8, N)
- together with: *cùng với*
- tomorrow: *ngày mai* (6, D2)
- tomorrow evening: *tối mai* (6, D2)
- ton: *tấn* (13, Dr)
- too: *cũng* (1, D1)
- tooth: *răng* (13, D1)
- tower: *tháp* (11, N)
- toy: *đồ chơi* (12, N)
- traces (of ancient times): *di tích* (11, N)
- tradition: *truyền thống* (14, N)
- traffic: *giao thông* (11, D4)
- traffic light: *đèn* (11, Dr)
- train (means of transportation): *xe lửa, tàu hoả* (in Northern Vietnam) (11, D4)
- train (verb): *đào tạo* (9, N)
- translate: *dịch* (10, Dr)
- translate from English into Vietnamese: *dịch từ tiếng Anh ra tiếng Việt*
- transmit (a disease): *lây* (13, N)
- transportation: *giao thông* (11, D4)
- travel: *du lịch* (8, N)
- treat: *chữa* (give medical aid to) (13, D2), *mời* (provide with food) (14, N)
- tree: *cây* (2, G)
- tropical: *nhiet đới* (12, N)
- trousers: *quần* (2, Dr)
- try: *thử* (11, D4)
- Tuesday: *thứ ba* (6, G)
- tuition: *tiền học* (14, Dr)
- turn (verb): *rẽ* (11, D1)
- turn left: *rẽ [tay] trái*

turn in: *nộp* (12, G)  
 turtle: *rùa* (11, N)  
 two: *hai* (2, Dr)  
 type (noun): *loại* (11, Dr)

## U

ugly: *xấu* (3, G)  
 umbrella: *ô* (2, G)  
 uncle: *bác, cậu* (5, U)  
 under: *dưới* (10, G)  
 underneath: *dưới* (10, G)  
 understand: *hiểu* (1, Dr)  
 undoubtedly: *thì phải* (final particle) (14, D4)  
 unify/unified: *thống nhất* (11, N)  
 unite: *thống nhất* (11, N)  
 university: [*trường*] *đại học* (2, D), [*trường*] *đại học tổng hợp* (8, D1)  
 up to: *đến* (11, N)  
 U.S.A.: *Mỹ* (2, D2)  
 use (verb): *dùng* (10, Dr)  
 usual(ly): *thường* (8, Dr), *bình thường* (13, D2)  
 utensil: *đồ dùng* (12, N)

## V

varied: *đa dạng* (12, N)  
 various: *khác nhau* (10, N)  
 vary: *chênh lệch* (12, N)  
 vegetables: *rau* (10, D2)  
 vegetables and fruits: *rau quả* (12, N)  
 vehicle: *xe* (1, Dr)  
 vermiform appendix: *ruột thừa* (13, D3)  
 very: *rất* (2, Dr; 3, G), *lắm, quá* (3, D, G)  
 vestiges (of ancient times): *di tích* (11, N)  
 Vietnamese conical palm hat: *nón* (12, U)  
 Vietnamese eggplant: *cà* (14, D3)  
 Vietnamese soup: *canh* (14, D3)  
 Vietnamese soup with rice noodle: *phở* (11, Dr)  
 Vietnamese traditional flowing tunic: *áo dài* (11, W)  
 view: *phong cảnh* (10, N)  
 visit (verb): *thăm* (8, N)  
 vocabulary: *từ* (1, Dr)  
 vodka: *rượu trắng* (14, D4)

## W

wait: *chờ, đợi* (5, D2; 7, U)  
 wake up (intransitive): *dậy* (14, N)  
 walk: *đi bộ* (10, D3)  
 walk around: *đi chơi* (11, N)  
 want: *muốn* (2, D2; 10, G)  
 war: *chiến tranh* (11, N)  
 warm: *ấm* (11, Dr)  
 watch (noun): *đồng hồ* (7, D1)  
 watch (verb): *xem* (5, D2)  
 way: *đường* (11, D1), *lối* (used for directions), *cách* (13, N)  
 what way to take?: *đi đường/lối nào?*  
 we (excluding the person addressed): *chúng tôi* (5, U)  
 we (including the person addressed): *chúng ta* (5, U)  
 weak: *kém* (in/at something) (3, G), *yếu* (13, N)  
 wear: *mặc, đội, đeo, mang, đi* (12, U)  
 weather: *trời* (10, Dr)  
 Wednesday: *thứ tư* (6, D1)  
 week: *tuần/tuần lễ* (6, D1, G)  
 well: *khá* (3, G)  
 well (be feeling): *khỏe* (1, D)  
 well then: *thế thì* (10, D4)  
 well-done (speaking of food): *chín* (14, D1)  
 west: *tây* (11, N)  
 western: *tây* (11, N)  
 what?: *gì? cái gì?* (1, D1; 2, G), *nào?* (2, D1, G), *như thế nào?* (3, G)  
 What a pity!: *Tiếc quá!* (5, D2)  
 what time?: *mấy giờ?* (7, D1)  
 wheat noodles: *mì* (14, N)  
 when?: *bao giờ?* (6, D1)  
 when (conjunction): *khi* (10, G)  
 whenever: *khi nào* (11, D4)  
 where?: (location) *ở đâu?* (2, G), *đâu?* (10, D3)  
 which?: *nào?* (2, D1, G)  
 while: *trong khi* (10, G)  
 white: *trắng* (2, D2)  
 who?: *ai?* (1, D2)  
 whole: *cả* (11, N)  
 why?: *sao?* (10, D3), *tại sao?* (10, G), *vì sao?* (10, U)  
 wide(ly): *to* (13, D1)  
 wife: *vợ* (8, N)



wind: *gió* (10, N)  
 window: *cửa sổ* (10, N)  
 wine: *rượu vang* (14, D4)  
 winter: *đông* (10, N)  
 winter break: *nghỉ đông* (8, N)  
 wish (verb): *chúc* (13, D1)  
 with each other: *với nhau* (9, N)  
 within: *trong* (10, G)  
 woman: *phụ nữ* (12, Dr)  
 wool: *len* (12, Dr)  
 word: *từ* (1, Dr), *lời* (11, W)  
 work (verb): *làm việc* (3, Dr)  
 worry: *lo* (1, Dr; 3, G)  
 write: *viết* (9, Dr)  
 write down: *ghi* (1, Dr)  
 writer: *nhà văn* (11, Dr)

## Y

yeah: *ừ* (6, D1)  
 year: *năm* (3, D1)  
 year of age: *tuổi* (8, N)  
 yellow: *vàng* (2, Dr)  
 yes: *vâng* (1, D)  
 yesterday: *hôm qua* (6, G)  
 yet: *là* (11, D1)  
 you are welcome (reply to a thank you):  
   *không dám* (11, D1)  
 you: *anh, chị, cô, ông, bà* (1, D; 5, G, U)  
 young: *trẻ* (1, G)  
 younger brother: *em trai* (8, N)  
 younger brother or sister: *em* (5, G)  
 younger sister: *em gái* (8, U)

## Z

zone: *miền*

## Bibliography

Chomsky, Noam & Halle, Morris, *The Sound Pattern of English*. The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London, England, 1991.

Đoàn Thiện Thuật, *Ngữ âm tiếng Việt*, Nhà xuất bản Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội, 1977.

Đỗ Hữu Châu, *Từ vựng – ngữ nghĩa tiếng Việt*, Nhà xuất bản giáo dục, Hà Nội, 1981.

Greenbaum, Sidney, *The Oxford English Grammar*. Oxford University Press, 1996.

Katamba, Francis, *An Introduction to Phonology*. Longman, London and New York, 1989.

Ngô Như Bình, *Vietnamese Language in Contact with Chinese and French*.

Proceedings of the Conference on Cultural and Language Contact in Asian and African Countries, Academy of Sciences of the USSR, Moscow, 1986. (in Russian: *Вьетнамский язык в контакте с китайским и французским языками*).

Ngô Như Bình, *Analysis of the Typical Phonetic Errors of Russian Students Learning Vietnamese (Based on Comparison of Russian and Vietnamese Phonological Systems)*. Proceedings of the International Conference for Asian and African Studies, Moscow, December, 1989; Moscow University Press, 1990 (in Russian: *Анализ типичных фонетических ошибок русских студентов, изучающих вьетнамский язык (на основании сопоставления русской и вьетнамской фонологической системы)*).

Nguyễn Đình-Hoà, *Vietnamese-English Dictionary*. NTC Publishing Group, Illinois, 1995.

Panfilov, V.S., *A Vietnamese Grammar*. Saint Petersburg University Press, Saint Petersburg, 1993 (in Russian: *Грамматический строй вьетнамского языка*).

Shiltova, A.P. & Ngô Như Bình & Norova, N.V., *A Vietnamese Language Textbook: Beginning Course*. Moscow University Press, Moscow, 1989 (in Russian: *Учебное пособие по вьетнамскому языку: начальный курс*).

Thomson, A.J. & Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*. Oxford University Press, 1993.

Thompson, Laurence C., *A Vietnamese Reference Grammar*, Edited by Stephen O'Harrow, University of Hawai'i Press, 1984-1985.

*Từ điển bách khoa Việt Nam*, Trung tâm biên soạn từ điển bách khoa Việt Nam. Hà Nội, 1995.

*Từ điển tiếng Việt*, Viện ngôn ngữ học. Trung tâm từ điển học. Hà Nội 1995.

# QUẬN BA ĐÌNH

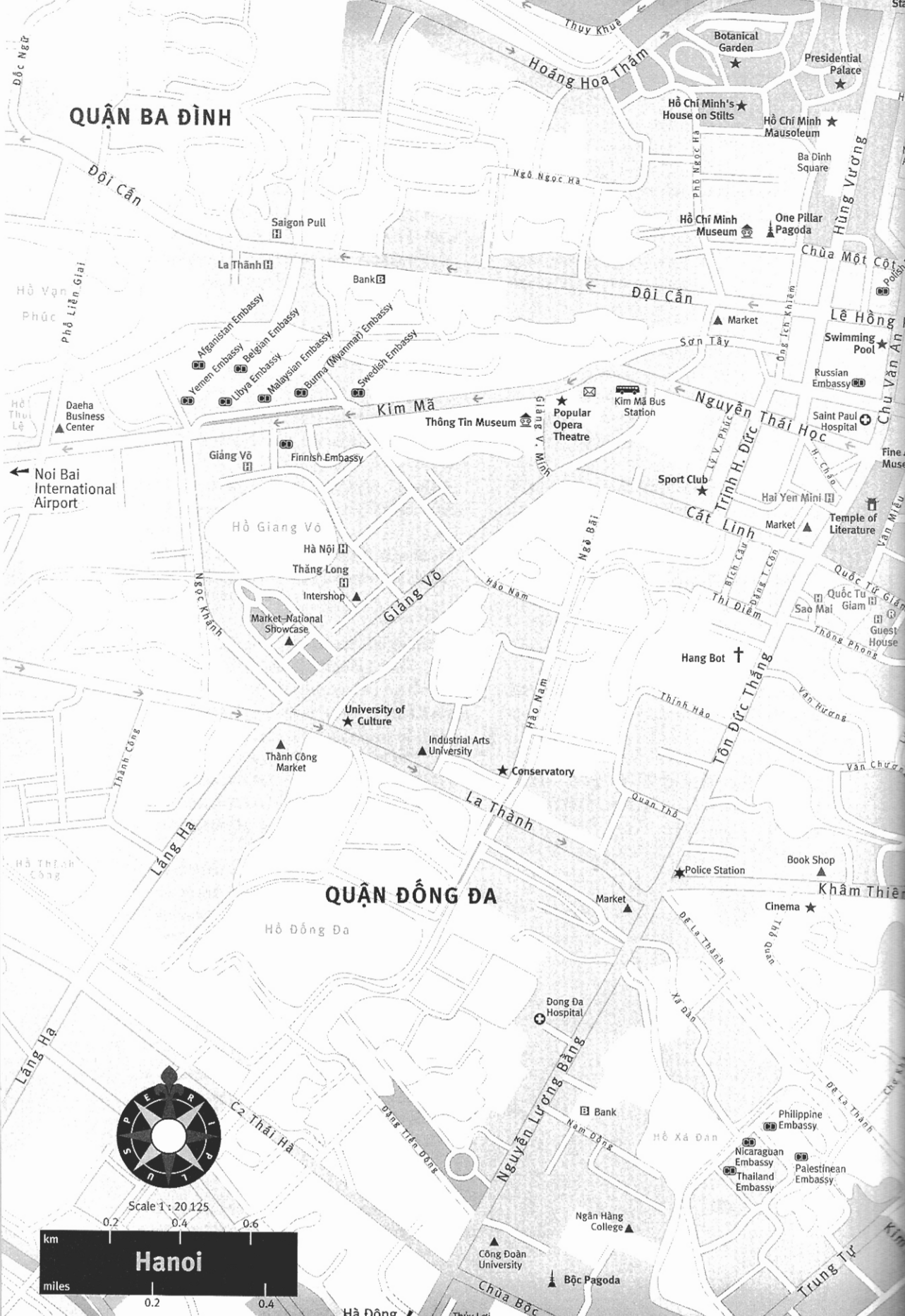
# QUẬN ĐÔNG ĐA



Scale 1 : 20 125



## Hanoi







# **Elementary Vietnamese CD Set**

**Purchase the essential companion to *Elementary Vietnamese*,  
a set of five compact discs  
available only through Tuttle Publishing.**

**The set has a total running time of five hours and forty minutes, and  
includes an invaluable two-and-a-half-hour pronunciation guide,  
as well as a review of each lesson.**

**\$129 plus shipping and handling.**

To purchase, please call 1 (800) 526-2778.

ISBN: 0-8048-3241-2

# Elementary *Vietnamese*

Binh Nhu Ngo

**B**ased on material developed by the author for his classes at Harvard University, *Elementary Vietnamese* is a complete language course designed for college-level classroom use or self-study. The first English-language text to feature the Hanoi dialect, *Elementary Vietnamese* includes a pronunciation guide—which sets out the differences between Hanoi and Saigon dialects—short-dialogue lessons, and Vietnamese-English / English-Vietnamese glossaries. In recognition of the difficulty spoken Vietnamese presents to the beginning student, the opening lessons are designed to present an organized, thorough introduction to tones and pronunciation, with detailed descriptions of pronunciation and spelling conventions.

This text serves also as a general introduction to the contemporary society and culture of Vietnam, using examples drawn from Vietnamese popular media, which will prove invaluable to those planning to live, study, or work in Vietnam.

**Dr. Binh Nhu Ngo** (Ngô Nh, Binh) has been teaching Vietnamese in the Department of East Asian Languages and Civilizations at Harvard University since 1992. Born and educated in Hanoi, he was graduated from Hanoi Teachers' Training College of Foreign Languages, where he taught Russian. He earned his Ph.D. in linguistics from the Institute of Russian Language of the Russian Academy of Sciences, and from 1980 to 1991 taught Vietnamese and linguistics at Moscow University. Since 1992 he has taught regularly at the Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI) in the United States. A member of the Council of Teachers of Southeast Asian Languages (COTSEAL) and a representative of Harvard University at the Group of Universities for the Advancement of Vietnamese Abroad (GUAVA), Dr. Ngo is fluent in a number of European languages. His publications include *Vietnamese Textbook for First Year Students*, co-authored with A. P. Shiltova, I. A. Malkhanova, and N. V. Norova, Moscow University Press, Moscow, 1984; *Vietnamese Textbook for First Year Students*, co-authored with A. P. Shiltova and N. V. Norova, Moscow University Press, Moscow, 1989; *Audio-lingual Course for First Year Vietnamese Language Students* (taped course with teacher's manual), co-authored with A. P. Shiltova, Moscow University Press, Moscow, 1989; and *Speak & Read Essential Vietnamese I*, Pimsleur International, Inc., Concord, Massachusetts, 1995. His numerous articles and papers on contrastive linguistics, language teaching pedagogy and teaching Vietnamese to non-native speakers have been published in professional journals in the United States, Russia, and Vietnam.

**Audio CD set available separately**

Tuttle Publishing

US \$34.95

Boston • Rutland, Vermont • Tokyo

Cover design by Jeff Cosloy

Printed in the United States of America

ISBN 0-8048-3207-2

9 0000



9 780804 832076